

**fa** n. m.

haï. **fa** ‘F [music]’ (HCED) ; StLuc. id. (JMo) ; guy. id. (GBa) ;

► 3 haï. **kle de fa, kle fa** ‘bass clef [mus.]’ (HCED).

**fable** n. f. – OI

lou. **fab** ‘fable’ (DLC) ; haï. id. ‘fable, fairy tale ; [tall] story’ (HCED) ; §**fè fab** ‘to make a joke/gag’ (HCED)§ ; mart. **fab** ‘fable’ (RCo) ; StLuc. id. ‘fable, story, tale, myth’ (JMo) ; guy. id. ‘fable’ (GBa).

**fablier** n. m.

StLuc. **fablye** ‘book of fables’ (JMo).

**fabricant** n. m. – OI

haï. **fabrikan** ‘manufacturer’ (HCED) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. (JMo) ; guy. id. (GBa).

**fabrication** n. f. – OI

haï. **fabrikasyon** ‘manufacturing, manufacture’ (HCED) ; mart. id. (RCo) ; StLuc.

**fabwikasyon** ‘forgery, a forged document’ (JMo) ; guy. **fabrikasyon** ‘fabrication’ (GBa).

**fabrique** n. f. – OI

haï. **fabrik** ‘factory’ (HCED) ; ant. id. ‘id., manufacture’ (RGe) ; guy. id. ‘fabrique’ (GBa).

→ P. II **fabwik**.

**fabriquer** v., **fabriqué** adj. – OI

haï. **fabrike** ‘to manufacture ; to fabricate, make up’ ; ‘made-up’ (HCED) ; ant. **fabrikye** ‘fabriquer, confectionner’ (RGe) ; mart. **fabrike** ‘fabriquer, produire [sucre]’ (EJo 208) ;

**fabritje** ‘fabriquer’ (RCo) ; **fabrike** ‘id.’ (ALPA 532/34, 37) ; StLuc. **fabwike** ‘to manufacture, to invent’ (JMo).

◀ ALPA 532 « il a fabriqué ses meubles » comm. : *fabrike* comme *konstwi* sont venu du français moderne [presque tous les informateurs ont répondu par le verbe *fè* < *faire*].

**fabuliste** n. m.

mart. **fabilis** ‘fabuliste’ (RCo).

**façade** n. f. – OI

haï. **fasad** ‘side [house, building] ; front, façade ; façade, [false] appearance’, ‘[voodoo] each of the four cardinal points’ (HCED) ; gua. id. ‘côté (de la maison), exposé à la rue, dont la façade’ (T/B) ; ‘mur’ (ALPA 523/7) ; mart. id. ‘façade’ (EJo 74) ; ‘mur’ (ALPA 523/31) ; StLuc. id. ‘face, front’ (JMo) ; ‘side’ (KD) ; guy. id. ‘façade’ (GBa).

**face** n. f. – OI

lou. **fas : fèr fas** ‘faire face (à)’ (DLC) ; haï. **fas** ‘side, face [surface]’ (HCED) ; §**bay fas** ‘to turn toward’ ; **bay yon moun fas** ‘to look at s.o.’ ; **fè fas ak** ‘to face ; to face off against’ ; **fè fas kare** ‘to oppose, face off in combat’ (HCED)§ ; mart. **fas** ‘face’ (RCo) ; StLuc. id. ‘id. ; surface ; front side’ (JMo ; KD) ;

► 2 haï. **fas a fas, fas an fas, fas pou fas** ‘face to face ; across from, opposite’ (HCED ; ALH 60 ; 2098) ; mart. **fasafas** ‘face à face’ (RCo) ; StLuc. **fas an fas** ‘opposite, face to face’ (JMo) ; haï. **fas ak** ‘facing, across from ; faced with’ (HCED) ;

► 3 haï. **anfas, an fas** ‘across, on the opposite side, opposite ; directly, in person’ ; ‘across from, facing ; in front of, in the presence of’ (HCED) ‘en face de’ (ALH 60) ; gua. **anfas** ‘en face’ (LMPT) ; StLuc. **an fas** ‘opposite’ (KD) ; haï. **a de fas, de fas** ‘hypocritical’ ; **defas** ‘directly’ (HCED).

**facette** n. f. – OI

StLuc. **fasèt** ‘facet, face’ (JMo) ;

► 3 haï. **je fasèt** ‘compound eyes’ (HCED).

**fâcher (se)** v., **fâché** adj. – OI

lou. **fache** ‘en colère, fâché ; fâché, troublé’ ; **fache apre** ‘être fâché contre’ (DLC) ; §**fè fache** ‘fâcher, vexer’ (DLC)§ ; haï. **fache** ‘to trouble, upset ; to get angry or mad’ ; ‘angry, annoyed, upset, mad’ (HCED) ; ‘se fâcher’ (ALH 604) ; ‘se mettre en colère’ (ALH 603/7) ; ‘fou de rage’ (ALH 605) ; §**fache anpil** ‘fou de rage’ (ALH 605) ; **fache pou li pa**

**chape, fache pou li mouri** ‘to be beside o.s. with anger’ (HCED)§ ; ant. **fache** ‘(se) fâcher, mettre en colère ; vexé’ (RGe) ; gua. id. ‘se brouiller ; brouillé’ (LMPT ; T/B) ; M-G id. (*non usité*) ‘être en animosité contre qn’ (MBa) ; mart. id. ‘(se) fâcher’ (RCo) ; **fache kô** ‘se fâcher’ ; **fache epi** ‘se brouiller avec’ (EJo 158-159) ; StLuc. **fache** ‘to anger, to vex, to annoy ; filled with anger, vexed, irritated, cross, annoyed, upset ; when you are not speaking with someone because of an unhappy relationship’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘(se) fâcher’ (GBa) ;

► 1 mart. **fache** ‘fâcherie’ (RCo) ; gua. id. ‘id., brouille’ (LMPT) ; haï. **fachman : i te nan fachman** ‘il était fou de rage’ (ALH 605/12) ;

► 2 gua. **fache a poul** ‘fâcherie sans conséquences, brouille passagère’ (LMPT) ;

► 3 haï. **an fache** (8), **tou fache** (2) ‘fâché’ (ALH 1010).

**fâcheux, euse** adj.

StLuc. **fachèz** ‘troublesome’ (JMo).

**facile** adj. – OI

lou. **fasil** ‘facile ; facilement’ (DLC) ; haï. id. ‘easy ; easygoing, loose [morally] ; easily’ (HCED) ; gua. id. ‘facile ; facilement ; facile, aisé ; facile, de mœurs légères’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id. ‘facile ; arrangeant ; sans éducation, mal élevé’ (RCo) ; StLuc. id. ‘facile, easy, quick’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘facile’ (GBa).

**facilement** adv. – OI

haï. **fasilman** ‘easily’ (HCED) ; StLuc. id. ‘id., readily’ (JMo).

**facilité** n. f. – OI

haï. **fasilite** ‘ease, possibility ; convenience, ease, breathing room ; means, facility, way’ (HCED) ; mart. id. ‘facilité’ (RCo) ; StLuc. id. (JMo).

**faciliter** v. – OI

haï. **fasilite** ‘to facilitate ; to provide with’ (HCED) ; mart. id. ‘faciliter’ (RCo) ; StLuc. id. (JMo).

**façon** n. f. – OI

lou. **fason** ‘espèce, sorte, type’ (DLC) ; haï. id. ‘way [means] ; behavior, manner’ (HCED) ; §**yon fason** ‘so that, in such a way that’ (HCED)§ ; mart. **fason** ‘manière, façon’ (EJo 242 ; RCo) ; StLuc. id. ‘id. ; society’ (JMo) ;

► 2 haï. **fasondaji** ‘behavior, manner’ (HCED) ;

► 3 mart. **difason** ‘de façon à ce que’ (RCo) ; haï. **sanfason** ‘without ceremony or pretensions, informally ; carelessly ; who doesn’t observe social manners, uncouth ; naturally good and helpful [person]’ (HCED).

**façonner** v. – OI

StLuc. **fasonnen** ‘to make, to fashion, to form, to work ; to mould’ (JMo).

**facteur** n. m. – OI

haï. **faktè** ‘mailman, mail carrier, factor’ (HCED) ; gua. id. (LMPT ; T/B) ; M-G id. (MBa) ; mart. id. (RCo) ; guy. id. (GBa) ;

► 3 gua. **bwèt a faktè** ‘fesses proéminentes’ (LMPT).

**faction** n. f. – OI

haï. **faksyon : yon faksyon** ‘a lot of’ ; ‘a part of’ (HCED)§ ; mart. **faksyon** ‘faction’ (RCo).

**factionnaire** n. m.

haï. **faksyonnè** ‘sentry’ (HCED).

**facturation** n. f.

mart. **faktirasyon** ‘facturation’ (RCo).

**facture** n. f. – OI

haï. **fakti** ‘invoice, bill’ (HCED) ; gua. id. (LMPT ; T/B) ; M-G id. (MBa) ; mart. id. (RCo) ; guy. **faktir** ‘id.’ (GBa).

**facturer** v.

mart. **faktire** ‘facturer’ (RCo).

**facultatif** adj.

mart. **fakiltatif** ‘facultatif’ (RCo).

**faculté** n. f. – OI

häi. **fakilte** ‘faculty, faculties, ability, skill ; resources, wherewithal, means’ ; ‘school [division / branch of university]’ (HCED) ; mart. id. ‘faculté (université) ; (néol.) faculté (capacité)’ (RCo) ; StLuc. id. ‘faculty, ability, quality’ (JMo).

**fada, fadade** adj.

gua. **fada** ‘calvitie totale ou partielle, boule à zéro’ (LMPT).

◀ DRF : *fada, fadade* ‘(en parlant d’une personne) simple d’esprit, qui passe à côté de la complexité du réel ; un peu fou’ ; ‘qui s’éloigne de la trajectoire souhaitée (d’une boule)’. Emprunt non adapté à l’occitan ; la plus ancienne prise en compte par la lexicographie française remonte à 1861.

HPou : Quel rapport entre *fada* ‘un peu fou’ et *fada* ‘chauve’ créole ? Dans la représentation créole celui qui a le crâne lisse qui brille au soleil est un fou. D’où l’expression *tèt a-w ka klere kon lèni a moun fou* ‘tu as la tête qui brille comme les testicules d’un fou’.

**fadaise** n. f.

guy. **fadèz** ‘fadaise, niaiserie’ (GBa).

**fadasse** adj.

mart. **fadass** ‘insipide’ (EJo 60).

◀ FEW 3, 438a : Nfr. *fadasse* ‘très fade’ (seit Merc), Giv. ‘de saveur douceuse’, SeudreS. ‘un peu fade’.

**fade** adj. – OI

lou. **fad** ‘fade’ (DLC) ; häi. id. (HCED ; ALH 886) ; ‘peu sucré’ (ALH 893) ; §**fad sèl, fad disèl** ‘lacking salt’ (HCED ; ALH 886N/5, 15, 903/5, 15 → 1, 403) ; gua. **fad** ‘doux’ (ALPA 537/4, 7) ; mart. id. ‘fade’ (RCo) ; StLuc. id. (JMo ; KD) ; id. ‘doux’ (ALPA 537/39) ; guy. id. ‘id., insipide’ (GBa) ;

**fadeur** n. f.

mart. **fadè** ‘fadeur’ (RCo).

**fagot** n. m. – OI

StLuc. **fago** ‘faggot, bundle of sticks’ (JMo).

**fagoter** v. – OI

häi. **fagote** ‘to rig out, dress ridiculously’ (HCED) ; StLuc. id. ‘to faggot, to jumble together ; to dress like a fright’ (JMo) ;

► 3 häi. **mal fagote** ‘carelessly done, shabby’ (HCED).

**faiblard** adj.

ant. **feba** ‘chétif, rachitique, cœur tremblant médiocre’ (RGe) ; gua. id. ‘de faible constitution, affaibli’ (ABa 103) ; ‘faible, faiblard, gringalet, mauviette’ (LMPT ; T/B) ; mart. id. ‘faiblard’ ; **fèbo, fèba, fèbòl** ‘id.’ (RCo) ; guy. **fèbo** ‘de faible constitution, inapte à la lutte, mauviette, faiblard’ (GBa).

◀ Les variantes *fèbol, fèbo* en martiniquais et guyanais restent à expliquer.

**faible** adj./n. m. – OI

lou. **fèb** ‘faible’ (DLC) ; häi. **fèb** ‘weak, feeble ; mild, gentle [breeze, resistance] ; faint, delicate [breeze, smell, sound, hope, trace, voice, pulse, breathing] ; poor, dull [sight, hearing]’ (HCED) ; ‘faible’ (ALH 356) ; ‘(café) léger’ (ALH 789, 790/19) ; §**fèb pou yon bagay, fèb pou yon moun** ‘to have a weak spot for sth. or s.o.’ (HCED)§ ; gua. **fèb** ‘faible’ (LMPT ; T/B) ; §**sèl ay fèb** ‘fade’ (ALPA 540/12)§ ; M-G **fèb** ‘faible’ (T/B ; MBa) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. ‘id. ; poor’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘faible’ (GBa).

**faiblement** adv. – OI

StLuc. **fèbman** ‘weakly, feebly’ (JMo).

**faiblesse** n. f. – OI

lou. **feblès, febles** ‘faiblesse ; évanouissement, défaillance’ (DLC) ; §**tonbe an feblès** ‘s’évanouir’ (DLC)§ ; haï. **feblès, fèblès, lafeblès** ‘weakness, feebleness, frailty’ (HCED) ; ALH 356) ; §**fè feblès** ‘to be anemic’ (HCED) ; **mouri ake feblès, mouri ak feblès, mouri an feblès, mouri de feblès** ‘chanceler’ (ALH 356) ; **bat a on feblès** (18), **tonbe feblès** (11) ‘s’évanouir’ (ALH 359)§ ; gua. **feblès** ‘faiblesse’ (LMPT) ; §**tonbe fèblan** ‘tomber de faiblesse’ (LMPT)§ ; mart. **feblès** ‘faiblesse’ (RCO) ; StLuc. **fèblès** ‘helplessness, weakness, backwardness, defect’ (JMo ; KD).

◀ FEW 3, 617a : Nfr. *faiblesse* ‘évanouissement’ (seit Molière).

NPR sous *faiblesse* : *tomber en faiblesse* (mil. XVI<sup>e</sup>) (*vieilli*) ‘s’évanouir’.

Le gua. *tonbe fèblan* ‘tomber de faiblesse’, rangé sous *fèblan* ‘fer-blanc’ (LMPT), est peut-être une déformation plaisante.

**faïence** n. f. – OI

lou. **lafayans** ‘faïence’ (DLC) ; haï. **fayans** ‘id.’ (HCED) ; ‘vaisselle, assiette en faïence (ou porcelaine)’ (ALH 746, 774/15, 16) ; mart. id. ‘faïence’ (EJo 79) ; StLuc. id. (JMo) ;

▶ 1 haï. **fayans** adj. ‘earthenware’ (HCED) ;

▶ 3 haï. **asyèt fayans** ‘vaisselle, assiette en faïence (ou porcelaine)’ (ALH 746, 774/15, 16).

**faillard** adj.

haï. **faya** ‘very weak [from hunger]’ ; to faint’ (HCED).

◀ JPCh : Le mot haï. correspond au fr.lou. *faillard*, -e adj. ‘weak’ (DLF). – Cette forme n’est pas attestée dans le FEW, où on ne trouve que *faillant* ‘qui manque à qch ; privé’ (3, 387b).

**faïlle** n. f. – OI

haï. **fay** ‘mistake, fault, error ; defect, fault’ (HCED) ; mart. id. ‘ravin profond, aux abords abrupts’ (EJo 6).

**failli** adj. – OI

haï. **fay** ‘light [weight] ; frail ; faint, giddy, light-headed ; superficial [argument, reasoning]’ (HCED) ; ‘(café) léger’ (ALH 790/1) ; **fayi** ‘cowardly’ (HCED) ; ‘tirés (traits)’ (ALH 350/9) ; ‘malade’ (ALH 351/19) ; ‘ivre-mort’ (ALH 1007/15) ;

▶ 1 lou. **faiyte** ‘faiblesse’ (DLC) ; haï. **fayè : ba fayè** ‘tromper’ (ALH 1371/19) ;

▶ 2 gua. **faychyen** ‘salopard, salaud’ (LMPT ; T/B) ;

○ Fr.lou. *faïlle* adj. ‘weak ; faint, feeble’ (DLF).

◀ L’adj. *fay* ‘méchant, mauvais, fatigué, faible, etc.’ est très courant dans les créoles de l’O.I., → RChLex 757-758, DECOI I *failli* et FEW 3, 387a : Fr. *failli* ‘qui a perdu toute force, faible, lâche, mauvais en gén.’ (noch Widerh 1675) [...] hmanc. *failli* ‘mauvais’, Charnie *fâilli* ‘piètre, petit, chétif, méchant’ [...] norm. *failli* ‘maigri’ Dm, bess. *fayi* ‘faible’ [...] hag. *falli* ‘faible, chétif’, Guern. *failli* ‘faible’, Jers. ‘id., inférieur’, mal. *fayi* ‘faible, chétif’, etc.

JPCh : Il y a deux formes : *failli* et *fail*. La seconde est attestée également en Louisiane : *faïlle* [faj] adj. ‘weak ; faint, feeble’ (DLF). Cette forme brève vient de l’emploi antéposé. La distinction a encore été notée à Pipriac (Ille-et-Vilaine) à la fin du 19<sup>e</sup> siècle où sont connues les deux formes *fāyi* et *fay* [celle-ci avec voyelle finale amuie et voyelle initiale abrégée, donc un *a* antérieur au lieu du *a* postérieur de l’autre forme], la seconde uniquement exemplifiée antéposée : « pauvre *fay* gars ! », « quel *fay* pain ! », la première en attribut : « je ne te suis point *fāyi* », « es-tu *fāyi* ! ». Dans ce parler également la dérivation ne se fait pas sur la forme longue, mais sur une forme mixte : *fāyestę* f. pl. ‘duretés, procédés reprochables’ (× *méchanceté* ?) (E. Letournel, « Etude sur le patois de Pipriac et des environs », *Annales de Bretagne* 16, 521) Les dérivés et composés créoles sont bâtis sur cette forme abrégée. – Ajouter : *failli* adj. (dans une injure) / *failli gars* s.m. [...] 1832 – « *Failli-gas, failli-chien, failli-matelot* sont des termes de mépris dont les

marins des côtes de Bretagne se servent pour caractériser les hommes sans valeur personnelle. » (A. Jal, *Scènes de la vie maritime*, I, 156 (Gosselin) [...] / *failli-chien* s.m. (mauvais marin) [...] Var. : *faï-chien* / 1832 – « Deux *faï-chiens*, deux garçons... » E. Sue, *La Coucaratcha, Le Bonnet de maître Ulrik*, I, 8 (Meline) ; « dix *faï-chiens* de Normands » *Ibid.*, *Voy. et aventures sur mer de Narcisse Gelin*, 47 ; « une frégate commandée par un vrai *faï-chien* ». *Ibid.*, *Le Présage*, 104 (tous Enckell, *DatLex*<sup>2</sup> 38, 131). Pour le sens de l'haï. *ba fayè* 'tromper' [serait-ce un nom féminin de qualité à suffixe *-eur* : *faillieur* ?] cf. norm. *faillant* 'menteur, trompeur (adj.)' (FEW 3, 387b) et norm. *faillie* 'faute, tromperie' (*ibid.* 391a).

#### **faillir** v.

haï. **fayi** 'to fail ; to do wrong, sin' (HCED) ; 'faillir (coq qui ne peut plus se battre)' (ALH 1281/8) ; §gua. **lè jou ka fayi, jou ka fayi** 'l'aube' (ALPA 169/04, 07)§.

◀ ALPA 169 comm. : Les informateurs ont plusieurs fois répondu par de courtes phrases : [...] *lè jou ka fayi, jou ka fayi* 'le jour faillit' : la locution à *jour faillant*, à *jour failli*, vieille en français, désigne la fin du jour, curieusement synonyme de à  *nuit faillie*.

Indiquerait-elle l'aube en créole ?

#### **faillite** n. f. – OI

haï. **fayit** 'bankruptcy' (HCED) ; §fè **fayit** 'to go bankrupt ; to fail' (HCED)§ ; mart. **fayit** 'faillite' (RCo) ; StLuc. id. 'bankruptcy, failure, insolvency' (JMo).

#### **faim** n. f. – OI

lou. **fen** 'faim' (DLC) ; §gen **fen** 'avoir faim' (DLC)§ ; haï. **fen, lafen** 'famine, hunger' (HCED) ; ant. **fen** 'faim' (ALPA 426) ; gua. id. (LMPT) ; M-G **fen** (*non usité*) 'id.' (MBa) ; mart. **lafen** 'id.' (RCo) ; StLuc. id. 'id., famine ; desire, thirst' (JMo) ; guy. **fen** 'faim' (GBa) ;

► 1 lou. **fen** 'avoir faim' (DLC) ; M-G id. 'avoir faim ; affamé, qui a faim' (T/B ; MBa) ; mart. id. 'avoir faim, être affamé' (RCo) ; StLuc. id. 'hungry' (JMo ; KD).

#### **fainéant** n./adj. – OI

haï. **fenyan, feneyan, fenneyan** 'faint-hearted ; weak, wimpy, spineless' ; 'lazy, idle' ; 'coward' (HCED) ; **fenyan** '(coq) qui refuse de se battre' (ALH 1273/3 → 2, 561) ; ant. **fegnan, fengnan, fenhan, fenhen, feyan** (25), **fenyen** (28, 47) 'paresseux' (ALPA 477) ; gua. **fengnan, fennyann** 'id., fainéant' (LMPT ; T/B) ; **fennyann** 'se dit d'une morue de mauvaise qualité' (ABa 104) ; M-G **fènean** (*n. u.*) 'fainéant' (MBa) ; mart. **fènyann** 'id.' (RCo) ; StLuc. id. (JMo) ; guy. **fengnan** 'id., paresseux' (GBa) ;

► 3 gua. **ban-fengnan** (< *feignant*) 'banc public' (LMPT ; ALPA 238/03).

○ Fr.can. *faignant* 'fainéant, paresseux' (GPFC) ; acad. *faignant* 'id.' (Poirier).

Fr.TN : *feignant* 'fainéant, paresseux' (PBrTN).

◀ Les formes créoles *fenyan, fe(n)gnan*, etc. sont issues du participe *faignant, feignant* du verbe (*se*) *faindre* 'rester inactif, être paresseux', réinterprété comme *fait-néant* '(celui) qui ne fait rien'. Les anciennes formes se sont maintenues dans le langage populaire et dans les dialectes, → FEW 3, 555a : mfr. nfr. *fainéant* '(celui) qui ne veut pas travailler', Paris *faignant* (1687, Sainéan Par 93, 110 ; BL 1808 ; Desgr 1821 ; Platt 1835 ; B) [...] pik. *faignant* 'fainéant', Friedrichsd. *feñã*, norm. *fainient*, Bray *faignant* [...] Guern. Jers. *faignant*, mal. *feñã*, bmanc. *feñã*, hmanc. ang. SeudreS. kanad. *faignant*, saint. *feugnan* BM, etc. – DECOI I *feignant*.

#### **fainéantise** n. f.

mart. **fènyantiz** 'oisiveté ; paresse' (EJo 155 et 163) ; 'fainéantise' (RCo) ; StLuc. id. 'laziness' (JMo) ;

► 1 mart. **fènyantize** 'fainéanter' (RCo).

#### **faire** v., **fait** part. – OI

lou. **fe, fè, fèt, fèr** 'faire ; faire (en parlant du temps qu'il fait) ; atteindre, arriver à un endroit ; faire (faire qch à qn, à qch) ; rendre ; avoir (en parlant de l'âge) ; se plaire (en

parlant des plantes), venir bien, profiter ; se faire’ ; **fe li** ‘se débrouiller, se tirer d’affaire, aller’ ; **fre** ‘faisaient’ ; **fèzè, fèzye** ‘faisais (-ait, etc.)’ (DLC) ; §**fe kòm** ‘se conduire / se comporter comme’ ; **fèt konmprann** ‘(pouvoir) comprendre’ ; **fe mèg** ‘faire maigre’ ; **fe ni èn ni de** ‘ne pas broncher, ne pas hésiter’ ; **tou fe** ‘tout fait’ (DLC)§ ; haï. **fair, fai** ‘faire, je fais etc.’ (SDu 319) ; **fè, fèt** [only in some expressions] ‘to do, perform, execute ; to accomplish, make for o.s. ; to make, create, form, fashion ; to make, build, construct ; to reproduce, copy, make modeled on ; to make, perform ; to prepare, make, fix, do ; to produce, yield fruit ; to have [a baby] ; to conceive of, bring forth ; to conceive, invent, cook up, make up [idea] ; to produce ; to make, earn ; to make, gain ; to have / make sth. do sth. ; to cause, bring about ; to make [transform, become] ; to form, train’ ; ‘to stay, spend [time] ; to be [weather] ; to be, make [counting] ; to have sex [euph.]’ ; **fè li** ‘to last, be good for’ ; **fè li ak** ‘to cope with, get along with’ (HCED) ; §**fè kò li piti** ‘to make o.s. inconspicuous’ (HCED) ; **fè on pitit, fè pitit** ‘accoucher’ (ALH 402) ; ‘mettre bas’ (ALH 1758) ; **fè rèv** ‘rêver’ (ALH 492) ; **fè tèt li konfyans** ‘to be self-confident, trust o.s.’ ; **fè tèt li mal** ‘to harm o.s. ; to attempt suicide’ ; **fè e defè** ‘to be all-powerful / omnipotent’ ; **fè yon moun fè** ‘to have s.o. do sth.’ ; **fè sa pou** ‘to be about to do sth. and then be interrupted, be on the verge of’ ; **fè tankou** ‘to pretend to be, act, imitate’ (HCED ; ALH 1197) ; **fè yon ti [+verb], fè yon [+verb]** ‘to [verb] (a little)’ ; **bay fè** ‘to have sth. done / made’ ; **pa fè ni de ni twa** ‘not to waste time, not hesitate for a moment ; not to beat around the bush ; without further ado’ ; **pa fè ni youn ni de** ‘not to hesitate for a moment, not beat around the bush’ ; **sa l fè l fè !** ‘I don’t care !, who cares (what happens) ! ; be that as it may !’ (HCED)§ ; ant. **fè** ‘faire, agir’ (RGe) ; gua. **fè** ‘passer ; préparer ; fabriquer, construire ; agir ; faire, accomplir ; avoir vécu, être déjà allé ; exercer (telle profession) ; arriver, venir’ (LMPT ; T/B) ; §**fè elèvaj a** ‘élever (des moutons)’ (ALPA 90) ; gua. **fèfò** ‘faire sérieux, faire bien’ ; **fèfon si, fèfon** ‘compter (sur)’ (LMPT)§ ; M-G **fè** ‘faire ; donner le jour : accoucher, mettre bas ; devenir ; passer par ; rester’ (T/B ; MBa) ; §**fè ti moun, fè zanfàn** ‘féconde, n’est pas stérile’ (T/B ; MBa)§ ; mart. **fe** ‘créer, faire, naître’ (EJo 1) ; **fè** ‘faire’ (RCo) ; §**fè rol** ‘faire semblant de...’ (ABa 194)§ ; StLuc. **fè** ‘to make, to form, to build, to do ; to cause (something to happen), to force, to make (someone do something) ; to fit’ (JMo ; KD) ; §**poul la fè an ze** ‘la poule a pondu’ (ALPA 93/46)§ ; guy. **fè** ‘faire’ (GBa) ;

► 2 haï. **fèbren** ‘dusk’ (HCED) ; lou. **fe-dodo** ‘fais-dodo (un bal)’ (DLC) ; haï. **fèklè : a ti fèklè** ‘at the crack or first glow of dawn’ ; **fènwa, fennwa, fènwè** ‘dark ; darkness ; (in the) dark, ignorance’ (HCED) ; **fè-nwa** ‘obscurité’ ; §**fè nwa** ‘il fait nuit’ (ALH 81)§ ; mart. **fè-nwè** ‘obscurité’ (RCo).

**fait, faite** part.

lou. **fèt** ‘fait(e)’ ; ‘éliminé du jeu de billes parce qu’une bille reste dans le rond’ (DLC) ; haï. id. ‘to happen, occur, take place ; to be born’ ; ‘done, completed, made, produced’ (HCED) ; ‘né’ (ALH 2/19, 165) ; §**fèt ak kwaf, fèt an kwaf** ‘to be lucky, count one’s lucky stars’ ; **fèt de pye devan** ‘to be born normally [as opposed to breech delivery]’ [sic] ; **fèt nan ta** ‘to be born late in a woman’s life’ ; **fèt pou** ‘to be born for, suit [a position]’, ‘should [obligation], must, to be required to ; to be supposed to, should’ ; **fèt sou bon dekou** ‘to be born under a lucky star’ ; **fèt tèt anlè** ‘to be born with breech delivery’ [sic] ; **fèt tou mouri** ‘to be stillborn’ ; **pa fèt lontan** ‘recent’ (HCED)§ ; ant. **fèt** ‘naître, né ; avoir lieu, survenir’ (RGe *fait*) ; §**si fèt** ‘il est né’ (ALPA 405)§ ; gua. **fèt** ‘fait(e), né(e)’ (LMPT) ; ‘se faire, fait, arrivé ; naître, né’ (T/B ; MBa ; EJo 44) ; mart. id. ‘venir au monde, être fait, mis au monde’ (EJo 122) ; §**ki lanne i fèt** ‘quel âge a-t-il ?’ (ALPA 185/33)§ ; **fèt** ‘fait, accompli’ ; ‘très, extrêmement’ (RCo) ; StLuc. id. ‘did, done’ (JMo) ; ‘to happen, to take place’ ; ‘to be born’ (KD) ; guy. id. ‘fait’ (GBa) ;

► 2 mart. **fèt-chat** ‘emmerdeur (variante affectueuse de *fèt-chye*)’ ; **fèt-chye** ‘emmerdeur’ (RCo) ; haï. **fêtespre** ‘voluntary mistake, deliberate misdeed’ (HCED) ; mart. **fèt-espre** ‘emmerdeur’ (RCo).

◄ Les sens d’haï. *fèt de pye devan* et *fèt tèt anlè* ont été confondus dans le HCED. – Pour l’expression *fêtespre* cf. NPR s. v. *exprès* : *c’est fait exprès* ‘c’est voulu, intentionnel’.

**faire-part** n. m.

mart. **fè-pa** ‘faire-part’ (RCo).

**fair-play** n./adj.

ant. **fair play** adj. ‘fair play’ (RGe) ; StLuc. **fèple, fyèple** ‘frank, straightforward, plain spoken’ (KD).

**faisable** adj. – OI

haï. **fezab** ‘feasible, doable’ (HCED).

**faisan** n. m. – OI

lou. **fezon** ‘faisan’ (DLC) ; haï. **fezan** ‘id.’ (HCED) ; mart. **fèzan, fizan** ‘variété de coq de combat’ (RCo).

**faisant** part.

gua. **fèzan** ‘faux air, ressemblance’ (LMPT).

◄ Le gua. *fèzan* ‘faux-air est d’origine incertaine. JPCh : Paraît être *faisant*, part. prés., de nfr. *faire* ‘représenter ; contrefaire’ (FEW 3, 347a). Mais ne peut pas être séparé de → gua. *frezè* ‘faux-air, ressemblance’ (LMPT), dont la finale paraît bien être *air*. Simple conjecture : *faux-air* > *fozè* > *fèzè* réinterprété comme ‘faiseur’, d’où *frezè*, forme hypercorrecte, puis ‘faisant’ > *fèzan*.

**faisceau** n. m.

haï. **feso** ‘cluster, bundle ; a pile, crowd, bunch, many’ (HCED).

**faiseur** n. m. – OI

haï. **fèzè, fezè** ‘maker, builder, creative person ; pretender, faker ; snob ; imaginative liar ; nosy person ; gossiper ; slanderer’ (HCED) ;

► 2 gua. **fèzèd, fèzèd-chye** ‘emmerdeur, chiant’ (LMPT) ; haï. **fèzè kont** ‘tattletale, informer’ (HCED) ; **fèzè krich** ‘potier’ (ALH 1453/19) ; **fèzè d mal, fèzè di mal, fèzè mal** ‘evildoer’ ; **fèzè matla** ‘mattress maker’ (HCED).

**fait (ne fait que (de))** (> marqueur verbal) – OI

haï. **fèk, fenk, fèrenk** ‘to have just [done sth.]’ (HCED) ; **fèk, fè ak** (2), **fen renk** (1), **fen k** (1) ‘auxiliaire d’aspect ; *fèk* saisit le procès immédiatement après son stade final’ (ALH 2024 et 2, 872).

◄ Pour l’origine du marqueur *fèk*, employé aussi en mauricien et seychellois, → ALH 2, 872 et DECOI I *fait (ne fait que (de))* ; il vient de l’expression fr. *ne faire que (de)*, qui, selon Grevisse « sert à exprimer un passé très proche [...]. Au XVIIe s., la distinction [entre *ne faire que de* et *ne faire que*, qui sert à marquer, soit la continuité, soit la restriction : *Il ne fait que jouer* ‘il joue sans cesse’] n’était pas encore établie : *Holà ! ne pressez pas si fort la cadence ; je NE FAIS QUE sortir de maladie* (Mol., Préc., XII) » (§ 791 e) 2°. La variante *fen (ren)k* vient de *ne faire rien que de* (ALH 2, 872).

**fait** n. m. – OI

lou. **fe** ‘fait, exploit’ (DLC) ; haï. **fè, fèt** ‘fact’ (HCED) ; §**lefèt ke** ‘the fact that’ (HCED)§ ; StLuc. **fèt** ‘id., act, deed’ (JMo) ;

► 2 §haï. **pran fètekòz pou** ‘to stand / stick up for’ (HCED)§ ; mart. **fèt-e-koz** ‘fait et cause’ (RCo) ;

► 3 haï. **anfèt** ‘as a matter of fact, in [actual] fact’ (HCED) ; mart. **difèt** ‘du fait que, à cause de ; pour de bon, à la vérité’ (RCo) ; haï. **ofèt** ‘in fact, actually’ (HCED).

◄ NPR sous *cause* : *prendre fait et cause pour qn* ‘prendre son parti, le défendre, le soutenir’.

**faît** n. m. – OI

häi. **fe** ‘ridge [of roof]’ (HCED ; ALH 646).

◀ Le terme est également attesté en réunionnais, → DECOI I *faît* et FEW15/2, 129a : Agn. *fest* m. ‘faîte d’une maison’ QLivre, anorm. id. [...] mfr. *fais* [...] norm. *fait* m. (DT ; Moisy), havr. id. [...] Jers. *faît* [...] nant. Blain *faît* ‘faîte’ [...] saint. SeudreS. centr. Franchesse *fait*, etc.

**faîtage** n. m. – OI

häi. **fetay** ‘rafters, upper part of roof ; shelf above door or window’ (HCED ; ALH 646) ; ant. id. ‘arête supérieure d’une charpente supportant les chevrons’ (RGe) ; id., **feta** (15) ‘toit’ (ALPA 524) ; gua. id. ‘faîte, sommet, cime, faîtage (d’un toit)’ (LMPT ; T/B) ; mart. id. ‘toit’ (RCo) ; StLuc. id. ‘id. ; ridge-piece (of roof)’ (JMo ; KD) ; guy. **fetaj** ‘faîtage’ (GBa) ;

▶ 2 mart. **fetay-kay** ‘toit’ (RCo) ;

▶ 3 gua. **anfetay** ‘au sommet, au faîte’ (LMPT).

**faîteau** n. m.

StLuc. **feto** ‘roof’ (KD ; ALPA 524/39).

◀ JPCh : Le sens est néologique par rapport à ‘tuile creuse dont on recouvre le faîte d’un toit’ (FEW 15/2, 129b).

**faîtière** n. f.

häi. **fetyè** ‘ridge [of roof]’ (HCED) ; gua. id. ‘cabane de branchages’ (LMPT).

◀ FEW 3, 577b : Afr. mfr. *festiere* ‘tuile faîtière’ (seit 1335), nfr. *faîtière*. – Les sens du mot en haïtien et guadeloupéen sont néologiques (métonymies).

**faitout** n. m.

ant. **fetou** ‘faitout’ (RGe) ; gua. id. (T/B) ; mart. id. (RCo) ; guy. id. (GBa).

**faîture** n. f.

gua. **feti** ‘faîte, sommet, faîtage’ (LMPT).

◀ D’origine douteuse, cf. FEW 3, 129b : Afr. mfr. *festure* ‘tuile faîtière’ (pik. norm. 1306–1508), bess. *fêteure*.

**falaise** n. f. – OI

häi. **falèz** ‘precipice ; cliff’ (HCED ; ALH 8/8, 11) ; ant. id. (RGe) ; gua. id., **lafalèz** ‘id. ; faille’ (LMPT ; T/B) ; M-G **falèz** ‘falaise’ (MBa) ; mart. id., **lafalèz** ‘id.’ (RCo) ; StLuc. **falèz** ‘cliff, precipice’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘id., promontoire’ (GBa) ;

▶ 1 ant. **defaleze** ‘(se) jeter du haut d’une falaise’ (RGe) ; gua. id. (LMPT).

**falbala** n. m. – OI

häi. **falbala** ‘trimming, frill [skirt, jacket, etc.]’ (HCED).

**fale** n. f.

lou. **fal**, **lafal** ‘jabot ; caroncule’ (DLC) ; häi. **falle** ‘jabot (des oiseaux)’ ; (*en plaisantant*) ‘gosier, estomac de l’homme’ (Faine) ; **fal** ‘crop [of bird] ; gizzard ; chest ; stomach’ ; ‘bib [of overalls, etc.], upper part of overalls or apron’ (HCED) ; ‘jabot’ (ALH 847) ; ant. id. ‘id., estomac, gésier’ (RGe) ; gua. id. ‘gorge d’oiseau, jabot, estomac’ (ABa 103) ; (*fam.*) ‘poitrine, estomac, jabot, panse’ (LMPT ; T/B) ; M-G id. ‘dessous de la gorge ; gorges des oiseaux ou des animaux, partie interne ou externe’ (MBa) ; dom. id. ‘estomac’ (ALPA 350/26) ; mart. id. ‘falle ou jabot’ (EJo 30) ; ‘gorge, gosier’ (fr. rég. *falle*) ; (*arch.*) ‘rodomontade’ (RCo) ; ‘poitrine’ (ALPA 343/32) ; ‘estomac’ (ALPA 350/31) ; §**fal dewò**

‘avoir la chemise déboutonnée, être dépenaillé’ (RCo)§ ; StLuc. id. ‘stomach (of birds) ; crop, craw of a bird’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘estomac, jabot, poitrine’ (GBa) ;

▶ 2 mart. **fal-frèt**, **fal-fwèt** ‘grosse émotion ; grosse déception’ ; ‘coup du sort, stupeur, désillusion brutale’ (RCo) ; guy. **falfrèt** ‘peur, inquiétude’ (GBa) ; mart. **fal-jòn** ‘variété de colibri, *Coereba flaveola* (*falle jaune* en F.R.A.) (RCo ; ALPA 127/35) ; gua. **fal-roz** ‘oiseau-mouche sans huppe qui a toute la gorge, jusque sous le ventre, couverte d’un velours rouge grenat et changeant’ (ABa 103) ; **falwòz** ‘colibri à gorge rose’ (LMPT) ; mart. **fal-wouj** ‘variété de colibri ; *Eulampis jugularis* (*falle rouge* en F.R.A.) (RCo) ; gua.



**fal-vè** ‘colibri avec la fale d’un vert d’émeraude et scintillant’ (ABa 103) ; **falvèw** ‘id.’ (LMPT) ; mart. **fal-vè** ‘variété de colibri, *Sericotes holosericeus*’ (*colibri falle vert* ou *falle vert* en F.R.A.) (RCo) ;

► 3 gua. **granfal** : **agoulou granfal**, **alouvi granfal** ‘goinfre, morfale’ (LMPT).

◄ FEW 15/2, 105a : Anorm. *fale* f. ‘gosier, estomac’ (13.–16. jh. [...]), norm. *falle* ‘jabot des oiseaux’ (seit Mén 1694), yèr. ‘jabot du dindon’, Tôtes, havr. ‘jabot des oiseaux’, PtAud. ‘id. ; estomac’, Louv. Andelis ‘estomac des oiseaux, des hommes’, bess. ‘gorge’, etc. – Brasseur 1986, 238 ; cf. Thibault 2009, 106-107, pour les attestations dans les français d’Amérique.

Chauveau 2012, 65 : Normannisme originel, mais diffusé dans les provinces voisines et répandu dans tous les français expatriés et dans les créoles antillais, donc régionalisme du français de l’Ouest emprunté au normand.

Les sens ‘caroncule’ en lou. et ‘bavette’ en haï. sont des métaphores ; pour ‘rodomontade’ cf. FEW 15/2, 105b : Tôtes *fallu* adj. ‘qui a du jabot ; qui fait l’important’ [...] Lisieux *fallu* ‘oiseau à grand jabot ; orgueilleux’ Dm, Eure *fallu* ‘(pigeon) à gros jabot’, *faire le fallu* ‘faire le gros, marcher avec un air important’.

Le sens du composé *fal-frèt* ‘grosse émotion ; peur, etc.’ vient de *fale froide* ‘sensation de froid dans la poitrine’ (JPCh).

Pour le terme mart. *fal-wouj* ‘esp. d’oiseau’ cf. FEW 15/2, 106a : Condé *falle-rouge* f. ‘rouge-gorge’, Bocage id. Lecœur 1, 247, Vire id.

**falloir** v. – OI

lou. **fo**, **i fo** ‘falloir’ ; **i fale**, **il fale**, **foti**, **fale** ‘il fallait’ ; **fodre** ‘il faudrait’ (DLC) ; § **ifo mye** ‘faire mieux, avoir intérêt à’ (DLC)§ ; haï. **fò**, **fòk** ‘[takes sentential object, subject follows] it’s necessary that, to have to, must’ (HCED ; ALH 2034) ; gua. **fo**, **fò**, **fan**, **fè** ‘il faut (que)’ ; **fale** ‘il fallait, il a fallu que’ ; **fodre** ‘il faudrait (que)’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. **fok**, **fo** ‘il faut que’ (ABa 194 ; RCo) ; **fale** ‘(il) fallait’ ; **fodè**, **fodò**, **fodra**, **fodre** ‘il faut que, il faudrait que’ (RCo) ; StLuc. **fo** ‘to be obligatory ; proper ; to be needful’ (JMo) ; guy. id. ‘falloir, il faut’ ; **fok** ‘il faut que’ ; **fodre** ‘il faudrait’ ; **fale** ‘il a fallu que, il fallait que’ (GBa) ;

► 1 StLuc. **fo** ‘necessary’ (KD) ;

► 2 haï. **fòk ou vle**, **fò ou vle** ‘[acts as noun] magic love potion’ ; **poud fòk ou vle** ‘magic love potion [voodoo]’ (HCED) ; gua. **fòkwè** ‘il faut croire, sans doute’ (LMPT) ; haï. **fòkseli** ‘cornmeal ; do it or die ; breadfruit’ (HCED) ; lou. **fo pa** ‘pour que ... ne pas’ (DLC) ; § haï. **fopaplis**, **fòpaplis**, **fòkpaplis** ‘Perfect !, Tops !, Excellent !’ (HCED)§.

◄ DFa : L’haï. *fòkseli* vient de *faut que c’est lui*, dans le sens de ‘il n’y a rien d’autre, pas d’autre choix (pour les pauvres)’.

**falsification** n. f. – OI

StLuc. **falsifikasyon** ‘falsification, a change made to deceive’ (JMo).

**falsifier** v. – OI

StLuc. **falsifye** ‘to falsify, to alter or corrupt ; to tamper with’ (JMo).

**fameux, euse** adj. – OI

lou. **fanme** ‘fameux’ (DLC) ; haï. **fameux** ‘grand et fort’ (Faine) ; **fame** ‘famous’ (HCED) ; ant. **fanme**, **fanmèz** ‘fameux, euse’ (RGe) ; gua. **fanme** ‘fameux, sacré’ ; **fanmèz** ‘fameux numéro, sacrée bonne femme’ (LMPT) ; mart. **fame** ‘fameux’ (RCo) ; StLuc. **fanme** ‘id.’ (JMo).

◄ JPCh : Le sens ‘grand et fort’ noté par Faine correspond à nfr. *fameux* ‘grand, considérable, remarquable’ (seit Platt 1835, famil.), yèr. Bray, havr. ‘gros, énorme’, Dol ‘fort’, Pléch. ‘gros’, hmanc. kanad. ‘grand et vigoureux’, etc. (FEW 3, 409a).

**familial** adj. – OI

haï. **famalyal** ‘family, familial’ (HCED) ; ant. id. (RGe).

**familiariser (se)** v. – OI

haï. **familyarize li** ‘to familiarize, accustom o.s.’ (HCED).

**familiarité** n. f. – OI

haï. **familyarite** ‘social interaction’ (HCED).

**familier** adj. – OI

lou. **familyèr** ‘familier (avec)’ (DLC) ; mart. **familye** ‘id.’ (EJo 244) ; StLuc. **fanmilye** ‘familiar, intimate’ (JMo).

**famille** n. f. – OI

lou. **famiy, fanmi, fanmiy, fòmiy, lefanmiy** ‘famille’ (DLC) ; haï. **fanmi, fami, famiy, lafami, lafanmi** ‘immediate family ; extended family ; relative(s)’ ; **fanmi, fami, lafanmi** ‘group of people who serve voodoo spirits together ; group of voodoo spirits’ (HCED) ; **fanmiy, fanmi, famiy, fami, lafanmiy, lafanmi** ‘famille, parents’ (ALH 1088) ; ‘groupe de parenté élargi’ (ALH 1089) ; ‘aïeul, aïeule’ (ALH 1106) ; ant. **fanmi, fanmiy, lafanmiy** ‘mes parents’ (ALPA 498) ; gua. **fanmi, fanmiy** ‘famille, parent’ (ABa 103 ; LMPT ; T/B) ; M-G **fanmiy** ‘famille ; de la famille, apparenté’ (MBa) ; mart. **fanmi, lafanmi** ‘famille’ (RCo) ; StLuc. **fanmi** ‘id. ; tribe ; house ; parentage’ ; id., **lafanmi** ‘family’ (JMo ; KD) ; guy. **fanmi, lafanmi** ‘id.’ (GBa) ;

► 1 haï. **fanmi, fami, famiy, lafanmi** ‘(adj.) family’ ; **fanmiman** ‘as a family, in a family group’ (HCED) ;

► 2 haï. **fanmi yès** ‘family pull, family connections’ (HCED) ;

► 3 gua. **anfanmi** ‘apparenté, en famille, familial’ (LMPT) ; lou. **an famiy, on famiy** ‘enceinte’ (DLC) ; haï. **gran fanmi** ‘well-to-do, wealthy and respected family’ ; **ti fanmi** ‘distant relative ; relatively young relative’ (HCED).

◄ JPCh : Pour le lou. *an famiy* ‘enceinte’ cf. Québec, Acadie, Louisiane (*être en famille* ‘id.’ (ALEC 1792a ; Massignon n° 1693 ; DLF). – Cf. aussi l’expression *an vwa d fami(y)* ‘enceinte’ dans les créoles de l’O.I. (DECOI I *voie (en voie de)*).

Le 2° élément de l’haï. *fanmi yès* reste à expliquer.

**famine** n. f. – OI

lou. **lafamin** ‘famine’ (DLC) ; haï. id., **famin** ‘id., dearth’ (HCED) ; mart. **lafanmin** ‘famine’ (RCo) ; StLuc. **fanmin** ‘id., scarcity’ (JMo) ; guy. **lafamin** ‘famine’ (GBa).

**fanal** n. m. – OI

lou. **fanal** ‘fanal, lanterne’ (DLC) ; haï. id., **fannal** ‘id.’ (HCED ; ALH 723/20) ; ant. **fannal** ‘fanal, lampe-tempête des marins’ (RGe) ; M-G id., **fanal** ‘fanal, lampe-tempête’ (T/B ; MBa) ; mart. **fannal** (*arch.*) ‘id.’ (RCo) ; StLuc. **flannal** ‘lantern’ (JMo) ; guy. **fannal** ‘fanal’ (GBa).

**fanatique** adj./n. – OI

haï. **fanatik** ‘fan, enthusiast, supporter ; fanatic’ (HCED) ; ‘danseur, danseuse’ (ALH 1257/11) ; mart. id. ‘fan, amateur ; fanatique’ (RCo) ; StLuc. **fannatik** ‘fanatic, bigot’ (JMo).

**faner** v., **fané**, adj. – OI

lou. **fannen, fanmen** ‘faner’ (DLC) ; haï. **fane** ‘to fade, droop, wither, wilt’ ; **fennen** ‘to fade, wither, wilt’ (HCED) ; §**figi l fennen** ‘il a les traits tirés’ (ALH 350/6)§ ; gua. **fanne** ‘fané ; se faner ; fatiguer, avoir à l’usure ; fatigué, crevé, vanné, exténué’ (LMPT) ; **fène** ‘se faner, se flétrir ; fané’ (T/B) ; §**on mango fanne** ‘une mangue qui, après avoir séjourné dans de la paille ou de vieux chiffons, prend une saveur onctueuse’ (LMPT)§ ; M-G **fèrne** ‘faner, flétrir’ (MBa) ; mart. **fennen** ‘(se) faner’ (RCo) ; StLuc. id. ‘id. ; to ripen off the vine’ (KD) ; guy. id. ‘faner’ (GBa).

◄ Les variantes en [e] sont des survivances, → FEW 3, 459b-460a : Afr. mfr. *fener* ‘faire perdre (à une plante, à une fleur, à une personne) sa fraîcheur’ (13.–16. jh.) [...] pik. *fener* (Est 1549–Nic 1606), Dém. *fener*, PasC. *fene* ‘fané’ ALFSuppl, bmanc *s fne* ‘se dessécher’, centr. (*se*) *fener* ‘se faner’.

JPCh : M-G *fèrne* ‘faner’ est un hypercorrectisme sur le modèle de M-G *fèrme, fèm(e)* ‘fermer’.

**fanfare** n. f. – OI

haï. **fanfa** ‘brass band ; marching band’ (HCED) ; gua. id. ‘fanfare’ (T/B) ; mart. id., **lafanfa** ‘id.’ (RCo) ; guy. **fanfar** ‘id.’ (GBa).

**fanfaron** adj.

lou. **fanfaran** ‘fanfaron, effronté, suffisant’ (DLC).

**fanfreluche** n. f. – OI

lou. **fanfelich, fèrfòlich** ‘fanfreluche’ (DLC) ; gua. **fanfoulich** ‘id., falbala ; garniture pour vêtement’ (LMPT ; T/B) ; **pandròch** ‘fanfreluche’ (LMPT) ; M-G **fanfrelich** ‘id.’ (MBa) ; mart. **fanfoulich** (*rare*) ‘id.’ (RCo) ; guy. **fanfrelich** ‘id.’ (GBa).

◀ Pour expliquer la variante lou. *fèrfòlich*, JPCh signale que le DLF enregistre plusieurs formes de ce mot et notamment [fèfilyš] et [fofærlyš], cette dernière correspondant à la forme créole *fèrfòlich* avec, en plus, une métathèse des deux premières syllabes. La première : *finfiluche* correspond à mfr. *finfreluche* (Calvin ; Cotgr 1611), etc. (FEW 9, 145a), qui est déjà à l’origine de lim. *faufreluche* (ibid.). Les formes lou. peuvent continuer la forme mfr. *finfreluche*, qui a été diffusée, cf. FEW.

L’origine de gua. *pandròch* est incertaine.

**fantaisie** n. f. – OI

haï. **fantezi** ‘whim, caprice’ (HCED) ; StLuc. id. ‘imagination, fancy, whim’ (JMo) ;

► 1 haï. **fantezi** adj. ‘everyday [clothing]’ (HCED).

**fantaisiste** adj./n. – OI

haï. **fantezis** ‘show-off ; whimsical or capricious person’ (HCED).

**fantoche** n. m.

haï. **fantòch** ‘puppet, figurehead’ (HCED).

**fantôme** n. m. – OI

haï. **fantòm** adj. ‘bogus, fake’ (HCED) ; mart. **fantonm** ‘fantôme’ (RCo).

**faud** n. m./adj. – OI

lou. **farò** ‘bien habillé’ (DLC) ; ant. id. ‘fort, important, valable’ (RGe) ; gua. id., **fawò** ‘fier, farouche, orgueilleux’ (LMPT) ; M-G **farò** (*non usité*) ‘type pas sérieux, qui n’a pas de parole (créole de Basse-Terre)’ (MBa) ; mart. **fawò** ‘faud’ (RCo) ; §guy. **fè farò** ‘jouer à l’important’ (GBa)§ ;

► 2 gua. **farò-bastè, farò Bas-Tè** ‘frimeur, baratineur, fumiste, type pas sérieux’ (LMPT ; T/B).

◀ NPR : *faud, aude* (*vieux ou région.*) ‘personne qui affecte maladroitement l’élégance, le bon ton, qui cherche à se faire valoir’, ‘prétentieux avec affectation’. – DECOI I *faud*.

**farce**<sup>1</sup> n. f. – OI

haï. **fas** ‘stuffing, filling [culin.]’ (HCED) ; M-G **fars** ‘id. ; chapelure’ (MBa) ; mart. **fas** ‘farce’ (EJo 90). → **fars**.

**farce**<sup>2</sup> n. f. – OI

lou. **fars, fas** ‘divertissement ; plaisanterie, blague ; mauvais tour’ ; adj. ‘drôle, amusant, marrant’ (DLC) ; §**fè fars** ‘plaisanter’ ; **jwe en fars on, jwe en fars** ‘jouer un tour (à)’ (DLC)§ ; haï. **farce** ‘farceur, bouffon’ (Faine) ; **fas** ‘farce ; practical joke ; trick’ (HCED) ; §**fè fas yon moun, mete yon moun nan fas** ‘to make fun of, mock ; to kid, make jokes’ ; **pran yon moun fè fas** ‘to fool s.o. ; to make fun of s.o.’ (HCED)§ ; mart. **fas** ‘farce’ (EJo 147) ; StLuc. id. ‘burlesque, joke, prank’ (JMo).

◀ L’emploi comme adj. (lou. *fars* ‘drôle, amusant’) est attesté en fr., → FEW 3, 415b : nfr. *farce* ‘amusant, drôle’ (pop., seit Raym 1832 ; Sainéan Par 123 ; doch auch bei VHugo, Journ Gonc usw.), gaum. ‘gai’, St-Pol *fārs* ‘risible, plaisant’, Bray, yèr. *farce* ‘farceur’, havr. ‘amusant’, St-Victor ‘drôle, amusant’, etc. – JPCh : Il appartient d’abord à la langue pop. où il est attesté depuis 1790 dans le journal *Le Père Duchesne* (Michel

Biard, *Parlez-vous sans-culotte ? Dictionnaire du Père Duchesne. 1790-1794*, Paris, Taillandier 2009).

**farceur** n. m. – OI

häi. **fasè** ‘phony person, fake, farceur [undependable person]’ (HCED) ; mart. **fasèu, farsè** ‘farceur’ (EJo 147 ; RCo) ; StLuc. **fasè** ‘id.’ (JMo) ;

► 1 StLuc. **fasè** v. ‘to be farcical’ (JMo).

**farcir** v., **farcir** adj. – OI

lou. **farsi** ‘farcir’ (DLC) ; häi. **fasi** ‘to stuff [culin.]’ ; ‘stuffed’ (HCED) ; mart. **farsi, fasi** ‘farcir ; farci’ (EJo 87 et 101 ; RCo) ; StLuc. **fasi** ‘stuffed up’ (JMo).

**fard** n. m. – OI

häi. **fa** ‘make-up’ (HCED ; ALH 1078/3) ; ‘rouge à lèvres’ (ALH 1079 → 1, 484) ; gua. ‘rouge à lèvres’ (LMPT) ; mart. id. ‘fard’ (RCo).

**fardeau** n. m.

häi. **fado** ‘burden [lit. and fig.]’ (HCED) ; StLuc. id. (JMo).

**farder** v., **fardé** adj. – OI

häi. **fade** ‘to put on make-up [blush, lipstick], be made-up, make one’s self up’ (HCED) ; id., **farde** (3) ‘se farder’ (ALH 1078) ; gua. **farde** ‘mettre du rouge (à lèvres) à ; vernir (les ongles)’ (T/B) ; M-G id. ‘(se) farder’ (MBa) ; mart. id. ‘id. ; cacher, masquer’ (RCo) ; guy. id. ‘(se) farder’ ; ‘éméché’ (GBa).

**farfouillard** n. m.

gua. **fafouya** ‘importun, indiscret, curieux, fouineur’ (LMPT).

◀ FEW 3, 668b : Argot *farfouillard* ‘celui qu’on a volé’, Pléch. *farfouyar* ‘celui qui farfouille’.

**farfouiller** v. – OI

häi. **fafouye** ‘to rummage’ (HCED) ; gua. id. ‘fouiner, fouiller partout’ (LMPT).

**farfouilleur** n. m.

häi. **pafouyé** ‘curieux’ (ALH 616/16).

◀ FEW 3, 668b : Nfr. *farfouilleur* [‘celui qui farfouille’] (seit Lar 1872), lütt. *farfouyeû*, Mons *farfouilleur*. – ALH 1, 284 : *pafouyé* < *farfouilleur*, < *fouilleur* : nous suggérons le premier étymon en raison du fait que nous avons rencontré l’alternance [p/f] en examinant les données de la carte 26 : *pafouten* / *fafouten* ‘favoris’.

**farine** n. f. – OI

lou. **farin, lafarin, flarin** ‘farine’ (DLC) ; häi. **farin** ‘id.’ ; ‘light meal’ (HCED) ; gua. id. ‘farine’ (LMPT) ; ‘smegma’ (T/B) ; M-G id. ‘farine de manioc’ (T/B ; MBa) ; §fè **farin** ‘être réduit en farine, mis en miettes ; poudre de vermoulu’ (MBa)§ ; mart. **farin** ‘farine’ (RCo) ; StLuc. **fawin** ‘farine, cassava flour’ (JMo ; KD) ; guy. **farin** ‘farine’ (GBa) ; ► 2 häi. **farin brase** ‘mets à base de farine de maïs’ (ALH 950/6 → 1, 424) ; **farin diri** ‘rice powder’ ; **farin frans** ‘wheat flour’ (HCED) ; gua. id., **farin-fwans** ‘id.’ (LMPT ; T/B) ; M-G **farin frans** ‘id.’ (MBa) ; mart. id. (EJo 93) ; **farin-fwans** ‘id.’ (EJo 19 ; RCo) ; StLuc. **fawin fwans** ‘id.’ (JMo ; KD) ; guy. **farin-frans** ‘id.’ (GBa) ; lou. **farin fronse** ‘id.’ (DLC) ; häi. **farin ginen** ‘flour mixed with sand, etc. used to trace voodoo *vèvè*’ (HCED) ; M-G **farin gro graj, farin grograj** ‘farine de manioc râpé sur une râpe à gros grains’ (T/B ; MBa) ; gua. **farin-koko, farinkoko** ‘râpüre de noix de coco sec cuite avec du sucre, et non agglomérée’ (ABa 103) ; ‘farine de coco’ (LMPT ; T/B) ; häi. **farin manyòk** ‘tapioca’ (HCED) ; gua. **farin-mannyòk** ‘pulpe de manioc râpé, pressée, passée au tamis et cuite sur platine’ (ABa 103) ; ‘farine de manioc’ (LMPT) ; mart. id. (EJo 19, 93) ; StLuc. **fawin manyòk** ‘cassava flour’ (KD) ; häi. **farin mayi** ‘corn starch, corn flour’ (HCED ; ALH 940 → 1, 419) ; gua. **farin-mayi, farin-mayis** ‘farine de maïs’ (LMPT) ; guy. **farin-mayis** ‘id.’ (GBa) ; lou. **lafarin mayi, lafarin mai** ‘id.’ (DLC) ; **farin miy** ‘id.’ (T/B) ; **farin-mousach** ‘farine de manioc préparée avec adjonction de fécule de *moussache*’ (ABa 103) ; **farin-mouchach** ‘farine fabriquée avec de l’amidon de manioc

(moussache)' (LMPT) ; mart. **farin mousach** 'fécule de manioc à très gros grains' (EJo 19, 93, 198) ; M-G **farin roch** 'farine de manioc râpé sur une râpe en madrepore' (T/B ; MBa) ; haï. **farin sinistre** 'foreign donated flour' (HCED).

○ E/CTT *farine, farine manioc* 'a crumbly grainy flour or meal made from cassava'. Farine soaked in Warm Water with fresh pepper and Salt fish is a Supper dish. (Winer).

◀ La signification 'repas léger' en haï. s'explique peut-être du fait que, d'après EJo, la farine de manioc et la farine de moussache se mangent mêlées aux aliments pour remplacer le pain (p. 93, note 4). Il est aussi possible que le mot *farin* ait désigné d'abord la bouillie faite avec la farine de manioc (cf. Debien 1974, 172), il s'agirait donc d'une métonymie (cf. FEW 3, 419b : Tarn, Ariège, aveyr. *farinos* 'bouillie').

JPCh : Pour le lou. *farin fronse* cf. fr.lou. *farine française* 'wheat flour' (DLF).

#### **fariner** v. – OI

haï. **farinen** 'to drizzle, sprinkle [rain], rain lightly' (HCED ; ALH 112) ; gua. **farine** 'id.' (LMPT) ;

▶ 1 haï. **farinay** 'drizzle, sprinkle [rain], light rain ; mist, fog' (HCED) ; id., **farinaj** 'bruine, crachin' (ALH 112) ; **farinay lapli** 'sprinkle [rain], light rain' (HCED ; ALH 112).

◀ Les termes (*la*)*farin* 'petite pluie fine' et *farine* 'bruiner, pleuviner' sont également attestés en réunionnais et seychellois, ce qui fait penser qu'ils ont pu être en usage dans les parlers provinciaux (→ RChLex 756 et DECOI I *fariner*). Le dérivé *farinaz* n'apparaît qu'une seule fois dans l'ALR (57/11), les formes haï. *farinay, farinaj* devraient donc être considérées comme des dérivés témoignant de la productivité du suffixe *-ay/-aj* en haïtien (ALH 1, 42). – Brasseur 1988, 8.

#### **farineux** adj. – OI

lou. **farinen** 'poudreux, fin' (DLC).

#### **farouche** adj. – OI

lou. **farouch** 'farouche, sauvage, inapprivoisé ; bouleversé, troublé' (DLC) ; haï. **fawouch** 'wild, savage ; shy, unsociable' (HCED) ; §**bay yon moun fawouch** 'to make fun of s.o.' (HCED)§ ; ant. **farouch** 'farouche, sauvage' (RGe) ; **rarouch, rouch, wich** 'qualifie les « racines » très avancées, gluantes, tournées, impropres à la cuisson' (RGe *rarouch, ouich*) ; gua. **farouch, fawouch** 'craintif, peureux' (ABa 103 ; LMPT) ; 'farouche, sauvage' (T/B) ; **raouch** 'farouche, craintif, peureux, sauvage' ; 'fibreuse (pour un tubercule), ligneux' (LMPT) ; **warouch, wawich** 'ligneux (se dit d'un tubercule / rhizome ligneux ou desséché qui n'est plus mangeable)' (T/B ; MBa) ; mart. **fawouch** 'farouche, timide, craintif' (RCo) ; StLuc. id. 'wild, fierce ; shy, unsocial' (JMo ; KD) ; guy. **farouch** 'farouche, sauvage' (GBa) ;

▶ 1 haï. **fawouchè** 'fauteur de troubles' (ALH 587/6, 15).

◀ Le dérivé haï. *fawouchè* pourrait être rapproché du fr. *effaroucheur* 'celui qui commet de menus vols' (dep. Lar 1930) (FEW 3, 707b).

JPCh : Les formes *rarouch, warouch* etc. s'expliquent par assimilation à distance ; pour l'emploi à propos de végétaux ligneux, c'est le sens de 'qui présente un danger, une menace ; qui rebute ou effraie par sa rudesse' (TLF).

#### **fars** n. m.

lou. **far, fa** 'farce ; riz épicé et préparé avec des petits morceaux de viande, des oignons, etc.' (DLC) ; gua. **fa** 'farce (culinaire)' (T/B).

○ Fr.lou. *far* m. 'stuffing, rice dressing' (DLF).

◀ FEW 3, 415a : Afr. *fars* 'farci' (13. jh.) [...] Alençon 'farce, hachis de viande' DT, ang. id., maug. 'farce faite d'herbes hachées', centr. *far*, aun. *fart* 'ragoût', saint. *fard* 'hachis de viande'. → **farce**.

JPCh : Terme passé en Amérique : Québec *fars* m. 'hachis de viandes épicées ou de pommes de terre, dont on garnit l'intérieur d'une volaille' (GPFC), Acadie *fars* m.

‘contenu de l’estomac du homard’ (PoirierG), Terre-Neuve *fars* m. ‘id. ; encre de calmar’, fr.lou. *far* [v. ci-dessus]. Egalement régionalisme du français du sud-ouest d’où *fars* m. ‘préparation à base de légumes verts, fines herbes, crème et œufs’ (DRF).

**fascine** n. f.

häi. *fachine* ‘fascine’ (Faine) ; **fachin** ‘twig’ (HCED) ; **fwachin** (ALH 732/4) ; **fachin** ‘fagot de petit bois’ (ALH 736) ;

► 2 häi. **fachin bwa** ‘kindling wood, faggot [wood]’ (HCED) ; id., **fachin pikan** (10) ‘petit bois’ (ALH 732) ; ‘fagot de petit bois’ (ALH 736) ;

► 3 häi. **ti fachin bwa, ti fachin** (19, 20 ‘petit bois’ (ALH 732) ; ‘fagot de petit bois’ (ALH 736).

◀ La forme *fachin* est d’origine régionale, → FEW 3, 426b : Apik. *faschine* ‘faix’ (c. 1226), mfr. nfr. *fascine* ‘branchages réunis en fagots dont on se sert pour épauler des batteries, empêcher l’écroulement des terres, etc.’ (seit 16. jh.) [...] nam. rouchi *fachène* ‘fagot’, Mons *fachenne, facenne*, Giv. *fachène*, flandr. *fachenne* ‘fascine’, pik. *feuchine, fašēn* ‘fagots ou branchages pour améliorer les mauvais chemins’, boul. *fachingne*, etc. – Brasseur 1986, 236. Chauveau 2015, 85 : C’est une forme typiquement normano-picarde, correspondant à fr. *fascine* [...] Elle est devenue rare en Normandie où l’ALN n’a recueilli que deux attestations [...], toutes les autres attestations du type lexical (SeineI, Calvados, Orne) ayant adopté la forme française.

**fascisme** n. m. – OI

mart. **fachiz** [sic] ‘fascisme’ (RCo).

**fasciste** n./adj. – OI

häi. **fachis** adj., n. ‘fascist’ (HCED) ; mart. id. (RCo).

**fat, fate** adj.

► 3 häi. **byen fat** ‘bien habillé’ (ALH 1025/16).

**fatal** adj. – OI

häi. **fatal** ‘fatal’ (HCED) ; StLuc. id. (JMo).

**fatalité** n. f. – OI

StLuc. **fatalite** ‘fatality, disaster’ (JMo).

**fatigant** adj. – OI

häi. **fatigan** ‘fatiguing, tiring ; tiresome, tedious’ (HCED) ; mart. id. (EJo 130).

**fatigue** n. f. – OI

lou. **fatig** ‘fatigue’ (DLC) ; häi. id. ‘id., weariness’ (HCED) ; gua. id. (LMPT ; T/B) ; mart. **fatig, lafatig** ‘id.’ (RCo) ; StLuc. **fatig** ‘id ; hardship’ (JMo) ; guy. id. ‘fatigue, lassitude’ (GBa) ;

► 2 gua. **fatikagou, fatigagou** ‘exténué’ (LMPT) ;

► 3 häi. **gwo fatig** ‘exhaustion’ (HCED).

◀ Le deuxième élément de gua. *fatikagou* est l’adj. *kagou* ‘à plat’ → **cagou**.

**fatigué** adj. – OI

lou. **fatige** ‘fatigué’ (DLC) ; häi. id. ‘id., weary [esp. mentally] ; worn out [person] ; worn out, battered [thing]’ (HCED) ; M-G id. (*non usité*) ‘fatigué’ (MBa) ; StLuc. **fatidje** ‘tired out ; run down’ (JMo).

**fatiguer** v. – OI

lou. **fatige** ‘devenir fatigué’ (DLC) ; häi. id. ‘to tire (out), exhaust’ (HCED ; ALH 366, 1171/7, 1375/3) ; **fatige li** ‘to worry, annoy, badger’ ; **fatige kò li** ‘to exhaust o.s.’

(HCED) ; §**fatige tèt li** ‘to worry’ ; **fatige lòlòj yon moun** ‘to bug s.o., bother s.o., annoy s.o.’ (HCED)§ ; mart. **fatidje** ‘(se) fatiguer’ (RCo) ; StLuc. id. ‘to cause fatigue, to tire ; to weary’ (JMo).

**fatras** n. m. – OI

lou. **fatra** ‘fatras, mélange’ (DLC) ; häi. id. ‘trash, rubbish, garbage, waste, junk’ (HCED) ; ‘détritrus’ (ALH 824) ; gua. id. ‘non encore arrivé à maturité’ (LMPT) ;

- ▶ 1 mart. **fatrase** ‘convoyer des semis de branchages’ (RCo) ;
- ▶ 2 haï. **fatra pwazon** ‘toxic waste’ (HCED).

**faubert** n. m. – OI

gua. **fobè, fòbè : on koud-fòbè** ‘brillant, astiquage’ (LMPT).

◀ JPCh : frm. *faubert* m. ‘balai fait de vieux cordages déliés, qui sert à essuyer le pont d’un navire’ (TLF) et (*donner/passé*) *un coup de faubert*. Voir FEW 15/2, 186b-187a : Nfr. *fauber* m. ‘faisceau de fils de caret ou de vieux cordages, monté sur un manche, pour laver et éponger le pont d’un navire’ (seit Fourn 1643), *faubert* (seit Fur 1701). – DECOI I *fauber(t)*.

**faubourg** n. m. – OI

M-G **fobou** ‘faubourg, en parlant des rues prolongées de Pointe-à-Pitre’ (MBa).

**faucheur, euse** n.

lou. **fourchèz** ‘faucheuse’ (DLC) ; StLuc. **fouchè** ‘mower (machine)’ (JMo).

◀ Les termes en lou. et StLuc. sont peut-être le résultat d’un croisement avec → **fourche**.

**faucille** n. f. – OI

mart. **fosi** ‘faucille’ (RCo).

**fauciller** v.

mart. **fosiye** ‘couper avec une faucille’ (RCo).

◀ JPCh : afr. mfr. *fauciller* ‘faucher avec la faux ou la faucille’ (fin 13<sup>e</sup> s.–1497, TLF ; DMF), nfr. id. (seit Lar 1877), morv. *fauceiller*, etc. (FEW 3, 380a-b).

**faufiler** v., **faufilé** adj. – OI

lou. **fofile** ‘faufiler’ (DLC) ; haï. id. (HCED ; ALH 1428/1, 1431/14, 16) ; **fofile kò li** ‘to make one’s way into ; to insinuate o.s., ingratiate o.s. with’ (HCED) ; gua. **fofile** ‘embobiner’ (LMPT) ; M-G id. ‘faufiler, faufilé (couture)’ (T/B ; MBa) ; mart. id. ‘(se) faufiler’ (RCo) ; StLuc. id. ‘id. ; to curry favour ; to mingle, to get entangled, to get involved with’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘faufiler ; s’introduire ; fréquenter’ (GBa) ;

▶ 1 guy. **fofile** n. ‘faufilure’ (GBa).

**faussaire** n. – OI

mart. **fosè** ‘faussaire’ (RCo).

**fausse couche** n. f.

lou. **foskouch, fòskouch** ‘fausse-couche’ (DLC) ; haï. **foskouch, fòs kouch, fod kouch** (2, 12) ‘id.’ (HCED ; ALH 401) ; gua. **fòskouch** ‘avorton, minus, résidu de matrice’ (LMPT) ; mart. id. ‘fausse couche’ (RCo) ; StLuc. id. (KD) ;

▶ 2 mart. **fòskouch-lefan** ‘grosse personne de petite taille, généralement de sexe féminin’ (RCo) ; haï. **foskouch makak** ‘very ugly beast [person], hideous person, ape face’ (HCED).

**faute** n. f. – OI

lou. **fòt, lafot** ‘faute’ (DLC) ; haï. **fòt, fot** ‘fault, mistake, error ; spelling error, misspelling ; foul [sports]’ (HCED) ; §**se pa fòt mwen** ‘I didn’t do it on purpose, I didn’t mean to do it’ ; §**se pa fòt yon moun** ‘it’s not s.o.’s fault’ (HCED)§ ; gua. **fòt** ‘faute, responsabilité, culpabilité ; faute (d’orthographe)’ (LMPT ; T/B) ; M-G **fot** ‘faute ; erreur dans l’orthographe ou un autre travail scolaire’ (MBa) ; mart. id. ‘faute’ (RCo) ; StLuc. **fòt** ‘id. (due to negligence)’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘faute ; en l’absence de’ (GBa) ;

▶ 2 haï. **fòtakwa** ‘thus, for that reason’ (HCED) ;

▶ 3 gua., mart. **krab senmafòt, krab semafòt, senmafòt, semafòt** ‘crabe violoniste’ (ALPA 156) ; haï. **semafot : bat semafot li** ‘to strike one’s chest with the hand [in taking an oath] ; to proclaim one’s guilt, confess one’s mistake [rel.]’ ; **zewofòt** ‘perfect’ (HCED).  
◀ JPCh : Pour le tour haï. *se pa fòt mwen*, cf. la locution française : *est-ce ma faute à moi*, attestée depuis 1705 (Regnard, Rob 1986 s.v. *brutaliser*).

ALPA 156 comm. à propos du *krab semafòt* : Le mâle de ce crabe (*Uca pugilator*) [...] a une énorme pince de 10 cm qui l’oblige à faire, pour avancer, un mouvement de rotation

rappelant celui du fidèle catholique se frappant la poitrine en disant « C'est ma faute » pendant la récitation du Confiteor. Il porte le nom de *semafot* aussi dans les Seychelles, ainsi que celui de *bondyepinimwa* 'Bon Dieu punis-moi'. → DECOI I *crabe*.

**fauter** v. – OI

haï. **fauter** 'commettre une faute' (Faine) ; M-G **fote** 'commettre un manquement à la morale sexuelle' (MBa).

◀ NPR : *fauter* (*fam. vieilli*) 'se laisser séduire, se donner, en parlant d'une femme, d'une jeune fille'. – DECOI I *fauter*.

**fauteuil** n. m. – OI

lou. **fofèu j** 'fauteuil' (DLC) ; haï. **fofètèy** 'id.' (HCED ; ALH 703/1, 7) ; 'fauteuil à bascule' (ALH 695/3, 5) ; gua. **fofètèy** 'fauteuil' (LMPT ; T/B) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. (JMo) ; guy. id. (GBa) ;

▶ 2 haï. **fofètèy boure** 'presidency [fig.]' (HCED).

**fauteur de troubles** n. m.

haï. **fofètèdwoub, fofètèdwoub** 'troublemaker, mischief-maker, agitator' (HCED).

**fautif** adj. – OI

haï. **fautif** 'qui a commis une faute' (Faine) ; **fofif** 'faulty, incorrect, at fault' (HCED).

**faux<sup>1</sup>, fausse** adj./n. – OI

lou. **fo, f. fòs, fos** 'faux' ; **fo** 'fausse couche' (DLC) ; haï. **faux** 'menteur, imposteur' (Faine) ; **fo** 'false, fake, phony, bogus, artificial' (HCED) ; gua. **fo** 'hypocrite, faux jeton' (LMPT) ; mart. **fo** 'faux' (RCo) ; StLuc. id. ; **fos** 'false, wrong' (JMo ; KD) ;

▶ 2 haï. **fo chèk** 'bad check' (HCED) ; gua., dom. **fo chive** 'cheveux artificiels' (ALPA 401/11, 24) ; gua. **fòs-ekè** 'fausse équerre (menuiserie)' (T/B) ; guy. **fos-ekèr** 'id.' (GBa) ; gua. **fofrèr** 'faux jeton' (LMPT) ; haï. **fo jimo** 'fraternal twins' (HCED) ; mart. **fo-jou** 'faux-jour' ; **fo-kal** 'préservatif' (RCo) ; haï. **fo kòk** 'dildo' ; **fofòl** 'detachable collar ; priest's collar' ; **fo lajan** 'counterfeit money' ; **fo non** 'pseudonym' ; **fopa** 'error' (HCED) ; mart. **fo pa** 'faux pas' (EJo 52) ; haï. **fofanno** 'saddle ; cushion' ; **fofwen** 'brass knuckles' (HCED) ; guy. **faux simarouba** 'Jacaranda copaia, arbre moyen, parfois grand, en forêt secondaire, plus rare en forêt primaire, magnifique floraison bleue' (GMJP 242) ; mart. **fo-zè** 'faux air ; dégaine' (RCo) ; gua. **fozoro** 'faux jeton, hypocrite' (LMPT) ;

▶ 3 guy. **mombin faux** 'Tapirira guianensis, Tapirira obtusa, arbre de taille moyenne, commun en forêt secondaire ou en forêt primaire dégradée' (GMJP 106, 107).

◀ À propos des formes louisianaises → Neumann 1985, 141 : La forme f. *fos* est rare. Elle apparaît dans le substantif *foskouch* 'une fausse couche' ainsi que dans le toponyme *Fos Rivyer*. – Pour *faux simarouba* et *mombin faux* → P. II **simarouba** et **monben**. – Le gua. *fozoro* reste à expliquer [faux Zorro ?].

**faux<sup>2</sup>** n. f. – OI

lou. **fo** 'faux' (DLC).

**faux-filet** n. m. – OI

mart. **fofile** 'faux-filet' (RCo) ; guy. **fo-filè** 'id.' (GBa).

**faveur** n. f. – OI

lou. **favèr** 'petit service' (DLC) ; haï. **favè** 'favor, service, grace' (HCED) ; gua. id. 'facilité, chance ; aide, coup de main ; service ; répit' (LMPT ; T/B) ; M-G id. 'faveur, facilité à laquelle on n'a pas droit, grâce' (T/B ; MBa) ; mart. id. 'faveur' (RCo) ; StLuc. id. 'id. ; boon, kindness' (JMo ; KD) ; guy. **favèr** 'faveur, grâce' (GBa) ;

▶ 3 haï. **anfavè, an favè** 'in favor of, to the advantage of' (HCED) ; StLuc. **an favè** 'id., for, in defence of' (KD).

**favorable** adj. – OI

haï. **favorab** 'favorable, propitious' (HCED) ; M-G id. (MBa) ; StLuc. **favowab** 'favourable, suitable, helpful' (JMo).

**favorablement** adv. – OI



StLuc. **favowabman** ‘favourably’ (JMo).

**favori** adj./n. – OI  
StLuc. **favowi** ‘pet, favourite’ ; ‘a person or thing most liked ; favourite’ (JMo).

**favoris** n. m. pl. – OI  
mart. **favori** ‘favoris’ (EJo 47) ; StLuc. id. (KD).

**favoriser** v. – OI  
mart. **favorize** ‘favoriser’ (RCo) ; StLuc. **favowize** ‘id., to befriend ; to assist’ (JMo).

**fax** n. m.  
häi. **faks** ‘fax’ (HCED) ; mart. id. (RCo).

**faxer** v.  
häi. **fakse** ‘to fax’ (HCED) ; mart. id. (RCo).

**fayoteur** n. m.  
gua. **fayotè** ‘espion, mouchard, cafard, fayot, indiscret, curieux’ (LMPT).  
◀ NPR : *fayoter* (*arg. milit. et scol.*) ‘faire du zèle’. – JPCh : Quoique les dictionnaires ne le mentionnent pas, *fayoteur* existe en français contemporain, cf. Maurice Clavel, *Les paroissiens de Palente*, Paris, Grasset 1974 : « Il vomit cet enraciné, ce tâcheron, ce mégoteur, ce *fayoteur* de la sainteté quotidienne. Il vomit ce tiède. »

**fécal, ale** adj. – OI  
▶ 3 häi. **matyè fekal** ‘excrement, fecal matter’ (HCED).

**fécondation** n. f. – OI  
häi. **fekondasyon** ‘fecundation’ (HCED).

**féconder** v. – OI  
häi. **fekonde, fegonde** ‘to pollinate, fertilize [plant, egg, etc] ; to make fertile [land]’ (HCED).  
◀ Pour la variante *fegonde*, attestée aussi en québécois et en réunionnais, → RChLex 759 et DECOI I *féconder*. JPCh l’explique par analogie avec *second* [səgõ], DFA par assimilation de sonorité.

**fécule** n. f.  
mart. **fekil** ‘fécule’ (RCo).

**féculent** adj.  
mart. **fekilan** ‘féculent’ (RCo).

**fédéral, ale, aux** adj.  
häi. **federal** ‘federal’ (HCED) ;  
▶ 1 lou. **Federo** ‘les Fédéraux’ (DLC).

**fédération** n. f. – OI  
häi. **federasyon** ‘federation’ (HCED).

**fée** n. f. – OI  
lou. **fe** ‘fée’ (DLC) ; häi. id. (HCED) ; mart. id. (EJo 167) ; guy. id. (GBa).

**feinte** n. f. – OI  
häi. **fent** ‘ruse, trick ; subterfuge ; fake out’ (HCED) ; §fè **fent** ‘to simulate [an injury, foul, etc.]’ (HCED ; ALH 1197/15)§ ; ant. **fent** ‘feinte, esquivé, ruse’ (RGe *fiint*) ; gua. id. (LMPT) ; mart. **fant** ‘esquivé, feinte’ ; **flent, fent** ‘feinte, astuce’ ; **fent** ‘ruse’ (RCo) ;  
▶ 2 gua. **fent-dè-kò** ‘feinte, esquivé’ (LMPT).  
◀ JPCh à propos de la variante *flent* en mart. : Le même phénomène est attesté dans mal. *fleinte* [f. ‘petite alose’] Joub 1, 17 (FEW 3, 553b) qui est confirmé par CôtesN. *flinte* f. ‘alose’ (Auffray) et dans norm. *flaindre* ‘reculer, ne pas aller franchement’ MN [...] bess. *flind(r)e* [flɛ̃d] ‘céder, fléchir (d’un meuble malade)’ (FEW 3, 554a et note 9 : Das *l* aus *fléchir*, *flou* u. ä. herübergenommen). ‘Daraus, wohl mit einfluss von *fléchir* oder von FRANGERE Bray *flaindre* ‘reculer, ne pas aller franchement’, *flaindre du pied* ‘appuyer le pied légèrement et avec précaution de peur de se blesser’ (ibid. 554b).  
La variante mart. *fant* s’explique peut-être par attraction paronymique de *fente* [fât].

**feinter** v.

haï. **fente** ‘to dupe, trick, cheat ; to fake out [sports]’ (HCED) ; ant. id. ‘feinter, feindre, déjouer, bernier’ (RGe *finté*) ; gua. id. ‘simuler, tromper, feinter’ (LMPT) ; mart. **flennte, fennte, fente** ‘feinter, dribbler ; doubler, tromper’ (RCo) ;

► 1 haï. **fentè** ‘cunning, clever, crafty, sly’ (HCED) ; gua. id. ‘simulateur, trompeur, menteur’ ; mart. **fennètè** ‘dribbleur, expert en feintes’ ; **fennètè, flennètè** ‘rusé, malin ; doubleur’ (RCo).

◄ JPCh ; Le verbe est attesté en français depuis 1859 dans la langue sportive (Petiot) et seulement depuis 1931 au sens de ‘tromper par une ruse’ (TLF) par une extension dans la langue familière à partir du sens sportif. – Pour les variantes en *fl-* → **feinte**.

**fêler** v., **fêlé** adj. – OI

haï. **fele** ‘to crack, split’ ; ‘cracked’ (HCED) ; ant. id. ‘fêler, fissurer, lézarder’ (RGe) ; gua. id. ‘fêler ; être crevé, mal fichu, brisé’ (LMPT) ; M-G id. ‘fêler, être fêlé’ (T/B ; MBa) ; mart. id. ‘(se) fêler’ (RCo) ; StLuc. ‘to crack’ ; ‘cracked’ (JMo) ; guy. id. ‘fêler’ (GBa) ;

► 1 gua. **fele** ‘fêlure’ (LMPT).

**félicitation** n. f. – OI

haï. **felisitasyon** ‘congratulations’ (HCED) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. (JMo).

**félicité** n. f.

StLuc. **felisite** ‘felicity, bliss, happiness’ (JMo) ; guy. id. (GBa).

**féliciter** v. – OI

haï. **felisite** ‘to congratulate’ (HCED) ; M-G id. (T/B ; MBa) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. ‘id.’ ; ‘to commend’ (JMo).

**fêlure** n. f. – OI

gua. **feli** ‘fêlure’ (LMPT).

**femelle** adj./n. f. – OI

lou. **femèl, fimel, fèmèl, fimèl, fimeyl** ‘femelle’ (DLC) ; haï. **femèl, fèmèl, fennèmèl** ‘female [animal] ; female, woman [pej. for a human]’ (HCED) ; **femèl** ‘animal femelle’ (ALH 1735) ; gua. **fimèl** ‘femelle’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. **fumelle** (EJo 25) ; **fimèl** ‘id. ; sert à indiquer la femelle chez les animaux’ (RCo) ; StLuc. id. ‘female, she-animal ; woman’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘femelle’ (GBa) ;

► 2 ant. **fimèl-bèf** ‘vache’ (LMPT ; ALPA 84) ; haï. **femèl-bèt** ‘animal femelle’ (ALH 1735) ; mart. **fimèl bourik** ‘ânesse’ ; **fimèl chat** ‘chatte’ ; **fimèl chyen** ‘chienne’ (EJo 25-27) ; gua. id. (LMPT) ; ant. **fimèl kabrit** ‘chèvre’ (ALPA 89) ; tri. **fimèl kabrit** ‘id.’ (ALPA 89) ; kar. **fimèl kabwit** ‘id.’ (ALPA 89/48) ; gua. **fimèl-kanna** ‘cane’ (LMPT) ; mart. id. (EJo 25-27) ; haï. **femèl-kochon** ‘truite n’ayant pas encore porté’ (ALH 1799) ; StLuc. **fimèl mouton** ‘chèvre’ (ALPA 89/39) ;

► 3 guy. **bois de rose femelle** [bwa-dé-roz-fimèl] ‘esp. de plante médicinale, Aniba parviflora’ (GMJP 403) ; guy. **nivrée femelle** [fimèl-nivré, fimèl-niwoué] ‘Lonchocarpus floribundus, esp. de liane cultivée, devenue rare en Guyane’ (GMJP 533).

○ Fr.lou. *femelle* (*fumelle*) n. f. ‘female ; woman, girl ; girlfriend, female companion’ (DLF).

◄ La variante lou. *fimeyl* est sans doute un anglicisme. Les autres variantes en [i] ainsi que mart. *fumelle* sont à rattacher aux formes en [y] enregistrées par le FEW 3, 447b : Mons *fumelle* Dl, pik. id., norm. westfr. *fimèl*, kanad. Provins, Varennes *fumelle*. – JPCh : Cette même forme est également répandue dans les parlers de France au sens de ‘femme, en bonne et en mauvaise part (FEW 3, 448a) et elle est passée au Québec et en Acadie (ALEC 1733 « femme » ; Massignon n° 1713 « femme ») et en Louisiane (v. ci-dessus).

**féminin, ine** adj. – OI

haï. **feminen** ‘feminine [gender in language]’ (HCED) ; mart. id. ‘féminin’ (RCo).

**féministe** adj. – OI

haï. **feminis** ‘feminist’ (HCED) ; mart. id. (RCo).

**femme** n. f. – OI

lou. **fam, fanm, fonm, fòm** ‘femme ; femme, épouse ; maîtresse’ (DLC) ; haï. **fanm, fam** ‘woman ; wife’ (HCED ; ALH 191) ; ‘concubine’ (ALH 1146) ; §**mete fanm sou li** ‘to act like a woman of determination and courage’ (HCED)§ ; ant. **fanm** ‘épouse’ (ALPA 316, 495) ; gua. id. ‘femme’ (LMPT) ; M-G id. ‘id., souvent méprisant, le ton l’indique’ (T/B ; MBa) ; mart. id. (EJo 45 116, 123 ; RCo) ; §**antre anlè an fanm** ‘se mettre à faire la cour à une femme’ (RCo)§ ; StLuc. **fanm** ‘woman, wife, lady’ (JMo ; KD) ; **lafanm** ‘woman’ (JMo) ; guy. **fanm** ‘id.’ (GBa) ;

► 1 StLuc. **fanm** ‘womanish ; when a young girl rudely tries to act older than she really is’ (KD) ; haï. **fanmòt** ‘effeminate, sissy’ ; ‘frail woman ; effeminate, pusillanimous man ; gay man ; weakling like a woman ; man working as a maidservant’ (HCED) ; mart. **fanmte** ‘accompagné d’une femme ; avoir une petite amie’ (RCo) ;

► 2 haï. **fanm andeyò** ‘country woman’ (HCED) ; mart. **fanm boulet** ‘femme rondelette’ (ALPA 435/30) ; gua. **fanm byen pòtan** ‘id.’ (ALPA 435/8) ; haï. **fanm chans li** ‘woman who brings a man luck’ ; **fanm dafè** ‘business woman’ ; **fanm deyò** ‘mistress, concubine, woman on the side’ (HCED ; ALH 1147 → 2, 511) ; ant. **fanm dewò, fanm dejò, fanm derò, fanm deròw, fanm dèho, fanm dòhò** ‘id.’ (ALPA 497) ; gua. **fanm-dewò** ‘id.’ (LMPT) ; haï. **fanm dis dwèt** ‘woman who is an excellent cook’ (HCED) ; gua. **fanm doubout, fanm byen doubout** ‘maîtresse-femme’ (ALPA 487) ; mart. **fanm doubout** ‘id.’ (ALPA 487) ; gua. **fanm an fòm, fanm an fòm an fòm** (11), **fanm byen an fòm** (16) ‘femme rondelette’ (ALPA 435) ; mart. **fanm an fòm** ‘id.’ (ALPA 435) ; kar. **fam fò** ‘id.’ (ALPA 435/48) ; mart., tri. **fanm fò** ‘id.’ (ALPA 435/30, 47) ; dom., mart. id. ‘maîtresse-femme’ (ALPA 487) ; gua. **fanm-a-grenn** ‘hommasse, femme-maîtresse’ (LMPT) ; dom. **fanm ka gade byen** ‘femme rondelette’ (ALPA 435/25) ; haï. **fanm kafe** ‘whore’ ; **fanm kay** ‘wife, principal mistress’ (HCED ; ALH 1146) ; gua. **fanm-a-kankan** ‘cancanière’ (LMPT) ; haï. **fanm sou kote** ‘mistress, concubine, woman on the side’ ; **fanm lib** ‘loose woman’ (HCED) ; mart. **fanm-madè** ‘forte femme’ (RCo) ; gua. **fanm maye** ‘épouse’ (ALPA 495) ; mart. id. (ALPA 495) ; haï. **fanm manjèdkòd** ‘highly promiscuous or horny woman’ (HCED) ; mart. **fanm-matadò** ‘forte femme ; femme un peu vénale’ (RCo) ; gua. **fanm-nonm** ‘hommasse, maîtresse-femme’ (LMPT) ; gua. **fanm-a-pawòl** ‘cancanière’ (LMPT) ; haï. **fanm pèsonèl** ‘concubine régulière’ (ALH 1146/1) ; gua. **fanm plen tol** ‘femme à la grosse poitrine’ (ALPA 435/6) ; ant. **fanm ron, fanm rond, fanm ronn, fanm won** ‘femme rondelette’ (ALPA 435) ; haï. **fanm vanyan** ‘patriot [woman]’ (HCED) ; gua. **fanm-a-wonm** ‘ivrognesse’ ; **fanm a zyèklè** ‘femme légère’ (LMPT) ;

► 3 haï. **a fam** ‘made / designed for women’ ; **gran fanm** ‘woman with high-placed connections ; pretentious woman’ (HCED) ; lou. **gro fonm** ‘femme célèbre’ (DLC) ; gua. **malfanm** ‘femme de tête, maîtresse-femme’ (LMPT) ; mart. id. ‘forte femme’ (RCo) ; gua. **matoufanm** ‘ma petite chérie ; femme de tête’ (LMPT) ; haï. **tifanm, ti fanm** ‘young girl [pej.]’ (HCED) ; lou. **vye fòm** ‘femme célibataire’ (DLC).

◀ À propos de *fanm* ‘épouse’ → ALPA 316 comm. : *Sa femme* : le mot *madanm* est le plus répandu, mais on trouve aussi *fanm* dans les îles françaises et en un pt [26] dans le sud de la Dominique.

Pour haï. *fanmòt* cf. les diminutifs enregistrés par le FEW 3, 449b : Afr. *femmete* ‘femme de peu d’importance’ (13.–14. jh.) [...] Metz, Nied, saun. *fomat*, Isle *fomot*. JPCh : Ces formes représentent *femmette* dont la dernière attestation en français date de 1409 (DMF) et qui ne s’est maintenu, selon le FEW, que dans l’Est, en francoprovençal et en occitan. Par contre on a le même dérivé avec SeudreS. *femmotte* [‘petite femme’] qui poursuit en domaine d’oïl blim. *fennoto* (ibid. 449a.)

**femmeré** n. m. – OI

haï. **fanbre** ‘womanizer’ (HCED ; ALH 1372/7, 17) ;

► 1 haï. **fanbre** ‘to womanize, chase women, philander’ (HCED).

◀ Pour le sey. *fanbre* ‘coureur de jupon’, JPCh a proposé l’étymologie retenue dans le DECOI I sous *femmeret* que nous reprenons ici : Le mot doit venir d’une forme dial. *femmeré* ; le FEW 3, 450a, atteste des formes voisines : Vosges *fommeré* P, Urim. *fomręy*, Fim. *fāmreęy*, bress. *fōmerē*, Montbél. *fonneré* ‘[...] qui se plaît dans la société des femmes ; paillard’ ; stéph. *fenarey* ‘qui aime les femmes’ V, *fennarais*.

**femme sage** n. f. – OI

haï. **fanmsay**, **famsay**, **fannchay**, **fanmsaj** ‘midwife’ (HCED ; ALH 445) ; mart. **fann-saj** ‘id.’ (RCo) ; StLuc. **fannchay** ‘id.’ (KD).

◀ FEW 3, 450a : Fr. *sage-femme* ‘femme qui fait des accouchements’ (seit 1375) [de même dans la plupart des dialectes français, cf. ALF 1179 et] centr. *chage-femme*, *femme sage*.

Le type *femme-sage* est également attesté dans les créoles de l’O.I., → DECOI I *femme sage* et RChLex 755 : *fam saz* paraît le mot créole ancien. [...] Le FEW ne mentionne *femme sage* que dans le Centre [...] ; on peut donc ajouter : aun. *fam saz* ‘sage-femme’ (Musset). Le terme se retrouve également dans d’autres régions de France, Sud-Ouest en particulier.

**fendasse** n. f.

mart. **fandas** ‘faille, fente’ (RCo).

◀ FEW 3, 550a : Afr. mfr. *fendace* ‘fente, crevasse’ (ca. 1240–Mon I 1636 ; -ACEA) [...] Mons *fendache* ‘grande fente’, norm. ‘fente, blessure’ MN, saint. morv. *fendasse* ‘fente’.

**fendre** v. – OI

lou. **fann**, **fonn**, **fan** ‘fendre ; couper ; se fendre’ (DLC) ; haï. **fann** ‘to slit, split (open), cleave (open) ; to split open, lance ; to beat severely ; to crack, split, break open ; to chap, split ; to dash, run ; to flee’ (HCED) ; ‘fendre’ (ALH 1401) ; ‘écorcher’ (ALH 419) ; ‘hacher’ (ALH 902) ; §**fann fwa** ‘violent, murderous’ ; ‘to tear s.o. apart’ ; **fann fwa yon moun** ‘to kill, murder’ ; **fann kannkès yon moun** ‘to beat s.o. up’ ; **fann vant** ‘to perform a Caesarean section’ (HCED) ; **bwa a fann**, **bwa fann** ‘bois fendu’ (ALH 737)§ ; ant. **fann** ‘fendre ; rompre (une amitié)’ (RGe *fenn*) ; §**fann fèlè** ‘asséner un coup au foie, attenter, contrecarrer’ ; **fann gyèl** ‘casser la gueule à qn’ ; **fann kann** ‘fuir à toutes jambes (se disait de l’esclave qui prenait la clef des champs de canne par peur de bastonnade)’ ; **fann kyou** (< *cul*) (*trivial*) ‘couper le derrière’ ; **fann ren** ‘chercher à nuire, casser les reins’ (RGe *fenn*)§ ; gua. **fann** ‘fendre, couper ; se fendiller ; scier dans le sens de la longueur ; éclater (en cuisant)’ (LMPT ; T/B) ; §**fannbwa**, **fannkann** ‘s’enfuir’ ; **fann fèlè**, **fann felè** ‘démolir, rompre les os ; se décarcasser’ (LMPT ; T/B) ; **fann kò** ‘réagir, se démener’ (ABa 104) ; **i midi ka fann** ‘il est midi pile’ ; **bèl botan ka fann** ‘il fait un temps splendide’ (LMPT) ; **tè la fann**, **tè la ka fann** ‘la terre est fendue, se fend [parce qu’il fait sec]’ (ALPA 22)§ ; M-G **fand** ‘fendre ; couper, se couper’ (T/B ; MBa) ; §**fand kann** ‘s’échapper en se cachant, comme un coupable qui s’échappe à travers un champ de cannes’ (T/B ; MBa)§ ; mart. **fann** ‘fendre ; foncer à grande vitesse, traverser rapidement’ ; (*arg.*) ‘s’en faire, se préoccuper beaucoup’ (RCo) ; §**fann fwa** ‘démolir, régler son compte à’ ; **fann kann** ‘s’enfuir à toutes jambes’ ; §**midi te ka fann** ‘il était midi pile’ (RCo)§ ; StLuc. **fann** ‘to cleave, to split ; to cut open a body to perform an autopsy’ (JMo ; KD) ; §**fann kann** ‘to run quickly, to run away, to flee’ (KD *kann*)§ ; guy. **fande** ‘fendre’ (GBa) ; ▶ 1 haï. **fann** ‘cut, incision ; crack, split, fissure’ (HCED) ; gua. id. ‘fendu ; éclaté’ (T/B) ; ‘fêlure ; fissure, faille’ (LMPT) ; mart. id. (*arg.*) ‘fou, toqué’ ; ‘juste, pile’ (RCo) ; StLuc. **fann** ‘split, cracked’ (KD).

**fenêtre** n. f. – OI

lou. **finèt**, **lafinèt**, **lafneit**, **lafunet**, **lafinet**, **lafnet**, **fnèt**, **feunèt** ‘fenêtre’ (DLC) ; haï. **fenèt**, **fennèt** ‘id.’ (HCED) ; **fenèt** ‘trou d’aération du foyer de la meule à charbon’ (ALH 415/4, 8) ; ‘trou aménagé dans la tranchée pour laisser passer l’eau’ (ALH 1592/16 → 2, 702) ; ant. **finèt**, **founèt**, **funèt**, **fenèt**, **fènèt** ‘fenêtre’ (ALPA 525) ; gua. **finèt**, **founèt** ‘id.’

(LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. *funète* ‘id.’ (EJo 74) ; *finèt* ‘id.’ (RCo) ; StLuc. id. (JMo ; KD) ;

► 2 StLuc. *finèt batan* ‘French window’ (JMo) ;

► 3 häi. *dan fenèt* ‘incisives espacées’ (ALH 244/14, 15).

◄ Häi. *dan fenèt*, variante de (*dan*) *chenèt* (→ *chaînette*), s’explique sans doute par remotivation d’un terme opaque (étymologie populaire).

#### **fente** n. f. – OI

lou. **fant** ‘entaille (dans une bûche qu’on coupe) ; fente (d’une porte entrouverte)’ (DLC) ; häi. id. ‘space between [fingers, etc.] ; slit, opening, gap ; gouge, nicks, fissure ; [tire] tread’ (HCED) ; ‘passage étroit entre deux montagnes’ (ALH 8/6) ; ant. id. ‘fente, fissure, entrevallement’ (RGe *fente*) ; M-G id. ‘fente’ (T/B ; MBa) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. ‘id., chink, cap ; crack, split ; fissure, crevice’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘fente’ (GBa) ;

► 2 häi. **fant dèyè** ‘anal groove, crease between buttocks’ ; **fant dwèt** ‘space between fingers’ (HCED) ; ant. **fantefrak** (*création humoristique*) ‘acte, geste, parole sortant de l’ordinaire et exécuté avec l’intention d’amuser, d’épater ou de se singulariser’ (RGe) ; häi. **fant janm** ‘crotch’ (HCED) ; mart., dom. id., **fant janb** ‘id.’ (ALPA 355) ; guy. **fant-janm** ‘id.’ (GBa) ; mart. **fant-katje** ‘entrecuisses’ (RCo) ; häi. **fant mòn** ‘gorge, mountain pass’ (HCED ; ALH 8) ; **fant wòch** ‘cave, grotto’ (HCED ; ALH 13/11) ; **fant zòtèy** ‘space between toes ; flip-flops [sandals]’ (HCED).

#### **féodal** adj. – OI

häi. **feyodal** ‘feudal’ (HCED).

#### **fer** n. m. – OI

lou. **fèr** ‘fer’ ; **fè** ‘fer à repasser’ (DLC) ; häi. **fè** ‘iron ; iron [for clothes] ; horseshoe ; weight, dumbbell ; weapon [gun]’ (HCED) ; id., **fèr** (19) ‘fer à repasser’ (ALH 819) ; §**mete fè** ‘to get to work, work hard’ ; §**pase fè sou** ‘to iron’ (HCED)§ ; ant. **fè** ‘fer’ (RGe) ; §**pwàn fè** ‘prendre des fers, être dans le pétrin’ (RGe)§ ; gua. **fè** ‘fer ; mauvais coup de sort, désagrément ; sexe masculin ; fer à repasser ; fer à défriser’ (LMPT ; T/B) ; M-G id. ‘fer ; fer à friser ; petite tige de fer pour confectionner la vannerie en bambou, outil pour ajuster la vannerie, par percussion pendant sa confection’ (T/B ; MBa) ; §**pran fè** ‘être maltraité, souffrir d’une blessure (sous-entendu recevoir des coups d’une arme à fer)’ (T/B ; MBa)§ ; mart. **fè** ‘fer ; fer à repasser’ ; ‘ennui sérieux, problème grave, situation dramatique’ ; ‘verge, pénis’ (RCo) ; ‘sexe de l’homme’ (ALPA 371) ; §**pwàn fè** ‘avoir de graves ennuis’ (RCo)§ ; StLuc. **fè** ‘iron ; steel ; iron used for pressing clothes ; irons, fetters’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘fer’ (GBa) ;

► 2 gua. **fè-a-chive** ‘fer à décréper, fer à friser les cheveux’ (LMPT) ; lou. **fèr a chval** ‘fer à cheval’ (DLC) ; mart. **fè-a-chouval** ‘id.’ (RCo) ; StLuc. **fè chouval** ‘id.’ (JMo) ; häi. **fè fòje** ‘wrought iron’ (HCED) ; StLuc. **fèfòjon** (< *forgeron*) ‘id.’ (JMo) ; häi. **fè gous** ‘iron [for ironing] heated with hot coals’ (HCED ; ALH 819) ; lou. **fèr a pase** ‘fer à repasser’ (DLC) ; häi. **fè a repase** ‘flat iron’ (HCED) ; **fè a pase** ‘fer à repasser’ (ALH 819/16, 20) ; StLuc. **fè-pase** ‘flat iron’ (JMo) ; **fè rido** ‘curtain rod’ ; **fè semèl** ‘iron staple [for shoe]’ (HCED) ; StLuc. **fè soude** ‘soldering iron’ (JMo) ; häi. **fè talon** ‘plaque de fer placée sous la semelle’ (ALH 1445) ;

► 3 häi. **gwo fè tiyo** ‘pipeline’ ; **kawo fè** ‘flatiron that must be heated on a fire’ (HCED) ; mart. **kout-fè** ‘coup dur ; grave ennui’ ; ‘rapport sexuel’ (RCo).

◄ Le mart. *kout-fè* est littéralement *coup-de-fer* ‘un coup d’une arme dont le fer s’enfonce dans la chair’, métaphoriquement une ‘blessure morale’ ou une ‘pénétration sexuelle’ (JPCh).

#### **fer-blanc** n. m. – OI

lou. **fèr-blanc**, **fè-blanc**, **fèr-blanc** ‘étain, fer-blanc ; récipient en métal’ (DLC) ; häi. **fèblan** ‘tin ; tin can, tin box’ (HCED) ; ‘grande boîte de conserve en fer-blanc’ (ALH 1460/10, 16 ; 1462/10) ; ant. id. ‘récipient en fer-blanc, touque’ (RGe) ; gua. id. (ABa 104 ; LMPT ;

T/B) ; M-G **fè blan** ‘boîte de conserve métallique de plusieurs litres, utilisée comme récipient’ (MBa) ; mart. **fèblan** ‘fer-blanc’ (RCo) ; StLuc. **fè-blan** ‘id.’ (JMo) ; **fè blan** ‘aluminium’ (KD) ;

► 3 lou. **fèr-blan plat, fè-blan plat, fèr-blon plat, fè-blon plat** ‘bassine à vaisselle ; casserole en étain [angl. ‘baking pan, tin pan’] ; **fèr-blan vesèl** ‘bassine à vaisselle’ (DLC).

**ferblantier** n. m. – OI

haï. **fèblantye** ‘tinsmith’ (HCED) ; id., **fèbantye, flebantye, febantche** (16), **flabantye** (4) ‘ferblantier’ (ALH 1449) ; StLuc. **fèblantche** ‘id.’ (JMo).

**férié** adj.

M-G **ferye** ‘chômé, comme une fête’ (MBa) ; mart. id. ‘férié’ (RCo) ;

► 1 ant. **ferye** ‘jour non ouvrable’ (RGe) ; gua. id. (T/B) ;

► 3 haï. **jou ferye** ‘holiday’ (HCED).

**fermage** n. m.

haï. **fèmaj, fèmay** ‘leasing, renting [by more than one month] ; lease’ (HCED).

**ferme**<sup>1</sup> adj./adv. – OI

lou. **fèrm** ‘ferme’ (DLC) ; haï. **fèm** ‘firm, solid, sturdy, steady ; firmly, solidly, sturdily, steadily’ (HCED) ; mart. id. ‘ferme, solide’ (RCo) ; StLuc. id. ‘id. ; firm’ (JMo) ; guy. id. (GBa) ;

► 2 haï. **fèmalaganach** ‘hard, persistently, with perseverance’ (HCED) ;

► 3 haï. **tè fèm** ‘dry land’ (HCED).

◀ L’expression *fèmalaganach* vient de *ferme à la ganache*, dit d’un cheval récalcitrant qui n’obéit pas aux ordres du cavalier (USch).

**ferme**<sup>2</sup> n. f.

lou. **fèrm, fanm, fonm** ‘ferme’ (DLC) ; haï. **fèm** ‘id. ; lease [at least one year]’ (HCED) ; mart. id. (*néol.*) ‘ferme (agricole)’ (RCo) ;

► 2 haï. **fèm lekòl** ‘rural school’ (HCED) ;

► 3 haï. **tè fèm** ‘renting land’ (HCED).

◀ Les variantes lou. *fanm, fonm* sont dues à l’influence de l’angl. *farm*.

**ferme**<sup>3</sup> n. f. – OI

M-G **fèrm** ‘ferme, pièce de charpente constituant une portée d’un côté à l’autre’ (T/B ; MBa).

**fermentation** n. f. – OI

haï. **fèmantasyon** ‘fermentation’ (HCED).

**fermenter** v. – OI

haï. **fèmante** ‘to ferment’ (HCED) ; mart. id. (EJo 20).

**fermer** v., **fermé** part. – OI

lou. **fèrme, fremè, freme, fèrmen, fèrmè, fenm, fèm, frenmen** ‘fermer ; enfermer ; s’enfermer ; encercler, entourer’ ; **fèrmen deyòr** ‘fermer la porte à clé (quand il y a qn qui n’est pas rentré)’ (DLC) ; haï. **fèmen** ‘to close, shut [door, place] ; to turn off [water, appliance] ; to block [obstruct] ; to corner ; to confine, imprison ; to enclose ; to form a scar’, ‘shut, closed ; shy, timid, bashful ; be withdrawn into o.s., introvert’ (HCED) ; id., **fèrmen** (5, 19) ‘fermer’ (ALH 669) ; ‘fermer à clé’ (ALH 666) ; ‘(coq) qui refuse de se battre’ (ALH 1273 → 2, 561) ; **fèmen kò li** ‘to be homebound’ (HCED) ; **§fèmen kò li nan yon kwen** ‘to isolate o.s.’ ; **fèmen ak kle, fèmen a kle** ‘to lock’ ; **fèmen bouch, fèmen djòl ou !** ‘shut up !, shut your mug !’ ; **fèmen je li sou, fèmen je sou** ‘to ignore ; to tolerate, close one’s eyes to sth.’ ; **fèmen telefòn nan** ‘to hang up the phone’ ; **fèmen telefòn sou yon moun** ‘to hang up on s.o.’ (HCED) ; **vye kòk fèmen** ‘vieux coq qui refuse de se battre (de s’ouvrir)’ (ALH 1274/20)§ ; gua. **fème, fèm, fèwme** (11, 12) ‘fermer, cacheter ; cicatrizer’ (LMPT ; T/B ; ALPA 525) ; M-G **fèrme** ‘fermer ; enfermer, empêcher d’entrer ou de sortir’ ; ‘fermé ; enfermé’ (MBa) ; dom. **fème, fèmèn, fènmèn,**

**fèwme** (26) ‘fermer’ (ALPA 525) ; mart. **fèmen, fème** ‘se fermer’ (RCo) ; ‘se cicatriser’ (EJo 64) ; id., **fèmmèn** ‘fermer’ (ALPA 525) ; StLuc. **fème** ‘to shut, to close ; to fasten’ (JMo ; KD ; ALPA 525) ; tri. **fenme : jou a ka fenme** ‘le jour se ferme, crépuscule’ (ALPA 173) ; guy. **ferme** ‘fermer’ (GBa).

**fermeté** n. f. – OI

haï. **fènte** ‘firmness, steadfastness ; strength’ (HCED).

**fermeture** n. f. – OI

haï. **fèmti** ‘closing, shutting’ (HCED) ; mart. **fèrmèti** ‘fermeture’ (RCo) ;

► 2 mart. **fèrmèti-eklè** ‘fermeture-éclair’ (RCo).

**fermier, ière** n. – OI

lou. **farmye, farmyè** ‘fermier, agriculteur, cultivateur’ (DLC) ; haï. **fèmye** ‘id. ; lessee [of farmland]’ (HCED ; ALH 1523/7).

◀ Les formes en [a] en lou. sont probablement d’origine régionale, → FEW 3, 571a : St-Seurin, SeudreS. tour. *farmier*. JPCh : D’autant plus que cette forme est répandue au Québec, en Acadie et en Louisiane (ALEC 677 ; Massignon n° 623 ; DLF). – Convergence avec l’angl. *farmer* est également possible.

**féroce** adj. – OI

haï. **fewòs** ‘wild ; ferocious ; brutal, violent’ (HCED) ; ant. **feròs** ‘féroce, agressif’ ; n. ‘mets martiniquais : salade de légumes à la vinaigrette mélangée à une chiquetaille de morue fort pimentée’ (RGe) ; mart. id. ‘mets composé de pulpe d’avocat écrasée et mélangée avec de la farine de manioc, de morue salée grillée, le tout très pimenté ainsi que le nom l’indique’ (ABa 194 ; EJo 94) ; **fewòs** ‘id.’ (*féroce* en F.R.A.) ; ‘féroce’ (RCo) ; StLuc. id. ‘ferocious, fierce, rabid, savage’ (JMo) ; guy. **feros** ‘préparation culinaire à base de morue et de farine de manioc, le tout bien pimenté’ ; ‘féroce’ (GBa) ;

► 2 gua. **feròs-dè-mori** ‘préparation culinaire (farine de manioc, avocat et morue, le tout mélangé et très pimenté)’ (T/B) ; M-G **feròs de mori** (*peu usité*) ‘id.’ (MBa).

**férocité** n. f. – OI

StLuc. **fewòsite** ‘ferocity, savage cruelty’ (JMo).

**ferrage** n. m.

gua. **feraj** ‘ferrage (d’une roue de charrette)’ (T/B).

**ferraillage** n. m. – OI

M-G **fèrayaj** ‘ferraillage pour ciment armé’ (MBa).

**ferraille** n. f. – OI

lou. **feuraiy, feraiy** ‘camelote, rebuts, objets sans valeur’ (DLC) ; haï. **feray** ‘iron bar ; scrap iron, scrap metal ; iron reinforcement [for concrete]’ (HCED) ; gua. id. ‘ferraillage, éléments métalliques préparés pour être coulés dans du béton’ (T/B) ; guy. id. ‘ferraille’ (GBa) ;

► 1 haï. **feraye** ‘to work hard, struggle’, ‘to enjoy life ; to be in good terms, get along very well’ ; **ferayè** ‘hard worker’ (HCED).

◀ JPCh : Le verb haï. *feraye* ‘travailler dur’ peut être une dérivation synonymique à partir de haï. *mete fè* ‘to get to work, work hard’. Pour les autres significations, on peut penser à des sens métaphoriques comparables à celui des locutions françaises : *de fer*, cf. TLF : « [En parlant de l’état physique en gén.] ‘résistant, vigoureux’. *D’une santé de fer, elle survécut non seulement à son mari, mais aussi à son fils aîné* (Gide, *Si le grain*, 1924, p. 376). *Les médecins s’écrièrent qu’il était sauvé (...) lui dirent qu’il fallait qu’il eût une constitution de fer* (Nizan, *Conspir.*, 1938, p. 248). – [En parlant du corps ou d’une de ses parties] ♦ *Corps, estomac de fer*. ‘Corps, estomac résistant.’, ou encore: *un moral d’acier* ‘un moral à toute épreuve’.

**ferrailleur** n. m. – OI

haï. **ferayè** ‘metal worker’ ; ‘weightlifter’ (HCED) ; id. ‘forgeron’ (ALH 1448/11, 15) ; gua. id. ‘ferrailleur, celui qui prépare le ferrailage d’un béton armé’ (T/B ; MBa) ; guy. **ferayèr** ‘ferrailleur’ (GBa) ;

► 3 haï. **bòs ferayè** ‘forgeron’ (ALH 1448/11, 15).

◄ JPCCh : Pour les sens ‘metal worker’ et ‘celui qui prépare le ferrailage...’, → TLF : *ferrailleur* m. ‘ouvrier qui met en place l’armature métallique du béton armé’ (depuis 1930) et qui est un dérivé de *ferrailler*, cf. « Les dict. récents attestent le sens de ‘disposer les fers dans les constructions en béton armé’ (*Lar. encyclop.*) » (TLF s.v. *ferrailler*) ; *ferayè* ‘weightlifter’ est une dénomination parallèle de celles du français des sports : *fonte* f. ‘terme générique désignant les poids et haltères’ (depuis 1924, Petiot), *manieur de fonte* ‘haltérophile’ (depuis 1924, *ibid.*), *leveur de fonte* ‘id.’ (depuis 1937, Petiot s.v. *leveur*).

**ferré** adj. – OI

haï. **fere** ‘really up on sth., be a real wiz’ (HCED).

**ferrement** n. m.

haï. **fèman, anfèman** (6) ‘machete’ (HCED ; ALH 1597) ; gua. **fèrman** (*vieux*) ‘canif’ (ABa 104) ; ‘arme blanche, lame’ (LMPT) ; StLuc. **fèman** ‘iron tool, weapon’ (JMo ; KD).

◄ FEW 3, 468a : Fr. *ferrement* ‘tout outil de fer, arme de fer’ (12. jh., seït ende 19. jh. veraltet) [...] Giv. *fermint* ‘objet, garniture en fer’, hmanc. *ferrements* ‘garnitures de fer’, poit. ‘ustensiles’ N, saint. *farrement* ‘tout instrument tranchant’, loch. *ferrements* ‘tous les instruments de fer, surtout ceux qui coupent’.

**ferrer** v., **ferré** part. – OI

haï. **fere** ‘to shoe [horse] ; to put metal cleats on [shoes]’ ; ‘iron-tipped, steel-studded, steel-rimmed’ (HCED) ; ant. id. ‘ferrer (les chevaux, les chaussures)’ (RGe) ; gua. id. ‘garnir de fer, ferrer une roue de charrette’ ; ‘faire l’amour (pour un homme)’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; ‘décréper à chaud (pour les cheveux)’ (LMPT ; T/B ; MBa ; ALPA 332) ; M-G id. ‘ferrer un poisson ; ferrer un cheval’ (MBa) ; mart. id. ‘ferrer ; blesser gravement qn (ou un animal) ; harponner, ferrer ; défriser’ (RCo) ; StLuc. **fewe** ‘to shoe (a horse)’ ; adj. ‘shod’ (JMo ; KD) ; guy. **fere** ‘ferrer ; priver de qch’ (GBa) ;

► 2 ant. **fere chyen** ‘paresser, être oisif’ (RGe) ; gua. id. ‘se tourner les pouces’ ; **ferèd-chyen** ‘oisif, paresseux, badaud’ (LMPT) ;

► 3 haï. **pye fere** ‘iron foot, strong foot’ (HCED).

◄ Pour le sens ‘décréper (les cheveux) à chaud’ cf. FEW 3, 473a : Guern. *ferrair* ‘repasser le linge’ [...], Jers. *ferrer* [477a, note 20 : In der gleichen bed. entlehnt bret. *ferra*. Das macht es wahrscheinlich, dass auch im festländischen norm. oder im hbret. diese bed. bestanden hat oder besteht.]

Pour le tour *fere chyen* cf. FEW 3, 473a : mfr. *ferrer les oies, les cigales* ‘perdre son temps’ Cotgr 1611.

**ferronnier** n. m.

haï. **fewonnye, fewonye** ‘ironworker’ (HCED).

**ferrure** n. f. – OI

ant. **feri** ‘armature en fer destinée à fixer le gouvernail à l’étambot d’un navire’ (RGe).

**ferry(-boat)** n. m.

lou. **feri** ‘ferry, traversier, bac’ (DLC).

◄ TLF : *ferry-boat* : 1782 *ferry* (synon. de *bac*).

**fertile** adj. – OI

StLuc. **fètil** ‘fertile, fruitful’ (JMo).

**fertilisation** n. f. – OI

StLuc. **fètilizasyon** ‘fertilization’ (JMo).

**fertiliser** v. – OI

StLuc. **fètilize** ‘to fertilize’ (JMo).

**fervent** adj.



StLuc. **fèvan** ‘fervent, enthusiastic’ (JMo).

**fesse** n. f. – OI

häi. **fès** ‘buttock’ (HCED ; ALH 305, 306/2) ; gua. id. ‘(le) derrière ; (le) dessous, fond ; anus, cloaque’ (LMPT ; T/B) ; ‘fesses’ (ALPA 354) ; M-G id. ‘anus, fesse ; derrière ; arrière d’un véhicule, d’un canot et de beaucoup d’objets ; dessous de beaucoup d’autres objets’ (MBa) ; mart. id. ‘fesse’ (RCo ; ALPA 354) ; StLuc. id. (JMo ; KD ; ALPA 354) ; guy. id. (GBa) ;

► 2 M-G **fès a kannari, fès a kanari** ‘dessous de la marmite’ (T/B ; MBa) ; häi. **fès soti** ‘hemorrhoids’ (HCED) ;

► 3 gua. **gran fès** ‘tralala, extravagance, prétention’ (LMPT).

◄ ALPA 354 « fesses » comm. : Deux mots principaux se partagent le territoire : *bonda*, qui serait d’origine africaine, et *fès*, issu de *fesse*. → P. II **bounda**.

**fessée** n. f. – OI

häi. **fese** ‘spanking’ (HCED) ; §**bay yon moun yon fese** ‘to spank s.o.’ (HCED)§ ; ant. **fese** ‘fessée’ (RGe).

**fesser** v.

häi. **fese** ‘to spank’ ; ‘to pat, tap, touch, pinch buttocks’ ; ‘to throw down, to crash / fall down’ (HCED) ; §**fese kò l atè** ‘to drop (o.s.) on the ground’ ; **fese atè** ‘to knock / hurl down’ (HCED)§ ; ant. **fese** ‘battre, frapper’ (RGe) ; §**fese lenj** ‘frotter le linge’ ; **fese pye a tè** ‘piaffer de colère, d’impatience’ (RGe)§ ; gua. **fese** ‘lancer, frapper contre, faire tomber avec force, jeter sur le sol avec violence, fracasser sur’ (ABa 104 ; LMPT ; T/B) ; M-G id. ‘frapper de plein fouet’ (MBa) ; mart. id. ‘jeter violemment ; s’abattre’ (RCo) ; §**fese a tè** ‘renverser à terre, jeter violemment à plusieurs reprises’ ; **fese lenj** ‘battre la lessive, le linge’ (EJo 164, 206)§ ; StLuc. **fèse** ‘to smack, to spank’ (JMo) ; **fese** ‘to throw down, to slam down’ (KD) ; guy. id. ‘jeter sur le sol en frappant fortement’ (GBa).

◄ FEW 3, 424b-425a : Mfr. nfr. *fesser* ‘battre en donnant des coups sur les fesses’ (seit 1489, RhLitt 12, 700) [...] St-Victor *fesser* ‘frapper’ [...] bmanç. *fèse* ‘battre’, hmanç. *fesser* ‘frapper sur n’importe quoi’, etc.

JPCh : C’est ce sens générique de ‘frapper’ qui est passé au Canada : Québec *fesser* v.tr. ‘frapper n’importe quoi, n’importe où et n’importe comment’ ; v.intr. ‘venir en abondance, tout à coup, rapidement’, *la morue fesse aujourd’hui* ‘il y en a beaucoup’, *le vent va fesser ce soir* ‘va souffler fort’ (GPFC), ces deux derniers sens à comparer à fr.SPM *taper* v.intr. ‘arriver en masse (d’un poisson) sur les côtes’, *taper à la côte* ‘souffler très fort sur la côte (du vent)’ (BrChSPM) ; Acadie *fesser* v. tr. ‘frapper n’importe quelle partie du corps humain ; donner une tape ou une claque à (enfant) ; donner un coup de poing à (un adulte) ; v. pron. se heurter à qch’ (PoirierG).

**festin** n. m. – OI

häi. **festen** ‘feast, banquet’ (HCED ; ALH 1239) ; mart. **fèsten** ‘id.’ (EJo 88) ; ‘repas festif qui suit une cérémonie hindouiste’ (RCo) ; StLuc. id., **festen** ‘feast, banquet ; festival, fete’ (JMo ; KD).

**festival** n. m. – OI

häi. **festival** ‘festival’ (HCED) ; ant. id. (RGe) ; mart. id. (RCo).

**festivité** n. f.

häi. **festivite** ‘[pl.] festivities’ (HCED).

**festonner** v. – OI

mart. **festonnen** ‘festonner’ (RCo).

**fêtard** n. m.

mart. **feta** ‘fêtard, noceur’ (RCo).

**fête** n. f. – OI

lou. **fèt, fet, lafèt** ‘anniversaire (de naissance) ; fête, célébration ; jour de fête, jour férié’ (DLC) ; häi. **fèt** ‘feast, celebration, festival ; party ; holiday ; feast day ; anniversary ;

birthday' (HCED) ; §**fè fèt** 'to celebrate, have a party' (HCED ; ALH 1240)§ ; **fèt** 'fête' (ALH 1239) ; ant. id. 'fête ; anniversaire' (RGe) ; gua. **fèt, lafèt** 'id.' (LMPT) ; **fèt** 'désordre' (T/B) ; M-G id. 'fête' (MBa) ; mart. id., **lafèt** 'fête ; plaisanterie, farce' (EJo 128, 252 ; RCo) ; StLuc. **fèt** 'festival, holiday, birthday' ; **lafèt** 'fete, festival' (JMo) ; **fèt, lafèt** 'party, celebration, feast' (KD) ; guy. **fèt** 'fête' (GBa) ;

► 2 haï. **fèt chanpèt** 'local fair' (HCED) ; 'fête en l'honneur d'un saint' (ALH 1333) ; **fèt delivrans** 'feast of the Passover' ; **fèt drapo** 'Flag Day' ; **fèt imakile** 'feast of the Immaculate Conception' ; **fèt lemò, fèt dèmò** 'All Saints' Day, All Souls' Day (November 1)' (HCED) ; ant. **fèt a mò, fèt a moun mò, fèt de mò, fèt lemò, lafèt lanmò** etc. 'Fête des Morts' (ALPA 202) ; StLuc. **fèt le mò, Fèt Le Mò** 'id.' (JMo ; KD) ; haï. **fèt Lewa, fèt premye parèt Jezi** 'Epiphany, Twelfth Night (January 6)' ; **fèt Mari ki nan syèl** 'feast of the Assumption (August 15)' (HCED) ; tri. **fètamaye** 'mariage' (ALPA 493) ; haï. **fèt dèmè** 'Mothers' Day' (HCED) ; mart. **lafèt-de-mè** 'fête des mères' (RCo) ; haï. **fèt patwonal, fèt pawas** 'festival in honor of the patron saint of a town' (HCED ; ALH 1333) ; gua. **fèt dè prèmye ne** 'jour de l'an' (ALPA 199/6) ; haï. **fèt Trinite** 'Trinity Sunday' ; **fèt Sen Valanten** 'Valentine's Day' (HCED) ; lou. **fèt Valantin, lafèt Valantin** 'la Saint Valentin' (DLC).

◀ ALPA 202 « la Fête des Morts » comm. : le mot *latousen* est de loin le plus répandu. On relève *fèt de mò* etc. dans les îles françaises, calque probable du français. ALPA 199 comm. : *fèt dè prèmye ne* 'fête du premier né (jour de l'an)' : peut-être une abréviation de *ane*.

#### **Fête-Dieu** n. f. – OI

lou. **Fèt de Dye** 'la Fête-Dieu' (DLC) ; haï. **fèt Dye** 'Corpus Christi (Thursday after Trinity Sunday)' (HCED) ; ant. id. (RGe) ; StLuc. id. (JMo).

#### **fêter** v. – OI

haï. **fete** 'to celebrate' (HCED) ; 'faire la fête' (ALH 1240) ; gua. id. 'fêter, faire la fête, bambocher, passer la fête' (T/B ; MBa) ; mart. id. 'fêter' (RCo) ; StLuc. id. 'to keep, observe or celebrate as a holiday ; to feast ; to hold, to have, to give (a party), to celebrate' (JMo ; KD) ; guy. id. 'fêter' (GBa) ;

► 1 ant. **fetab** (*pop.*) 'qu'on peut fêter, qu'on peut célébrer' (RGe) ;

► 2 haï. **fete danse** 'to party it up' (HCED).

◀ Le dérivé ant. *fetab* est peut-être une survivance, → FEW 3, 483a : Afr. mfr. *festable* 'de fête' (14.–16. jh.) ; lütt. *fìestâbe* 'qu'on peut ou doit fêter' H.

JPCh : Cf. frm. *fêteable* adj. 'avec qui on peut faire la fête' (1884, Maupassant, TLF), mais *une belle fille désirable et fêtable* me paraît signifier 'qu'on peut désirer et fêter', c'est-à-dire 'honorer d'une fête', avec le sens de la locution *honorer une femme* 'avoir des relations sexuelles avec elle' ; donc avec le même sens ancien fondamentalement.

#### **fétiche** n. m. – OI

haï. **fetich** 'magical procedure, spell, magic ; magic charm, fetish' (HCED).

#### **fétichiste** adj./n.

mart. **fetichis** 'fétichiste' (RCo).

#### **fétide** adj.

► 3 haï. **kas fetid** 'stinkweed' (HCED).

#### **feu** n. m. – OI

lou. **feu, dife, dufe, fe, difè** 'feu' (DLC) ; haï. **feu** 'rut, temps où les animaux domestiques sont en chaleur, se dit particulièrement des chiennes' (Faine) ; **fe** 'fire !, shoot ! [command] ; force, vigor ; impertinence ; rash, skin eruption' (HCED) ; 'échauffure' (ALH 399) ; **dife** 'fire, flame ; firebrand ; sensation' (HCED ; ALH 730, 738, 739, 743, 915) ; §**bay dife** 'enfumer (la ruche)' (ALH 1828/2) ; **pouse dife** 'chercher querelle' (ALH 578/4)§ ; ant. **fe** 'feu (**rouj** ou **ver**)' (RGe *feu*) ; id., **feu** 'feux de circulation' (ALPA 244) ; **fe** 'coup de rhum sec qui brûle le gosier' (RGe *féu*) ; gua. id. 'feu' ; 'furoncle' (LMPT) ;

id., **feu** ‘coup de rhum, punch’ (ABa 103 ; LMPT ; T/B ; ALPA 271, 551/11) ; **dife** ‘feu, incendie’ (LMPT ; T/B) ; §**dife ka pri anlè mwen** ‘j’ai chaud’ (ALPA 38/07)§ ; M-G **fè** ‘feu, incendie’ (MBa) ; mart. **dife** ‘feu ; extraordinairement rapide ; super, formidable (exclamation) ; situation inextricable’ ; ‘feu de circulation’ ; **fe, tife** ‘verre de rhum’ (*feu* en F.R.A.) (RCo ; ALPA 551/28) ; **feux** ‘ecthyma, affection cutanée, fréquente aux Antilles’ (EJo 68) ; §**dife ka pri anlè mwen** ‘j’ai chaud’ (ALPA 38/30)§ ; StLuc. **dife** ‘fire, burning, conflagration ; light, flame, passion’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘feu’ ; **fe** ‘un rhum sec’ (GBa) ;

► 2 haï. **fedatifis** ‘fireworks’ (HCED) ; mart. **fe-dartifis** ‘id.’ (RCo) ; haï. **dife bwa** ‘bonfire’ (HCED) ; lou. **fifole** ‘feu follet [angl. ‘will-o’-the-wisp]’ (DLC) ; haï. **fejennès, fedjennès, difejennès, difedjennès** ‘acne’ (HCED) ; gua. **dife-kabrès** ‘charbon de bois fait sans soin’ ; **dife kako** ‘ambiance chaleureuse, électrique, houleuse’ (LMPT) ; gua. **dife an payas** ‘ambiance chaleureuse’ (LMPT) ; haï. **dife pay mayi, dife pay kann** ‘wildfire ; hot air, bombast’ (HCED) ; gua., mart. **fe sirkilasyon, fe sikilasyon, fe lasirkilasyon** (35) ‘feux de circulation’ (ALPA 244) ; tri. **fe zawèt** ‘feux de circulation’ (ALPA 244) ; haï. **dife volan** ‘blister’ ; id. ‘échauffure’ (ALH 399/15) ;

► 3 haï. **zam afe** ‘firearm’ (HCED) ; **grant-fe, gran-fe, ti fe, ti gran fe** (5), **ti bouton fe** (11) ‘échauffure’ (ALH 399) ; **tife, tife** ‘heat rash’ ; **tidife boule** ‘provocation’ (HCED) ; §**fè tidife boule** ‘to prod two people to fight’ (HCED) ; gua. **on tife** ‘un tout petit peu’ (ALPA 268/05)§ ; M-G **ti fè** ‘tout petit bobo infecté’ (MBa).

◄ Pour le sens ‘rut’ en haï. → FEW 3, 657a : Norm. hmanc. *feu* ‘rut des animaux domestiques femelles’. – Le sens ‘furoncle, affection cutanée’ est également une survivance, → ibid. : Fr. *feu* ‘inflammation’ (seit 16. jh.), wallon. id. BSLW 40, 348, havr. morv. Mâcon id. [...] Nfr. ‘tumeur (des bestiaux)’ Cotgr 1611, morv. ‘bouton, tumeur’, etc. – JPCh : Mfr. *feu volant* ‘éruption cutanée’ (16. Jh.) ibid.

#### **feuillage** n. m. – OI

lou. **feyaj** ‘feuillage’ (DLC) ; haï. id., **fèyaj, feyay, fèyay** ‘id. ; greens [vegetable], green leafy vegetables’ (HCED ; ALH 907) ; **feyaj** (5), **feyèy** (4) ‘remède à base de plantes médicinales’ (ALH 444, 450) ; **feyaj** ‘ragoût de légumes’ (ALH 908/2 → 1, 405) ; gua. id. ‘feuillage ; feuilles (de plantes médicinales)’ (LMPT ; T/B) ; mart. id. ‘feuillage’ (RCo) ; StLuc. **fèyay** ‘id.’ (JMo) ; guy. **feyaj** ‘id.’ (GBa) ;

► 3 M-G **ben fèyaj** ‘ablutions abondantes ou bain avec une décoction de plantes médicinales’ (MBa).

#### **feuillard** n. m. – OI

haï. **feuillard** ‘tôle mince’ (Faine) ; mart. **feuilla** ‘feuillard’ (EJo 205).

#### **feuille** n. f. – OI

lou. **fey, lefey, lèfey, lèfèy, fèuy, de fyèy, defèy** (pl.) ‘feuille ; feuille, tôle, plaque (de métal, d’étain)’ (DLC) ; haï. **fèy** ‘leaf ; herb ; sheet [of paper] ; sheet, board [paper, steel, hardboard]’ (HCED) ; ‘feuille’ (ALH 758) ; ‘légumes verts’ (ALH 907) ; ‘remède à base de plantes médicinales’ (ALH 444) ; gua. id. ‘feuille, de plante ou de papier, feuillage, feuillet’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id. ‘feuille (arbre) ; feuille (de papier, de carton etc.)’ (RCo) ; StLuc. id. (JMo *fei* ; KD) ; guy. **fey** ‘feuille’ (GBa) ;

► 2 haï. **fèy aran** ‘variety of med. plant’ (HCED) ; **fèy bannann** ‘feuille de bananier (servant d’assiette)’ (ALH 758) ; **fèy bouch** ‘labia [majora and minora]’ ; **fèy bounda** ‘bitterbush’ ; **fèy dola** ‘bill, paper money’ ; **fèy doulè** ‘Indian mulberry’ (HCED) ; M-G **fèy folèt** ‘esp. de plante’ (T/B ; MBa) ; haï. **fèy goud** ‘bill, paper money’ (HCED) ; **fèy jozèf** ‘kind of med. plant’ (HCED) ; StLuc. **fèy kas** ‘leaves of cassia plant, used as bush medicine’ (KD) ; haï. **fèy kat** ‘playing card’ (HCED ; ALH 1244) ; **fèy kè** ‘monkey’s-hand, colt’s-foot [herb]’ (HCED) ; ‘Lepianthes peltata’ (ALH 1657) ; **fèy kolèt, fèy kòlèt** ‘id.’ (ALH 1657) ; **fèy koudè** ‘silver morning glory [vine]’ ; **fèy koulant** ‘fitweed, stinkweed’ ; **fèy krab** ‘tibey [plant]’ ; **fèy lajan** ‘bill, paper money’ ; **fèy liv** ‘page [of a

book]’ (HCED) ; lou. **fey lorye** ‘feuille de laurier’ (DLC) ; haï. **fèy lorye** ‘id.’ ; **fèy lougawou** ‘melastoma [kind of med. shrub used against cough and flu]’ ; **fèy makak** ‘cordyline, dracaena (plant of the lily family)’ ; **fèy malagèt** ‘var. of herb’ ; **fèy malfini** ‘var. of herb’ (HCED) ; **fèy pè** ‘cascarilla, seaside balsam [shrub]’ ; **fèy planch** ‘board’ ; **fèy sable** ‘sandpaper’ ; **fèy sousi** ‘var. of tropical plant [for treating intestinal pain]’ ; **fèy twa pawòl** ‘plant which has magic powers’ (HCED) ; guy. **feuille volé** [féy-volé] ‘Peperomia graciana, petite herbe aux feuilles en forme de disque, peu commune, elle croît dans les lieux humides’ (GMJP 551) ; haï. **fèy wa bwa** ‘type of herb’ (HCED ; ALH 1716) ; guy. **feuille way** [féy-way] ‘Cordyline fructicosa, plante arbustive cultivée et naturalisée dans la région côtière’ (GMJP 96) ; haï. **fèy wou** ‘type of herb’ ; **fèy zaryen** ‘var. of herb’ ; **fèy zo detrimo** ‘var. of herb’ ; **fèy zo devan** ‘var. of herb’ ; **fèy zòrèy** ‘outer ear ; earlobe’ (HCED ; ALH 218) ;

► 3 gua. **anbafèy** ‘sournoisement, discrètement ; en cachette, à la sauvette’ (LMPT) ; ‘quinine créole, plante utilisée en infusion contre les fièvres, les rétentions d’urine...’ (ABa 100) ; mart. id. ‘(se tenir) à l’ombre par prudence’ (EJo 242) ; ‘sournois ; clandestin ; doucement, à bas bruit’ (RCo) ; StLuc. id. ‘underhand, secretly, in secret’ (JMo ; KD) ; **anbafèy rouj** ‘Phyllanthus urinaria’ ; **anbafèy vè** ‘Phyllanthus carolinensis’ (EJo 276) ; guy. **bitayouli petites feuilles** [bitayouli-ti-féy] ‘arbuste commun en forêt secondaire dans la région côtière’ (GMJP 635) ; haï. **pitit fèyfèy, ti fèyfèy** ‘initiated member of a given voodoo temple ; patient of a voodoo healer ; native person of certain country’ ; **tifèy : mang tifèy** ‘hob rush’ (HCED).

◀ L’haï. *pitit fèyfèy* ‘membre d’un temple vaudou’ vient sans doute du fr. *feuille*, mais le terme reste à expliquer.

#### **feuiller** v.

haï. **feye** ‘to sprout leaves’ (HCED).

◀ FEW 3, 680b : Afr. *fuellier* ‘pousser des feuilles’ (seit 12. jh.), mfr. *fueller*, nfr. *feuille*, bress. *feuyé* [...] nfr. *se feuille* ‘se couvrir de feuilles (des arbres)’ (seit Raym 1832).

#### **feuille** n. m. – OI

lou. **feye** ‘poumons et parties immangeables du crabe’ (DLC) ; haï. **feyè** ‘leaf, page [book]’ ; **feyèt** ‘omasum [part of stomach of ruminant]’ (HCED) ; gua. id. ‘tôle utilisée pour la cuisson de la pâtisserie ; feuille de ruminant’ (LMPT) ; M-G id. ‘mince plaque de métal sur laquelle on pose le pain en pâte quand on le met au four ; moule pour cuire au four le *bonbon* ; la *feyèt* est généralement découpée dans une vieille boîte de fer-blanc’ ; ‘péritoine’ (MBa) ; mart. **feye** ‘feuille’ (RCo) ; StLuc. **feyèt** ‘leaflet’ (JMo), **fèyèt** ‘page’ (KD) ; guy. id. ‘plaque de tôle de four ; feuille’ (GBa).

► 2 mart. **feyèt-bonbon** (*arch.*) ‘moule à pâtisserie’ (RCo) ;

► 3 haï. **pen feyèt** ‘kind of bread’ (HCED).

◀ Le sens ‘plaque de tôle’ en guadeloupéen et guyanais semble néologique, mais peut être rattaché à mfr. *feuille* ‘lame plate et mince d’un métal, d’un bois’ (dep.1392) (FEW 3, 683a).

#### **feuilleter** v. – OI

haï. **feyte** ‘to leaf through, skim through, glance through [book, etc.]’ (HCED) ; mart. id. (RCo) ; guy. id. (GBa).

#### **feuilleton** n. m. – OI

haï. **feyton** ‘serial, series, soap opera [on TV]’ (HCED) ; ant. id. ‘feuilleton’ (RGe) ; mart. id. (RCo).

#### **feuillu** adj.

► 3 guy. **coumarti feuilli** [koumati-féyi] ‘plante herbacée assez commune dans les brûlis récents’ (GMJP 384).

#### **feutre** n. m. – OI

haï. **fet** ‘felt [material] ; felt-tipped pen’ (HCED) ; mart. **fèt** ‘feutre’ (RCo).

**fève** n. f. – OI

lou. **fèv, fev, feuv, defèv, defev, defeb** ‘fève, pisaille’ (DLC) ;

► 1 lou. **fevi** ‘gombo (légume)’ (DLC) ;

► 2 lou. **fèv plat, fev plat, feuv plat** ‘fève plate’ (DLC).

◄ Pour le dérivé lou. *fevi* → Read 1963, 38 : *févi(s)* is formed from Fr. *fève* ‘bean’, apparently by analogy of such words as *radis* ‘radish’, *salsifis* ‘salsify’. The final *s* of *févis* is always silent.

**févier** n. m.

lou. **fevyè** ‘faux acacia, févier, Robinia pseudoacacia’ (DLC).

**février** n. m. – OI

lou. **fèvriye** ‘février’ (DLC) ; haï. **fevriye** ‘id.’ (HCED) ; gua. **fevwiye, fevriye** ‘id.’ (LMPT ; T/B ; ALPA 187) ; dom. id. (ALPA 187) ; mart. **fevriye** ‘id.’ (RCo ; ALPA 187) ; StLuc. id., **fevwyè, fevwiye** ‘id.’ (JMo ; KD ; ALPA 187) ; kar. **fevwey** ‘id.’ (ALPA 187) ; guy. **fevrye** ‘id.’ (GBa).

**fi** n. m.

ant. **fil** ‘panaris’ (RGe) ; gua. id. ‘inflammation près de l’ongle, qui se produit après l’arrachage d’un petit lambeau de peau en forme de fil’ (ABa 105) ; ‘panaris’ (LMPT).

◄ FEW 3, 497a : Norm. *fi* ‘esp. de panaris, fic’, PtAud. *fic* [fi] ‘excroissance de chair qui se montre dans certaines plaies et notamment dans les panaris ; panaris’. – JPCh : La carte ALN 1171 « panaris » n’en a aucun exemple, le mot ayant été supplanté en Normandie par le français populaire *tourniolle* documenté depuis 1731 (cf. RLiR 75, 263).

Le changement de *fi* > *fil* s’explique par attraction paronymique de *fil*, cf. l’explication donnée par ABa. – JPCh : On en a des exemples parallèles en France depuis l’ancien français (FEW 3, 496b et note 11).

**fiable** adj. – OI

ant. **fyab** (*pop.*) ‘en qui on peut avoir confiance, digne de foi’ (RGe) ; gua. id. ‘fiable, crédible, digne de confiance’ (LMPT).

◄ JPCh : Possiblement indépendant de la reprise de ce mot par le français technique du 20<sup>e</sup> siècle et continuateur d’afr. mfr. *fiable* ‘à qui l’on peut se fier, digne de confiance’ (12.–16. jh.) (FEW 3, 498a), conservé dans les parlers dialectaux, de même que dans les français expatriés du Québec et de l’Acadie (ALEC 1247, 2255, 2289 ; Massignon n° 1745) et de Louisiane (DLF).

**fiançailles** n. f. pl. – OI

haï. **fiyansay, fiyansaj, fyansay** ‘engagement, betrothal’ (HCED ; ALH 1137/3) ; ant.

**fiyansay, fiyansaj** ‘id.’ (RGe *fiancaj*) ; mart. id. (EJo 116) ; **fiyansay, lefiyansay** (*abstrait*) ‘id.’ (RCo) ; StLuc. **fiyansaj** ‘id.’ (JMo).

**fiance** n. f.

haï. **fiyans : fè fiyans** ‘se fiancer’ (ALH 1137/3, 7) ; StLuc. **fyans** ‘betrothed’ (JMo).

► 3 gua. **anfiyanse** ‘se fiancer’ ; ‘amadouer’ ; **anfiyansaj** ‘fiançailles’ (LMPT).

◄ JPCh : Bmanc. *fyās* ‘fiançailles’, maug. *fiances*, ChefB. *fiance*, saint. id. BM, etc. (FEW 3, 495b et note 10 : ‘Oder das ältere *fiance* ‘vertrauen’ semantisch nach *fiancer* ‘verloben’ umgebogen’) et on peut élargir l’aire géographique couverte par ce type : hbret. *fiances* f. pl. ‘fiançailles (Auffray), ang. *fiances* (VerrierO), DSèvres, Vienne, CharI. Char. *fiances* (Sefco). Et ce mot aura été le terme canonique de l’église catholique en Anjou aux 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles : « funeraillies, fiances, nopces » (*Statuts du diocese d’Angers*, Paris, Dezallier 1680, 363) ; « La question de sçavoir si les promesses de mariage à futur, même faites par les fiances solennelles ordonnées par l’Eglise, se resolvent par un mariage suivant, ne requiert pas grand examen. » (1725, Gabriel Dupineau, *Coustumes du pays et duché d’Anjou conferées avec les coustumes voisines*, Paris, Coignard; nouvelle éd. revue et

corrigée par Claude Pocquet de Livonnière, col. 914 ; il y a d'autres exemples dans le chapitre). Voici d'autres exemples qui montrent l'ancienneté de ce type lexical :

« Le Roy promist pour le mariage cent cinquante mille francs d'or [...] et furent les fiances faictes par les mains de l'Archevesque de Rouen [...] » (Bertrand d'Argentré, *L'histoire de Bretagne* [...], Paris, Jacques Du Puis 588, 542).

Voir DMF s.v. *fiance* : mfr. *fiances* f.pl. 'promesse solennelle de mariage' (Paris 1389/1392 ; Anjou-Maine 1464).

L'étymon des mots créoles est donc *fiance* f. 'confiance', *fiances* f. pl. 'fiançailles', documenté du 14<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle au moins dans l'ouest de la France et relié à mfr. *fiance* f. 'promesse, ce qui a été promis, engagement'. Gua. *anfiyanse* 'se fiancer' ; 'amadouer' vient par conversion de locutions telles que afr. *estre en fiance de/que* 'être sûr de/que' (TL 3, 1809 ; locution parallèle de *estre a fiance de/que*), mfr. *se mettre en la fiance de qn* 'gagner la confiance de qn', *en la fiance de qqn/qqc* 'en comptant sur qqn/qqc' (DMF), *en fiance* 'en confiance; avec assurance', *en fiance de* 'en foi de' (16<sup>e</sup> s., Huguet 4, 93) ; son dérivé *anfiyansaj* s'explique par croisement avec *fiançailles*.

Il faut ajouter que *fiance* f. 'confiance' est passé en Acadie (PoirierG ; ALEC 2255 et que le sens occidental est attesté en Louisiane *fiance* n. f. 'engagement (to be married)' (DLF).

**fiancé, ée** n./adj. – OI

lou. **fyanse, fionse, fyonse** 'fiancé(e) ; copine, petite amie' (DLC) ; haï. **fiyanse, fyanse** 'fiancé(e), bride, bridegroom' (HCED) ; 'petit(e) ami(e), amant(e)' (ALH 1097/7, 17) ; gua. **fiyanse, fiyansèz** 'fiancé(e)' (LMPT ; T/B) ; mart. **fiyanse, fyanse** 'fiancé' ; **fiyansèz** 'fiancée' (EJo 116 ; RCo) ; StLuc. **fiyanse, fwiyanse** 'fiancé, fiancée' ; 'engaged to be married' (KD) ; guy. **fiyanse** 'fiancé' (GBa).

◀ JPCh : Le féminin *fiyansèz* est formé avec greffe suffixale de type *-euse*.

**fiancer (se)** v. – OI

lou. **fyanse** 'se fiancer' (DLC) ; haï. **fiyanse, fyanse** 'to get engaged, be engaged' (HCED ; ALH 1137) ; mart. id. '(se) fiancer' (EJo 115 ; RCo) ; StLuc. **fyanse** 'to betroth, to become engaged' (JMo).

**fiasco** n. m. – OI

haï. **fyasko** 'fiasco, flop, disaster' (HCED) ; StLuc. id. (JMo).

**fib** n. f. – OI

haï. **fib** 'fiber' (HCED) ;

▶ 2 haï. **fibdevè** 'fiberglass' (HCED).

◀ NPR sous *fib* : *fib* de verre, utilisée dans l'isolation thermique.

**fibrociment** n. m.

haï. **fibwo siman** 'asbestos cement' (HCED) ; mart. **fibwo-siman** 'fibrociment' (RCo).

**fibrome** n. m. – OI

haï. **fibwòm** 'fibroid' (HCED) ; mart. id. 'fibrome' (RCo).

**ficeler** v. – OI

haï. **fisle** 'to tie (up)' (HCED) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. (JMo).

**ficelle** n. f. – OI

lou. **lafisèl, lafisel** 'ficelle ; ligne de pêche' (DLC) ; haï. **ficelle** 'homme faux et hypocrite' (Faine) ; **fisèl** 'string, twine' (HCED) ; 'ligne de pêche' (ALH 1842) ; gua. id. 'ficelle' (LMPT ; MBa) ; mart. id. (EJo 223 ; RCo) ; StLuc. id. (JMo ; KD) ; guy. id. (GBa) ;

▶ 2 mart. **fisèl-bonda** (néol.) 'string' (RCo) ; StLuc. **fisèl peche** 'fishing line' (KD).

◀ Pour le sens 'homme faux et hypocrite' en haïtien → FEW 3, 878b-879a : Paris *ficelle* 'escroc, homme enclin à la rapine' (BL 1808 ; Desgr 1821) [...] St-Pol *fisèl* adj. 'adroit, rusé', Eure *ficelle* 'voleur, fripon', ang. 'homme faux et hypocrite', Chatell. 'malin, farceur', Sologne, Chablis 'rusé, habile', etc.

À propos de gua. *fisèl* MBa remarque : « Ce mot est utilisé, mais on emploie plus souvent : *on ti kord*, qui doit être le créole plus ancien ».

**fiche** n. f. – OI

haï. **fich** ‘slip [paper], card ; identification card ; check, bill [restaurant, etc.] ; receipt ; registration sticker [car, etc.]’ (HCED).

**ficher** v. – OI

lou. **fiche** : **fich a lapòrt** ‘mettre à la porte’ ; **fiche pa mal** ‘s’en foutre’ ; **fiche so chan, fiche chan** ‘foutre le camp, partir’ (DLC) ; haï. **ficher le camp** ‘id.’ (Faine).

**fichier** n. m.

haï. **fichye** ‘data file’ (HCED).

**fictice** adj.

lou. **fiktis, fistich** ‘faux ; imitation, objet factice utilisé comme décoration’ (DLC).

◀ FEW 3, 494b : Nfr. *fictice* ‘factice (d’une valeur)’ (Condillac, Brunot 6, 155 ; Trév 1752–Besch 1858).

**fiction** n. f. – OI

haï. **fiksyon** ‘fiction’ (HCED) ; StLuc. id. ‘fiction, fable, imagination’ (JMo).

**fidèle** adj./n. – OI

haï. **fidèl** ‘faithful, loyal’ ; ‘believer, parishioner’ ; ‘faithfully, honestly, with sincerity’ (HCED ; ALH 1368/10) ; gua. id. adj., n. ‘fidèle ; pratiquant, fidèle de l’église catholique’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id. ‘fidèle’ (RCo) ; StLuc. id. ‘faithful, loyal, true’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘fidèle’ (GBa).

**fidèlement** adv. – OI

StLuc. **fidèlman** ‘faithfully’ (JMo).

**fidélité** n. f. – OI

haï. **fidelite, fidèlite** ‘fidelity, faithfulness’ (HCED) ; mart. **fidelite** ‘id.’ (EJo 154 ; RCo) ; StLuc. id., **fidèlite** ‘id.’ (JMo ; KD *rare*).

**fiel** n. m. – OI

lou. **fyèl, fyel** ‘fiel, bile ; vésicule biliaire’ (DLC) ; haï. **fyèl** ‘bile ; gall bladder ; innards, entrails, bowels [human, animal]’, ‘stamina, endurance, resistance ; patience’ ; ‘bitter, nasty, envenomed [taste]’ (HCED) ; §**gen fyèl** ‘to be strong or courageous’ (HCED)§ ; ant. **fyèl** ‘fiel’ (RGe *fièl*) ; gua. id. ‘id., vésicule biliaire’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id. ‘fiel (organe du corps humain) ; fiel, rancœur’ (EJo 47 ; RCo) ; StLuc. id. ‘bile, gall, spleen ; gall bladder’ (JMo ; KD) ; guy. **fiyèl** ‘fiel’ (GBa) ;

► 2 haï. **fyèl bèf** ‘bitter, nasty, envenomed [taste]’ ; **fyèl pete** ‘backbreaking, exhausting, demanding’ (HCED).

◀ NPR : *fiel* (*vieux*) ‘bile’. – Pour le sens ‘vésicule biliaire’, aussi attesté dans les créoles de l’O.I., et les sens figuré → DECOI I *fiel* et FEW 3, 445a : Fr. *fiel* [...] havr. *fiel*, *bess. fié*, Thaon *fyèl* [...] ‘vésicule biliaire’. [...] In übertragenen bed. fr. *fiel* ‘amertume’ (s. auch Esnault Mét 125) ; ang. ‘aplomb’ ; centr. ‘entrailles ; fig. toute disposition intérieure du corps ou de l’esprit’.

**fiente** n. f. – OI

haï. **lafyant** ‘dung, droppings, excrement [cattle, birds]’ (HCED).

**fier (se)** v. – OI

lou. **fiè** ‘se fier à’ (DLC) ; haï. **fyè** ‘id.’ (HCED ; ALH 565) ; ant. id. (RGe *fié*) ; gua. id. (LMPT) ; mart. **fié assou** ‘id.’ (EJo 152) ; StLuc. **fyè** ‘id.’ (JMo) ;

► 3 gua. **asefyè** (< *assez fier*) ‘pouce !’ (LMPT).

**fier** adj. – OI

lou. **fyèr** ‘fier’ (DLC) ; haï. **fyè** ‘[justifiably] proud’ (HCED) ; ant. id. ‘fier, joyeux, dédaigneux ; en petite quantité’ (RGe *fiè*) ; gua. id. ‘fier, hautain, prétentieux’ ; ‘très juste, en quantité à peine suffisante’ (T/B ; MBa) ; id., **fyèw** ‘très orgueilleux’ (ALPA 479/2, 14) ; §**pase fyè** ‘croiser avec indifférence, hauteur’ (LMPT)§ ; mart. **fyè** ‘fier, hautain’ (EJo 151, 160 ; RCo) ; ‘dandy’ (ALPA 567/32).

**fierté** n. f. – OI

lou. **lafyèrte** ‘fierté ; vantardise, fanfaronnade’ (DLC) ; haï. **fyète** ‘pride ; self-confidence’ (HCED) ; mart. id. ‘fierté’ (RCo).

**fièvre** n. f. – OI

lou. **fyè**, **lafyè**, **lafyev**, **lafiyè** ‘fièvre ; température’ (DLC) ; §koupe **lafyè** ‘faire tomber, couper la fièvre’ (DLC)§ ; haï. **lafyè**, **lafyèb**, **fyè** ‘fever, temperature’ (HCED ; ALH 354, 1769/19) ; §bay **lafyè** ‘to be sexy, give s.o fever’ (HCED)§ ; ant. **fyè** ‘fièvre’ (RGe *fiè*) ; gua. **lafyè** ‘id.’ (LMPT) ; M-G **fyè** ‘fièvre ou certains malaises mal localisés’ ; **lafyè** ‘fièvre, excès de température du corps’ (MBa) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. guy. id. (GBa) ;

► 2 haï. **lafyè cho**, **lafyè chwal** ‘very high fever’ ; **lafyè deng** ‘dengue fever’ (HCED) ; lou. **fyè deu ra** ‘fièvre typhoïde’ (DLC) ; haï. **lafyè epatik**, **lafyè epatit** ‘hepatitis’ ; **lafyè frèt**, **lafyè frison** ‘fever accompanied by chills, fever with shivering ; general malaise, feeling faint’ (HCED) ; lou. **lafyè frisan**, **fyè frison** ‘refroidissements’ (DLC) ; gua. **lafyè-e-frison** ‘inséparables, cul-et-chemise’ (LMPT) ; haï. **lafyè frèt**, **lafyè frison** **lafyè fiksyon** ‘malaria, paludisme’ (HCED ; ALH 354, 355/6, 15, 392) ; §bay **yon moun lafyè frison** ‘to dissapoint, sicken by acting foolishly’ (HCED)§ ; mart. **lafyè-frison** ‘grosse fièvre’ (RCo) ; haï. **lafyè foli** ‘fièvre de la mère qui allaite’ (ALH 400) ; **lafyè ak grip**, **lafyè grip** ‘flu’ (HCED) ; lou. **lafyè ho**, **lafyev ho** ‘forte fièvre’ (DLC) ; **lafyè jòn**, **fyè jòn** ‘fièvre jaune ; jaunisse’ (HCED ; ALH 354/6) ; **lafyè kabann** ‘postpartum fever, puerperal fever’ (HCED) ; lou. **fyè lant** ‘fièvre lente’ (DLC) ; haï. **lafyè lèt** ‘mother’s fever while nursing infant, milk fever’ (HCED) ; haï. **lafyè malta** ‘brucellosis, undulant fever, Malta fever’ ; **lafyè nan san** ‘fever accompanied by chills, fever with shivering ; general malaise, feeling faint’ ; **lafyè nouris** ‘mastitis’ ; **lafyè palidis** ‘malaria’ ; **lafyè pete nan bouch yon moun** ‘to have a cold sore, have fever blisters’ ; **lafyè rimatis** ‘rheumatic fever’ ; **lafyè san frèt** ‘chills’ ; **lafyè sèvo** ‘brain fever’ ; **lafyè lasezon**, **lafyè sezon** ‘hay fever’ ; **lafyè sizè** ‘fever with shivers that a sick person catches if he stays outside after 6 p.m ; malaria’ (HCED) ; lou. **lafyè tifoid**, **lafyè tifoid** ‘fièvre typhoïde’ (DLC) ; haï. **lafyè tifoyid** ‘id.’ ; **lafyè tranble** ‘malaria’ (HCED) ; lou. **lafyè tranasont** (< *traînassante* ?) ‘fièvre lente’ (DLC) ; haï. **lafyè nan zo** ‘rheumatic fever’ (HCED) ; gua. **lafyè an zo** ‘état de malaise sans température, mais avec des douleurs dans tout le corps’ (T/B) ;

► 3 lou. **gro lafyè**, **grès fyè** ‘forte fièvre’ (DLC) ; haï. *mauvaises fièvres* ‘paludisme’ (Faine) ; guy. *radié la fièvre* [radjé-lafiyè] ‘Eryngium foetidum, herbe à odeur de coriandre assez commune, protégée, souvent cultivée’ (GMJP 129).

◀ Haï. *lafyè malta* est un calque de l’anglais *Malta fever* ‘fièvre de Malte’ (JPCh).

**fifille** n. f. – OI

haï. *fifille* ‘forme caressante pour *fille*’ (Faine) ; gua. **fifiy** ‘diminutif affectueux de *fiy*’ (T/B).

◀ FEW 3, 516b : nfr. *fifille* ‘dimin. hypocoristique de *fille*’ [...] St-Pol *fifil*, ang. *fifille*. – DECOI I *fifille*.

**fifre** n. m.

haï. **fif** ‘fife’ (HCED).

**fifty-fifty** loc. adv. – OI

haï. **fifti fifti** ‘half and half’ (HCED).

**fignoler** v. – OI

mart. **fyole** ‘fignoler’ (ABa 195) ; guy. **fiyole** ‘id.’ (GBa).

**fignoleur** n. m.

gua. **fignolè** ‘farceur, plaisantin, baratineur’ (LMPT).

**figue** n. f. – OI

lou. **defig**, **defik**, **fig** ‘figue’ (DLC) ; haï. **fig** ‘banana’ (HCED ; ALH 1630) ; ant. id. (RGe) ; gua. id. (ABa 104 ; LMPT) ; ‘banane à cuire’ (ALPA 67) ; ‘banane dessert’



(ALPA 68) ; ‘banane verte’ (ALPA 69) ; M-G id. ‘banane comestible crue, dite *poyo* quand elle est verte’ (T/B ; MBa) ; dom. id. ‘banane dessert’ (ALPA 68/20, 23) ; mart. id. ‘banane (dessert)’ (RCo ; ALPA 68) ; ‘banane verte’ (ALPA 69/37) ; ‘tromperie, bobard, couleuvre’ (RCo) ; StLuc. id. ‘banana’ (JMo ; KD) ; ‘banane à cuire’ (ALPA 67/42) ; tri. id. (ALPA 67) ; ‘banane dessert’ (ALPA 68) ; guy. id. ‘figue’ (GBa) ;

► 2 gua. **fig a desè** ‘banane dessert’ (ALPA 68/4, 7) ; mart. **fig-desè** ‘figue pour le dessert’ (ABa 194) ; mart. **fig desèr, fig desè** ‘banane dessert’ (ALPA 68) ; StLuc. **fig pu disè, fig pu desè, fig pu dezè, fig pu dizèt** ‘banane dessert’ (ALPA 68) ; haï. **fig frans, figfrans** ‘fig’ (HCED) ; ant. **fig kafe** ‘esp. de banane’ (RGe) ; gua. **fig jòn** ‘banane dessert’ (ALPA 68) ; StBarth. id. ‘banane à cuire’ (ALPA 67) ; dom. id. ‘banane dessert’ (ALPA 68/19) ; StLuc. **fig kochon** ‘a small, fat, red banana’ (KD) ; gua. **fig mi, fig my** (17) ‘banane dessert’ (ALPA 68) ; dom. **fig mi** ‘id.’ (ALPA 68) ; mart. id. (ALPA 68/28, 33) ; StLuc. id. (ALPA 68) ; mart. **fig-nen** ‘esp. de banane’ (ABa 195) ; ant. **fig ponn** ‘esp. de banane’ ; **fig pòm, ti fig pòm** ‘banane dessert’ (ALPA 68/11) ; M-G id. ‘esp. de banane assez courte cylindrique’ (T/B ; MBa) ; mart. **fig-ponn** ‘variété de banane’ (*figue-pomme* en F.R.A.) (RCo) ; id., **fig pòm** ‘banane dessert’ (ALPA 68) ; ant. **fig renbo** ‘esp. de banane’ ; **fig roz** ‘id.’ (RGe) ; mart. **fig-woz** ‘variété de banane qui prend une teinte rose ou violette à maturité’ (*figue-rose* en F.R.A.) (RCo) ; **fig a la roz** ‘banane dessert’ (ALPA 68/27) ; StLuc. **fig wouj** ↑ **fig kochon** ; **fig-sen** ‘esp. de banane de qualité inférieure’ (ABa 195) ; mart. id. ‘banane dessert’ (ALPA 68/27) ; ant. **fig sikre** ‘esp. de banane’ (RGe) ; gua. id. ‘banane dessert’ (ALPA 68/4, 7) ; M-G id. ‘esp. de banane très petite et de très bon goût’ (T/B ; MBa) ; StLuc. **fig sikwiye** ‘a small type of banana’ ; gua. **fig vèt, fig vèr** ‘banane verte’ (ALPA 69/5, 15) ; dom. **fig vèt, fig vew** ‘id.’ (ALPA 69) ; StLuc. **fig vèt** ‘green, unripe banana used in cooking’ (KD ; ALPA 67/43, 45) ; **fig vèt, fig vè, fi vèt** (46) ‘banane verte’ (ALPA 69) ; tri. id. ‘banane verte’ (ALPA 69) ;

► 3 lou. **pye defig** ‘figuier’ (DLC) ; haï. **pye fig** ‘bananier’ (ALH 1604 → 2, 708) ; gua. **ti fig** ‘banane à cuire’ (ALPA 67/6, 10) ; **tifig** ‘banane verte’ (ALPA 69/6, 8).

○ E/CTT *fig* ‘Musa sapientium, banana, any of many varieties of this fruit’ (Winer).

◀ ALPA 68 « banane dessert » comm. : De nombreux informateurs ont traduit l’expression ‘banane à dessert’ qui ne représente probablement pas la forme effectivement utilisée.

ALPA 67 « banane à cuire » comm. : Une réponse très fréquente correspond, semble-t-il, à une traduction de la question et non à une réponse : ‘banane à cuire’ (*bannann pou tjwit, banan pou kwit, banana pou bouyi, fig vèt pou tjwit, fig vèt pou tchwit, fig pou tjwit, fig pou bouyi, fig pou bouwi, bannann pou bouyi* ou ‘banane cuite’ *bannann boui, bannann tchit*. – On lit que les mots *bannann* et *fig* sont spécialisés, le premier s’appliquant à la banane légume et le second à la banane dessert. Il semble que ce ne soit pas toujours le cas. Le terme *fig* ‘banane’ vient de l’indo-portugais et est attesté en français depuis le début du 18<sup>e</sup> siècle (RChLex 559-561 ; DECOI II *fig*). Le classement parmi les mots d’origine française n’est que provisoire, l’évolution sémantique telle qu’elle se présente dans les documents historiques à notre disposition sera traitée plus tard et publiée séparément. Les données créoles sont complètes.

### **figuier** n. m. – OI

lou. **figye, fige** ‘figuier’ (DLC) ; haï. **figye** ‘id.’ (HCED) ; ant. id. ‘figuier maudit’ (RGe) ; gua. **fige** ‘figuier’ (T/B) ; M-G **figye** ‘esp. d’arbre qui ne porte pas de fruits’ (MBa) ; mart. id. ‘mangrove’ (ALPA 10/29) ; guy. id. ‘figuier’ (GBa) ;

► 2 gua. **fige-modi** ‘Ficus citrifolia’ (T/B) ; M-G **figye modi** ‘figuier maudit, Clusia’ (MBa) ; mart. **figye-modi** ‘arbre, Ficus citrifolia’ (*figuier maudit* en F.R.A.) (RCo) ; haï. **figye modi mawon** ‘autograph tree’ (HCED) ;

► 3 guy. **bwa figué** [bwa-fig, bwa-fidje] ‘Ficus catappifolia, arbre étrangleur commun en forêt secondaire’ (GMJP 494) ; ‘Ficus guianensis, arbuste étrangleur peu commun des

forêts primaire et secondaire' (GMJP 495) ; 'Ficus maxima, arbre géant de forêt primaire et parfois de forêt secondaire' (GMJP 495) ; 'Ficus nymphaeifolia, grand arbre étrangleur commun en forêts primaire et secondaire' (GMJP 496) ; *bwa figè* [bwa-fig, bwa-fidjé] 'Ficus paraensis, plante hémipiphyte puis arbre étrangleur, commun en forêts secondaire et primaire' (GMJP 497).

○ E/CTT *figuier* 'any of several species of introduced strangling trees, including Ficus amazonica, Ficus maxima, and Ficus guianensis' (Winer).

**figuration** n. f.

mart. **figirasyon** (*néol.*) 'figuration' (RCo).

**figure** n. f. – OI

lou. **figur, figir, figi, lafigi, lafigir, lafigur** 'figure, visage ; mine, visage' (DLC) ; §**fe figi apre, fe figi, fe en lafigi** 'faire des grimaces (à)' (DLC)§ ; haï. **figi** 'face ; outward appearance, looks, normal appearance ; picture cards [kings, queens, jacks]' ; id., **figu, figur** (4), **fidji** (12) 'visage' (ALH 205, 206, 216, 475) ; §**figi yon moun fennen** 'to appear listless, languishing' ; **figi yon moun pati** 'to be completely exhausted' ; **fè figi li frijèt** 'to show discontent, disappointment or sadness' ; **fè ti figi** 'to fawn, be obsequious' ; **gen figi** 'to be respectable or reputable' ; **nan figi yon moun** 'in front of s.o., under s.o.'s nose' (HCED)§ ; ant. **figi** 'figure, visage, mine' (RGe) ; gua. **figi, figyi, fidji** 'figure, visage, face, physionomie, frimousse' (LMPT ; T/B ; MBa ; ALPA 331) ; **figi** 'joues' (ALPA 338/15) ; mart. **figu** 'visage, figure' (EJo 45) ; **fidji, figyi** 'id.' (RCo ; ALPA 331) ; StLuc. id. 'id. ; figure, form ; appearance' (JMo ; KD) ; §**fidji pou fidji** 'face to face' (KD)§ ; tri. **figyi** 'visage' (ALPA 331) ;

► 1 gua. **defigure** 'regarder avec insistance, dévisager' (LMPT) ; StLuc. **fidjay, fizaj, fizay, fijay** etc. 'face' (KD ; ALPA 331) ;

► 2 haï. **figi bonbonfle** 'puffed up face' (HCED) ; mart. **fidji-bonda** 'visage joufflu (lit. *figure-fesses*)' (RCo) ; haï. **figi di** 'oldster' (HCED) ; StLuc. **fidji lonng** 'a desolate, embarrassed look on one's face' (KD) ; gua. **figi a mango** 'quand on coupe une mangue en trois, les deux tranches qui ne comportent pas le noyau sont appelées ainsi' (T/B) ; haï. **figi tete** 'face with high cheekbones' (HCED) ;

► 3 haï. **san figi** 'shameless' ; **ti figi** 'fawning, obsequious' (HCED) ; mart. **ponm figyi** 'joues' (ALPA 338/35) ; StLuc. **ponm fidjim** (44), **pòm figi** (41) 'joues' (ALPA 338).

◀ Pour des raisons sémantiques, nous considérons le gua. *defigure* 'dévisager' comme une dérivation créole. Le même verbe existe aussi avec le sens 'défigurer', → **défigurer**.

JPCh : StLuc. *fidjay* 'visage' s'explique peut-être par croisement avec *visage*.

**figurer (se)** v. – OI

lou. **figire** 's'imaginer, se figurer' (DLC) ; haï. **figire li** 'to figure (out), realize' (HCED) ; mart. **fidjire** '(se) figurer' ; **figire** 'id., (*néol.*) figurer, être présent' (RCo) ; StLuc. **fidjiwe** 'to portray, to represent, to typify' (JMo).

**fil** n. m. – OI

lou. **fil, dufil, difil** 'fil en fer ; filet, vrille, liane (d'un haricot) ; téléphone ; fil, ficelle' (DLC) ; haï. **fil** 'wire, thread, string ; cord ; cable ; yarn ; fiber ; suture ; connections, pull, influence' ; 'scrawny person ; gaunt, emaciated person' ; 'strip, swath [width covered by the pass of a lawn mower or scythe]' ; 'thread [of screw]' ; 'hymen' (HCED) ; 'fil (à coudre)' (ALH 1424) ; 'ligne de pêche' (ALH 1842) ; §**bay fil mòl** 'to loosen up in order to restrain later' ; **bay yon moun fil** 'to launch [s.o. on an endeavor] ; to make s.o. fall for sth.' ; 'to give s.o. a connection' ; **de fil ann egwi, de fil an egwi, de fil an egwi, defilannegwi** 'gradually, bit by bit, one thing leading to another' ; **defilannegwi** 'every little detail, in [minute] detail' (HCED) ; **gen fil** 'to have connections' ; **pran fil** 'to pull on string [kite] ; to be financially independent ; to prosper, flourish ; to climb [the social ladder]' ; **pran yon moun nan fil** 'to con, swindle' (HCED ; ALH 1486) ; **sou fil pou pèdi** 'on a one-way road to losing sth., be declining, going downhill' (HCED)§ ; ant. **fil** 'fil,

ficelle' (RGe) ; gua. id. 'fil (à coudre ou autre) ; fil, toile ; affaire ; fibre ; grillage métallique ; fil des idées' (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id. 'fil ; fibre' ; (*néol.*) 'raison, équilibre mental ; courage psychologique' (RCo) ; StLuc. id. 'thread, yarn ; vein' (JMo ; KD) ; guy. id. 'fil' (GBa) ;

► 2 haï. **fil acha** 'tiny wire' ; **filacha** 'brass wire, binding wire' ; **fil aligati, fil alegati, filaligati** 'binding wire, tie wire' (HCED) ; lou. **fil-d-amour** 'fil d'amour (une espèce de liane)' (DLC) ; haï. **fil anasi** 'spider thread' (HCED) ; haï. **fil bobin** 'thin as a rail' ; **filbobin** 'bisexual ; bisexual person' ; **fil dantè, fil dant** 'dental floss' (HCED) ; lou. **fil de fè** 'fil de fer barbelé' (DLC) ; haï. **filfè** '(barbed) wire' (HCED) ; gua. **fil fè** 'fil de fer' (T/B ; MBa) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. (JMo) ; guy. id. (GBa) ; haï. **fil kolonn** 'kind of string' (HCED) ; lou. **difil koton** 'fil de coton' (DLC) ; haï. **fil kouran** 'electric wire' (HCED) ; gua. **fil a kouran** 'id.' (T/B) ; lou. **fil a kroche** 'fil de fer barbelé' ; **dufil matla** 'fil à matelas' (DLC) ; mart. **fil mango** 'cheveux jaunes' (ALPA 390/34) ; haï. **fil aplon** 'plumb line' (HCED) ; gua. **fil-d'aplon** 'fil à plomb' (T/B) ; M-G **fil a plon** 'id.' (MBA) ; guy. **fil-a-plon** 'id.' (GBa) ; mart. **fil-tjè** 'sternum (lit. *fil du cœur*)' (RCo) ; haï. **fil triko** 'yarn' (HCED) ; lou. **difil laswa** 'fil de soie' (DLC) ; haï. **fil vyann** 'tendon, sinew ; ligament' (HCED) ;

► 3 haï. **anba fil** 'in secret, illegally' (HCED) ; gua. **chive fil** (< *fil de mangue*) 'cheveux jaunes' (ALPA 390/6) ; StLuc. **gwo fil bouden** 'large intestine' ; **ti fil bouden** 'small intestine' (KD) ; haï. **san fil** 'wireless phone' (HCED).

◀ NPR sous *fil* : *de fil en aiguille* 'petit à petit, insensiblement', *mince comme un fil* 'très mince'.

**filable** adj.

StLuc. **filab** 'that may be spun' (JMo).

**filage** n. m. – OI

gua. **filaj** 'glissement d'un long fil [p. ex. d'un cerf-volant] entre les doigts ; retardement d'une mesure répressive, d'une sanction' (ABa 105) ; §**bay filaj** 'donner du fil ; lâcher du lest, la bride' (LMPT)§ ; StLuc. **filaj** 'spinning' (JMo) ;

► 2 StLuc. **filaylonm** 'a type of sweet syrup added to rum' (KD).

◀ Le mot *filaz* est attesté en réunionnais avec le sens 'le fait de laisser filer une ligne de pêche par ex. ou une corde'. À propos de cette spécialisation sémantique JPCCh remarque : Dans le domaine de la marine *filer* s'emploie au sens de 'lâcher, laisser dérouler, laisser filer' non seulement un câble, mais plus largement : *filer de l'huile* 'répandre de l'huile sur les vagues pour atténuer la violence de leur choc contre la coque du navire' (TLF 8, 880), → DECOI I *filage*. – Pour l'acception 'retardement', cf. le sens du verbe *filer* : FEW 3, 534a : Nfr. [*filer*] 'tirer en longueur (une affaire)' (Trév 1704–1771).

**filament** n. m. – OI

haï. **filaman** 'filament [light bulb]' (HCED) ; StLuc. id. 'filament, thread' (JMo).

**filant, ante** adj. – OI

► 1 lou. **filan** n. 'substance visqueuse' (DLC) ;

► 3 haï. **zetwal filant** 'falling star, shooting star' (HCED) ; **etwal filant, ètwal filant** 'id.' (ALH 89).

**filariose** n. f.

haï. **filaryòz** 'filariasis [med.]' (HCED).

**filasse** n. f. – OI

► 1 haï. **filas** 'fine-textured, nice-looking or silky [hair]' (HCED).

**filature** n. f.

haï. **filati** 'textile mill' (HCED) ; mart. id. 'filature' (RCo).

**file** n. f. – OI

mart. **fil** 'file, rangée' (RCo) ; StLuc. id. (JMo) ;

► 2 §haï. **alafilendyèn** 'in single file' (HCED)§ ; StLuc. **fil endyen** 'Indian file' (JMo).

◀ NPR sous *file* : *avancer en file indienne, à la file indienne.*

**filer** v., **filé** adj. – OI

lou. **file**, **fil** ‘grimper (en parlant d’une plante) ; se faufiler ; filer, partir, s’en aller’ (DLC) ; haï. **file** ‘to spin [cotton, etc.] ; to thread ; to string ; to send up, release [rope, string]’ ; ‘to become stringy’ ; ‘to put under surveillance, follow ; to court, go after [amorously], woo’ ; ‘to dash (away), flee ; to sprint, run at full speed ; to scam, beat it ; to flow, to hurtle down, go right down, go down fast’ (HCED) ; ‘to shoot [star]’ (HCED ; ALH 89) ; ‘courtiser’ (ALH 1138) ; ‘tresser’ (ALH 1395/19) ; §**file desann** ‘to flow freely’ ; **file kat** ‘to deal out cards’ ; **kat la mal file** ‘misdeal’ ; **file yon move fil, file yon move koton, file yon move pant** ‘to be in a bad way, be about to get into trouble, head off in the wrong direction, be on a bad course or track’ (HCED)§ ; gua. **file** ‘donner du filage’ (ABa 105) ; M-G ‘dépasser à la course, passer devant qn ; se vendre vite’ (T/B ; MBa) ; mart. id. ‘faire descendre un cercueil dans sa tombe (à l’aide de cordes)’ ; ‘filer, s’en aller à toutes jambes’ (RCo) ; StLuc. id. ‘to spin, to pay out (a rope) ; to file off ; to march’ (JMo) ; ‘to lower on a rope’ (KD) ;

► 1 haï. **filay dlo** ‘mousse’ (ALH 34/8) ; lou. **file** ‘droits (en parlant des cheveux)’ ; ‘filé (feuilles écrasées du sassafras servant à épaissir le gombo)’ (DLC) ; haï. **filè** ‘suitor ; flatterer’ (HCED) ; mart. **file** (*arg.*) ‘très habile, expert, rusé’ (RCo) ;

**filet**<sup>1</sup> n. m. – OI

lou. **file** ‘ficelle, filet’ ; ‘mors’ ; ‘coup, gorgée’ (DLC) ; haï. **un filet** ‘un peu’ (Faine) ; **filèt, filè** ‘a few drops, just a little of a drink’ (HCED) ; ‘filet ou frein de la langue ; hymen ; filet de la verge ou frein du prépuce’ (ALH 319 et 319N) ; gua. **filèt** ‘filet (dans la bouche)’ (LMPT) ; M-G id. ‘petit brin de bambou ou d’orin destiné à enfiler des poissons ou autre chose, en paquet’ ; ‘filetage’ (T/B ; MBa) ;

► 2 gua. **filèt dlo** ‘filet d’eau’ (T/B).

◀ Pour le sens ‘mors’ en louisianais → TLF sous *filet*<sup>1</sup> : 10a *BOURRELLERIE* ‘mors léger, articulé, sans branches ni gourmette, servant à ménager la bouche du cheval’.

Pour le sens ‘un peu’ → NPR *filet*<sup>1</sup> : ‘écoulement fin et continu’, *par ext.* : *un filet de vinaigre* ‘une très petite quantité’. – FEW 3, 533b : Vermandois *un filet* ‘un peu, un instant’, norm. PtAud. ‘un peu (de)’.

**filet**<sup>2</sup> n. m. – OI

haï. **filè** ‘fillet [meat]’ (HCED) ; gua. **file** ‘filet mignon’ (LMPT) ; mart. id. ‘filet’ (EJo 89) ;

► 2 gua. **file-miyon** ‘filet-mignon’ (LMPT).

**filet**<sup>3</sup> n. m. – OI

lou. **file** ‘filet [angl. ‘net’]’ (DLC) ; haï. **filè** ‘net [fish-net, sport] ; hairnet’ (HCED) ; ‘filet de pêche’ (ALH 1870) ; ant. **filèt** ‘filet’ (RGe) ; gua. id., **file** ‘filet de pêche, filet à provision ; filetage’ (LMPT ; T/B) ; M-G **file, filè** ‘filet de pêche ou autre filet’ (MBa) ; mart. **file, filèt** ‘filet’ (RCo) ; StLuc. **filèt** ‘netting, net work’ (JMo) ; ‘small fishing net’ (KD) ; guy. **file** ‘filet’ (GBa).

**filetage** n. m.

StLuc. **filetaj** ‘thread-making (of screws, etc.)’ (JMo).

**fileter** v.

M-G **filte, filtre** ‘fileter (plomberie)’ (T/B ; MBa) ; StLuc. **filete** ‘to thread (a screw, etc.)’ (JMo) ; guy. **filte** ‘fileter’ (GBa).

**filière**<sup>1</sup> n. f. – OI

haï. **filyè** ‘thread [of water pipe, bolt, etc.] ; channels [way], connections’ (HCED) ; mart. id. ‘filière’ (RCo).

**filière**<sup>2</sup> n. f. – OI

haï. **filyè, filyèr** (7) ‘entrait’ (ALH 643).

◀ FEW 3, 538a : Fr. *filière* ‘grande pièce de bois posée en travers qui supporte les chevrons’ (seit 13. jh., im afr. besonders Orl. poit. saint., auch Lille). – DECOI I *filière*<sup>2</sup>.

**filie** n. f. – OI

lou. **fiy** ‘fille ; (jeune) fille, femme ; vierge’ (DLC) ; §**fiy ki janme kase** ‘vierge’ (DLC)§ ; haï. **fi, fiy** ‘woman ; girl ; daughter ; maid, servant’ (HCED) ; ant. **fi, fiy** ‘fille’ (ALPA 319, 500) ; gua. id. ‘(jeune) fille’ (ABa 104 ; LMPT ; MBa) ; §**ti ma fi** ‘ma fillette’ (ABa 104)§ ; mart. **fi** ‘fille’ (RCo) ; StLuc. id. ‘young girl, young lady ; daughter’ (JMo ; KD) ;

▶ 1 haï. **fi, fiy** adj. ‘female’ (HCED) ;

▶ 2 lou. **fiy-d-onè, fiy-d-onnè, fiy-d-onè, fiy-d-onè, fiy-d-onen** ‘demoiselle d’honneur’ (DLC) ; haï. **fiydonè, fi donè** ‘id.’ (HCED ; ALH 1144) ; StLuc. **fi-donnè** ‘id.’ (JMo) ; haï. **fiy enpòte, fiy fontyè** ‘prostitute woman from Dominican Republic’ ; **fi lib** ‘loose woman’ (HCED) ; StLuc. **fi di piblik** ‘prostitute’ (JMo) ;

▶ 3 StLuc. **gwan fi** ‘girl of age of puberty’ (JMo) ; **gwanfi** ‘petite-fille’ (ALPA 505) ; dom. **gwanfi, gwanfiy** ‘id.’ (ALPA 505) ; tri. **gwanfi, gwantifi** ‘id.’ (ALPA 505) ; haï. **jenn fi, ti jenn fi** ‘teenage girl’ (HCED) ; M-G **jèn fiy** ‘après la désignation d’une personne ou le verbe être : jeune fille vierge’ (MBa) ; StLuc. **jenn fi** ‘a girl’ (JMo) ; haï. **mafi** [used only in direct address] ‘(my) child [for girl], my daughter’ (HCED) ; gua. id. ‘ma fille’ (LMPT ; T/B) ; mart. id. ‘id., ma chère’ ; (*iron.*) ‘petite fille ; jeune fille’ (RCo) ; StLuc. **ma fi** ‘my girl’ (JMo) ; gua., mart. **pitit a fi** (15), **pitit a fij** (16), **pitit fi a pitit** (11), **fi a pitit** (13) ‘petit-fils, petite-fille’ (ALPA 504, 505) ; gua. **ti mafi** ‘ma petite (souvent condescendant)’ (T/B) ; lou. **ti-fiy, tit-fiy** ‘petite-fille’ ; **ti fiy** ‘petite fille [angl. ‘baby girl’]’ (DLC) ; haï. **pitit fi** ‘daughter’ (HCED) ; ‘enfant du sexe féminin’ (ALH 1108) ; **tifi, ti fi** ‘young girl; girl [child]; virgin; daughter’ ; ‘kind of mango’ ; §**gran tifi dan lakou madan plètil** ‘to be sexually more experienced than one thinks [woman] ; not to be as innocent as one looks [woman]’ ; **tifi ban m pye** ‘bed built into wall (usu. three feet or more above floor)’ (HCED)§ ; gua. **ti fiy** ‘fillette’ (T/B) ; gua., mart. **tifi, tifiy, piti fi, piti fiy** ‘petite-fille’ (ALPA 505) ; StLuc. **ti fi** ‘little girl’ (JMo) ; **tifi** ‘young girl, young lady ; daughter’ (KD) ; ‘petite-fille’ (ALPA 505/44) ; haï. **vyèy fi** ‘old maid, spinster’ (HCED) ; StLuc. **vye fi** ‘id.’ (JMo ; KD).

◀ ALPA 505 « petite-fille » comm. : *gwanfi* est limité aux îles ex-anglaises : il traduit l’anglais *granddaughter*, litt. ‘grande-fille’, là où le français utilise ‘petite-fille’.

L’expression haï. *tifi ban m pye* ‘bed built into wall’ < *petite fille baille-moi pied* reste à expliquer. *Bay yon bagay pye* signifie ‘to support, reinforce’ (HCED), *ban m pye* pourrait se référer au mur, qui supporte le lit.

**fillette** n. f. – OI

haï. **fiyèt** ‘little girl’ (HCED) ; mart. id. (RCo) ;

▶ 2 haï. **Fiyèt Lalo** (< ?) ‘evil folk character (witch), sorceress ; powerfully armed Duvalier partisan [female], female member of the Duvalier militia or VSN (Volontè Sekirite Nasyonal)’ (HCED).

**filleul, eule** n. – OI

lou. **fiyèl, fiyeuz** ‘filleule’ ; **fiyo, filò** ‘filleul’ (DLC) ; haï. **fillol, fiol** au masculin comme au féminin ‘filleul, eule’ (SDu 319) ; **fillole** ‘filleule’ (Faine) ; **fiyèl, fiyòl, fyòl** ‘godchild, godson, goddaughter’ (HCED ; ALH 1116) ; ant. **fiyèl** ‘filleul, filleule’ (ALPA 506) ; gua. **fiyèl** ‘filleul(le)’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; id. ‘filleule’ ; **fiyeu** ‘filleul’ (ALPA 506/4, 5, 7) ; mart. id. ‘filleul’ (RCo) ; StLuc. id. (JMo ; KD) ; guy. **fiyol** ‘id.’ (GBa) ; kar. **fiòl** ‘id., filleule’ (ALPA 506/48) ;

▶ 2 StLuc. **fiyèl gason, fiyèl fi** ‘filleul, filleule’ (ALPA 506/36).

◀ Pour les variantes *fiyo(l)*, attestées aussi en réunionnais, → RChLex 761, DECOI I *filleul*, et FEW 3, 519b : mfr. *fileu* Brantôme, *fillol* Cotgr, *fillot* Cotgr, *fillo* D’Aubigné, Paris *fillot* BL 1808, *fillot, -ole* Desgr 1821 [...] norm. Bray *fillot, -ole*, havr. *fillol, -e* [...]

kanad. *fillot*, *-ole*, etc. – JPCh : Le choix entre *fillol* et *filleul* n’a été tranché définitivement en fr. qu’au cours du 17<sup>e</sup> siècle, v. Monjour, RLiR 53, 369 sq.

La variante lou. *fiyeuz* est probablement une formation analogique, cf. certaines formes attestées dans le FEW 3, 519b : Friedrichsd. *filyæ*, *-æz* [...], Chaulgnes *fiyæz* [...] SaôneL *fiyæ*, *-z*.

ALPA 506 « filleul, filleule » comm. : StLuc. *fiyèl fi*, *fiyèl gason* : Cette façon de distinguer les genres est probablement calquée sur l’anglais qui oppose par exemple *boy friend* à *girl friend*.

**film** n. m. – OI

haï. **film** ‘film, movie ; camera film’ (HCED) ; gua. **fim**, **flim** ‘id.’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. **film** ‘id.’ (JMo) ;

► 2 haï. **fim fiks** ‘slide film’ (HCED) ; gua. **flim-silema** ‘film’ (LMPT).

**filmer** v. – OI

haï. **filme** ‘to film, videotape’ (HCED) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. (JMo) ; guy. **filmen** ‘id.’ (GBa).

**filon** n. m.

gua. **filon** ‘relations, piston’ (LMPT) ; mart. id. ‘faveur, passe-droit’ (RCo).

◄ NPR : *filon* (*fam.*) ‘moyen, occasion de s’enrichir ou d’améliorer son existence ; situation lucrative ou agréable’. – FEW 3, 533b : nfr. [*filon*] ‘veine, source de richesse (fig.)’ (seit ende 18. jh.), Paris ‘bonne occasion, bon chemin pour réussir’ (Sainéan Par 534 ; B).

**fil** n. m. – OI

lou. **fis** ‘fils ; Fils (de Dieu)’ (DLC) ; ant. id. ‘fils’ (ALPA 500) ; mart. id. (EJo 116 ; RCo) ; StLuc. id. (JMo) ;

► 2 lou. **fi-d-gars**, **fi-d-gas** ‘fils de garce’ ; **fi-d-puten**, **fi-d-piten** ‘fils de putain’ (DLC) ;

► 3 haï. **mon fils** ‘locution très amicale, s’emploie vis-à-vis d’un ami, d’un camarade, comme mon fiston’ (Faine) ; **monfis**, **monfi** [only used in direct address] sonny, my child [male]’ (HCED) ; ant. **monfi** ‘mon fils, affectueux à l’égard d’un jeune’ (RGe) ; gua. id. ‘mon fils, mon ami, mon petit gars’ (LMPT) ; ‘blanc-bec’ (T/B) ; M-G id. ‘mon garçon’ (MBa) ; mart. id. ‘mon fils’ (EJo 243) ; ‘mon vieux’ (RCo) ; guy. **mo fi**, **mon fi** ‘mon fils, ma fille, préliminaire à une conversation’ (GBa) ;

► 3 gua. **ti monfi** ‘mon petit (souvent condescendant)’ (T/B).

◄ ALPA 500 « son fils, sa fille » comm. : On n’a relevé *fis* qu’aux pts 5, 16 et 29 : il s’agit visiblement du mot français *fils* [le mot le plus fréquent est *gason*].

**filtrage** n. m. – OI

StLuc. **filtwaj** ‘filtering, straining’ (JMo).

**filtre** n. m. – OI

haï. **filt** ‘filter [mach.]’ (HCED) ;

► 2 haï. **filt van** ‘air filter’ (HCED).

→ P. II **filtè**.

**filtrer** v., **filtré** part. – OI

haï. **filtre** ‘to filter, strain’ (HCED) ; gua. id. ‘filtrer, filtré ; s’en aller, se tirer’ (LMPT ; T/B) ; mart. id. ‘filtrer’ (EJo 208) ; StLuc. **filtwe** ‘id., to strain, to percolate’ (JMo) ; guy.

**filtre** ‘filtrer’ (GBa).

◄ Le sens ‘s’en aller, se tirer’ en guadeloupéen s’explique peut-être par croisement avec → **filer** ‘s’en aller’. – JPCh : Cf. un croisement paronymique semblable : M-G *filte*, *filtre* ‘fileter (plomberie)’ (T/B ; MBa).

**fin** n. f. – OI

lou. **fen** ‘fin’ (DLC) ; haï. **fen**, **lafen** ‘id.’ (HCED) ; § **fè yon fen**, **mete yon fen** ‘to terminate, end’ ; **fè yon fen ak yon moun** ‘to kill’ (HCED) ; **ni fin ni cesse** ‘pas une minute de repos’ (Faine)§ ; gua. **lafen** ‘fin, bout’ (LMPT) ; **la fen** ‘la fin (mort proche)’

(T/B) ; § **pran fen** ‘finir, être épuisé’ (MBa)§ ; mart. **lafen** ‘fin’ (EJo 10 ; RCo) ; **fen** ‘id., achèvement’ (RCo) ; StLuc. **lafen** ‘end, conclusion, death’ (JMo) ;

► 2 haï. **fendane** ‘year’s end [between Christmas and New Year’s Day]’ (HCED) ; gua. **lafen-de-fen** ‘enfin’ (LMPT) ; haï. **lafendimonn** ‘the end of the world’ (HCED) ; mart. **lafen lajounen** ‘crépuscule’ (ALPA 173/37) ; lou. **fen-la-smenn** ‘week-end’ (DLC) ; gua. **fend simenn** ‘id.’ (ALPA 196/13) ; tri. **fen semenn** ‘id.’ (ALPA 196/47) ; StLuc.

**lafendsimenn** ‘id.’ (ALPA 196/44) ; kar. **fin dji semen** ‘id.’ (ALPA 196/48) ;

► 3 haï. **alafen** ‘finally ; in the final analysis, at the end’ (HCED) ; lou. id. (DLC) ; StLuc. id. (JMo) ; haï. **alafendèfen, anfendèfen** ‘at long last, after much ado’ (HCED) ; gua. **alafen, alafendefen** ‘en fin de compte’ ; **ansèlfen** ‘à ce moment-là, alors’ ; **asèlfen** ‘dans le but de’ (LMPT) ; haï. **a celle fin** ‘afin’ (Faine) ; **asèlfen** ‘only so that, only in order to’ (HCED).

◀ Pour l’expression *asèlfen* cf. FEW 3, 562a : Mfr. nfr. *à celle fin que* (15.–17. jh.), verv. *a cel’fin*, Mons *à celle fin que* Dm, norm. Bray, SeudreS. id. ; volksetymologisch umgedeutet zu nfr. *à seule fin que* (pop. 19. jh.).

**fin, fine** adj. – OI

lou. **fen, fin** ‘fin ; fin, mince ; beau’ (DLC) ; haï. **fen** ‘slim, thin, slender ; fine, delicate ; smooth, polished ; fine, well bred, polite ; dressed up, fancy, stylish, elegant ; perceptive, alert ; cunning, craftly, sly’ ; ‘elegantly ; faultlessly, impeccably’ (HCED) ; § **fen e byen** ‘perfectly well’ ; **fen kou ze zwa** (< *œufs oie*) ‘sharp, elegant, highly fashionable’ ; **nan fen fon** ‘in the very heart / depths of’ (HCED)§ ; **fen, fin** ‘fin’ (ALH 200, 939/12 → 1, 418) ; ‘maigre’ (ALH 203) ; ‘long (cou)’ (ALH 204) ; ‘fins, blonds (cheveux)’ (ALH 258/1, 5) ; § **byen fen** ‘bien habillé’ (ALH 1025)§ ; ant. **fin** ‘fin, fine, longiline, efflanqué’ (RGe) ; ‘(cheveux) fins’ (ALPA 403) ; ‘mince’ (ALPA 411) ; gua. id. ‘fluet, maigre ; fin, fine, peu épais ; mince’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; dom. **fen** ‘doux’ (ALPA 537) ; mart. id., **fin** ‘fin, mince’ (RCo) ; StLuc. **fen** ‘fine, thin, nice ; refined’ ; id., **fin** ‘fine, thin ; slender ; delicate, refined ; sharp’ (JMo ; KD) ; **fin** ‘maigre’ (ALPA 410) ; tri. id. (ALPA 410) ; guy. id. ‘fin, ténu’ (GBa) ;

► 1 ant. **fifin** ‘petite pluie fine’ (RGe : création pop.) ; gua. id. ‘bruine’ (LMPT) ; ‘rosée’ (ALPA 26/7) ; ‘d’une extrême finesse’ (ABa 104) ; StLuc. id. ‘very fine, very light’ (JMo) ; ‘drizzle, very fine rain’ (KD) ; gua. **fifin lapli** ‘bruine si fine qu’elle ne mouille pas’ (ABa 104) ; **fifin-a-lapli** ‘bruine’ (LMPT) ; mart. **fifin-lapli** ‘id.’ (RCo) ; ‘rosée’ (ALPA 26/32) ; StLuc. **finin** [sic] **lapli** ‘a light drizzle’ (JMo) ; ant. **fifine** ‘pleuviner, bruiner’ (RGe) ; gua. id. ‘id., brouillasser ; crachin, bruine’ (ABa 104 ; LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. **fifinen, fifine** ‘pleuvoir à fines gouttes’ ; **fifinen** ‘s’égoutter, couler goutte à goutte ; se dissoudre’ (RCo) ; StLuc. **fifine** ‘to drizzle, to rain lightly’ (KD) ; guy. **frifrinen** ‘bruiner’ ; ‘petite pluie’ (GBa) ; haï. **finman** ‘[only in negative sentence] completely, quite’ (HCED) ;

► 2 haï. **fenfon** ‘bottom, base, foundation’ (HCED) ; gua. id. ‘tréfonds, fin fond’ (LMPT) ; guy. **fen-fon** ‘tout à fait à l’intérieur’ (GBa) ; haï. **fen mayi** ‘mouture la plus fine du maïs’ (ALH 938).

◀ FEW 3, 562b : Afr. mfr. *fin* ‘extrême, complet, qui atteint la dernière limite, très grand, proprement dit, véritable’ (12.–16. jh.), nfr. id. (nur noch in verbindung mit gewissen subst., mit denen es schon im afr. mfr. häufig gebraucht wird, als fam. redensarten, wie *le fin fond* ‘la partie la plus profonde, la plus reléguée’, norm. saint. Varennes id.) [...] Dazu das adv. afr. *finement* ‘beaucoup’ Fouke.

**final** adj. – OI

haï. **final** ‘final’ (HCED) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. (JMo).

**finale** n. f. – OI

haï. **final** ‘finals [sports]’ (HCED) ; gua. id. ‘la fin de’ ; **lafinal** ‘finale’ (LMPT) ; ‘ligne d’arrivée, dans le jeu de toupie’ (T/B) ; mart. **final** ‘fin’ (RCo) ; guy. id. ‘finale (d’une partie ou épreuve)’ (GBa) ;

► 2 mart. **final-di-kont** ‘en fin de compte, finalement’ (RCo).

**finale** adv. – OI

haï. **finalman** ‘in the end, eventually’ (HCED) ; gua. id. ‘finalement, en définitive’ (LMPT) ; StLuc. id. (JMo).

**finaliser** v.

haï. **finalize** ‘to finalize’ (HCED).

**finaliste** n. – OI

haï. **finalis** ‘finalist’ (HCED) ; mart. id. (RCo).

**finalité** n. f.

haï. **finalite** ‘finality, closure’ (HCED) ; StLuc. id. (JMo).

**finance** n. f. – OI

haï. **finans** ‘finance(s)’ (HCED).

**financement** n. m. – OI

haï. **finansman** ‘financing’ (HCED).

**financer** v. – OI

haï. **finance** ‘to finance, provide financing’ (HCED) ; mart. id. (RCo).

**financier** n./adj. – OI

haï. **finansye** ‘financial’ (HCED) ; mart. id. ‘financier’ (RCo).

**financièrement** adv. – OI

haï. **finansyèman** ‘financially’ (HCED).

**finesse** n. f. – OI

haï. **finès** ‘delicacy, sensitivity ; elegance ; good manners ; subtlety, shrewdness’ ; ‘fine linens ; fine clothing’ (HCED) ; StLuc. id. ‘fineness, finesse ; delicacy, shrewdness, ingenuity’ (JMo).

**finir**<sup>1</sup> v., **fini** part./adj. – OI

lou. **fini** ‘finir, se terminer ; finir, achever ; abîmer, gâter ; finir de ; avoir déjà (fait qch) ; finir par (faire qch)’ ; ‘usé, cassé’ ; **fini fè, fini fe** ‘fini, terminé’ ; **fini par** ‘finir par’ (DLC) ; §**ka t a fini konnè** ‘en moins de rien, tout d’un coup’ (DLC)§ ; haï. **fini** ‘très’ (Faine) ; **fini, fin** ‘to finish, end up, complete ; to finish, end ; to expire ; to become, end up ; to come within a hair’s breadth of’ ; ‘finished, worn out’ (HCED) ; **fini** ‘fini’ (ALH 171, 914) ; ‘en haillons’ (ALH 1022) ; ‘(terre) lessivée par les eaux de ruissellement’ (ALH 1532/1, 9) ; ‘mourir’ (ALH 369) ; ‘mort’ (ALH 370) ; **fini ak** ‘to be done with ; to get rid of ; to do in, finish (s.o.) off, finish off with, eliminate ; to exterminate’ (HCED) ; §**fin bout** ‘to reach one’s goal ; to be mistaken’ ; **fin delala** ‘to fall apart [person], turn into a wreck’ ; **fini mal** ‘to fail, come to ruins ; to come out, end, work out badly’ ; **pou fini** ‘in the last / final analysis, in conclusion’ ; **fini pa** ‘to finally do (sth.), end up doing (sth.) ; to come to [+ infinitive], complete the process of, become [ripe, ready, etc.], end up’ (HCED)§ ; gua. **fin, fini** ‘finir, arrêter, finir, achever, terminer ; finir de ; fini, terminé’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; §**fini bat** ‘mettre fin à qch de pénible ou d’ennuyeux ; rompre des relations ; mourir’ ; **fini danse** ‘sans espoir de relèvement ; sous la menace d’une mort imminente’ (ABa 105)§ ; mart. **fini** ‘finir, s’achever ; venir de’ ; ‘fichu, foutu’ (RCo) ; §**fini dòmi** ‘s’éveiller’ (EJo 53)§ ; StLuc. **fini** ‘to end, to conclude, to finish ; to die’ ; ‘finished, ended, over’ ; ‘just’ (JMo) ; **fini, fin** ‘to finish’ (KD) ; **fini** ‘usé’ (ALPA 452) ; guy. **fini** ‘finir’ (GBa) ;

► 1 gua. **enfinisab** ‘interminable’ (LMPT) ; haï. **finach** (*fam.*) ‘finally, done’ (HCED) ; §**se finach !** ‘that’s the end of it !, that’s it !, that’s over with !’ (HCED)§.

◀ Pour *infinissable* le TLF fournit une attestation chez Flaubert (sous *fin*).



L'origine du dérivé haï. *finach* est incertaine ; le suffixe *-ache*, qui apparaît surtout dans des mots de lang. pop. en français (TLF sous *-ache*) ne semble pas productif en créole.

**finir**<sup>2</sup> v. > auxiliaire

haï. **fine** 'très usité à la manière d'un verbe demi-auxiliaire' (Faine) ; **fin** 'auxiliary denoting the termination or completion of an action' (HCED) ; 'marque aspectuelle d'accompli' (ALH 171, 2023) ; §**li fin jou nèt, li fin jou** 'il fait grand jour' (ALH 75) ; gua. **lè i fin travay** 'après le travail' (ALPA 210) ; dom. **apwe nou fin twavay** 'id.' (ALPA 210/20) ; StLuc. **apwe i fin twavay** 'id.' (ALPA 210/44) ; mart. **an moustik fini pitche mwen** 'un moustique vient de me piquer (passé immédiat)' (ALPA 166/34) ; **lè i fini travay** 'après le travail' (ALPA 210) ; tri. **apre i fini twavay** 'id.' (ALPA 210/47)§.

◀ ALH 2, 872 : Cette distinction aspectuelle [en haï] est déjà grammaticalisée en créole colonial (Ducœurjoly 1802, 376-377) où *fini* alterne avec *caba* (de l'esp. *acabar*) : « Nou fini (ou caba) sarclé, coupé ou planté, pièce la vou té dir ou ordonné ? » 'Nous avons fini de sarcler, couper, ou planter la pièce que vous avez ordonnée.' « Mouché, piece N° 5, bentôt bon pour coupé, nou savé roulé-ly sitôt nou caba planté N° 8. » 'Monsieur, la pièce N° 5 est bientôt bonne à couper, nous pourrons la rouler aussitôt que nous aurons fini de planter le N° 8.'

**finissement** n. m.

haï. **finisman** 'end, completion' (HCED) ; gua. id. (LMPT ; T/B ; MBa) ; StLuc. id. (RCo ; JMo ; KD) ;

► 3 gua., StLuc. **toule finisman simenn** 'tous les week-ends' (ALPA 196/12, 43).

◀ FEW 3, 557a : Fr. *finissement* 'achèvement, fin' (seit 14. jh., veraltet seit Trév 1771), [...] IlleV. Dol *finissement* 'fin d'une chose', ang. SeudreS. 'achèvement', St-Seurin *fénissement* 'fin', morv. *finissement* 'fin, bout, extrémité'.

**finition** n. f. – OI

StLuc. **finisyon** 'ending, finishing, end' (JMo).

**fiolle** n. f. – OI

lou. **fyòl** 'bouteille, fiolle' (DLC) ; haï. id. (HCED) ; mart. id. 'id., flacon' (RCo) ; StLuc. id. (JMo) ; 'jar' (KD).

**fion** n. m. – OI

haï. **fion** 'tournure élégante' (Faine) ; mart. **fyon** 'sous-entendu ; insinuation' (RCo) ; §lou. **fé son fion** 'se donner des airs' (DLC)§.

○ Fr.lou. *fion* n. m. 'frill, trimming, decoration ; flourish, unnecessarily showy gesture' ; adj. 'finicky, picky' ; *avoir des fions* 'to be fussy, be finicky, have idiosyncratic likes or dislikes' ; *faire / prendre des fions* 'to put on frills and fancies ; to put on airs, act prissy ; to take unnecessary pains, make unnecessary efforts' (DLF).

◀ FEW 3, 564b : Nfr. *fion* 'dernier soin qu'on donne à un ouvrage' (fam., seit 1782, Gohin), Paris id. BL 1808 [...] pik. Dém. *donner le fion* 'donner bonne tournure (à un ouvrage)' [...] norm. *fion* m. 'fini' Dm, Tôtes, poit. 'tournure élégante donnée à un objet', bmanc. ang. Vendôme 'bonne façon, bonne grâce', etc.

JPCh : Acadie *fion* m. 'pl. fioritures, arabesques; fioritures du chant ; sg. *donner / mettre le fion à un ouvrage* 'y mettre la dernière main, lui donner le dernier tour, y ajouter la dernière touche' ; *ceci est le fion* 'le dernier coup' (PoirierG). Québec *fion* m. 'fioriture, note ajoutée, à titre d'ornement; ornement accessoire qu'on ajoute aux pas d'une danse, aux traits d'une écriture, etc. ; personne espiègle, turbulente' (GPFC).

**fionner** v.

StLuc. **fyonnen** 'to jeer at' ; **fiyonnen** 'to pretend to be stylish or fashionable' (JMo) ; 'to scoff, to ridicule' (KD).

○ Fr.lou. *fionner* 'to waste time (doing useless things) ; to act in a pretentious, haughty or affected way' (DLF).

◀ FEW 3, 564b-565a : Nfr. *fionner* ‘faire le beau, se pavaner’ (seit Lar 1872), Têtes v. n. ‘être habillé avec recherche’, ang. ‘coqueter, mugueter’.

Pour les attestations de *fion* et *fionner* dans les créoles de l’O.I. → RChLex 767 et DECOI I *fion*. – JPCh : Acadie *fionner* ‘faire des fions, des arabesques’ (PoirierG) ;

Québec *fionner* ‘faire des fions’ (GPFC), *fionneux* m. ‘fionneur, personne élégante’ (ibid.).

**fioriture** n. f.

mart. **fliyoriti, fioriti** ‘fioriture’ (RCo).

**firme** n. f. – OI

haï. **fim** ‘firm, company’ (HCED).

**fiscal** adj. – OI

haï. **fiskal** ‘fiscal’ (HCED) ; ant. id. ‘fier, orgueilleux, juste’ (RGe) ; gua. id. ‘juste, fier, splendide’ (ABa 105) ; ‘intransigent, raide, rigide, rigoureux’ (T/B).

◀ FEW 3, 580b : hmanc. bmanc. [*fiscal*] ‘d’un prix élevé’, Pail ‘de bonne qualité, convenable’, ang. ‘honnête, probe’, Blois ‘qui est en bon état de santé ou de fortune’, *pas fiscal* ‘en mauvais état’, Charost *fiscal* ‘magnifique, superbe’ [...] Paris ‘élégant, riche’ Sainéan Par 362 ; Esnault Mét 230.

**fiscalité** n. f.

haï. **fiskalite** ‘taxation’ (HCED).

**fissure** n. f. – OI

mart. **fisi** (*néol.*) ‘fissure’ (RCo).

**fixation** n. f.

StLuc. **fiksasyon** ‘fixation, fixing ; settlement’ (JMo).

**fixe** adj. – OI

haï. **fisque** ‘fixe’ (Faine) ; **fiks** ‘steady ; fixed, definite ; fixed, firm, steady ; regular’ ; ‘fixedly, squarely ; steadfastly, regularly ; exactly, sharp [time]’ (HCED) ; gua. id. ‘fixement’ (LMPT).

**fixer** v. – OI

haï. **fisquer** ‘regarder fixement’ (Faine) ; **fikse, fiske** ‘to fasten on ; to focus [eyes, projector] ; to stare (at) ; to scrutinize’ ; ‘to adjust [radio tuning, television picture]’ (HCED) ; §**fikse yon moun nan zye, fikse yon moun nan je** ‘to look s.o. straight in the eyes’ (HCED)§ ; mart. **fikse** ‘fixer, attacher’ (RCo) ; StLuc. id. ‘id. ; to stick’ (JMo) ; ‘to fix (in reference to eyes, mind), to direct steadily’ (KD).

◀ JPCh : Le sens ‘to adjust’ en haï. peut se comprendre à partir des sens français ‘stabiliser’ ou ‘déterminer’, puisque cela signifie ‘régler (le son, l’image) pour éliminer le flou, le manque de netteté’.

**fixité** n. f.

StLuc. **fiksité** ‘fixity, stability’ (JMo).

**flache**<sup>1</sup> adj. – OI

mart. **flach** ‘libéral, compréhensif ; tendre, mou’ (RCo).

◀ FEW 3, 590a : Fr. *flac, -che* ‘mou, lâche (propre et fig.)’ (13.–17. jh., s. auch Rh litt 12, 704 ; noch Mon I 1636 ; Pom 1671, 1700), mfr. *flache* ‘mou, flasque, pendant’ (Est 1549–Cotgr 1611).

**flache**<sup>2</sup> n. f.

M-G **flaje** ‘éclat de bois, écharde, éclisse’ (T/B ; MBa) ;

▶ 3 haï. **ti flach** ‘petit morceau de bois’ (ALH 902/15).

◀ JPCh : Cf. mfr. nfr. *flache* ‘endroit d’une pièce de bois où était l’écorce, après qu’elle est équarrie, et qu’on ne saurait ôter sans qu’il y ait beaucoup de déchet’ (seit 1408) (FEW 3, 592a). Ce n’est pas tout à fait le même sens, mais cette ‘partie d’aubier sur une pièce de bois équarrie’ (TLF) est une partie faible qui va s’effriter et partir en éclats. L’intérêt de ce type lexical, c’est qu’il est attesté un peu partout à travers le domaine d’oïl.

**flacher** v.

**flache** ‘hacher’ (ALH 902/15).

◀ JPCh : Cf. mfr. nfr. *flacher* ‘entailler un arbre pour y imprimer la marque de l’administration des eaux et forêts’ (seit 1497), etc. (FEW 3, 592a).

**flacon** n. m. – OI

lou. **flakon, flakan** ‘flacon’ (DLC) ; haï. **flakon** ‘phial, small bottle, vial, flask’ (HCED) ; mart. id. ‘flacon’ (RCo) ; StLuc. id. ‘case bottle, bottle’ (JMo).

**flafla** n. m.

haï. **flafla** ‘smooth talk, claptrap, hogwash ; bragging ; vanity’ (HCED) ; mart. id. ‘manières affectées ; belle parole’ (RCo).

**flagada** adj.

haï. **flègèdèk** ‘skinny’ (HCED) ; ant. **flègyèdè** ‘mince, exsangue, rachitique’ (RGe) ; gua. id., **flègèdèk, flègèdè, fyègèdè** ‘de faible constitution, maigre, freluquet, gringalet, faiblard, chétif, malingre, maigrelet, maigrichon’ (ABa 106 ; LMPT ; T/B) ; mart. **flègèdè, flègèdèk** ‘fluet, maigrichon ; faiblard’ (RCo) ; guy. **flègèdèk** ‘maigrelet’ (GBa).

◀ PBr : du fr. fam. *flagada* ‘sans force, fatigué’, probablement dérivé arg. de *flac* < FLACCUS (NPR, cf. FEW 3, 590).

JPCh : Pour l’historique, voir Esnault s.v. II. *flaquer* ; pour la suffixation argotique, voir K. Baldinger, *Die Faszination der Sprachwissenschaft*, 1990, 807 note 6.

**flageolet** n. m.

mart. **flajolè** ‘flûte en bambou’ (RCo).

**flagrant** adj.

haï. **flagran** ‘flagrant, blatant’ (HCED) ; mart. **fragan** ‘id.’ (RCo).

**flairer** v. – OI

mart. **flere** ‘flairer’ (RCo).

**flamant** n. m. – OI

haï. **flaman, flanman** ‘flamingo [bird]’ (HCED).

○ E/CTT *flamant* ‘Eudocimus ruber, flamingo’ (Winer).

**flambage** n. m.

StLuc. **flanbaj** ‘singeing’ (JMo).

**flambant** adj.

StLuc. **flanban** ‘flaming, blazing’ (JMo) ;

▶ 2 haï. **flanban nèf** ‘brand new’ (HCED).

◀ NPR sous *flambant*, ante : 1808 *flambant neuf* ‘tout neuf’.

**flambe** n. f.

▶ 2 haï. **flambe du feu** ‘flamme’ (Faine).

◀ JPCh : Afr. mfr. *flambe* ‘flamme’ (seit ChGuill, s. Gdf [...]), etc. (FEW 3, 602a), Québec, Acadie *flambe* f. ‘flamme’ (GPFC ; PoirierG ; ALEC 78).

**flambeau** n. m. – OI

haï. **flanbo** ‘torch’ (HCED) ; M-G id. ‘3<sup>e</sup> cuve dans les « batteries » des anciennes sucreries ; fagot d’environ 1 m 30 de haut et 15 cm de diamètre fait d’une grande quantité de petits morceaux de *bois-chandelle* de 15 à 20 cm de long, ficelés harmonieusement. Le flambeau servait jadis pour aller chercher les crabes de terre, la nuit dans les endroits marécageux’ (MBa) ; ‘torche faite avec du coton ou des chiffons attachés au bout d’un manchon, on l’imbibe de pétrole avant de l’allumer’ (T/B) ; mart. id. ‘torche de résine’ (EJo 112) ; ‘flambeau’ ; ‘nom de la quatrième des six chaudières que comporte [sic] les sucreries. Le jus de canne à sucre y est purifié grâce à un chauffage plus actif qui provoque sa réduction de volume et donc sa concentration’ (RCo) ; StLuc. id. ‘torch, candle, taper, light’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘torche’ (GBa) ;

▶ 1 gua. **flanbo** ‘brillant, excellent, en parfait état’ (LMPT ; MBa) ; StLuc. **flanbote** ‘to hunt or fish by torch light’ (KD) ;

- ▶ 2 gua. **flanbo karaib** ‘arbre dont les tiges résineuses peuvent être utilisées comme flambeaux’ ; **flanbo nwar** ‘*bois-chandelle, bois-flambeau*, arbre dont le bois résineux peut servir à confectionner des torches’ (ABa 105) ; guy. **flambeau rouge** [flanbo-rouj] ‘*Aspidosperma album*, grand arbre assez commun dans la forêt primaire’ (GMJP 138) ;
- ▶ 3 haï. **oflanbo : laretrèt oflanbo** ‘torchlight procession’ (HCED).
  - E/CTT *flambeau* ‘a torch, originally a flare made of reeds, then a torch made of wood wrapped in pitch oil-soaked cloth, later a wick in a bottle of pitch oil’ (Winer).

**flamber** v. – OI

haï. **flanbe** ‘to flame, singe’ (HCED ; ALH 735/19) ; to spank [make the behind burn] ; to go up in flames ; to flunk, fail’ (HCED) ; mart. id. ‘flamber’ (RCo) ; StLuc. id. ‘to blaze, to flame ; to flare, to burn’ (JMo) ;

- ▶ 1 haï. **flanbe** ‘beating, whipping’ (HCED) ; §**bay yon moun yon flanbe** ‘to beat s.o. up’ (HCED)§.

◀ La signification ‘fesser’ en haï. est probablement néologique.

**flamboyant** adj./n. m. – OI

haï. **flanbwayan** ‘flamboyant, flame tree, royal poinciana’ (HCED) ; ant. **flanboyan** ‘id.’ (RGe) ; gua. id., **flanbwayan, fanbwayan** ‘id., *Delonix regia*’ (ABa 106 ; T/B ; MBa) ; mart. **flanbwayan** ‘id.’ (EJo 276 ; RCo) ; StLuc. **flanbòyan** ‘flaming, blazing’ ; ‘a tree with bright red flowers’ (JMo) ;

- ▶ 2 haï. **flanbwayan ble** ‘jacaranda’ ; **flanbwayan etranje** ‘butterfly flower, bullhoof flower’ (HCED) ;
- ▶ 3 mart. **pye-flanbwayan** ‘flamboyant, *Delonix regia*’ (RCo) ; haï. **ti flanbwayan** ‘crown of thorns [plant]’ (HCED).
  - E/CTT *flamboyant* ‘*Delonix regia*’ (Winer).

**flammant** adj.

StLuc. **flanman** ‘flashy, stylish, elegant, well-dressed’ (KD) ;

- ▶ 1 haï. **flanman** ‘kind of large and dangerous ant’ (HCED), ‘esp. de fourmi (*se bèt ki mòde di*)’ (ALH 1910) ; gua. id. ‘tesson de verre tranchant’ (ABa 106) ; mart. id. (*arch.*) ‘braise’ (RCo) ;
- ▶ 3 haï. **ren flanman** ‘taille fine (taille de fourmi)’ (ALH 200).

◀ La désignation du ‘tesson de verre’ est motivée du fait que les tessons de verre brillent lorsque la lumière du soleil les atteint (JPCh).

L’étymologie de haï. *flanman* ‘fourmi’ est incertaine, le sens s’expliquerait par la piqûre douloureuse de l’insecte, cf. FEW 3, 600b : Afr. mfr. *flammant* ‘enflammé, flamboyant ; fig. ardent, brûlant’ (12.–16. jh.), apik. ‘brillant’ AntB. – JPCh : Si l’on tient compte de gua. *flanman* ‘tesson de verre tranchant’ on voit que c’est le caractère brillant qui est privilégié, comme pour la braise. Peut-être que ce type de fourmi a une carapace luisante ou colorée ?

**flamme** n. f. – OI

haï. **flanm** ‘flame, blaze’ (HCED ; ALH 735) ; ‘brilliant person [smart, skillful], wiz, brain’ (HCED) ; gua. id. ‘flamme’ (LMPT) ; ‘foudre’ (ALPA 32/9) ; M-G **flam** ‘id.’ (MBa) ; mart. **flanm** ‘id.’ (RCo) ; StLuc. id. ‘flame, blaze ; ardour’ (JMo ; KD) ;

- ▶ 2 haï. **flanm dife** ‘flame’ (HCED ; ALH 735) ; gua. id., **flanm-dife** ‘id.’ (LMPT ; T/B) ; guy. **flanm-difè** ‘id.’ (GBa) ;
- ▶ 3 gua. **sous-flamme** ‘biscuit au saindoux massif et épais’ (ABa 203).

◀ ALPA 32 comm. à propos du gua. *flanm* ‘foudre’ : Le breton a fréquemment ce mot dans le même sens (*flanm, flanm tann* ‘flamme de feu’), tandis que la forme *flanm* est très répandue dans les parlers d’oïl au sens de ‘flamme’ (voir c. ALF 579 « flamme »).

**flammer** v.

StLuc. **flanme** ‘id.’ (JMo).

◀ JPCh : Afr. mfr. *flammer* v. n. ‘brûler, être enflammé’ (12.–16. jh.), mfr. (v. a.) ‘incendier (15. jh.), etc. (FEW 3, 600b).

**flan** n. m. – OI

haï. **flan** ‘custard, flan’ (HCED) ; mart. id. (RCo).

**flanc** n. m. – OI

lou. **flan** ‘flanc’ (DLC) ; haï. id. (HCED) ; StLuc. id. (JMo).

**flancher** v.

gua. **kyanse** ‘hésiter, essayer de battre en retraite ; tourner autour du pot ; vaciller, flancher’ (LMPT).

◀ JPCh : Pourrait remonter à une variante de nfr. *flancher* ‘lâcher pied, abandonner la partie au moment décisif’ (seit Larch 1862), etc. (FEW 16, 213b), dont l’initiale connaît des variantes du type bmanç. *fyãše* ‘faiblir’ et nant. ang. *plancher* v. n. ‘céder, reculer’, Blois ‘montrer de l’indécision’ (ibid.).

**flandrin** n. m. – OI

haï. **flandren** ‘lanky person’ (HCED).

◀ NPR : *flandrin* (*fam.*) ‘homme grand, d’allure gauche’.

**flanelle** n. f. – OI

lou. **flannèl** ‘(morceau de) flanelle’ (DLC) ; haï. id., **flanèl** ‘flannel’ (HCED) ; mart.

**flannèl** ‘flanelle’ (RCo) ; ‘vêtement de dessous préconisé autrefois’ (EJo 107) ; StLuc. id. ‘flannel’ (JMo) ; id., **flanèl, fennèl** ‘tricot de corps’ (ALPA 444) ; tri. **flannèl** ‘id.’ (ALPA 444) ;

► 1 StLuc. **flannelèt** ‘soft woven material, warm like flannel ; flannelette’ (JMo) ; haï. **ti flanèz** ‘vêtement dont on enveloppe le nouveau-né’ (ALH 457/11).

**flâner** v. – OI

haï. **flannen** ‘to hang out ; loaf, drift, lounge (about) ; stroll or ride about aimlessly, wander around ; to go for a stroll’ (HCED) ; ‘flâner’ (ALH 500, 1234/3) ; mart. **flagannen** (*rare*), **flanne** ‘flâner’ (RCo) ; StLuc. id. ‘to lounge, to stroll, to loaf ; to "lime"’ (JMo) ;

► 1 haï. **flann** ‘walk, stroll ; ride’ (HCED) ; mart. id. ‘manières affectées, intéressant (l’)’ (RCo) ;

► 3 haï. **ti flann** ‘petit tour’ (ALH 1234/15).

◀ FEW 15/2, 136a et TLFi *flâner* : « Mot d’orig. dialectale, entré en fr. au XIX<sup>e</sup> s. »

JPCh : La dispersion des attestations créoles implique une origine régionale. Cf. ALN 1196. L’haï. *flann* est peut-être une survivance, → FEW 15/2, 135b : Nfr. *flâne* f. ‘flânerie, flemme’ (seit 1856, Journ Gonc), Paris id. SainéanPar 12, centr. ‘amusement frivole, perte de temps’, louh. Florent, argonn. ‘flânerie’. Mais le fait que ce déverbal ne soit pas attesté en Normandie paraît impliquer une origine différente de celle du verbe, ce qui serait curieux. Il s’agit plutôt d’une conversion parallèle de celle du français. La variante mart. *flagannen* s’explique peut-être par l’influence de fr. arg. et fam. *flagada* ‘fatigué, avachi, sans force. → **flagada**.

**flâneur** n./adj. – OI

haï. **flannè** ‘loafer [good-for-nothing], bum ; dude, guy, buddy’ (HCED) ; mart. id., **flanè** ‘flâneur’ (RCo) ; StLuc. **flannè** ‘loafer, loungeur’ (JMo).

**flanquer** v. – OI

haï. **flanke, flank** [*fam.*] ‘to deliver, give [punch, wallop] ; to fork, hand over ; to fling, toss, chuck ; to impose on, inflict upon ; to throw, force’ (HCED) ; §**flanke yon moun deyò** ‘to toss, kick out’ (HCED)§.

**flash** n. m.

haï. **flach** ‘flashlight ; flash bulb, flash attachment ; flash, communiqué’ (HCED) ; ant. id. ‘flash’ (RGe) ; mart. id. (*néol.*) ‘flash (d’un appareil photo)’ (RCo).

◀ NPR : *flash* 1918 mot angl. (marqué *anglic.*).

**flasher** v.

häi. **flache** ‘to shine a light, flash, spotlight ; to dazzle s.o. with malevolent intent [voodoo]’ (HCED).

**flasquer** v.

guy. **flaske** ‘repasser le linge’ (GBa).

◀ JPCh : De poit. *flasquer* ‘repasser le linge’, Vendée *fliāscâer* (1807), Elle *flyasquai*, Aiript *flaské*, Niort, Montaigu, Roch. saint. *flasquer* (FEW 15/2, 137a), qui est un dérivé de poit. *flasque* m. ‘fer à repasser dans lequel on met des charbons ardents’, etc. (ibid.) qui est attesté en réunionnais, → DECOI I *flasque*.

**flatter** v. – OI

lou. **fläte** ‘flatter’ (DLC) ; häi. id. ‘to fawn, curry favor, be obsequious’ (HCED) ; ‘flatter’ (ALH 594) ; gua. id. (LMPT) ; mart. id. ‘(se) flatter’ (RCo) ; StLuc. id. ‘to pat, to caress ; to flatter, to cajole, to coax, to deceive’ (JMo ; KD).

**flatterie** n. f. – OI

häi. **flatri** ‘flattery, fawning, obsequiousness’ (HCED) ; mart. id. ‘flatterie’ (RCo) ; StLuc. **flatwi** ‘id.’ (JMo).

**flatteur, euse** n./adj. – OI

lou. **flatèur** ‘flatteur’ (DLC) ; häi. **flatè, flatò** ‘flattering, fawning, obsequious’ ; ‘flatterer, fawner’ (HCED) ; id., **flatèur, flatèu** ‘flatteur’ (ALH 594) ; ‘rapporteur’ (ALH 590/3) ; gua. **flatè** ‘flatteur, lèche-cul’ (LMPT) ; mart. id. ‘flatteur ; flatteur, élogieux’ (RCo) ; StLuc. id., f. **flatèz** ‘flatterer’ (JMo ; KD).

◀ ALH 1, 268 à propos de *flatè* ‘rapporteur’ : il s’agit d’un néologisme d’emploi.

**flatteusement** adv.

StLuc. **flatèzman** ‘flatteringly’ (JMo).

◀ JPCh: Mfr. frm. *flatteusement* adv. ‘d’une manière flatteuse’ (depuis 1552) (TLF).

**fléau** n. m. – OI

häi. **flewo, fleyo** ‘scourge, calamity, affliction ; beam [of scales]’ ; **flo** ‘trials [troubles], misery, suffering’ (HCED) ; §**fè yon moun pase yon flo** ‘to make s.o. go through misery, give hard time to s.o.’ (HCED)§ ; mart. **flewo** ‘fléau’ (RCo).

◀ Pour la prononciation *flo* → FEW 3, 595b-596a : mal. *flø* [...] ang. *flø* [...], SeudreS *flau*, kanad. *flau*, centr. Blois, berr. Charost, Sanc. loch. *flø*.

**flèche** n. f. – OI

lou. **flèch, laflech, laflèch** ‘flèche ; flèche, brancard (d’un chariot ou d’une charrette)’ (DLC) ; häi. **flèch** ‘arrow ; tassel [of corn] ; very top [of tree, plant]’ (HCED) ; ‘bourgeon’ (ALH 1573/3) ; ‘hampe florale de la canne ; inflorescence mâle du maïs’ (ALH 2, 693) ; §**fè flèch** ‘to be in bloom [sugar cane, etc.]’ (HCED)§ ; gua. **flèch** ‘hampe florale’ (LMPT) ; ‘flèche’ (T/B) ; M-G id. ‘tige de fleur à hampe très allongée ; timon de charrette ; flèche pour l’arc (mot connu, non usité sauf parfois dans les jeux d’enfants)’ (Mba) ; mart. id. ‘flèche’ (RCo) ; ‘Philipnus lateralis, gobiidés’ ; ‘timon’ ; ‘perroquet (voile)’ (EJo 34, 212, 216) ; StLuc. id. ‘arrow, dart’ ; ‘wire leader for a fishing hook’ ; ‘shoot (of rice, etc.)’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘flèche’ (GBa) ;

► 1 gua. **fleche** ‘commencer à fleurir, faire une fleur en forme de flèche’ (LMPT) ; mart. id. ‘être en fleur (canne à sucre)’ (RCo) ; StLuc. id. ‘to send up a stem (of the sugar cane, etc.) ; to shoot an arrow’ (JMo) ; ‘to hurl, to throw something in anger’ (KD) ;

► 2 gua. **flèch a charèt** ‘timon de la charrette’ ; mart. **flèch-kann** ‘fleur de canne à sucre’ (RCo) ; StLuc. id. (JMo) ;

► 3 häi. **an flèch** ‘in full force’ (HCED) ; guy. **roseau à flèche** [flèch] ‘Gynerium sagittatum, grande plante herbacée rudérale souvent plantée chez les Amérindiens’ (GMJP 566) ; häi. **ti flèch** ‘dart’ ; **zèb flèch** ‘uniola [grass]’ (HCED).

◀ JPCh : Cf. [nfr. *flèche*] ‘branche d’arbre verticale dans la direction du tronc’ (seit Buffon) ; ‘tige des cannes à sucre’ (seit Trév 1752 ; dazu *flécher* v. a. ‘pousser sa tige droite, de la canne à sucre’, seit Trév 1752) (FEW 15/2, 145a) ; *flèche-en-cul* ‘voile légère

établie entre la corne d'artimon et le mât de perroquet' (seit Raym 1832) (ibid. 145b) ; mfr. *flesche* 'sagittaire' (1562–Wid 1675, Pin 2), etc. (ibid. 146a), nfr. *flèche de la mer* 'dauphin' (Fur 1690–Trév 1771), etc. (ibid.).

**fléchir** v. – OI

haï. *fléchir* 'perdre graduellement ses forces, sous l'influence de l'âge ou de la maladie' (Faine) ; **flechi** 'to bend [give way] ; to flinch, wince' (HCED).

**fléchissement** n. m. – OI

haï. **flechisman** 'bending, giving in' (HCED).

**fléger** v., **flégé** adj.

ant. **flije** 's'épaissir, en parlant d'une soupe grasse ; condenser sous l'action du froid' (RGe) ; gua. **fije, flije** 'se ratatiner, se plisser, se rider ; fripé, plissé ; ridé ; figé (sauce, soupe), solidifié ; recouvert d'une pellicule' (LMPT ; T/B) ; §**po ka flije** 'avoir la chair de poule' (MBa)§ ; mart. **flije** '(se) figer' (RCo) ;

► 1 gua. **flèj** 'petits restes de viande sur une carcasse ou sur un os ; fine pellicule (sur le lait bouilli ou sur un bouillon de viande qui refroidit)' (T/B) ; M-G id. 'déchets de viande non comestibles' (MBa) ; ant. **flij** 'figement ; état d'un corps gras qui est figé' (RGe).

◀ FEW 3, 491a : Dol *fléger* 'figer', Redon *feuger* 'id. (de la sauce)' [...] bmanç. *fleže*, hmanç. ang. *féger* 'figer', ang. maug. *fléger* 'figer (de la graisse)' [...] norm. *fliger*, Bray Tôtes, havr. Eure, PtAud. Lisieux, Tinch. id., [...] ang. Ré *fliger*. – JPCh : Le vocalisme du terme antillais est celui de la forme secondaire qui domine la Normandie (ALN 1025). L'ensemble de ces formes peut s'expliquer, par rapport à afr. *fegier*, frm. *figer*, à partir d'une forme régionale de l'Ouest du mfr. *fiegé* 'coagulé' (1493, RLiR 67, 291) encore notée en Normandie : Orne *fyęžę* '(sauce) figée' (ALN 1025 p 40, 42), qui aurait subi une hypercorrection analogique du résultat dialectal [fy + V] correspondant au français [fl + V]. Noter que la conversion flèj/flij est attestée en Normandie : SeineI. *fliž f.* 'gelée de viande' (ALN 1025\* p 105).

**flemme** n. f. – OI

mart. **laflemm** (*arch.*) 'peur' ; 'flemme' (RCo).

**flétan** n. m.

haï. **fletan** 'halibut [fish]' (HCED).

**flétrir** v. – OI

haï. **fletri** 'to wither, fade away' (HCED) ; mart. id. '(se) flétrir' (RCo).

**fleume** n. m.

lou. **laflemm** 'flegme' (DLC) ; haï. **flèm, flemm** 'phlegm, snot, mucus, sputum' (HCED) ; 'morve' (ALH 381/12).

◀ FEW 8, 391a : Fr. *fleume* f. [...] 'pituite qu'on rejette en crachant, en vomissant' (13. jh.–Trév 1771, DG ; [...]) [...] Mons *fliemme* 'pituite' DL, *fleme, fleume, pik.* 'id. ; crachat', [...] St-Pol *flēm*, etc. → **flume**.

**fleur**<sup>1</sup> n. f. – OI

lou. **flèur, flè, flèr, leflè** 'fleur' (DLC) ; §**fe flè** 'fleurir, faire des fleurs' (DLC)§ ; haï. **flè** 'flower ; bud [on tree or shrub]' (HCED) ; ant. id., **flèu** (17, 18) 'fleur' (ALPA 57) ; gua. **flè** (LMPT ; T/B) ; M-G id. 'fleur d'une plante ou d'un arbre' (MBa) ; mart. id. 'fleur' (RCo) ; StLuc. id. 'id. ; best, choice' (JMo ; KD) ;

► 2 mart. **flè damou** 'Acacia martinicensis' (EJo 276) ; haï. **flè blanch** 'manjack tree' ; **flè chadwon jòn** 'Jamaica yellow thistle' ; **flè dan** 'manjack tree' (HCED) ; 'esp. d'arbre ou arbuste, Cordia serrata' (ALH 1704) ; **flè dat** 'kind of med. plant used as tranquilizer' ; **flèdelaj, flèdlaj** : **nan flèdelaj** 'in the prime of life, in one's prime' (HCED) ; §**afèdelaj, alafèdelaj** 'in one's prime' (HCED)§ ; haï. **flè dizè** 'var. of flower, which closes its petals after sunrise' (HCED) ; gua. **flè-a-dyab** 'Cléomes, « fleurs du diable »' (LMPT) ; mart. **flè dife** 'Passiflora coccinea, grenadille écarlate' (EJo 276) ; lou. **flè fevi** 'fleur de gombo' (DLC) ; gua. **flè a fouyapen** 'fleur de l'arbre à pain ; cuite dans du sirop, elle donne une

excellente confiserie' (ABa 106) ; haï. **flè jalouzi** 'henna [shrub]' (HCED) ; gua. **flè jon** 'bois-à-enivrer, plante dont les feuilles et les jeunes tiges froissées enivrent les poissons' (ABa 106) ; mart. id. 'Bignonia leucoxydon, bois d'ébène jaune' ; **flè koray** 'Hamelia patens' (EJo 276) ; haï. **flèdelis** 'fleur-de-lis' (HCED) ; StLuc. **flè-di-li** 'id.' (JMo) ; haï. **flè mapou** 'kapok' ; **flè mayi** 'corn flower' ; **flè mòtèl** 'coral tree' ; **flè nwèl** 'ipomœa, morning glory' (HCED) ; mart. **flè lapasyon** 'Passiflora caerulea, grenadille bleue' (EJo 276) ; haï. **flè peta** 'manyroot [med. herb]' (HCED) ; lou. **flè rozye** 'rosier' (DLC) ; haï. **flè senpyè, flè Sen Pyè** 'yellow elder [shrub]' ; **flè lasezon, flè sezon** 'fickle or changeable person ; neurotic' (HCED) ; lou. **laflè siro** 'fleur de sureau' (DLC) ; haï. **flè siy** 'calico flower [bush]' (HCED) ; lou. **flè soley** 'tournesol' (DLC) ; haï. **flè solèy** 'id.' (HCED) ; lou. **flè souf** 'fleur de soufre' (DLC) ; haï. **flè toli** 'kind of med. plant' (HCED) ; mart. **fleur trois couleù** 'Quiscalis indica' ; **flè vaniy** 'Duranta plumieri' (EJo 276-8) ;  
 ► 3 haï. **aflè** 'flowery [design]' ; lou. **en flère** 'en fleur' (DLC) ; haï. **an flè** 'id.' ; **bèl flè san zodè** 'worthless person ; loose woman ; worthless object' ; **pou bèl flè** 'for nothing ; for diddlysqat' (HCED) ; lou. **pye d flèur** 'buisson ou plante à fleurs' (DLC) ; gua. **pye flè** 'fleur' (ALPA 57).

◀ Pour le tour haï. *nan flèdlaj* cf. NPR s. v. *fleur* : *mourir à la fleur de l'âge*, en pleine jeunesse.

**fleur**<sup>2</sup> n. f.

M-G **flè** 'hymen de femme' (MBa).

◀ JPCh : Nfr. *fleur* 'virginité' (FEW 3, 633b).

**fleurs** n. f. pl.

haï. **flè** 'menstruation, menstrual period' (HCED) ; **§li an flè** 'elle a ses règles' (ALH 412/7)§ ;

► 1 haï. **fleri** 'id.' ; 'to menstruate' (HCED) ; 'avoir ses règles' (ALH 412).

◀ JPCh : Correspond à fr. *fleurs* f. pl. 'menstrues' (1<sup>er</sup> t. 12<sup>e</sup> s.–Lar 1948, TL ; DMF ; FEW 3, 643b-644a, FLUOR), mfr. *fleurs des femmes* f. pl. (1550–1603, Frantext), qui remonte au latin FLUORES m. pl., seulement chez Saint Augustin qui, heureusement, le saint homme, s'occupait de toutes sortes de choses (*menstruis fluoribus* TLL 6, 976). Mais le pluriel de FLUOR m. 'écoulement, flux, diarrhée', FLUORES pl. 'flux menstruel' a été confondu avec FLORES. Et on n'a pas manqué de trouver cette dénomination justifiée : « Le sang menstruel est ainsi appelé, à cause qu'il s'évacue périodiquement tous les mois, si la femme n'est pas grosse, ou nourrice, & qu'elle soit d'âge convenable & en bonne santé. Les menstrues sont encore appelées les purgations de la femme, parce que toute l'habitude de son corps est purgée par leur moyen de la superfluité du sang. Elles se nomment aussi *les fleurs des femmes*, à cause qu'à l'exemple des arbres qui ne portent point de fruits, s'ils ne sont précédés de fleurs, la femme ordinairement ne devient pas grosse d'enfant devant que d'avoir eu ses fleurs. » (François Mauriceau, *Traité des maladies des femmes grosses et des celles qui sont nouvellement accouchées*, Paris, 6<sup>e</sup> éd., 1721, t. 1, 41).

Le verbe *fleri* est formé sur *fleurs* 'menstrues', dérivation analogique, *fleurs* étant rattaché à *fleur*.

**fleuret** n. m.

haï. **flerèt, flèrèt** 'poignard' (ALH 1225) ; mart. **flere** 'fleuret' (RCo) ; StLuc. **flewi** 'a thin-pointed sword' (JMo) ; 'a fork used to pierce witches in order to kill them or render them powerless' (KD).

**fleurir** v. – OI

lou. **fleri, flèri** 'fleurir' (DLC) ; gua. **fleri, flerir, flèri** 'fleurir' (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. **fleri** 'fleurir' (RCo) ; StLuc. **flewi** 'to flower, to blossom ; to flourish' (JMo ; KD) ; guy. **fleri** 'fleurir' (GBa) ;

► 2 mart. **fleuri Noël** 'Eupatorium odoratum, plante médicinale' (EJo 277) ; StLuc. **flewi Nwèl** 'poinsettia' (KD).



**fleurison** n. f.

häi. **flerizon** ‘flowering, blooming’ (HCED).

◀ FEW 3, 630b : nfr. *fleurison* (Trév 1704–Boiste 1829) [...] St-Omer *fleurison, florison*, Pévelle id. Bonnier 68, havr. *fleurison*.

**fleuriste** n.

mart. **fleris** ‘fleuriste’ (RCo) ; StLuc. **flewis** ‘id.’ (JMo).

**fleuve** n. m. – OI

lou. **fleuv, flev, flèv** ‘fleuve ; le fleuve Mississippi’ (DLC) ; häi. **flèv** ‘main river’ (HCED) ; mart. id. ‘fleuve’ (RCo).

**flexibilité** n. f. – OI

StLuc. **fleksibilite** ‘flexibility, pliability ; docility’ (JMo).

**flirt** n. m.

häi **fè flè** ‘to flirt’ (HCED) ; ant. **flirt** ‘flirt’ (RGe) ; gua. **fleû, flè** ‘flirt, attentions séductrices réciproques’ (ABa 106).

◀ Les mots häi. et gua. sont d’origine incertaine. – JPCh : Ne peut pas se rattacher à nfr. *fleurettes* ‘propos galants ; action de tenir des propos galants’ (seit 1654, Liv) (FEW 3, 630a) ?

**flonflon** n. m.

häi. **Madame flon-flon** ‘femme qui cherche à appeler l’attention par le mouvement qu’elle se donne et ses allures prétentieuses’ (Faine) ; **flonflon** ‘short stout woman ; self-important woman’ (HCED).

◀ JPCh : Nfr. *flonflon* ‘refrain de chanson, de vaudeville’ (seit ca. 1660) (FEW 3, 627b), ‘air de vaudeville ou d’opérette’ (TLF), la *Madame flon-flon* aurait été au départ une ‘chanteuse d’opérette’, puis métaphoriquement une ‘femme qui joue les divas’ ou une ‘femme qui a une corpulence de cantatrice’.

**flop** interj./n. m.

► 1 häi. **flòp flòp** ‘quickly, in no time at all’ (HCED).

**floquer** v.

► 1 StLuc. **flòk** ‘too large in size (as a too large dress)’ (JMo) ; häi. **flòk flòk, flòp flòp** ‘baggy, loose [clothing]’ (HCED) ;

► 2 mart. **flòkò** ‘trop ample, trop grand’ (*corps*) (RCo).

◀ FEW 3, 627a : Mfr. *flocquer* ‘battre (en parlant des flots)’ (1558, pik., Gdf 4, 34c), Bayeux *floquer* ‘remuer (d’une chose qui n’est pas solidement fixée)’ Pl [...] Übertragen pik. *mes pieds floquent dans mes souliers* ‘ils ne remplissent pas les souliers, de sorte qu’ils vont de ci de là’, *une robe floque* ‘elle est trop large’, Dém. *floquer* ‘se dit des chaussures trop amples dans lesquelles les pieds vont et viennent’, norm. ‘se dit d’un objet qui se meut trop à l’aise dans une enveloppe’, etc.

**florès** n. m.

gua. **florès : fè florès** ‘fleurir ; être en période d’abondance’ (LMPT).

◀ NPR : *florès (loc. littér. et vieilli) : faire florès* ‘obtenir des succès, de la réputation’.

**florin** n. m.

StLuc. **flowan** ‘florin’ (JMo).

**flot** n. m. – OI

häi. **flo : yon flo** ‘many, much, a lot of’ (HCED) ; **flo** ‘foudre’ (ALH 103/19) ; M-G id. ‘morceau de bois de faible densité utilisé comme flotteur ; gros comme deux œufs, on y attache une ligne d’une vingtaine de centimètres avec hameçon et appât pour pêcher l’orphie ; on jette plusieurs éparpillés à la mer et on les surveille du canot ; quand l’un d’eux est agité, on va chercher le poisson’ (T/B ; MBa) ; StLuc. id. ‘float or raft’ (JMo) ; ‘styrofoam’ (KD) ;

► 1 ant. **flo** adj. ‘qui est creux, qui peut flotter’ (RGe) ; gua. id. ‘qui flotte, creux, flasque, léger’ (ABa 106) ; ‘vide, creux, léger, superficiel’ (LMPT) ; M-G id. ‘de faible densité, très

léger' (T/B ; MBa) ; mart. id. 'creux, vide' (EJo 21 ; RCo) ; StLuc. id. (JMo ; KD) ; guy. id. 'inconsistant, creux' (GBa) ;

► 2 haï. **flo loray** 'foudre' (ALH 103/19) ;

► 3 gua. **bwa-flo** 'bois léger comme du liège. Les pêcheurs l'utilisent, fragmenté, comme flotteurs. Sert aussi à affûter les rasoirs' (ABa 73) ; mart. id. 'flotteur' (EJo 132) ; ant. **pye flo** 'arbre dont les branches sciées en rondelles pourvoient les filets et les sennes en flotteurs efficaces' ; **tèt flo** 'tête vide : ignorant' (RGe).

◄ Ant. *flo* 'qui peut flotter' et StLuc. *flo* 'radeau' viennent du tour fr. (*être*) à *flot* 'qui flotte' (NPR). – L'étymon de l'haï. *flo (loray)* 'foudre' est pourvu d'un point d'interrogation (ALH 1, 37).

**flottage** n. m.

StLuc. **flotaj** 'floating of wood' (JMo).

**flottant** adj. – OI

StLuc. **flotan** 'floating' (JMo).

**flotte** n. f.

haï. **flotte** 'multitude, grand nombre d'individus arrivant soudainement' (Faine).

**flotter** v. – OI

lou. **flote, flòt** 'flotter' (DLC) ; haï. **flote** 'to float [fig.] ; to flutter, flap, wave' (HCED) ; ant. id. 'flotter ; avoir le vertige' (RGe) ; gua. id. 'flotter ; pour un cerf-volant, perdre de la vitesse et tomber' (T/B ; MBa) ; mart. id. 'flotter' (RCo) ; StLuc. id. (JMo ; KD) ; guy. id. (GBa).

**flotteur** n. m. – OI

haï. **flotè** 'float ; ball cock' (HCED) ; mart. id. 'flotteur' (RCo).

**flou** adj./n. m. – OI

haï. **flou** 'blurred, fuzzy ; vague [idea, information] ; [person] shady, untrustworthy' (HCED) ; mart. id. 'flou' (RCo).

**fluet, ette** adj. – OI

mart. **fliyèt** 'fluet' (RCo).

**flume** n. f. – OI

ant. **flim** 'expectorations matinales naturellement résorbées d'un coup de rhum sec, lequel prend alors le nom de *dekolaj*' (RGe *flùm*) ; gua. id. 'mucosité de la poitrine, expectoration, glaires, glairot' (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. **flumes** 'mucosités' (EJo 47, 66) ; **flim** 'mèche, filet de rhume' (RCo) ; StLuc. id. 'phlegm ; slimy matter in the throat or nose' (JMo).

◄ FEW 8, 391a : Fr. *fleume* f. [...] 'pituite qu'on rejette en crachant, en vomissant' (13. jh.–Trév 1771, DG ; [...]) [...] mfr. *flume* (15.–16. jh.), Paris id. (seit 1687, s. Sain Par)

[...] Mons *fliemme* 'pituite' Dl, *fleme, fleume, pik*. 'id. ; crachat', boul. *flunme* pl., St-Pol *flèm*, Dém. *flumme* m. pl., norm. *fleume* f., *flume* [...] aun. saint. *flume* 'crachat'.

Chauveau 2015, 59 : Le créole *flim* est le résultat d'une forme du français populaire *flume*, qui se distingue du français de l'époque classique *fleume* 'pituite qu'on rejette en crachant, en vomissant' (13° s.–Trév 1771) et qui se rencontre dans les parlers dialectaux contemporains à travers tout le domaine d'oïl (FEW 8, 391a). Son caractère populaire originel se révèle par les notations du 17° siècle : « d'après Hindret (1687), la petite bourgeoisie de Paris employait cette forme » (FouchéPhon 344) [= « Si nous examinons la

petite Bourgeoisie de Paris, nous trouverons beaucoup de gens [...] qui disent des flumes pour dire des flegmes » (J. Hindret, *L'Art de bien prononcer et de bien parler la Langue Française*, Paris, Coignard 1687, ã iij). Ce particularisme peut être dû à une extension populaire de la fermeture des voyelles labiales antérieures, comme on en a d'autres exemples (FouchéPhon 429).

**fluor** n. m.

haï. **fliyò** 'fluoride' (HCED).

**fluorescent** adj.

häi. **fliyorisan** ‘fluorescent’ (HCED).

**flush** n. m.

häi. **flòch** ‘flush [cards]’ (HCED) ;

► 1 häi. **flòch** ‘to be even ; tightly joined or connected’ (HCED).

◄ NPR : *flush* (anglic.) ‘au poker, réunion de cinq cartes de la même couleur’ (1896).

Le sens ‘to be even, tightly joined’ est dérivé du sens ‘cartes de la même couleur’.

**flûte** n. f. – OI

lou. **floit, flou, laflit** ‘flûte’ ; ‘harmonica’ (DLC) ; häi. **flit** ‘flute ; recorder [musical instrument]’ (HCED) ; gua. id. ‘id. ; flûte, pain ou saindoux gros comme un doigt’

(LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id. ‘flûte ; flûte (verre)’ (RCo) ; guy. id. ‘flûte’ (GBa) ;

► 2 häi. **flit a bèk** ‘recorder [musical instrument]’ (HCED).

◄ Les variantes lou. *flo(u)t* sont des anglicismes.

**fluxion** n. f.

lou. **fliksyon** ‘pneumonie’ (DLC) ; mart. id. (*rare*) ‘inflammation’ (RCo) ;

► 2 lou. **fliksyon pwatrin** ‘pneumonie’ (DLC) ; mart. **fluxion pòtrine** ‘id. ; tout mal pulmonaire’ (EJo 66).

◄ NPR sous *fluxion* : (*vieux*) *fluxion de poitrine* ‘pneumonie, inflammation aiguë du poumon’.

**foc** n. m. – OI

häi. **fòk** ‘jib’ (HCED) ; ant. id. (RGe) ; gua. id. (LMPT ; T/B) ; M-G id. (MBa) ; mart. id. (EJo 216).

**foène** n. f. – OI

häi. **fwenn, frenn, flenn** (17), **fwan** (1) ‘poignard’ (ALH 1225) ; ‘pointed stick, pointed wire, spear, lance, javelin ; dagger’ (HCED) ; ant. **fwenn** ‘foène pour harponner le poisson’ (RGe *fouinn*) ; gua. id., **frenn** ‘harpon, harpon droit, foène’ (LMPT ; T/B) ; M-G **fwènn** ‘gaffe pour accrocher et piquer’ (MBa) ; mart. **foène** ‘foène, harpon pour le poisson’ (EJo 132).

◄ Sur la variation [w] ~ [r] → ALH 2, 543. – Pour la variante *fwann* → FEW 3, 912b : Rochelle *fouanne* ‘fouine de pêche’.

**foéner** v. – OI

häi. **frennen, fwennen** (19) ‘to stab’ (HCED ; ALH 1225) ; ant. **fwenne** ‘attraper du poisson avec une foène, transpercer’ (RGe) ; gua. id. ‘harponner’ (LMPT) ; ‘blesser qn’ (EJo 132, 164).

◄ FEW 3, 912b : Nfr. *foéner* ‘harponner avec la fouine’ Littré, havr. *fouèner*, bess. *fouéné*, *fouèné* (JPCh).

**foetus** n. m. – OI

häi. **fetis** ‘fetus’ (HCED) ; mart. id. (RCo).

**foi** n. f. – OI

lou. **fwa** ‘faith’ (DLC) ; §*bonne foi, bonne foi* ‘[opening formula used by storytellers]’ (DLC)§ ; häi. **lafwa, fwa** ‘faith ; trust, confidence ; conviction, determination’ (HCED) ;

§*fè yon bagay ak lafwa* ‘to really do sth., do sth. well, do sth. seriously’ ; **san fwa ni lwa** ‘fearing neither God nor man’ (HCED)§ ; gua. **lafwa** ‘foi (religieuse)’ (T/B) ; M-G **fwa, lafwa** ‘foi’ (MBa) ; mart. **lafwa** ‘foi’ (RCo) ; StLuc. id., **fwa** ‘id.’ (JMo ; KD) ; guy. **lafwa** ‘foi (religieuse ou crédibilité)’ (GBa) ;

► 3 häi. **bònfwà** ‘good intentions, sincerity, good faith’ (HCED) ; **bon fwa** (6), **moun bòn fwa** (5), **moun ki gen bòn fra** (7) ‘homme consciencieux’ (ALH 573) ; StLuc. **move fwa** ‘dishonesty’ (JMo) ; häi. **movèz fwa** ‘insincerity, bad faith ; bad person, mean person, wicked person’ (HCED) ; ‘méchant’ (ALH 574/5).

**foie** n. m. – OI

lou. **fwa**, **dufwal**, **lefwa** ‘foie’ (DLC) ; haï. **fwa** ‘id. ; epigastric area’ (HCED) ; ‘foie d’animal’ (ALH 1776) ; ant. id., **fra** (6) ‘foie’ (ALPA 351) ; gua. **fwa** ‘id.’ (LMPT ; T/B) ; mart. id., **fra** ‘id.’ (RCo) ; StLuc. **fwa** ‘id.’ (JMo ; KD) ; guy. id. (GBa) ; kar. **fwe** ‘poumons’ (ALPA 353/48) ;

► 2 lou. **fwa blan** ‘poumons’ (DLC) ; haï. **fwa di**, **fwa dzu** ‘animal lungs, lights [food]’ (HCED ; ALH 1776) ; lou. **fwa dir** ‘foie (de cochon)’ (DLC) ; M-G **fwa di** ‘foie’ (T/B ; MBa) ; gua. **fwa-mòl** ‘poumon’ (LMPT) ; M-G **fwa mou** ‘id.’ (T/B ; MBa) ; lou. id. ‘poumons (de cochon)’ (DLC) ; haï. id. ‘animal lungs, lights [food]’ (HCED ; ALH 1777) ; lou. **fwa nwar** ‘foie’ (DLC) ; haï. **fwa pa nan kont** ‘coltsfoot [herb]’ (HCED) ;  
► 3 haï. **gwo fwa** ‘hepatitis’ (HCED) ; haï. **luil fwadmori** ‘cod liver oil’ (HCED) ; lou. **lwil fwa-d-mori** ‘id.’ (DLC).

◀ La forme *dufwal* en lou. est peut-être due à l’influence de *fyèl* < *fiel*.

JPCh : La distinction entre *foie dur* ‘foie’ et *foie mou* ‘poumon’ est typique de l’acadien (ALEC 562 ; BrChSPM), tandis que le québécois substantive les deux adjectifs : *dur* m. et *mou* m. (ALEC 562) comme nombre de parlers français (FEW 3, 193a ; 6/3, 55a) et que le louisianais oppose respectivement *foie noir* et *foie blanc* (DLF) également connus dans certains parlers français (FEW 3, 490b). Il est notable que le créole louisianais combine un élément de chacune des deux oppositions.

ALPA 351 « foie » comm. : Le terme de loin le plus répandue est *fwa*. Il est concurrencé par *fwisi*, dont l’usage dans ce sens est limité aux îles ex-anglaises. Ce mot est aussi connu dans les autres îles, mais avec le sens de ‘abats’, ‘gros viscères’. Il vient en effet de *fressure* qui a les mêmes significations en français. Le sens du mot dans les parlers français peut être restreint au foie, aux poumons, au cœur selon les régions. Le créole a différencié *fwisi rèd*, c’est-à-dire ‘foie’ et *fwisi mòl*, c’est-à-dire ‘poumons’. Quand le mot français *fwa* a été emprunté, la confusion a pu subsister un temps. → **fressure**.

**foin**<sup>1</sup> n. m. – OI

lou. **difwen**, **difwon**, **difon** ‘foin’ (DLC) ; haï. **fwen** ‘oats [to feed animals] ; hay’ (HCED) ; StLuc. id. ‘hay, grass’ (JMo).

◀ Le sens ‘avoine (pour affourrager des animaux)’ s’explique peut-être par une généralisation sémantique : ‘foin’ → ‘fourrage’ → ‘nourriture animale’.

**foin**<sup>2</sup> interj.

haï. **frenk**, **fwenk** ‘fricking, dammit !, hell ! [vulg.]’ (HCED) ; ant. **fwenk** ‘interj.’ (RGe *foinq*) ; gua. id. ‘foutre ! Mon Dieu ! Bon sang !’ (LMPT) ; M-G id. ‘Sapristi ! ; nom d’une pipe !’ (T/B ; MBa) ; mart. **foinque** ‘la vieille interj. fr. *foin* suivi de *que*’ (EJo 162) ; **fwenk** (*arch.*) ‘fiche que, comme’ (RCo) ; guy. **fweng** ‘exclamation de menace’ (Saint-Quentin 1872, 156).

◀ FEW 3, 455a : mfr. nfr. *foin* ‘exclamation marquant qu’on ne fait aucun cas de qch’ (in *foin de la richesse* usw. ; seit 16. jh. ; nach Fér 1787 vulgär) ; Paris *foin* ‘bruit, scandale’ (Sainéan Par 428 ; B) ; nfr. *de foin* ‘sans valeur (personne ou chose)’ (17. jh., bei Fur 1690 veraltet).

**foirade** n. f.

haï. **fwarad** ‘liquid stool, diarrhea’ ; **lafwerad** ‘indigestion, upset stomach, diarrhea’ (HCED).

◀ La forme *lafwerad* est à rattacher aux variantes rég. *fwęr* citées sous **foire**<sup>2</sup>.

JPCh : La forme particulière peut être due à une introduction antérieure à celle du français, puisque ni *foire* ni *foirer* au sens propre ne paraissent connus à Haïti. Les bécasses, ‘ils [= les paysans] les connaissent par leurs fientes qui sont des foirades grisâtres grandes comme la main’ (1753, L. Liger, *Amusemens de la campagne*, Paris, Savoye, t. 1, 1753, 218).

**foire**<sup>1</sup> n. f. – OI

lou. **lafwar** ‘foire’ (DLC).

**foire**<sup>2</sup> n. f. – OI

lou. **lafwar** ‘diarrhée’ (DLC).

◀ FEW 3, 711a : Fr. *foire* ‘diarrhée où les évacuations fécales sont presque liquides’ [...] norm. *foure* (MN ; Dm), Bray id., havr. ‘excréments’, bess. Alençon ‘foire’ [...] ang. poit. *fwęr*, saint. *foire*, centr. *fwęr*, etc. – RChLex 766 et DECOI I *foire*<sup>2</sup>.

**foirer** v. – OI

haï. **fware** ‘to slip, strip [threads of screw]’ ; ‘stripped [threads of screw]’ (HCED) ; ant. id. ‘foirer, voiler en parlant des roues’ (RGe *foiré*).

**fois** n. f. – OI

lou. **fwa** ‘fois’ (DLC) ; §**senn fwa, èn fwa, èun fwa** ‘une fois’ ; **en lot fwa** ‘une autre fois’ ; **ena enn fwa, eine fois, bonne fois** ‘il était une fois’ ; **fwa-sa-la** ‘à ce moment-là’ (DLC)§ ; haï. **fois** ‘tour, rang successif’ (Faine) ; **fwa** ‘time [instance] ; times [comparaison] ; times [multiplied by]’ (HCED) ; §**anpil fwa** ‘over and over’ ; **de fwa** ‘twice’ ; **lafwa dènye, lafwa pase** ‘last time’ ; **gen de fwa** ‘there are times when’ ; **te gen yon fwa** ‘once upon a time’ ; **yon bon fwa, yon fwa pou tout** ‘once and for all’ ; **yon fwa, on fwa** ‘once, as soon as’ ; **yon fwa ankò** ‘one more time’ ; **yon lòt fwa** ‘another time’ (HCED)§ ; ant. **fwa** ‘fois’ (ALPA 186, 297) ; §**yonde fwa** ‘quelquefois’ (ALPA 184)§ ; gua. **fwa** ‘fois, nombre de fois’ (T/B ; MBa) ; §**onlo fwa** ‘souvent’ (ALPA 179/05)§ ; mart. **fwa** ‘fois’ (RCo) ; §**bon bonne fois, trois fois bel conte** ‘mots d’introduction des contes’ ; **té ni yon fois** ‘il y avait une fois’ (EJo 166)§ ; StLuc. **fwa** ‘time, turn ; occasion’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘fois’ (GBa) ; kar. **fwe** ‘id.’ (ALPA 186/48) ;

► 3 lou. **a la fwa** ‘à la fois’ (DLC) ; haï. **alafwa** ‘id.’ (HCED) ; gua. **a la fwa** ‘id., ensemble’ (T/B) ; **anfwa** ‘immédiatement, tout de suite’ (LMPT) ; ant. **anfwamenm** ‘tout de suite, sur le champ’ (RGe *enfoiminn*) ; gua. **bonfwa, onbonfwa** ‘une fois pour toutes’ (LMPT) ; haï. **y a des fois** ‘quelquefois’ (Faine) ; **defwa, dèfwa** ‘sometimes, at times’ (HCED) ; gua. **defwa** ‘id.’ (LMPT ; T/B ; ALPA 184) ; mart. id. (RCo ; ALPA 184) ; guy. id., **defwè** ‘id.’ (GBa) ; gua. **de-fwa-de-jou** ‘parfois’ (T/B) ; lou. **de-fwa, na-le-fwa, zon-de-fwa, zon-le-fwo, ena-de-fwa, lefwa, na-dè-fwa, enon-le-fwa** ‘quelquefois’ ; **lez-ot fwa, don lez-òt fwa, ondon lez-ot fwa, dezòt foua, lòt fwa** ‘autrefois’ (DLC) ; M-G **on fwa** ‘marque une injonction faible ; immédiatement’ ; **on fwa pou on fwa** ‘marque une forte injonction, immédiatement, avec davantage d’insistence’ (T/B ; MBa) ; lou. **plen le fwa, plen de fwa** ‘souvent, maintes fois’ (DLC).

**folie** n. f. – OI

haï. **foli** ‘madness, insanity, folly, delusions ; extravagance’ (HCED) ; §**fè foli** ‘to be crazy ; to be extravagant’ (HCED)§ ; **foli** ‘folie’ (ALH 552, 1005/11) ; ‘fièvre de la mère qui allaite’ (ALH 400) ; gua. **lafoli** ‘maladie mentale’ (ALPA 607/2, 14) ; mart. id. ‘folie’ (RCo) ; ‘maldie mentale’ (ALPA 607/31, 38) ; StLuc. id. ‘id., craze, mania, craving’ (JMo ; KD) ;

► 2 haï. **foli damou** ‘love’ (HCED) ; gua. **foli dous** ‘maladie mentale’ (ALPA 607/13) ;

haï. **foli grandè** ‘belief that one is greater than one really is’ (HCED) ;

► 3 StLuc. **an foli** ‘in heat’ (KD) ; **lafyèw foli** ‘fièvre de la mère qui allaite’ (ALH 400).

**foliole** n. f.

haï. **falyòl** ‘leaflet [bot.]’ (HCED).

**folique** adj.

► 3 haï. **asid folik** ‘folic acid’ (HCED).

**folklore** n. m. – OI

haï. **fòklò, fòklò** ‘folklore’ (HCED) ; ant. **folklò** ‘id.’ (RGe) ; gua. **fòklò** ‘id. ; original’ (LMPT) ; mart. id. ‘folklore’ (RCo).

**folklorique** adj. – OI

mart. **fòklorik** ‘folklorique’ (RCo).

**folkloriste** n.

mart. **fòkloris** ‘folkloriste’ (RCo).

**folle** n. f.

ant. **fòl** ‘folle, filet à mailles géantes destiné à la capture des tortues et des lambis’ (RGe) ; gua. id. ‘filet de pêche’ (LMPT) ; M-G id. ‘grand filet à très grandes mailles pour prendre les tortues et les raies ; quand il est mis à l’eau le bas du filet n’est pas attaché ; seules les extrémités supérieures sont retenues par ancrages’ (T/B ; MBa) ; guy. id. ‘folle, filet de pêche’ (GBa).

◀ FEW 3, 688a : Mfr. nfr. *folle* f. ‘filet flottant, à larges mailles, qu’on tend sur la côte normande, surtout dans les grandes marées, de manière à former des plis où le poisson s’embarrasse, et qui sert surtout à la pêche des raies et des autres poissons plats’ (seit 1553), bess. id., Bayeux id. Dm.

**follement** adv. – OI

StLuc. **fòlman** ‘madly, foolishly’ (JMo).

**fomentation** n. f. – OI

StLuc. **fomantasyon** ‘fomentation ; encouragement of discontent’ (JMo).

**fomenter** v.

StLuc. **fomante** ‘to foment ; to excite ; to stir up disorder’ (JMo).

**foncé** adj. – OI

lou. **fonse** ‘foncé, sombre’ (DLC) ; haï. id. ‘dark, deep [color]’ (HCED) ; gua. id. ‘foncé (couleur)’ (LMPT ; T/B) ; mart. id. (RCo) ; guy. id. ‘sombre’ (GBa) ;

▶ 2 StLuc. **fon koulè ble** ‘bleu foncé’ (ALPA 281/39) ;

▶ 3 ant. **ble fonse** ‘bleu foncé’ (ALPA 281) ; StLuc. id., **ble fon, ble fons** ‘id.’ (ALPA 281) ; haï. **woz fonse** ‘hot pink’ (HCED).

**foncement** n.

haï. **fonsman** ‘bourbier’ (ALH 32/1).

◀ JPCh : *foncement* existe en français au sens de ‘action de creuser’, on peut supposer que ce dérivé a pris le sens du verbe ‘céder sous un poids’ et dénomme un terrain où on s’enfoncé. Ou bien c’est un dérivé du verbe créole, ou bien le dérivé a pris son sens spécifique en liaison avec le verbe créole. → **foncer**.

**foncer** v. – OI

haï. **foncer** ‘s’effondrer, se rompre, céder sous un poids’ (Faine) ; **fonse** ‘to move toward, hurtle, plow ; to plow ahead, dive into, rush, charge ahead’ ; **fonse sou** ‘to attack, pounce on’ (HCED) ; §**fonse tèt bese** ‘to charge forward / ahead’ (HCED)§ ; M-G **fonse** ‘foncer ; devenir ou être sombre’ (MBa) ; mart. id. ‘foncer, se ruer’ (RCo) ; guy. id. ‘foncer’ (GBa).

◀ JPCh : Pour le sens ‘s’effondrer, se rompre, céder sous un poids’, cf. nfr. *foncer* ‘pousser au fond (un pieu)’ (seit DG), Lille ‘enfoncer’, norm. ‘s’effondrer, céder sous un poids’, Alençon, [il manque : ang. ‘s’enfoncer dans la boue ; céder sous les pas’,] Sologne ‘céder sous les pieds (d’un terrain)’, Blois, Orl. ‘céder sous un poids’, lothr. ‘enfoncer’ M (FEW 3, 873b-874a). Pour le sens ‘to plow’, cf. havr. bess. *foncer* ‘creuser’, Vire id. BullNorm 445, Jers. morv. id., Chaten. *foncée* (FEW 3, 872b), ang. *foncer* ‘défoncer (un terrain)’ ; *fonceux* ‘journalier qui défonce’ ; *foncis* ‘terre nouvellement défoncée’ (FEW 3, 876a). Le TLF enregistre *foncer* ‘creuser dans le sol, à la verticale’ qu’il date depuis 1605, chez Le Loyer, qui est un Angevin, et VerrierO ont relevé ce sens dans un texte angevin de 1777. Le dérivé est : Nfr. *fonçage* ‘action de creuser un puits’ (seit 1871) ; *foncement* (seit LarT) (FEW 3, 872b), mais ce dernier est plus ancien à propos des puits de mine : « Fonnement du puits et passage du niveau [...] il faut à mesure que l’on fonce, épuiser, à l’aide de machines, toute l’eau que les sources et les filtrations [...] versent dans le creux que l’on fait » (*Journal des mines*, vol. 18, second semestre, an XIII, 163).

**fonceur** adj./n.

mart. **fonsè** (*néol.*) ‘fonceur’ (RCo).

**foncier** adj.

ant. **fonsye** ‘foncier’ (RGe).

**fonction** n. f. – OI

lou. **fonksyon** ‘fonction’ (DLC) ; haï. id. (HCED) ; mart. id. ‘id. ; (*arch.*) besoins naturels’ (RCo) ; StLuc. id. ‘function, duty ; office, work’ (JMo).

**fonctionnaire** n. – OI

haï. **fonksyonè, fonksyonè** ‘governmental official, civil servant’ (HCED) ; gua. **fonksyonè** ‘id.’ (LMPT) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. **fonksyonè** ‘id.’ (JMo).

**fonctionnel** adj. – OI

haï. **fonksyonèl, fonksyonèl** ‘functional’ (HCED) ; StLuc. **fonksyonèl** ‘id.’ (JMo).

**fonctionnement** n. m. – OI

haï. **fonksyonman, fonksyonman** ‘functioning, working’ (HCED) ; mart. **fonksyonman** ‘id.’ (RCo) ; StLuc. **fonksyonman** ‘operation’ (JMo).

**fonctionner** v. – OI

haï. **fonksyone, fonksyonnen** ‘to function, operate’ (HCED) ; mart. **fonksyonnen** ‘id.’ (RCo) ; StLuc. id. (JMo).

► 1 haï. **refonksyonnen, refonksyonnen, refonksyone** ‘to function, work again’ (HCED).

**fond**<sup>1</sup> n. m. – OI

♦ Mart. « Voici ce que c’est que l’habitation que nôtre Mission possède à la Martinique. Ce terrain s’appelle le fond Saint Jacques ; il est situé à la Cabesterre, à huit lieuës du Fort Saint Pierre, & à deux lieuës du Bourg de la Trinité, entre deux grands mornes, qui laissent entre eux un plat pays d’environ deux cens cinquante pas de large, à côté duquel coule une petite riviere qui porte le même nom que le terrain. » (Labat 1722-1, 110) ;

lou. **fon** ‘le tréfonds, le fin fond ; fond’ (DLC) ; haï. id. ‘bottom [container, etc.] ; back [closed area], at the far end ; substance, heart, essence’ (HCED) ; ‘zone de dépression’ (ALH 12) ; ‘plaine’ (ALH 15/1, 13) ; §**fè fon** ‘to sink [into the depths] ; to crumble, collapse’ ; **nan fon** ‘deep down into’ ; **nan fon kè li** ‘deep in one’s heart ; inwardly’ (HCED)§ ; ant. **fon** ‘fond, creux d’une vallée’ (RGe) ; gua. id. ‘fond, creux d’une dépression naturelle ; vallée, vallon, ravin, ravine ; tréfonds’ (ABa 106 ; LMPT ; T/B) ; M-G id. ‘fond d’un récipient, fond marin’ ; (*non usité*) ‘plaque rocheuse, au fond de la mer, favorable pour la pêche, synonyme de *ban*’ (MBa) ; mart. id. ‘vallée, dépression, cirque’ (EJo 6) ; ‘fond ; fin fond’ (RCo) ; StLuc. id. ‘bottom, lowest part ; valley ; basis, foundation’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘fond, intérieur’ (GBa) ;

► 1 haï. **fondèt** ‘fundamentals, essence, core’ (HCED) ; gua. **fondòk, fondonk** ‘abîme, précipice, profondeur’ (LMPT) ; mart. **fondòk** ‘fin fond’ (RCo) ; §**fondòk anba bwa** ‘très loin’ (ALPA 229/36)§ ; guy. **fondok** ‘origine profonde’ (GBa) ; mart. **fonfonn** (*néol.*) ‘fin fond’ (RCo) ;

► 2 mart. **fon-blanc** ‘endroit situé loin du rivage, parfois en haute mer, où l’on a pied et où le sable est dépourvu d’algues et donc blanc’ (*fond-blanc* en F.R.A.) (RCo) ; gua. **fonbwa** ‘forêt, cœur de la forêt’ (LMPT) ; M-G **fon-deyò, fon dehò** ‘fond marin situé au large, un fond sur lequel il y a exceptionnellement beaucoup de poissons’ (T/B ; MBa) ; lou. **fon kulòt** ‘fond de pantalon’ (DLC) ; mart. **fon lanmè** ‘fond de la mer’ (EJo 9) ; lou. **fon lachèz** ‘le siège (de la chaise)’ ;

► 3 haï. **afon** ‘deeply, thoroughly’ (HCED) ; dom. **kayè fon lanmè** ‘récifs’ (ALPA 5/24) ; **o fon** ‘au fond’ (DLC) ; gua. id. ‘au fin fond de’ (T/B) ; M-G id. ‘au large’ (T/B ; MBa) ; haï. **ofon** ‘really, actually, in reality’ ; **san fon** ‘bottomless’ (HCED).

◀ Le dérivé *fondòk* reste à expliquer.

**fond**<sup>2</sup> adj. – OI

lou. **fon, fan, fonn, fò** ‘profond ; à pic ; profondément’ (DLC) ; §**pa fon** ‘peu profond’ (DLC)§ ; haï. **fon** ‘deep, profound’ (Faine ; HCED ; ALH 801) ; ‘deeply, profoundly’ (HCED) ; gua. id. ‘profond’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. (JMo ; KD) ;

► 1 häi. **fondè** ‘depth’ (Faine ; HCED) ; ant. id. (RGe) ; gua. id. (LMPT) ; M-G. id. (T/B ; MBa) ; mart. id. (*arch.*) (RCo) ; StLuc. **fondjè** ‘id., extent’ (JMo ; KD).

○ Fr.lou. *fond*, -e adj. ‘deep’ (DLF).

◀ L’adj. *fond* ‘profond’ existe également dans les créoles de l’O.I., → RChLex 762, DECOI I *fond* et FEW 9, 433a : Durbuy, nam. Giv. *fond* adj. ‘profond’ [...] Friedrichsd. *fõ*, norm. havr. PtAud. *fond* [...], mal. Dol *fõ* (adj. m., -s) [...] Canc. *fond* (adj. m.), cogl. *fõ*, -t ABret 20, 58, Fougères id., etc.

Chauveau 2012, 60 : La dispersion de cet adjectif à travers tout l’espace oïlique, dans les créoles des Caraïbes et des Mascareignes et dans les français de Saint-Pierre et Miquelon et de Louisiane montre sa disponibilité dans le français populaire. Son ancienneté se déduit de sa présence dans la langue des Protestants établis [...] à partir de 1687, à Friedrichsdorf am Taunus, en Allemagne. Mais les Français du continent américain lui ont, en général, préféré *creux* adj. ‘profond’. – JPCh : Mais le dérivé, de type *fondeur* n. f. ‘profondeur’ n’est pas attesté ailleurs que dans les créoles. Il doit s’agir d’une formation analogique des types afr. mfr. *parfondor* / *parfondour* / *parfondeur* (FEW 9, 432a) et mfr. frm. *profondeur* (ibid. 433b-434a) qui aura supplanté le type occidental norm. *fonceur* ‘profondeur’, etc. (FEW, 3, 872b), hbret. *fonçou* ‘profondeur’ (Auffray) dérivé sur la forme féminine de l’adjectif.

**fondamental** adj. – OI

häi. **fondamantal** ‘fundamental, basic’ (HCED) ;

► 2 häi. **fondalnatal** ‘fundamental, basic’ ; ‘origins, roots, foundations’ (HCED) ; mart.

**fondal-natal** (*néol.*) ‘fondamental’ (RCo) ;

► 3 häi. **ane fondamental** [sic] ‘elementary school grade’ (HCED).

◀ JPCh : häi. mart. *fondalnatal* paraît une formation plaisante de *fondal* × *natif-natal*, dont l’allitération est remplacée par la rime.

**fondateur** n./adj. – OI

häi. **fondatè** ‘founder’ (HCED) ; mart. id. (RCo).

**fondation** n. f. – OI

lou. **fondasyon**, **fòndasyon** ‘fondation’ (DLC) ; häi. **fondasyon** ‘founding, basis ; foundation [of house, etc.] ; foundation [institution]’ (HCED) ; mart. id. ‘base, fondement ; fondation’ (RCo) ; StLuc. id. ‘foundation’ (JMo ; KD) ; ‘sol (de la case)’ (ALPA 521/39) ;

► 1 häi. **fondas** ‘basis, foundation ; substructure’ (HCED) ; mart. id. (*néol.*) ‘base, fondement, fondation’ ; **fondase** (*néol.*) ‘poser les fondations, fonder’ (RCo).

◀ JPCh : L’häi. *fondas* est vraisemblablement une forme tronquée, cf. *confesse* et *confession* (seul exemple qui me vienne à l’esprit) comme appui pour cette opération.

**fondé de pouvoir(s)** n.

häi. **fonde pouvwa** ‘paralegal attorney [licensed to serve only in lower courts]’ (HCED).

**fondement** n. m. – OI

häi. **fonnman**, **fondman** ‘basis, foundation’ ; **fòlman** ‘belly, gut’ (HCED) ; ant. **fondman** ‘derrière (d’une vache)’ ; **foulman** ‘postérieur’ (RGe) ; gua. **fòlman** ‘fesses ; anus’ (LMPT) ; guy. **folman** ‘intérieur du corps, intestin ; vie privée’ (GBa) ; **folbèk** (*vieux*) ‘derrière’ (ABa 106) ; M-G **folbèk**, **fòlbèk** (*non usité*) ‘cul (ancien créole très vulgaire, n’est plus en usage)’ (T/B ; MBa) ; StLuc. **fondman** ‘fondation’ (JMo) ;

► mart. **defòlmante** (*rare*) ‘démolir, détruire’ ; **defòlmantasyon** (*rare*) ‘destruction, démolition’ (RCo).

◀ L’häi. *fòlman* ‘ventre, boyau’ est sans doute une survivance, emploi métonymique de *fondement*, → FEW 3, 863a : Fr. *fondement* ‘ouverture anale’ (seit 12. jh., pop.) [...] Giv. *fondement*, St-Pol *fõdmě*, Dol *fondement*. – Le réu. et sey. ont maintenu le sens ‘anus’, → RChLex 763 et DECOI I *fondement*.

Gua. *folbèk* est peut-être une déformation plaisante de *fondement*.



L'éymologie de mart. *defòlmante*, *defòlmantasyon* a été proposé par HPou : *defòlmantasyon* 'destruction du fondement, y compris de l'anus'. Notons que *fòlman*, la base de ces dérivés, n'est pas attestée dans le Dictionnaire créole-martiniquais–français de RCo.

**fonder** v., **fondé** adj. – OI

haï. **fonde** 'to found, create' (HCED) ; §**fonde yon fwaye** 'to get married and have children' (HCED)§ ; StLuc. **fonde** 'to lay a foundation ; to establish ; to set up' ; adj. 'founded' (JMo).

**fonderie** n. f. – OI

haï. **fondri** 'foundry' (HCED) ; StLuc. **fondwi** 'id.' (JMo).

**fondre** v. – OI

lou. **fonn**, **fon**, **fòn** 'fondre' (DLC) ; haï. **fonn** 'to melt, thaw ; to dissolve (into) ; to dilute ; to sneak away, disappear' ; **fonn ak** 'to unite with, join together with' (HCED) ; §**fonn kon bè** 'to disappear, clear out quickly' (HCED)§ ; ant. **fonn** 'fondre' (RGe) ; gua. id. 'id. ; se volatiliser, disparaître' (LMPT) ; M-G **fond**, **fonn** 'fondre, se dissoudre ; fondu ; provoquer un avortement' (MBa) ; mart. **fonn** 'fondre' (RCo) ; StLuc. id. (JMo ; KD) ;  
▶ 1 haï. **fonn** 'melted, molten' (HCED) ; StLuc. id. 'broke (in reference to money), bankrupt' (KD) ;  
▶ 2 mart. **fonn-tjè** (*néol.*) 'sentiment' (RCo).

**fondrière** n. f.

mart. **fondriè** 'fondrière' (EJo 8).

**fonds** n. m. – OI

haï. **fon** 'funds, money' (HCED).

**fontaine** n. f. – OI

lou. **fontèn** 'fontaine, source' ; **fonten** 'fontanelle' (DLC) ; haï. **fontenn**, **fontèn** 'fountain' ; id., **fwontenn** 'forehead ; fontanel' (HCED) ; 'front' (ALH 214) ; gua. **fontenn** 'fontaine' (LMPT) ; M-G id., **fontènn** 'borne-fontaine' (T/B ; MBa) ; **fontènn** 'trou dans le crâne, au sommet de la tête des enfants' (MBa) ; mart. **fonten**, **fontenn**, **lafontèn** (*arch.*) 'fontaine' (EJo 7 ; RCo) ; StLuc. **fontèn** 'id.' (JMo) ; guy. **fontenn** 'id.' (GBa) ;  
▶ 2 lou. **fontenn latet** 'fontanelle' (DLC) ; haï. **fontenn tèt** 'forehead' (HCED ; ALH 214/11) ; gua. **fontenn-a-tèt** 'fontanelle' (LMPT ; T/B) ; mart. **fontenn-tèt** 'id.' (RCo).  
◀ FEW 3, 697b : Afr. *fonteyne* '(chez les jeunes enfants) solution de continuité entre les os du crâne remplie par un tissu mou, flexible, qui ne s'ossifie que plus tard' Bibb, mfr. nfr. *fontaine* (1384 – Ac 1835), bourbonn. id.  
L'haï. *fwontenn* s'explique peut-être par croisement avec *front*.

**fontanelle** n. f.

haï. **fontanèl** 'fontanel' (HCED).

**football** n. m. – OI

haï. **foutbòl**, **foukbòl** 'soccer' (HCED) ; id., **fougòl** (8, 20), **foudbòl** (4, 19), **fougòl** (6), **foubòl** (14) 'football' (ALH 1265 → 2, 558) ; ant. **foutbòl** 'id.' (RGe ; ALPA 577) ; gua. **foubòl** 'id.' (T/B) ; **foutbòl**, **foutbal**, **foutbol**, **fitbòl**, **fibòl** 'id.' (ALPA 577) ; mart. **foutbol** 'id.' (RCo) ; StLuc. **foutbòl** 'id.' (JMo) ; guy. **foutbol** 'id.' (GBa) ;  
▶ 1 gua. **bòbòl** 'chaussures de foot-ball' (LMPT ; RGe) ; gua. **fout** (*mot nouveau*) 'id.' (MBa) ;  
▶ 2 haï. **foutbòl ameriken** 'football' (HCED) ; mart. **foutbol-koulwa** 'type de football joué sur un espace restreint sans gardien de but avec deux cages minuscules' (RCo).  
◀ D'après RGe le gua. *bòbòl* est une « création amusante ».

**footballeur** n. m. – OI

haï. **foutbolè**, **foukbolè** 'soccer player' (HCED ; ALH 1265/7 → 2, 558) ; mart. **foutbalè** 'id.' (RCo).

**forban** n. m.

haï. **foban** ‘crook, criminal’ (HCED).

◀ NPR : *forban* (*littér.*) ‘individu sans scrupules capable de tous les méfaits’.

**forçant** adj.

gua. **fòsan** ‘fatigant, pénible’ (LMPT) ; mart. id. ‘id., éreintant’ (RCo).

◀ JPCh : Ang. [uniquement sud-Loire] *forçant* ‘(travail) pénible, qui exige beaucoup de force’ (FEW 3, 730b), DSèvres *forçant* ‘pénible, qui exige de la force ; qui utilise volontiers sa force, qui fait volontiers des efforts’ (Sefco), Québec *forçant* ‘(travail) pénible, très fatigant’ (Dionne 1909), ‘fatigant, difficile, exigeant des efforts’ (1969-1971, Seutin ; 1922-2008, TLFQ), ‘fatigant, difficile, pénible’ (DQF 1999), acad. *forçant* ‘qui demande beaucoup d’efforts, pénible, fatigant’ (PoirierG).

**forçat** n. m. – OI

lou. **fòrsa** ‘forçat’ (DLC) ; mart. **fòsa, fòwsa** ‘id.’ (RCo).

**force** n. f. – OI

lou. **fòrs, lafòrs, lafòs** ‘force’ (DLC) ; §**dè fòrs** ‘de force’ ; **tou so lafòrs, tou lafòrs** ‘de toute sa force’ (DLC)§ ; haï. **fòs, lafòs** ‘strength, force, power, stamina, capability ; intensity ; courage’ ; **fòs** ‘sum (of) ; number, quantity’ (HCED) ; §**bay fòs** ‘to strengthen, energize, boost’ ; **bay yon moun plis fòs** ‘to encourage, reinforce’ ; **fè fòs ak** ‘to resist’ ; **fè fòs sou** ‘to press, apply/put pressure on’ ; **gen fòs** ‘to be strong [physically]’ (HCED ; ALH 347/14) ; **pa fòs** ‘under duress, by obligation’ ; **pran fòs** ‘to recover, get back, regain’ (HCED)§ ; ant. **fòs** ‘force’ (RGe) ; gua. id. ‘grosseur, taille’ (LMPT ; T/B) ; force, courage, puissance’ (LMPT ; T/B ; ALPA 476/5, 15) ; **lafòs** ‘force, obligation’ (LMPT) ; M-G **fòrs, fòs** ‘force ; effort trop grand ou maladroit portant atteinte à la santé ; grosseur’ (MBA ; T/B) ; mart. **fòs, lafòs** ‘force ; poids, quantité’ (RCo) ; StLuc. id. ‘strength, might, force ; authority ; violence’ (JMo ; KD) ; guy. **fors** ‘force’ (GBa) ;

► 1 StLuc. **fòs** ‘so, so much, to that extent’ (KD) ;

► 2 haï. **fòs fènwa** ‘reactionary force, group’ ; **fòs kouray** ‘strength [physical], brawn’ ; **fòs lanmò** ‘reactionary force, group’ ; **fòs piriji** ‘tetanus, lockjaw’ ; **fòs ponyèt** ‘strength [physical], brawn’ (HCED) ; §**ak fòs ponyèt li** ‘with one’s own hands, by sheer hard work’ (HCED)§ ; gua. **fòs opwagne** ‘partie de bras-de-fer’ (LMPT) ; haï. **fòs tenèb** ‘repressive forces used by regime’ (HCED) ;

► 3 lou. **a fòrs, a fòs, an fòs** ‘tant, tellement, parce que’ (DLC) ; haï. **afòs** conj. ‘so much ; because of [as result of]’ (HCED) ; gua. id., **a fòs, afòsfè, afòs-afòs** ‘à force (de), bien obligé, il le fallait bien’ (LMPT ; T/B) ; mart. **afòs** ‘tellement ; à force de’ ; **afòs-afòs** ‘par la force des choses ; au bout du compte’ (RCo) ; StLuc. **afòs, afò** ‘so, so much, to that extent’ (KD) ; haï. **ak tout fòs, atoutfòs** ‘strongly, forcefully, with all one’s strength ; no matter what’ (HCED) ; mart. **a tout fòs** ‘à tout prix’ (RCo) ; StLuc. id. ‘by all means’ (JMo) ; haï. **difòs** ‘because, as a result of, on the basis of’ ; **menm fòs ak** ‘comparable to’ (HCED) ; gua. **pa fòs** ‘contraint de’ (LMPT) ; StLuc. id. ‘forcibly’ (JMo).

◀ Pour le sens ‘nombre, quantité’ en haïtien et martiniquais → FEW 3, 728b : Nfr. *force* ‘grande quantité de, beaucoup de’ (seit 1337) [...] norm. *forche* ‘beaucoup’.

**forcement** n. m.

mart. **fòsman** ‘charge trop lourde’ ; ‘désarticulation d’un organe du corps humain suite à une chute ou au transport d’un objet trop lourd’ (RCo) ;

► 2 mart. **fòsman kò, fòsman ren** ‘maux de reins faisant suite au soulèvement d’une charge trop lourde’ (*forcement de reins* en F.R.A.) (RCo).

◀ JPCh : Mfr. *forcement* ‘effort’ (16. Jh.), Louviers *forchément* (FEW 3, 730b), havr. *forchement* ‘foulure’, Louviers *forcement* ‘lumbago’ (ibid. 731a) ; SeineI. *foršamā* ‘entorse’ ALN 1167 p 113, *forsamā* ‘muscle froissé’ ALN 1168\* p 104. C’est, à partir de *se forcer*, une formation parallèle de frm. *effort* ‘lésion provenant d’une contraction musculaire excessive’ (seit Guillet 1678), etc. (FEW 3, 731a) qui dérive de *s’efforcer*.

**forcément** adv. – OI

haï. **fòseman** ‘inevitably, necessarily’ (HCED).

**forceps** n. m. – OI

haï. **fòsèp** ‘[obstetrical] forceps’ (HCED).

**forcer (se)**<sup>1</sup> v., **forcé** adj. – OI

lou. **fòrse, fose, forse** ‘forcer ; se forcer, s’efforcer’ (DLC) ; haï. **fòse** ‘to compel, coerce, pressure, intimidate ; to induce ; to try or force o.s. [to do sth.]’ (HCED) ; ant. id. ‘forcer’ (RGe) ; gua. id. ‘faire des efforts, peiner ; forcer, obliger ; faire céder (qch) par force’ ; ‘forcé ; artificiel, poussé artificiellement (végétal)’ (LMPT ; T/B) ; ‘affirmer une chose qu’il est difficile ou impossible d’admettre’ (ABa 106) ; M-G **fòrse** ‘forcer ; obliger ; faire un effort ; être obligé de’ (MBa) ; mart. **fòse** ‘forcer, obliger ; épuiser, accabler’ (RCo) ; StLuc. id. ‘to force, to compel, to oblige ; to strain ; to break through’ ; ‘forced, strained’ (JMo ; KD) ; guy. **force** ‘forcer’ (GBa) ;

► 1 gua. **fòse** ‘effort’ (LMPT) ;

► 2 lou. **fòsèur dusuk** ‘gérant, patron, directeur dans une sucrerie’ (DLC).

◄ Le lou. *fòsèur dusuk* est d’origine incertaine ; JPCh : Est-ce que ça ne pourrait pas être tout simplement *forceur* n. m. ‘celui qui force’, attesté dans des locutions nominales telles que *forceur de femme, forceur de ville, forceur de blocus* ?

**forcer (se)**<sup>2</sup> v.

lou. **fòrse, fose, forse** ‘froisser, forcer’ (DLC) ; haï. **forcer** ‘luxer un membre, se faire une entorse’ (Faine) ; gua. **fòse** ‘faire ou faire faire un effort excessif ou un mauvais mouvement (pouvant provoquer une *blès*)’ (T/B) ; mart. id. ‘forcer un muscle’ (EJo 64) ;

► 3 gua. **glannfòse** ‘hernie’ (LMPT).

◄ JPCh : Morv. *se forcer* ‘se donner une courbature par un effort’, kanad. ‘contracter une hernie’ (FEW 3, 731a et note 7 : « Das verbum vom subst. semantisch beeinflusst »), mais le verbe est plus largement attesté. En tout cas il existe là où le substantif *forcement* existe : norm. *se forcer un membre* ‘le luxer ou s’y donner une entorse’ (Moisy), havr. *se forcher* ‘se donner un effort’, Boissay *se forcher un membre* ‘se luxer un membre, se donner une entorse’ (Yard). Et il est passé outre-mer : Québec *se forcer* v. pron. ‘attraper un effort, un tour de reins ; s’efforcer ; se luxer (un membre)’ (Dionne 1909), ‘se fouler un membre’ (Lavoie 2510), Québec, Ontario, acad. *se forcer* ‘se luxer (un membre)’ (ALEC 2236). Dans la mesure où ce verbe est lié aux dérivés *forçure, forcement, forcée*, et donc qu’on peut soutenir qu’il en est dérivé, comme une formation régressive parallèle de Thônes, Annecy *s’éforci* ‘se faire une hernie’ qui est dérivé de Thônes *éfôr* ‘hernie’ (FEW 3, 731b), on peut lui accorder un article spécial.

**forces** n. f. pl.

lou. **fòs, lefòs** ‘tondeur’ (DLC).

◄ NPR : *forces (techn.)* ‘grands ciseaux destinés à tondre les moutons, à couper les étoffes, les feuilles de métaux’.

**forcir** v.

mart. **fòsi** (*arch.*) ‘forcir, donner de la force’ (RCo).

**forêt** n. f. – OI

lou. **fore** ‘forêt’ (DLC) ; haï. id., **forè** ‘id.’ (HCED) ; id., **foran** ‘bois, taillis’ (ALH 9) ; ant. **fore, forè, fowè** ‘id.’ (ALPA 12) ; mart. **lafore, fore, forè** ‘forêt’ (RCo) ; StLuc. **fowe** (39), **lafowè, lefowe** ‘id., bois’ (JMo ; KD ; ALPA 12).

**forfait**<sup>1</sup> n. m. – OI

haï. **fòfè** ‘evil deed, crime’ (HCED) ; mart. **fowfè** (*arch.*) ‘exploit’ ; (*néol.*) ‘forfait, acte condamnable’ (RCo) ; StLuc. **fòkfe** ‘trespass, grave offence’ (JMo).

◄ NPR : *forfait*<sup>1</sup> (*littér.*) ‘crime énorme’.

**forfait**<sup>2</sup> n. m.

mart. **fowfè** ‘forfait (commerce)’ (RCo).

**forfait**<sup>3</sup> n. m.

häi. **fòfè** ‘forfeit, loss’ (HCED) ; §**fè fòfè** ‘[sports] forfait’ ; **pa fòfè** ‘by default’ (HCED)§ ; M-G **fòrfè** (*mot nouveau*) ‘non présentation à une compétition sportive’ (MBa).

**forfaitaire** adj.

mart. **fowfetè** ‘forfaitaire’ (RCo).

**forge** n. f.

lou. **fòrj, fòj** ‘forge’ (DLC) ; häi. **fòj, fòy** ‘id.’ (HCED) ; gua. **fòj** ‘id.’ (LMPT ; T/B) ;

mart. **lafòj** ‘id.’ (EJo 14, 205) ; StLuc. **fòj** ‘id.’ (JMo) ; **lafòj** ‘id.’ (KD) ;

► 2 häi. **fòj Ogoun** ‘iron rod in brazier representing Ogoun’ (HCED).

**forger** v. – OI

lou. **fòrje** ‘forger, marteler ; forger ; bousiller, gâcher’ (DLC) ; häi. **fòje** ‘to make up, invent [story, excuse, etc.] ; to forge [a check]’ (HCED) ; §**forger dans la tête** ‘se créer une chose dans la tête à force d’imagination’ (Faine)§ ; gua. **fòje** ‘forger ; fabriquer de toutes pièces, inventer faussement’ (T/B) ; M-G **fòrje** ‘forger’ (MBa) ; mart. **fòje** ‘id. ; forger, inventer’ (RCo) ; StLuc. id. ‘to forge, to hammer ; to fabricate’ (JMo).

**forgeron** n. m. – OI

lou. **fòrjèuron, fòjeuron** ‘forgeron’ (DLC) ; häi. **fòjron, fòjon, fòjewon, fòjwon**

‘forgeron’ (ALH 1448) ; ‘blacksmith, metal smith, tinsmith’ (HCED) ; gua. **fòjron**

‘forgeron’ (T/B) ; mart. **fòjwon** ‘id.’ (RCo) ; StLuc. **fòjon** ‘id.’ (JMo ; KD) ;

► 3 häi. **bòs fòjon** ‘blacksmith, metal smith, tinsmith’ (HCED ; ALH 1448/1).

**forgeur** n. m.

StLuc. **fòjè** ‘forger ; who forges’ (JMo).

**formaliser (se)** v.

häi. **fòmàlize** ‘to take offense’ (HCED).

**formalité** n. f. – OI

häi. **fòmàlite** ‘formality’ (HCED) ; StLuc. id. ‘id. ; form ; ceremony’ (JMo).

**format** n. m. – OI

häi. **fòma** ‘format’ (HCED) ;

► 3 häi. **gran fòma** ‘large-sized’ ; **granfòma** ‘know-it-all, show-off’ (HCED) ; §**fè granfòma** ‘to show-off’ (HCED)§.

**formateur** n./adj.

häi. **fòmàtè** ‘trainer, instructor’ (HCED).

**formation** n. f. – OI

häi. **fòmasyon** ‘formation, training ; education’ (HCED) ; mart. id. ‘formation’ (RCo).

**forme** n. f. – OI

häi. **fòm** ‘form, shape, mold ; shoe tree, shoe stretcher’ (HCED) ; ‘forme de cordonnerie’ (ALH 1437) ; §**bay fòm** ‘to shape, model’ (HCED)§ ; ant. **fòm** ‘forme’ (RGe) ; §**en rhaus**

**ou en bais dè fòm** ‘en possession ou non de toutes ses possibilités’ (RGe)§ ; gua. **fòm**

‘formes, sex-appeal’ (LMPT) ; ‘forme (à chaussure)’ (T/B) ; M-G **fòm** ‘forme’ (MBa) ;

mart. **fòm** ‘id.’ (RCo) ; ‘silhouette’ (EJo 48) ; StLuc. id. ‘form ; crown (of a hat) ; last (for shoes)’ (JMo ; KD) ; guy. **form** ‘forme’ (GBa) ;

► 1 mart. **fòm** ‘bien roulée, plantureuse’ (RCo) ;

► 2 häi. **fòm oblong** ‘slender, nice shape [for a woman]’ ; **fòm pwentafîle** ‘spindle shaped’ (HCED) ;

► 3 häi. **an fòm** ‘in shape’ ; **anfòm** ‘in good shape ; sexy, shapely, well-built ; all set, secure’ ; adv. ‘impeccably, properly’ ; interj. ‘great !, allright !, fine !’ ; ‘goo job !’ (HCED) ; ‘bien portant’ (ALH 347) ; ‘très bien’ (ALH 2127) ; gua. id. ‘en forme, en bonne santé ; bien roulée’ (LMPT) ; **an fòm** ‘en forme physiquement ; d’une beauté résultant de belles proportions physiques’ (T/B) ; häi. **bèl anfòm** ‘very nice figure’ (HCED) ; **byen anfòm** ‘bien habillé’ (ALH 1025) ; **byenn anfòm** ‘qui épouse étroitement la forme du corps’ (ALH 1024/20) ; **san fòm** ‘shapeless ; misshapen, deformed’ (HCED) ; StLuc. id. ‘shapeless’ (JMo).

**formé** adj. – OI

haï. **fòmè** ‘formed, made up of ; well educated’ (HCED) ; gua. id. ‘formé ; formée, pubère (pour une fille)’ (T/B).

**formel** adj. – OI

haï. **fòmèl** ‘formal’ (HCED).

**formellement** adv. – OI

haï. **fòmèlman** ‘formally’ (HCED).

**former** v. – OI

lou. **fòrmen** ‘former’ (DLC) ; haï. **fòmè** ‘to form [organize], establish ; to create, establish ; to constitute ; to bring up ; to instruct, educate’ ; ‘to reach puberty ; to menstruate’ (HCED) ; §**fòmè yon pè zo byen moute** ‘to form a pair’ (HCED)§ ; gua. **fòmè** ‘former’ (T/B) ; M-G **fòrme** (*non usité*) ‘id.’ (MBa) ; mart. **fòmè** ‘id.’ (EJo 265) ; StLuc. id. ‘to form, to fashion, to train’ (JMo ; KD) ; guy. **forme** ‘former’ (GBa).

◀ Pour le sens ‘to reach puberty, to menstruate’ en haïtien cf. FEW 3, 716b : Nfr. *formé* ‘arrivé à un certain développement (p. ex. d’une jeune fille)’ (seit 18. jh.).

**formica** n. m.

haï. **fòmika** ‘Formica’ (HCED).

**formidable** adj. – OI

haï. **fòmidad** ‘tremendous, fantastic, great, incredible’ (HCED) ; mart. id. ‘formidable ; qui exagère’ (RCo) ; StLuc. id. ‘formidable, fearful’ (JMo).

**formier** n. m.

StLuc. **fòmye** ‘last-maker’ (JMo).

◀ FEW 3, 714b : Apr. *formier* ‘fabricant de formes de chaussures’, nfr. id. (seit Rich 1680).

**formol** n. m.

haï. **fòmòl** ‘formaldehyde’ (HCED) ; mart. id., **fowmòl** ‘id.’ (RCo).

**formulaire** n. m.

haï. **fòmilé** ‘form, application, questionnaire’ (HCED).

**formule** n. f. – OI

haï. **fòmí, fòmí** ‘formula, equation ; infant formula’ (HCED).

◀ La signification ‘infant formula’ en haï. est sans doute un emprunt à l’anglais, cf. *formula* ‘Amer. baby food made up from a recipe’ (SOED 1993).

**fornicateur** n. m. – OI

dom. **fònkatè** ‘concupin’ (ALPA 496/23) ; StLuc. id. ‘fornicator’ (JMo).

**fornication** n. f. – OI

haï. **fònikasyon** ‘fornication’ (HCED) ; StLuc. id. (JMo ; KD).

**forniquer** v. – OI

StLuc. **fònike** ‘to fornicate’ (JMo).

**fort<sup>1</sup>, forte** adj./n. m. – OI

lou. **fòr, fò** ‘fort ; fort (en parlant d’une voix, du battement d’un cœur)’ (DLC) ; haï. **fort** ‘très porté à’ (Faine) ; **fò** ‘strong, violent [inanimate] ; heavy [sea] ; intense ; durable, solid ; strong [full bodied] ; large, high [shoe size] ; difficult, hard [advanced] ; clever, skilled ; intelligent, knowledgeable’ (HCED) ; ‘fort (café)’ (ALH 791) ; §**fò nan** ‘to be good at’ ; **pi fò** ‘most, the majority of’ (HCED) ; **li santi fò** ‘il sent mauvais’ (ALH 434)§ ; gua. **fò** ‘fort, forte ; gros, corpulent’ ; ‘étonnant’ ; ‘en quantité’ (LMPT ; T/B) ; §**fò souvan, fòr souvan** ‘la plupart du temps, très souvent’ (T/B)§ ; M-G **fò** ‘fort’ ; **fort** ‘forte’ (MBa) ; ‘courageux’ (ALPA 476) ; §**la men fort** ‘forcer ensemble, donner un bon coup de main (d’ordinaire un peu impératif)’ (MBa)§ ; mart. **fò** ‘fort’ (RCo) ; ‘intelligent, doué (RCo ; ALPA 468/11) ; StLuc. id. ‘strong, sturdy, robust ; powerful ; intense’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘fort, puissant’ (GBa).

**fort<sup>2</sup>** adv.

haï. **fò** ‘forcefully, strongly ; loudly, loud, aloud’ (HCED) ; §**fè fò** ‘to take it easy ; to be a spendthrift’ ; **pa fè fò** ‘to watch one’s spending’ (HCED)§ ; ant. §**lapli ka tonbe fò** ‘il pleut à verse’ (ALPA 29) ; **van la ka vante fò, van an ka vante fò, van ka vante fò** ‘il y a du vent’ (ALPA 33)§ ; gua. **fò** ‘fortement, avec force, vaillamment, dur, haut’ (LMPT ; T/B ; ALPA 6, 264/4, 12).

**fort**<sup>3</sup> n. m.

lou. **fòr** ‘perchoir, bâtiment où les poules dorment’ (DLC) ; haï. **fò** ‘[mil] fort, fortress, fortification’ (HCED) ; mart. id. (RCo).

○ Fr.lou. *for* n. m. ‘roost’ (DLF).

◀ JPCh : Lou. *fòr* ‘perchoir’, comme fr.lou. *for* ‘roost’ : il s’agit peut-être d’un sens métaphorique de *fort* m. ‘citadelle, ouvrage de défense’ où on enferme les poules pour les protéger pendant la nuit.

**forteresse** n. f. – OI

haï. **fòtrès** ‘fortress, stronghold’ (HCED) ; StLuc. **fòtwès** ‘id.’ (JMo).

**fortifiant** adj./n. m. – OI

haï. **fòtifyan** ‘nutritious ; fortifying, nourishing’ ; ‘tonic ; vitamin ; nutrient’ (HCED) ; gua. **fòrtifyan, fòwtifyan** ‘remontant’ (LMPT) ; StLuc. **fòtifyan** ‘id., nutritious, fortifying’ (JMo ; KD).

**fortification** n. f.

StLuc. **fòtifikasyon** ‘fortification, fort’ (JMo).

**fortifier** v. – OI

haï. **fòtifye** ‘to strengthen, fortify’ (HCED) ; mart. id. (EJo 65) ; StLuc. id. (JMo).

**fortune** n. f. – OI

lou. **fòrtun, fòrtin** ‘fortune’ (DLC) ; haï. **fòtin** ‘fortune, wealth’ (HCED) ; M-G **fortin** (*non usité*), **fòtin** ‘fortune’ (T/B ; MBa) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. (JMo) ; guy. **fortin** ‘id.’ (GBa).

**fortuné** adj.

StLuc. **fòtine** ‘lucky, fortunate’ (JMo).

**forum** n. m. – OI

haï. **fowòm** ‘forum’ (HCED).

**fosse** n. f. – OI

lou. **fòs, lafòs** ‘fosse [angl. ‘grave’]’ (DLC) ; haï. **fòs** ‘ditch, pit ; grave, tomb’ (HCED ; ALH 1154 → 2, 514) ; ‘grotte’ (ALH 13/15) ; ant. id., **fos** ‘tombe’ (ALPA 605) ; gua. **fòs** ‘trou rempli de feuilles et de terre qui forment un monticule’ (LMPT) ; mart. id. ‘fosse’ (RCo) ; StLuc. id. (JMo) ; ‘fallow, mound, heap, hillock, knoll for planting’ (KD) ; guy. **fos** ‘fosse’ (GBa) ;

▶ 2 StLuc. **fòs moun mò** ‘tombe’ (ALPA 605).

◀ Pour le sens du terme en guadeloupéen et saint-lucien, cf. FEW 3, 740a : Mfr. nfr. *fosse* ‘creux pour planter un arbre’ (seit Est 1549), nfr. ‘creux que les vigneron font autour des ceps de vigne’ (seit Rich 1680) [...] Riceys *fosse* ‘fossé qui reçoit un seul plant de vigne’.

**fossé** n. m. – OI

lou. **fose** ‘fossé’ (DLC) ; §**fouye fose** ‘fouiller des fossés’ (DLC)§ ; haï. **fose** ‘ditch’ (HCED).

**fossile** n. m.

haï. **fosil** ‘fossil’ (HCED).

**fossoyeur** n. m. – OI

haï. **fòselye, fòseyè** ‘grave digger, ditch digger, well digger’ (HCED) ; M-G **foswayè, foseyè** ‘fossoyeur, celui qui creuse les tombes’ (T/B ; MBa) ; mart. **fonseyè, foseyè** ‘id.’ (EJo 72 ; RCo) ; StLuc. **fonseyè** ‘id.’ (JMo) ; guy. **foswayèr** ‘id.’ (GBa).

◀ FEW 3, 739b : Mfr. nfr. *fossoyeur* (seit Est 1538) [...] Andelis *fosseyeu*, bess. *foseyær*, Thaon *foseyæ*, nant. *fosseyeur*, etc. – JPCh : Tant dans le verbe que dans les dérivés, le

suffixe *-oyer* a la forme *-eyer* typique des dial. et du fr. rég. de l'Ouest (→ FEW 3, 739a-b et DECOI I, *fossoyer*) et c'est la forme qui est passée outre-mer, cf. Québec *fosseyer* 'fossoyer' (Dionne 1909 ; GPFC), acad. *fôsèyé* 'faire des tranchées' (Massignon n° 632), Guyane *fosseyer* 'creuser un fossé' (1822, Héraut, PBr). – La variante haï. *fôselye* est probablement une réfection.

**fou** n. m. – OI

haï. **fou** 'tern [bird]' (HCED) ;

▶ 1 gua. **foufou** 'fou-fou, oiseau-mouche, colibri, Orthorhyncus céricotes' (LMPT) ;

▶ 2 haï. **fou bèk jòn zoranj** 'royal tern' ; **fou bèk nwa** 'gull-billed tern' ; **fou bèk wouj** 'common tern' ; **fou blan** 'roseate tern' (HCED) ; haï. **fou nwa** 'sooty tern' ; **fou pay nan ke** 'yellow-billed tropic bird' (HCED) ;

▶ 3 haï. **gwo fou blan, gwo fou gri** 'brown booby [bird]' (HCED).

◀ Cf. NPR : *fou* 'oiseau des îles et des littoraux qui chasse les poissons en plongeant et dont le vol paraît incohérent' (1725).

TLF sous *fou*<sup>2</sup> : 'oiseau palmipède marin de la famille des pélicans' [par allus. au fait que ces oiseaux se laissent très facilement approcher par l'homme].

→ DECOI I *fou* n., mais nous ignorons s'il s'agit du même oiseau.

**fou, folle** n./adj. – OI

lou. **fou, fòl** 'fou' (DLC) ; §**kouri fou, kouri fòl, kou fou** 's'affoler, devenir fou, perdre la raison, la tête' (DLC)§ ; haï. **fou** 'insane, crazy' ; 'bishop [chess]' ; **fòl** 'insane, crazy' ; 'loose [screw which has lost its traction]' ; **fou, fòl** 'fou, folle' (ALH 551, 552, 1005/3, 11) ; **fou pou** 'crazy about, passionate about' (HCED) ; §**fè yon moun fou** 'to drive crazy' ; **fè lefou** 'to pretend to be crazy ; to act crazy' (HCED)§ ; ant. **fou, fòl** 'fou, folle' (RGe) ; gua. **fou** 'fou' ; **fòl** 'folle' (LMPT ; T/B ; MBa) ; 'comme une folle' (T/B) ; **fou** 'esp. crabe (non identifié)' (ALPA 162/06) ; mart. id., f. **fòl** 'fou, folle' (EJo 67, 144, 149 ; RCo) ; **fou du, folle du** 'passionné de' (EJo 154) ; StLuc. **fou** 'mad, crazy ; wild, rash, foolish' (JMo ; KD) ; **fòl** '(of a woman) mad' (JMo ; KD) ; guy. **fou** 'fou' (GBa) ;

▶ 1 mart. **foudòk** 'fou' ; **foudokri** (*rare*) 'folie' (RCo) ;

▶ 2 dom. **fou kam** 'maladie mentale' (ALPA 607/25) ;

▶ 3 haï. **chien fou** 'chien enragé ; légèrement toqué' (Faine) ; guy. **mombin fou** [monben-fou] 'Tapirira guianensis, Tapirira obtusa, arbres de taille moyenne, communs en forêts secondaires ou en forêt primaire dégradée' (GMJP 106, 107) ; mart. **tounen-fol** 'tourner très vite en tous sens' (RCo).

◀ Pour le sens '(écrou) desséré' en haï., cf. NPR : *fou, folle* 'dont le mouvement est irrégulier, imprévisible, incontrôlable'.

Les dérivés mart. *foudòk, foudokri* sont peut-être des créations littéraires [JPCh : sous l'influence des synonymes *loufoque, loufoquerie* ?].

**fouailler** v.

haï. **fwaye** 'battre, fouetter' (ALH 465/2) ; ant. id. 'fouailler, se dit du linge sale dégrassé à la main dans l'eau ; ou de la mer qui frappe sur les rochers' (RGe) ; gua. id. 'frapper violemment, jeter violemment, se fracasser sur ; battre (contre un mur, un arbre, un rocher...)' (LMPT ; T/B) ; M-G id. 'fouetter ; frapper de plein fouet' (MBa).

◀ FEW 3, 372b : nfr. *fouailler* 'frapper de coups de fouet répétés' (seit Rich 1680), pik. boul. Bray, yèr. Tôtes id., etc.

**foudre** n. f./m.

haï. **lafoud** 'lightning' (HCED) ; ant. id., **foud, foudr** (33) 'foudre' (ALPA 32) ; mart. **foud** 'foudre' (EJo 205) ; **lafoud** 'id.' (RCo) ;

▶ 2 haï. **foudres de vent** 'bourrasque' (Faine) ;

▶ 3 haï. **kout foud** 'bolt of lightning' (HCED).

◀ ALPA 32 « (la) foudre », comm. : Le mot le plus répandu est *zeklè* 'éclairs'. Les emprunts à *foudre* (*foud, foudr, lafoud*) ne se trouvent que dans les îles françaises. La

variante *foudr* avec un *-r* final, rare dans les parlers français dialectaux, prouve qu'il s'agit d'un mot appris à l'école.

**foudroyer** v.

► 1 haï. **anfoudwaye** 'to ruin s.o.' (HCED).

◄ Une préfixation *enfoudroyer* ne semble pas attestée en français (cf. FEW 3, 841b).

**fouet** n. m. – OI

lou. **fwèt, fwet** 'fouet ; fouet (partie d'une fleur)' (DLC) ; haï. **fwèt** 'whip, lash' (HCED) ; id., **frèt** 'fouet' (ALH 467) ; ant. **fwèt** 'id.' (RGe *fouët*) ; gua. id. (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id., **frèt** 'id.' (EJo 137, 212 ; RCo) ; StLuc. **fwèt** 'id.' (JMo) ; guy. **fouèt** 'id. ; fléau' (GBa) ;

► 2 haï. **fwèt ayizan** 'whip made from palm foliage for use in voodoo initiations' (HCED) ; lou. **fwèt a bef** 'fouet à bœuf' (DLC) ; haï. **fwèt kach, fwèt pit, fwèt taye** 'horsewhip, bullwhip ; sisal whip used in *bann rara* voodoo services (esp. Petwo) ; willy [child's penis]' (HCED) ;

► 3 mart. **kout fwèt** 'coup de fouet' (EJo 137).

**fouettage** n. m.

lou. **fwataj** 'fouettage' (DLC).

◄ TLF : *fouettage* 'action de fouetter' (1781). – Pour la forme phonétique → **fouetter**.

**fouetter** v. – OI

lou. **fwète, fwate, fouète** 'fouetter ; éclaircir (un liquide)' (DLC) ; haï. **fwete, frete** 'to whip ; to drive, lash [rain]' (HCED) ; 'fouetter' (ALH 465) ; mart. **fwete** 'id.' (RCo) ; StLuc. id. (JMo).

◄ Pour la variante lou. *fwate* → FEW 3, 372a : saint. *fouatter* 'porter un coup', bress. *fwata* 'fouetter' [...] verdch. *fouater*. JPCh : Ce sont des formes hypercorrectes, transposant la forme archaïque *-wè-* en *-wa-* du français moderne.

**fouetteur, euse** adj./n.

lou. **fwatèz, fôtèz** 'esp. de serpent, Zamenis flagelliformis' (DLC).

◄ Cf. TLFi : *fouetteur, euse* adj./n. 'qui fouette'. – Pour la variante *fwatèz* → **fouetter**.

Un nom de serpent *fouetteuse* ne semble pas être attesté en français, mais le nom scientifique témoigne d'un lien sémantique avec le fouet (lat. *flagellum*).

**foufou, fofolle** adj. – OI

haï. **foufou** 'un peu fou' (ALH 552/10) ; gua., dom. id. 'colibri' (ALPA 127) ; mart. id. 'foufou, un peu fou ; rebelle au peigne' (RCo) ;

► 2 gua. **foufou mè** 'colibri' (ALPA 127).

◄ Gua. *foufu mè* : l'élément *mè* est « de sens inconnu, car on ne voit pas le rapport avec la 'mer' » (ALPA 127 comm.)

**foufounes** n. f. pl. – OI

haï. **foufoun** 'vulva, vagina' (HCED ; ALH 317) ; gua. id. 'sexe de la petite fille' ; **fifin** 'sexe de la femme' (LMPT) ; mart. **foufoun** 'sexe de petite fille' (RCo) ; 'sexe de la femme' (ALPA 372/38) ; StLuc. **fafoun** 'id.' (ALPA 372/39) ;

► 3 mart. **mafoun** (*iron.*) 'sexe de la femme, vagin' (RCo).

◄ JPCh : Cf. Québec *foufounes* f. pl. 'fesses' (depuis 1965, *fofounes*, TLFQ) ; réu. *foufoune* 'sexe de la femme' (Baggioni), fr. *foufoune* 'id.' (av. 1983, Doillon), *foufounette* 'id.' (1982, Perret), *founette* 'id.' (1983, Colin / Mével). C'est probablement une formation expressive d'origine onomatopéique, cf. *bouboun, koukoun* ALH 317, Valais *foufouy* m. 'sexe de la femme' (GPSR 7, 772a), *fouifoui* m. 'id.' (ibid. 774b). → P. II **toutoun**.

**fougère** n. f. – OI

haï. **foujè** 'fern' (HCED) ; gua. id. (LMPT) ; M-G **frijè** 'id.' (T/B ; MBa) ; mart. **foujè** 'id.' (RCo) ; 'fougère arborescente, Polypodium arboreum' (EJo 277) ; StLuc. id. 'fern' (JMo), **fwijè** 'id.' (KD).

**fouillaupot** n. m. – OI



haï. **fouyapòt, friyapòt** adj. ‘snoopy, nosy, meddling’ ; n. ‘busybody, snoop, meddler ; nosing around’ (HCED) ; gua. **fouyapòt** ‘curieux, fureteur, intrus, indiscret’ (ABa 107 ; LMPT) ;

► 3 haï. **moun fouyapòt** ‘curieux’ (ALH 616/16, 17).

◄ FEW 3, 667b : Nfr. *fouille-au-pot* ‘marmiton’ (seit ca. 1700, seit Ac 1798 bas et pop.), Paris id. BL 1808 ; renn. *fouillarpot* ‘celui qui fourre le nez partout, surtout dans la cuisine’, nant. *fouillaupot*.

À propos de ce terme, attesté aussi en réunionnais (*fouyapo* ‘individu curieux’), → ALH 1, 284 et une remarque de JPCh (citée dans DECOI I sous *fouillaupot*) : L’acception du mot créole est issue d’un sens occidental du type de *fouille-au-pot* ‘marmiton’, avec modification formelle *fouille-à-pot*.

**fouille** n. f. – OI

haï. **fouy** ‘search’ (HCED ; ALH 1190/5) ; §**fè fouy** ‘to search, conduct a search / inspection’ (HCED ; ALH 1190/5)§ ; gua. **lafouy** ‘fouille’ (T/B) ; M-G id., **fouy** ‘examen très approfondi du corps d’un mort pour voir si on ne lui a pas mis un papier de sorcellerie, avec le nom de qn, pour faire mourir cette personne’ (MBa) ; guy. **lafouy** ‘fouille (policière)’ (GBa) ;

► 2 mart. **lafouy-tè, fouy-tè** (*arch.*) ‘chant et musique de travail’ (RCo).

**fouille-merde** n.

lou. **fouiy-mèrd, fouiy-mèrt** ‘fouinard’ (DLC).

**fouiller** v. – OI

lou. **fouye, fouyè, fwiye** ‘fouiller’ (DLC) ; haï. **fouye** ‘to dig (up), excavate ; to drill ; to pick or harvest [potatoes, etc.] ; to search, frisk ; to harass with questions ; give the third degree, grill’ (HCED) ; ‘labourer la terre’ (ALH 1646/20) ; ‘creuser, déterrer’ (ALH 1548) ; §**fouye zo nan kalalou** ‘to look for problems where there aren’t any, go barking up the wrong tree ; to seek/be after the impossible’ (HCED)§ ; ant. **fouye** ‘fouiller, creuser ; enlever avec un doigt la cire des yeux, les mucosités du nez’ (RGe) ; gua. id. ‘creuser, fouiller ; fouiner, mettre le nez ; interroger, questionner ; soumettre à un interrogatoire’ (LMPT ; T/B) ; M-G id. ‘creuser ; déterrer (des tubercules)’ (T/B ; MBa) ; mart. id., **friye, fwiye** ‘fouiller’ (RCo) ; StLuc. **fouye** ‘to excavate, to dig ; (*fig.*) to prey into ; to ransack’ (JMo ; KD) ; ‘to stuff, to put, to push (something into something)’ (KD) ; guy. id. ‘fouiller, creuser’ (GBa) ;

► 1 haï. **fouyadò** ‘snoopy, nosy, meddling’ ; ‘busybody, snoop, meddler ; nosing around’ (HCED) ; ‘curieux’ (ALH 616/10) ; **fouyman** ‘patrouille’ (ALH 1190/6) ;

► 2 haï. **fouye min** ‘mining’ (HCED) ; gua. **fouy-moye** ‘berceau à jante, qui permet de percer les trous dans lesquels s’incrument les rayons’ (T/B) ; gua. **fouyota** ‘indiscret, fouineur’ (LMPT) ;

► 3 haï. **bwa-fouye** ‘embarcation sommaire ; tronc d’arbre creusé’ (ALH 1861).

**fouilleur** n. m. – OI

haï. **fouyè** ‘ditch digger, grave digger’ (HCED) ; StLuc. id. ‘excavator’ (JMo) ;

► 3 haï. **vè fouyè** ‘leafminer [worm]’ (HCED).

**fouine** n. f.

lou. **fwin, fweng, fwing** ‘belette de Louisiane, *Mustela narboricensis arthuri*’ (DLC).

**foulard** n. m. – OI

haï. **foula** ‘scarf [usually worn around the neck], kerchief’ (HCED) ; ‘foulard’ (ALH 1046 → 1, 470) ; gua. id. (LMPT) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. (JMo).

**foule** n. f. – OI

haï. **foul** ‘crowd’ (HCED) ; §**yon foul** ‘many’ (HCED)§ ; gua. **foul** ‘foule’ ; ‘(nouvel) arrivage de marchandises, (nouvelle) livraison’ (LMPT ; T/B) ; §**te foul moun** ‘il y avait beaucoup de monde’ (ALPA 277/13)§ ; M-G **foul : an foul moun** ‘un groupe de gens’

(ALPA 266/16) ; mart. **foul** ‘foule’ (EJo 232 ; RCo) ; StLuc. id., **lafoul** ‘id.’ (JMo) ; §**an foud moun** ‘un groupe de gens’ (ALPA 266/39)§ ;

► 2 gua. **foulmoun** ‘foule, affluence’ (LMPT).

**fouler** v., **foulé** part. – OI

lou. **foule** ‘(se) fouler ; bourrer, tamponner’ (DLC) ; haï. id. ‘to tread on ; to stamp / tamp down ; to compress, crush ; to pack/stuff down ; to gulp down, shovel [food]’ ; ‘to sprain’ (HCED) ; §**foule chay** ‘to (really) get into sth. (all the way), go in heavily for’ (HCED)§ ; gua. **foule** ‘fouler’ ; ‘bien remplir, bien tasser’ ; ‘fouler (une articulation) (LMPT ; T/B) ; M-G id. ‘fouler ; tasser ; compresser’ (T/B ; MBa) ; mart. id. ‘(arch.) tasser ; se fouler ; battre le tambour à l’aide du talon au *bèlè*’ (RCo) ; StLuc. id. ‘to press ; to trample on, to tread on ; to full’ (JMo ; KD) ; ‘to pack densely, to tamp, to cram’ ; adj. ‘packed densely, crammed’ (KD) ; guy. id. ‘fouler ; tasser ; dévorer ; entrer’ (GBa) ;

► 1 mart. **defoule** ‘être guéri d’une foulure’ (RCo) ; haï. **foulay** ‘sprain’ (HCED ; ALH 428/13, 15) ; **foule** ‘sprained, hurt’ ; ‘stocky, thickset’ (HCED ; ALH 428/18) ; lou. id. ‘foulure’ (DLC) ; guy. id. (GBa).

**foulure** n. f. – OI

lou. **foulir** ‘foulure’ (DLC) ; haï. **fouli** ‘sprain’ (HCED) ; ‘entorse’ (ALH 428) ; ant. id. ‘foulure, meurtrissure’ (RGe) ; gua. id. ‘id., entorse’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id. ‘foulure’ (RCo) ; guy. **foulir** ‘id.’ (GBa).

**four** n. m. – OI

lou. **four** ‘four’ (DLC) ; haï. id. (HCED) ; ‘meule à charbon’ (ALH 1414) ; M-G id. ‘four’ (T/B ; MBa) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. (JMo ; KD) ; guy. id. (GBa) ;

► 1 mart. **fourre** ‘enfournier’ (RCo) ;

► 2 mart. **fou boulanje** ‘four’ (EJo 203) ; StLuc. id. (JMo) ; haï. **fou chabon, fou a chabon** (18) ‘meule à charbon’ (ALH 1414) ; mart. **fou a chabon** ‘id.’ (EJo 22) ; StLuc. **fou chèbon** ‘charcoal pit’ (KD) ; haï. **fou mikwonn** ‘microwave oven’ (HCED).

**four à chaux** n. m.

haï. **fou a cho, founacho** ‘limekiln’ (HCED) ; mart. **fou-a-cho** ‘id.’ (RCo).

◀ FEW 3, 909a : Mfr. nfr. *four à chaux* (seit Th 1564), so meist auch ALF 1785. – JPCh : La variante *founacho* a été intégré à l’ensemble des dérivés de *four* : *fournaise, fourneau, fournée, fourner*, qui ont tous un radical *fourn-*.

**fourbe** adj./n. – OI

haï. **fourb** ‘deceit, deceitfulness ; cheating, deceit(fulness)’ ; ‘trickster’ (HCED).

◀ NPR : *fourbe (vieilli)* ‘caractère d’une personne fourbe ; disposition à tromper par des ruses, des artifices’.

**fourbir** v.

lou. **froubi, frobi** ‘fourbir, laver (le plancher)’ (DLC) ; haï. **foubi** ‘to scrub, scour ; to rub ; to fondle, pet [sexually] ; to beat’ (HCED) ; ‘fourbir’ (ALH 797).

◀ Pour les variantes en [o] cf. FEW 15/2, 188b : Fr. *forbir* ‘essuyer, nettoyer, rendre luisant (les meubles, etc.)’ (12.–13. jh.) [...] ang. loch. *forbir* ‘fourbir’.

**fourbu** adj.

lou. **fourbu, fourbi** ‘fourbu, épuisé, surmené’ (DLC).

**fourc** n. m.

haï. **fouque** ‘partie du corps entre les deux cuisses’ (Faine) ; **fouk** ‘crotch, crotch of pants’ (HCED) ; ‘entrejambe’ (ALH 308) ; §**nan fouk ou** ‘up yours too ! [vulg.]’ (HCED)§ ; ant. **fouk** ‘braguette, fourche du pantalon’ (RGe) ; ‘entrejambe’ (ALPA 355) ; gua. id. ‘id. ; entrejambe, espaces entre le haut des cuisses ; entrejambe (d’un pantalon)’ (ABa 107 ; LMPT ; T/B) ; M-G id. ‘enfourchure entre les jambes, se dit aussi pour un pantalon ; braguette de pantalon’ (MBa) ; mart. id. ‘braguette’ (RCo) ; StLuc. id. ‘crotch’ (JMo ; KD ; ALPA 355) ; guy. id. ‘braguette’ (GBa) ;

► 1 StLuc. **anfoutche** ‘to grasp by the crotch’ (JMo) ; haï. **defouke** ‘to tear, rip the crotch’ (HCED) ; mart. **defoutje** ‘déchirer (un pantalon au niveau de l’entrejambe)’ (RCo) ; StLuc. **defoutche, defouke** ‘to hold one by his crotch’ (JMo) ; ‘to split at crotch’ (KD) ; guy. **fouka** ‘perche terminée par deux ou trois extrémités servant à étayer’ (GBa) ; haï. **foukay** : **bay yon moun foukay** ‘to arrest by putting on a waistlock’ ; **fouke** ‘to ride a horse’ ‘to grab under the crotch or thigh ; to arrest’ (HCED) ; gua. **fòkòlò** ‘entre-jambes’ (LMPT).

◀ ALPA 355 « entrejambe » comm. : Le mot *fouk* ‘entrejambe’ est présent partout, mais surtout aux deux extrémités du domaine, Guadeloupe et Sainte-Lucie.

FEW 3, 889a : Mfr. *fourc* m. ‘toute chose qui fait un angle aigu ; endroit où une chose se divise en 2 (Dup 1573–Mon 1636), havr. *fourc* ‘endroit où un objet se bifurque’ ; ibid. 890a : norm. Bray *fourquet* ‘partie du corps entre les 2 cuisses, s’étendant du périnée aux genoux, bifurcation des jambes’, Andelis id., St-Lô id. DT, sair. *fourqué*, Valognes *fourquet* Dm, Dol *fourchet*, cogl. bmanç. *fvršę* ; ibid. 890b : havr. *fourc* ‘fond du pantalon’ . – Brasseur 1986, 236.

Chauveau 2012, 81 : Correspond à afr. *fourche du ventre* ‘arcade pubienne’ H Mond, mfr. *basses fourches* ‘entre-jambes’ CentNouv (FEW 3, 890a). Mais seule la Haute-Normandie emploie un substantif masculin *fourc* qui a les deux sens du mot antillais et seule la Normandie et sa bordure au sud connaissent un dérivé diminutif en *-et* qui a, à la fois, le sens de ‘enfurchure anatomique’ et de ‘fond de pantalon’ et seule la Normandie lui accorde un radical *fourk-*.

JPCh : Pour expliquer *defouke*, on pourrait peut-être proposer qu’il s’agit éventuellement d’un changement de préfixe à partir de havr. *effourquer* ‘fendre son pantalon au fourc’ (FEW 3, 890b). – Haï. *fouke* ‘to ride a horse’ pourrait être une forme dépréfixée de norm. *s’affourquer* [‘se mettre à cheval sur’] (schon MN), Isigny *afworkyí* ‘sauter par-dessus un obstacle’ BullNorm 186, sair. *afourquie* ‘enfurcher ; enjamber’ (FEW 3, 890ab) ou bien de Boissay [SeineI.] *enfourquer* ‘monter (un cheval)’, Jers. *enfrouquir* [‘monter (un cheval, etc.), s’asseoir sur (un banc, etc.) en écartant les jambes’] (ibid. 890a).

L’étymologie de gua. *fòkòlò* est incertaine, mais la similitude de la syllabe initiale avec gua. *fouk* ‘braguette, entre-jambes’ et M-G *fouk* ‘enfurchure entre les jambes, se dit aussi pour un pantalon’ ; haï. *fouk* ‘entre-jambes’ est notable.

**fourcat** n. m.

mart. **foka, fouka** ‘implanture du *gonmye* (barque creusée dans l’arbre du même nom)’ ; **lafouka** ‘slow appuyé (manière de danser des hommes qui frottent leur sexe contre celui de leur partenaire)’ (RCo).

◀ JPCh : Peut-être d’un équivalent de Québec *fourcat* m. ‘fond de culotte’ (ALEC 1927 ; Lavoie 2756), *fourcasse* f. ‘id.’ (Lavoie 2756), par une métaphore compréhensible, l’implanture du mât étant le logement où on enfonce le pied du mât. Le FEW n’enregistre que havr. *fourc* ‘fond du pantalon’ (3, 890b) et norm. *fourquet* (890a), mais les formes québécoises semblent exiger un dérivé en *-ACEU, -ACEA*. Le mot *lafouka* s’explique peut-être par l’influence des noms de danses de type *mazurka, polka*.

FEW 3, 887b : Nfr. *fourcat* ‘varangue de navire dont les branches se resserrent en forme de fourche employée dans les parties étroites de la coque’ (seit Fur 1690) ; ‘emplacements du navire qui se trouvent entre les varangues extrêmes’ Lar 1930.

**fourche** n. f. – OI

lou. **fourch, fouch** ‘fourche ; fourchon, dent’ (DLC) ; haï. **fouch** ‘pitchfork, hayfork ; wide pronged comb ; *prop* [for banana plant]’ (HCED) ; ‘branche fourchue’ (ALH 1571/10 → 2, 692) ; § **bay fouch** ‘to *prop* up, support’ (HCED) § ; gua. **fouch** ‘fourche (à bêcher ou autre)’ (LMPT ; T/B) ; M-G **fourch** ‘id.’ ; ‘bâton ou étai au bout fourchu’ (MBa) ; mart. **fouch** ‘fourche’ (RCo) ; guy. **fourch** ‘id.’ (GBa) ;

► 1 haï. **fouche** ‘labourer la terre’ (ALH 1546/1, 6) ;

► 2 guy. **fourchantè** (< *en terre*) ‘maison dont les poteaux sont fichés à même le sol’ (GBa) ; lou. **fourch lestoma** ‘creux de l’estomac, partie de la poitrine au-dessous du sternum’ (DLC).

◄ JPCh : lou. *fourch lestoma* poursuit afr. *fourche du stomac* ‘creux de l’estomac’ HMond (FEW 3, 890b), comme acad. *fourche de l’estomac* ‘le bas de l’estomac, le solar plexus des boxeurs’ (PoirierG), ou bien forme désuffixée de frm. *fourchette de l’estomac* ‘bréchet’ (pop., seit Ac 1798), Nohant ‘creux de l’estomac’, etc. (FEW 3, 890b).

#### **fourcher** v.

gua. **fouche** ‘tuteurer’ (T/B) ; M-G **fourche** (*peu usité*) ‘préparer une terre avec une fourche à bêcher’ (MBa) ;

#### **fourcheter** v. – OI

haï. **fouchte** : **fouchte tè** ‘to dig with a hoe, pickax, iron bar, etc.’ (HCED) ; ant. **fouchte** ‘remuer la terre avec une fourche’ (RGe) ; gua. id. ‘bêcher’ (LMPT) ; M-G **fourchète**, **fouchete** ‘préparer une terre avec une fourche à bêcher, bêcher avec une fourche’ (T/B ; MBa) ; mart. **fouchte** ‘travailler la terre à coups de fourche’ (EJo 195 ; RCo) ;

► 1 haï. **fouchtaj** ‘loosening or turning over of earth’ (HCED).

◄ FEW 3, 884b : Bgât. *furcheter* ‘fouiller avec la fourche’ ; ibid. 885a : Renn. *fourchoter* ‘fouiller avec la fourche’ Decombe 51, IlleV. nant. ‘remuer avec une fourche’. JPCh : Cf. encore pour la forme : acad. *fourcheter* v. tr. ‘prendre (le foin) avec la fourche’ (ALEC 816, 817). – DECOI I *fourcheter*.

#### **fourchette** n. f. – OI

lou. **fourchèt**, **fouchèt**, **fourchet**, **fouchet** ‘fourchette ; fourche qui a la forme d’un râteau ; lance longue et barbelée qui sert à pêcher’ (DLC) ; haï. **fouchèt** ‘fork [for food] ; foot rot [horse, etc.]’ (HCED) ; id., **fwachèt** (18) ‘fourchette’ (ALH 775) ; gua. **fouchèt** ‘id. ; bêche, fourche, fourche à bêcher’ (LMPT ; T/B) ; M-G **fourchèt** ‘fourchette ; fourche à bêcher’ (MBa) ; mart. **fouchèt** ‘fourchette’ (RCo) ; StLuc. id. (JMo ; KD) ; guy. **fourchèt** ‘id.’ (GBa) ;

► 3 lou. **gro lefourchèt** ‘fourchette ; fourche qui a la forme d’un râteau ; lance longue et barbelée qui sert à pêcher’ (DLC).

◄ La variante haï. *fwachèt* (ALH 1, 354 : complexification) reste à expliquer.

#### **fourchon** n. m. – OI

haï. **fouchon** ‘whitlow [infection that can lead to amputation]’ (HCED).

◄ JPCh : Le sens du mot est le même que dans Moselle *forchatte* ‘esp. de panaris’ (FEW 3, 891a). C’est une dérivation originale liée à nfr. (*avoir les*) *fourches* ‘abcès entre les doigts’ (seit Boiste 1829). Nfr. *fourchet* (Fur 1690–Land 1851), etc. (ibid.). La carte ALN 1171 n’en donne aucun exemple.

#### **fourgon** n. m. – OI

ant. **fougon** ‘émondoir assez long pour trancher de haut ; cueille-fruits’ (RGe).

◄ Les significations antillaises semblent néologiques.

#### **fourgonner** v. – OI

haï. **fougonnen** ‘to poke, stir [fire] ; beat up, rough up, handle brutally ; to trouble, torment, make life hard for ; to try to seduce, go after ; to have sexual intercourse brutally [vulg.]’ (HCED) ; ant. **fougonne** ‘cueillir avec un *fougon* ; acculer qn avec une perche ; faire du fouillis’ (RGe) ; mart. **fougonnen** ‘fouiller ses narines avec le doigt ; fouailler’ (RCo) ; StLuc. id. ‘to ransack’ (JMo).

◄ NPR : *fougonner* (*vieilli*) ‘remuer la braise du four, le combustible d’un feu avec un fourgon’.

#### **fourmi** n. f. – OI

lou. **fromi**, **froumi**, **formi**, **fròmi**, **fronmi** ‘fourmi’ (DLC) ; haï. **fromi**, **froumi** ‘fourmi’ (Faine) ; **foumi**, **fomi**, **fonmi**, **fwomi**, **fwonmi**, **fwoumi**, **fèmi** (6, 8), **fwami** (7, 16) ‘id.’ (HCED ; ALH 1911) ; §gen **foumi nan potchanm** ‘to have sugar in one’s urine, be

diabetic' (HCED)§ ; gua. **fonmi, fòm, foumi** 'fourmi' (LMPT ; T/B) ; M-G **formi, foumi** 'id.' (MBa) ; mart. **fonmi, fwonmi, foumi** 'id.' (ABa 195 ; RCo) ; StLuc. **fonmi** 'id.' (JMo ; KD) ; guy. **fronmi** 'id.' (GBa) ;

► 2 StLuc. **fonmi ada** 'a kind of large black ant' (KD) ; **fonmi blan** 'termite' (JMo) ; **fonmi fè** 'a small hard-backed black ant' (KD) ; **fonmi flanman** 'a large red ant that sometimes lives in rotten wood' (KD) ; gua. **foumi fòl** 'fourmi noire qui se déplace très rapidement en zigzag' (ABa 107) ; mart. **fonmi-fol** 'id.' (*fourmi-folle* en F.R.A.) ; 'personne agitée' (RCo) ; haï. **foumi fou** 'kind of black, fast moving ant' (HCED ; ALH 1911) ; M-G **formi fou** 'fourmi folle, petite fourmi inoffensive dont la démarche rapide et très zigzagante semble incohérente' (MBa) ; gua. **foumi-fou** 'fourmi de cuisine (non piquante, qui court en tout sens)' (T/B) ; StLuc. **fonmi fou** 'id.' (JMo ; KD) ; guy. **fronmi-fou** 'id.' (GBa) ; StLuc. **fonmi kaka** 'type of ant with a bad odour' (KD) ; M-G **formi manyok** 'fourmi assez grosse, elle abîme beaucoup la végétation en mangeant les feuilles de manioc, d'autres plantes et de certains arbustes' (MBa) ; mart. **fonmi-manyòk** 'id.' (*fourmi-manioc* en F.R.A.) (RCo) ; guy. **fronmi mangnok** 'id., Acromirmex octopinosus et attasexdens ; personne ou groupe de destructeur [sic]' (GBa) ; gua. **foumi mòdan** 'fourmi noire dont la morsure est douloureuse' (ABa 107) ; M-G **formi mordan** 'fourmi noire pas très grosse, la morsure de ses mandibules est douloureuse, la douleur ne dure pas longtemps' (MBa) ; mart. **fonmi-mòdan** 'id.' (*fourmi-mordant* en F.R.A.) (RCo) ; StLuc. id. (KD) ; gua. **foumi papay** 'fourmi rougeâtre qui ne mord pas et qui dégage, écrasée, une odeur de papaye' (ABa 107 ; T/B) ; M-G **formi papay** 'espèce peu connue du public' (MBa) ; haï. **foumi pikan** 'stinging ant' (HCED) ; gua. **foumi rouj** 'fourmi de petite taille dont la morsure est cuisante' (ABa 107 ; T/B) ; M-G **formi rouj** 'fourmi rouge de grosseur presque imperceptible, elle provoque des démangeaisons' (MBa) ; mart. **fonmi-wouj** 'fourmi de couleur rougeâtre dont la piqûre est très douloureuse ; type de métis noir-blanc (souvent de type *chaben*) à la peau et aux cheveux rouge brique ; personne (souvent de type *chaben*) très vindicative' (RCo) ; StLuc. id. 'a small red ant (that bites)' (JMo ; KD) ; gua. **foumi tanbang** 'fourmi noire de très forte taille qui recherche les lieux boisés' (ABa 107) ; StLuc. **fonmi wada** 'a black voracious ant' (JMo) ; haï. **foumi zèl** 'flying ant' (HCED) ; gua. **foumi-a-zèl** 'termite fraîchement éclos, qui a encore ses ailes' (T/B) ; StLuc. **fonmi azèl** 'rainfly' (KD) ;

► 3 guy. **bois fourmi** [bwa-fourmi], **lamoussé fourmi** [lanmousé-fourmi] 'Cordia nudosa, petit arbre assez commun en forêt primaire et en forêt secondaire' (GMJP 259).

◀ FEW 3, 719b-720a : Afr. *formie* 'fourmi' (14. jh. ; hap. leg.), mfr. id. Cotgr 1611 [...] Afr. mfr. *formi* 'fourmi' (12.–mitte 17. jh., so noch Vaugelas, Brunot 4, 790), afr. *fromi, fremi*, mfr. *formin* (norm. 15. jh.) [...] nfr. *formi* f. [...] *fourmi* f. (seit 1657), pik. *formi* m. [...] Pipriac *fromi* [...] Orl. *froumi* m.

JPCh : La survivance assez courante en créole des deux formes masculine et féminine : *fou* vs. *fol*, laisse penser que le type *foumi fou* poursuit fr. *fourmi* m., cf. « Daher ist auch afr. *fourmi* s. m., das fem. dringt erst im nfr. durch, Behrens 398, und zwar entscheidet man sich dafür in der 2. hälfte des 17. jh., Brunot 4, 790 » (FEW 3, 721b) et voir les nombreux exemples du genre masculin dans les parlers dialectaux contemporains (ibid. 720a).

**fourmilier** n. m.

haï. **foumilye** 'anteater' (HCED).

**fournaise** n. f. – OI

haï. **founèz** 'blazing fire, blaze ; furnace, oven' (HCED).

**fourneau** n. m. – OI

lou. **forno** 'fourneau (dans un moulin à sucre) ; four' (DLC) ; haï. **founo** 'hearth, fire ; stove, oven [of low quality] ; ovenful' (HCED) ; 'meule à charbon' (ALH 1414) ; mart. id. 'fourneau' (EJo 14) ; StLuc. id. 'cooking range ; furnace ; (*slang*) a fool' (JMo ; KD) ;

► 2 haï. **founo chabon** ‘meule à charbon’ (ALH 1414) ; **founo pen** ‘furnace to cook bread’ (HCED).

◄ Pour le sens ‘imbécile’ en StLuc. → FEW 3, 904a : Paris [*fourneau*] ‘vagabond’ Sainéan Par 363 ; ‘imbécile’ (seit LarT ; B).

**fournée** n. f. – OI

haï. **founen** ‘ovenful’ (HCED) ; gua. **foune** ‘fournée (de pain)’ (T/B) ; guy. **fourne** ‘id.’ (GBa).

**fournier** v.

haï. **founen** ‘to place in an oven’ (HCED) ; gua. **foune** ‘enfournier (le pain)’ (T/B) ; guy. **fourne** ‘id.’ (GBa).

◄ FEW 3, 905a : Nfr. *fournier* ‘mettre au four’ (Trév 1732–1771, vieux terme de quelques coutumes). – L’*étymon* pourrait également être *enfournier*, avec aphérèse.

**fourni** adj.

haï. **founi** ‘thick [dense], bushy’ (HCED) ; StLuc. id. ‘leafy, having an abundance of leaves’ (KD) ;

► 3 haï. **fêtéfouni** ‘loaded with money or things’ ; ‘everything included [materials and labor] ; all inclusive’ (HCED).

**fournir** v. – OI

lou. **fourni** ‘fournir’ (DLC) ; haï. **founi** ‘id.’ (HCED) ; §**founi je gade** ‘to give a look, gaze at, watch ; to cast glances at ; to keep an eye on s.o.’ (HCED)§ ; mart. **founi** (*arch.*) ‘traîner’ ; ‘fournir’ (RCo) ; StLuc. id. ‘to furnish, to supply, to provide’ (JMo).

**fournisseur** n. – OI

haï. **founisè** ‘supplier’ (HCED) ; mart. id. (RCo).

**fourniture** n. f. – OI

haï. **founiti** ‘supplies, provisions ; school supplies ; ingredients [cooking]’ (HCED) ; ‘tissu’ (ALH 1026/18) ; ant. id. ‘fournitures ; ingrédients végétaux des mets ; fines herbes’ (RGe) ; gua. id. ‘ingrédients végétaux pour la cuisine (cives, thym, persil)’ (LMPT) ; ‘fournitures (excluant le tissu) dont la couturière a besoin pour faire un vêtement’ (T/B) ; mart. id. ‘fourniture’ (RCo) ; StLuc. id. ‘furnishings ; supply, provision ; dressing’ (JMo) ; ‘furniture ; trimmings, garnish’ (KD) ; guy. **fournitir** ‘fourniture’ (GBa).

**fouirage** n. m. – OI

lou. **fouraj** ‘fouirage ; foin’ (DLC) ; §**fè fouraj** ‘couper le foin’ (DLC)§ ; haï. **fouray** ‘forage, fodder’ ; **foray** ‘pasture, meadow’ (HCED) ; ‘fouirage’ (ALH 1730/10).

**fouirager** v. – OI

lou. **fouyaiye** ‘fouiner, fouirer son nez partout, fouinasser’ (DLC) ; haï. **fouraye** ‘to misplace, lose’ (HCED) ; ant. **fouyaje** ‘fouiller dans les affaires d’autrui en y mettant du désordre’ (RGe *fouhiagé*) ; gua. **fouyaje** ‘fouiller, fouiner’ ; **fouyaje** ‘fouiner, mettre le nez, fouiller, fureter’ (LMPT) ;

► 1 haï. **anfouraye** ‘to misplace’ (HCED) ; gua. **fouyajè** ‘fouineur’ (LMPT) ; ant. **fouyaya** ‘indiscret, qui cherche à tout savoir, qui questionne trop’ (RGe) ; gua. id. ‘curieux, indiscret, importun’ (LMPT) ; mart. id. ‘fouilleur’ (EJo 156) ; ‘curieux, indiscret, fouineur’ (ABa 195 ; RCo) ; StLuc. id., **fouya** ‘a saucy person’ (JMo) ; guy. id. ‘indiscret, curieux’ (GBa).

◄ JPCh : Le verbe *fouyaje* provient d’un croisement entre *fouirager* et *fouiller*, avec des suffixations en *-eur* : *fouyajè* et en *-ard* : *fouyaya*.

**fouiragère** n. f. – OI

haï. **fourajè** ‘fodder’ (HCED) ; mart. id. ‘fouiragère’ (EJo 263).

◄ NPR : *fouiragère* ‘champ consacré à la production du fouirage’ (1822).

**fouiré** adj.

lou. **foure** ‘fourré, dense’ (DLC).

○ Fr.lou. *fouiré* adj. ‘furred, furry’ (DLF).

◀ JPCh : cf. fr.lou. *fouillé* [ci-dessus] et frm. *fouillé* adj. '[le subst. désigne un animal] dont la peau est couverte de poils, ou de duvet épais; [p. anal. d'aspect; en parlant d'une région, d'une étendue de terrain] qui est couvert d'une végétation épaisse, touffue' (TLF).

**foureaux** n. m. – OI

haï. **fouwo** 'sheath, case, scabbard' (HCED) ; mart. id. (EJo 264) ; StLuc. id. (JMo).

**fouerrer** v. – OI

lou. **fouere**, **four**, **fouéré** 'fouiller ; se fouerrer (dans son trou) ; fouerrer, mettre' (DLC) ; haï. **fouere** 'to put, stuff, stick, cram, shove' (HCED) ; § **fouere bouch li nan zafè moun, fouere kò li nan zafè moun, fouere nen li nan zafè moun, fouere pye li nan zafè moun** 'to meddle in s.o.'s affairs ; stick one's nose into, interfere' ; **fouere je li** 'to take a look / peck at' ; **fouere kò l nan zafè moun** 'to get o.s. into, integrate o.s. in a group' ; **fouere men** 'to stick one's hand in, take action' ; **fouere men li nan zafè moun** 'to steal' ; **fouere zèl li anba vant li** 'to lie low ; to quiet down, become quiet' (HCED) § ; ant. **fouere** 'mettre, introduire' (RGe) ; gua. id., **fouwe** 'mettre (dans), fouerrer, enfoncer' (LMPT ; TB ; MBa) ; **fore** 'foncer sur, se précipiter, se jeter sur ; attaquer' (LMPT ; T/B) ; **fouere** 's'habiller' (ALPA 453) ; mart. id. 'fouerrer ; mettre dans ; enfiler ses vêtements ; donner, flanquer, infliger' (RCo) ; StLuc. id. 'to thrust ; to poke, to shave' (JMo) ; guy. id. 'enfoncer, fouerrer, introduire' (GBa) ;

▶ 1 haï. **foueradò** 'snoopy, nosy, meddling' ; 'busybody, snoop, meddler ; nosing around' (HCED) ; gua. **fouère** 'aimant, baiseur' (LMPT) ;

▶ 2 haï. **foueranpit** 'curieux' (ALH 616/18) ;

◀ Pour le sens de gua. *fore* 'attaquer', cf. FEW 15/2, 159a : Nfr. *fouerrer* 'donner violemment (des coups de poing)' (seit Lar 1907) ; pour gua. *fouère*, cf. 159b : Fr. *foureur* [...] Paris 'homme débauché'.

À propos de l'haï. *foueranpit*, → ALF 1, 284 : < *fouerrer* : le français offre la locution figurée et familière *fouerrer son nez partout* (GR). RChLex 991 cite le composé *fouerne* (< \**fouerne-nez*) 'indiscret, curieux' attesté dans tous les créoles de l'O.I. Il écrit : « L'identité du terme dans tous les créoles permet de supposer une origine populaire commune. Nous n'avons pu en trouver trace en français. » → **fouillaupot**.

**fourier** n. m.

▶ 3 haï. **sèjan fourye** 'quartermaster sergeant' (HCED).

**fourière** n. f.

mart. **lafouryè** 'fourrière' (RCo).

**fourrure** n. f. – OI

haï. **fouri** 'fur' (HCED).

**foutaise** n. f.

haï. **foutaise** 'bagatelle, futilité ; chose ennuyante' (Faine).

**foutrailler** v.

lou. **foutaje** 'fouiller partout' (DLC).

○ Fr.lou. *foutraille*<sup>1</sup> n. f. 'trash, refuse ; rabble, riffraff' ; *foutraille*<sup>2</sup> n. 'worthless person, good-for-nothing' (DLF).

◀ Neumann (1985, 210) rattache le verbe à *foutrasser*, étymon qui convient parfaitement du point de vue sémantique, → FEW 3, 926a : Bmanc. *foutrase* 'chercher çà et là en mettant le désordre ; s'occuper de niaiseries ; battre, frapper', Vendôme *foutrasser* 'fourgonner, se mêler de ce qui ne vous regarde pas', Blois, Orl. 'toucher à tout, fouiller partout', centr. 'tracasser ; agir mal à propos, faire un mauvais travail'. – La forme s'expliquerait par changement de suffixe.

JPCh : On a cette même suffixation dans fr.lou. *foutraille* [v. ci-dessus]. Voir aussi havr. *défoutrailler* 'dispenser, jeter çà et là un amas d'objets pour trouver celui dont on a besoin' (FEW 3, 927a). Et le point de départ de ce préfixé et de ces conversions, un verbe *foutrailler*, est bien attesté dans la littérature pornographique : « ANTOINETTE – Quoi! tu

t'es laissé foutrailler le derrière? LA PRINCESSE DE LAMBALLE – Eh! sans doute : plaisir d'un côté ou plaisir de l'autre, tout cela ne revient-il pas au même? Je voulais jouir et mon fouteur me promettait beaucoup, si je consentais à le laisser faire « (1792, *Le coffret du bibliophile. Pamphlets et tableaux de mœurs intimes. Le portefeuille d'un talon rouge [...]* *La journée amoureuse*, Paris, Bibliothèque des curieux, 148) ; « On n'a pas toujours à souhait un con à foutrailler, mais il reste toujours cinq doigts et un vit' (*Décrets des sens sanctionnés par la volupté*, Rome, Imprimerie du Saint Père [!!!] ; 1793, 17). Evidemment la lexicographie n'a pas enregistré ce verbe, qui manque même aux dictionnaires érotiques de Delvau et Guiraud, mais c'est bien le point de départ resté dans l'ombre. L'évolution sémantique est la même que pour *foutrasser*, mais il n'est pas nécessaire de partir de celui-ci.

### **foutre**<sup>1</sup> v. – OI

lou. **fou** 'faire ; frapper ; donner, foutre (un coup) ; jeter, lancer ; mettre, foutre ; tromper' ; **fout, fout de, foud, foute** 'se moquer de' (DLC) ; §**pa en fout** 'rien du tout, pas la moindre chose' ; **konè pa en fout** 'ne savoir absolument rien' ; **fou deyò** 'mettre à la porte' ; **fou ann** 'allumer' ; **fou dife** 'mettre le feu' ; **fou par tèr** 'jeter par terre' ; **fou so kan, fou kann** 'partir, foutre le camp' ; **fou côté** 's'évanouir' ; **fou pa mal** 's'en foutre' ; **fout...onnedans** 'tromper' (DLC)§ ; haï. **fout, foute** 'to deliver, give [punch, wallop, blow] ; to fork / hand over' (HCED) ; §**fout yon moun atè** 'to knock down' ; **foute yon moun deyò** 'to kick / toss out' ; **fout ponyèt sou yon moun** 'to beat s.o. up' ; **fout yon moun yon pli makak** 'to thrash, give a sound beating' ; **fout yon moun yon twou prizon** 'to jail s.o. for a long time' ; **ki foute m ak** 'what do I care about' (HCED) ; **aller l'faire foute** 'envoyer faire foutre, envoyer au diable' (Faine)§ ; ant. **foute** 'frapper, battre ; se ficher de ; donner, rendre' (RGe) ; gua. **fou** 'donner, foutre' ; **foute** 'id. ; donner des coups, battre, frapper ; enfoncer ; flanquer, balancer, jeter, foutre' (LMPT ; T/B ; MBa) ; §**foute zong** 'arrêter, capturer ; prendre, enlever, s'approprier' (ABa 108)§ ; mart. **foute** 'foutre, flanquer, lancer ; frapper' (RCo) ; StLuc. id. 'to give blows, to beat (with a strap, etc.) ; to hit, to strike' (JMo ; KD) ; §**fou pa mal** 'not caring a bit, to have no shame' (JMo ; KD)§ ; guy. **fout** 'donner, frapper, ficher' (GBa) ;

► 2 ant. **fouben** (< *je m'en fous bien*) 'ne pas s'en faire, n'en avoir cure, être indifférent' (RGe) ; gua. id. 'indifférent, désintéressé, je-m'en-fichiste ; s'en moquer, s'en foutre bien ; se ficher (de) ; s'en balancer' (ABa 106 ; LMPT ; T/B) ; mart. id. 'insouciant, je-m'en-fichiste, blasé ; se ficher de, se moquer de' (RCo) ; **foubin** 'insouciant' (EJo 118) ; StLuc. **fouben** 'rash, daring ; impudent ; deceitful, cheating ; indifferent ; not to care, bold, brave, courageous' (JMo ; KD) ; guy. id. 'indifférent' ; 's'en ficher, s'en foutre' (GBa) ; mart. **foubennri** 'insouciance, je-m'en-fichisme' (RCo) ; ant. **foukan** (< *je fous le camp*) 's'en aller, mettre les bouts (peu distingué)' (RGe) ; gua. id. 'lever le camp, foutre le camp, déguerpir' (ABa107 ; LMPT) ; gua. **foukan atè** 'tomber, se casser la gueule' (T/B ; ALPA 440, 441) ; M-G **foukan** 'partir (familier, surtout si on parle de soi) ; partir précipitamment (plutôt moqueur)' ; 'fous-moi le camp ! va-t'en ! impératif injurieux ; certaines personnes ne le disent même pas à un chien' (T/B ; MBa) ; mart. id. 's'en aller, ficher le camp' (RCo) ; StLuc. id. 'to decamp, leave hurriedly' (JMo) ; 'to go away ; to die' (KD) ; guy. id. 'partir, s'en aller rapidement' (GBa) ; gua. **foumwalkan** 'foutre le camp, déguerpir, ficher le camp ; je-m'en-fichiste' (LMPT ; T/B) ; **foutelkan !, foutemalkan !** 'fous-moi le camp ! Foutez-moi le camp (injurieux)' (T/B) ; mart. **foutemwalikan, foutelikan** 'ficher le camp, disparaître' (RCo) ; guy. **foutelkan** 'fous-moi le camp, foutez-moi le camp' ;

**foutemwalkan** 'foutez-moi le camp' (GBa) ; gua. **foutepamal, foutepanmal, foupamal** 's'en foutre ; se moquer de tout, être insouciant, désinvolte, indifférent, je-m'en-foutiste ; s'en balancer ; qui s'en moque, s'en fiche, qui ne se soucie de rien, je-m'en-fichiste' (ABa 107 ; LMPT ; T/B) ; guy. **foutepamal, foutepanmal** 'indifférent, désinvolte' (GBa) ; **foupamal** 'se moquer de, se ficher, être désinvolte' (GBa) ;



► 3 ant. **an foutan** ‘moqueur, narquois, ironique’ (RGe *en foutant*) ; gua. **anfoutan** ‘irrespectueux, moqueur, je-m’en-fichiste, désinvolte’ (LMPT) ; guy. **manfou** ‘je m’en fous, tant pis’ (GBa) ; gua. id. ‘tant pis’ (LMPT) ; M-G id. ‘je m’en fiche’ (MBa) ; mart. id., **manfouben** ‘je m’en fichiste, blasé’ (RCo) ; haï. id. ‘irresponsable, careless, negligent ; undependable, unpredictable ; carefree, happy-go-lucky ; nuts, loony’ (HCED) ; **moun manfouben, manfouben** ‘habillé n’importe comment’ (ALH 1923/20) ; mart. **manfoupamal** ↑ **manfou, manfouben** ; **manfoutan** (*rare*) ‘se foutre, se ficher’ ; **manfoute** (*rare*) ‘se richer, se moquer’ ; **rifoukan, rifoutelikan** ‘repartir’ (RCo) ; ant. **sanfoute** ‘se ficher de’ (RGe *s’enfouté*) ; gua. id. ‘indifférent, insouciant ; s’en moquer, s’en foutre’ (LMPT) ; mart. id. ‘se foutre de’ ; **sanfoutepamal** ‘s’en foutre pas mal’ (RCo).  
 ○ E/CTT *fouben* ‘foolish, reckless ; not recognizing risk’ (Winer).

◀ Pour le lou. *fout* : *pa en fout* ‘rien’, cf. FEW 3, 927b : Pierrec. *pâ ã fotræ d pü* ‘rien de plus’.

**foutre**<sup>2</sup> interj. – OI

lou. **fout** ‘foutre !’ ; **foutrou** ‘(an exclamation)’ ; **fyout** ‘fichtre !’ (DLC) ; haï. **fout** ‘damn (well), damn it !, hell ! [fam.]’ (HCED) ; §**fout tonnè !** ‘damn it to hell !’ (HCED)§ ; gua. **fout !** ‘foutre !, Mon Dieu !’ (LMPT) ; §**way fout, wi fout** ‘Nom de Dieu ! Terrible ! ça alors !’ (LMPT)§ ; M-G **fout** ‘saprستي !, nom d’un chien ! ; comme (exclamatif)’ (T/B ; MBa) ; mart. id. ‘comme ; bon sang, bon dieu’ (EJo 162 ; RCo) ; StLuc. id. ‘damnation’ (JMo) ; guy. id. ‘que’ (GBa) ; §**fout to anbetan** ‘que tu es embêtant’ (GBa)§ ;

**foutrement** adv.

lou. **foutimon** ‘extrêmement’ (DLC).

◀ JPCh : nfr. *foutrement* adv. (depuis 1791) ‘énormément’ (TLF ; FEW 3, 925b).

**foutriquet** n. m.

lou. **foutrike** ‘foutriquet’ (DLC).

◀ NPR : *foutriquet (vieilli)* ‘personnage insignifiant et incapable’.

**foutu** adj. – OI

lou. **foutu, fouti** ‘en mauvaise forme, foutu ; maudit, sacré’ (DLC) ; haï. **foutu** ‘capable’ (Faine) ; ant. **fouti** ‘perdu, en danger, capable de ; beaucoup, très’ (RGe) ; gua. id. ‘capable de ; il est possible que’ (ABa 108 ; LMPT) ; ‘être capable de, être fichu de (souvent après une négation)’ (T/B) ; mart. id. ‘foutu ; fichu, foutu, capable de’ (RCo) ; guy. id. ‘capable, foutu, fait’ (GBa) ;

► 1 haï. **fouti** ‘[often used in negative phrases] to be able, may, might, liable to (do sth.)’ (HCED : ALH 2033) ; StLuc. id. ‘(vulgarism) ; to dare’ (JMo) ; ‘(emphasizes a negative)’ (KD) ; guy. id. ‘se porter mal’ (GBa) ; §**pa fouti, pa foutu, pa ftu** ‘ne pas pouvoir’ (DLC)§ ;

► 3 haï. **mal fouti** ‘habillé n’importe comment’ (ALH 1023/10).

**foyer** n. m. – OI

lou. **fwaye, foye, fwayè, fòyè, fouye** ‘foyer, cheminée’ (DLC) ; haï. **fouye, foye** ‘hearth [formed with three stones]’ ; **fwaye** ‘hearth ; focus [of lens, etc.] ; shelter, asylum ; home’ (HCED) ; **fouye, fwaye** (18, 19), **fraye** (2, 12) ‘foyer fait de trois supports’ (ALH 782) ; ant. **fouye** ‘foyer ; feu allumé à même le sol entre trois pierres qui supportent la marmite’ (RGe) ; gua. **fourye** (Désirade) ‘ce que l’on appelle *poten* en Guadeloupe : partie métallique à grille pour le feu de charbon de bois’ (MBa) ; mart. **fwaye** (*arch.*) ‘asile’ ; ‘foyer (famille)’ (RCo) ; StLuc. **fouye** ‘an arrangement of three rocks with a fire in the middle used for cooking’ (KD) ;

► 2 haï. **fouye dife, fwaye dife, foye dife, foure dife** (14) ‘foyer fait de trois supports’ (ALH 728) ; gua. **foye-dife, fouye-dife** ‘feu (du foyer), foyer, endroit où l’on fait le feu’ (LMPT ; T/B) ; mart. **fouye-dife, friye-dife** ‘four à charbon de bois’ (RCo) ; StLuc. **fouye dife** ‘hearth, hearthstone, fireside’ (JMo) ; guy. **fouye-dife** ‘réceptacle ou lieu où on fait du feu, foyer’ (GBa).

◀ JPCh : Les formes *fouye / foye* représentent des archaïsmes, cf. afr. *foier* [...] mfr. *fouyer* (Brantôme ; Dup 1573–Cresp 1617), norm. PtAud. *fouyer*, etc. (FEW 3, 649a) ; voir FouchéPhon 447-448. Elles sont également passées sur le continent américain : Québec *fouyer* (GPFC), acad. *fouyer* (PoirierG), fr.lou. *foyer (fouyer)* (DLF). Gua. *fourye* est une forme avec un hypercorrectisme comparable à haï. *foure difé*. Quant à gua. *poten* (non retrouvé dans LMPT) ce doit être un sens métonymique de norm. *potin* ‘fonte de fer pour ustensiles de cuisine’ (schon DT), etc. (FEW 9, 266b). Cf. précisément : Mfr. *fouiere* ‘réchaud mobile en grillage où l’on fait du feu de charbon de terre, pour se chauffer’ (pik. 14.–16. jh.), Mons *feuillère* Dl. – Afr. mfr. *fouier* (pik. 13. jh.–16. jh.) ; *fouyer* ‘réchaud sur lequel on apporte les mets’ Montaigne.

**fracas** n. m. – OI

lou. **fraka** ‘gâchis’ (DLC) ; haï. id. ‘crash, roar’ (HCED) ; StLuc. **fwaka** ‘noise, din, racket, fracas’ (JMo).

**fracasser** v., **fracassé** adj. – OI

haï. **frakase** ‘to smash, shatter’ (HCED) ; gua. id. ‘très abattu, qui ne réagit presque plus (malade ou blessé grave)’ (T/B) ; StLuc. **fwakase** ‘to break to pieces, to shatter ; (fig.) to be restless (as the sick in bed)’ (JMo) ; guy. **frakase** ‘fracasser’ (GBa).

**fraction** n. f. – OI

haï. **fraksyon** ‘fraction’ (HCED) ; §e **fraksyon** ‘and then some’ (HCED)§ ; mart. **fwaksyon** (rare) ‘friction, différend’ (RCo) ; StLuc. id. ‘fraction, breaking’ (JMo).

**fractionner** v. – OI

StLuc. **fwaksyonnen** ‘to divide into fractions’ (JMo).

**fracture** n. f. – OI

haï. **frakti** ‘fracture, rupture, break’ (HCED) ; gua. **fwakti** ‘fracture’ (LMPT) ; StLuc. id. ‘breaking (with violence) ; rupture, fracture’ (JMo).

**fracturer** v.

haï. **fraktire** ‘to fracture, break, smash’ (HCED).

**fragile** adj. – OI

lou. **frajil** ‘fragile’ (DLC) ; haï. id. ‘id. ; sensitive, susceptible’ (HCED) ; mart. id. ‘fragile’ (RCo), **fwajil** ‘id.’ (EJo 15, 109, 224) ; StLuc. id. (JMo).

**fragilité** n. f. – OI

haï. **frajilite** ‘fragility’ (HCED) ; StLuc. **fwajilite** ‘id., frailty’ (JMo).

**fragment** n. m.

StLuc. **fwagman** ‘fragment, piece’ (JMo).

**fragmenter** v.

StLuc. **fwagmante** ‘to reduce to fragments’ (JMo).

**frai**<sup>1</sup> n. m. – OI

haï. **fre** ‘flair, scent, good nose [for tracking person or animal]’ (HCED) ; §**pran fre** ‘so scent, smell out, sniff out ; to take in or tolerate a stench’ ; **pran yon fre** ‘to become insolent’ (HCED)§.

◀ JPCh : Correspond à : pik. *frai* ‘trace’ Esc, PtAud. ‘trace, piste’, GrCombe *frę* ‘piste (d’un lièvre, etc.)’, Pontarlier *frai* (FEW 3, 782a). Voici une attestation nouvelle de Seine-Maritime qui fait le lien entre le picard et Pont-Audemer : Boissay *frai* m. ‘trace, piste (*le frai d’un renard*)’. Haï. *pran fre* signifie étymologiquement ‘prendre la piste’, soit suivre les traces laissées dans le sol, pour un chasseur, soit suivre l’odeur laissée sur le sol et la végétation, pour un chien. Il faut ajouter à ces matériaux : Mfr. *frais* m. ‘trace d’un animal suivie par un chien’ (16. jh.–Cotgr 1611), Bray, havr. id. (mal classés FEW 15/32, 173b, frisk) et mfr. *frai* m. ‘tracé (d’un chemin)’ (1486, DMF), ‘marque du frottement, du passage (d’un animal)’ (1567, Amyot, Huguot). Il faut un étymon spécifique, *frai* n. m. ‘trace de passage’, déverbal de *frayer* ‘tracer un passage’.

**frai**<sup>2</sup> n. m. – OI

ant. **fre** 'frai' (RGe) ; §**santi fre** 'puer' ; **fè fre** 'jeter à la mer des miettes faisandées mélangées à du sable pour affrioler les poissons' (RGe)§ ; gua. **fre** 'odeur fade, écœurante' (LMPT) ; M-G **frè, fre, fwe** 'odeur désagréable de poisson ou d'œuf pourri ; appât que l'on met dans les nasses, au sens de déchets plus ou moins avariés (ils dégagent une odeur qui attire le poisson)' (T/B ; MBa) ; guy. **frè** 'odeur de marée' (GBa) ;

► 1 mart. **fre** 'désagréable (odeur)' (RCo) ; StLuc. **fwe** 'strong (in reference to smell)' (KD).

◀ Le sens 'amorces pour attirer les poissons', probablement néologisme sémantique, est également attesté en réu. (DECOI I *frai*). – La signification 'odeur désagréable' semble également néologique.

JPCh : Il est possible que ce soit une réinterprétation de *fraîchin* (ci-dessous) semblable à celle que fait un glossariste : *fraichin, e* adj. 'qui sent le marais, le frai', *fraichiner* v. n. 'sentir le frai, exhaler une odeur de poisson' (Georges Musset, *Glossaire des patois et des parlers de l'Aunis et de la Saintonge*, La Rochelle, t. 3, 1932, 93) que Wartburg corrige (FEW 15/2, 175b) en 'sentir le frais'. Pratiquement nombre des attestations signifient 'fraîchin' et une seule 'frai'. Au Québec *frai* 'œufs de poisson' ne s'est pas maintenu, mais a pris la forme du déverbal *fray/frèy* (ALEC 1405) de *frayer*, et l'acadien lui a substitué *rave*. Par contre réu. *fre* 'amorces pour attirer les poissons' peut bien remonter à *frai*, c'est confirmé par le parallèle de *rogue* f. 'appât constitué par les œufs de certains poissons, et principalement de morue, employé pour la pêche des poissons de mer, et surtout de la sardine' (TLF), mais les données antillaises ne se réfèrent pas à des œufs, mais à des déchets.

**fraîchement** adv.

lou. **frechman** 'rafraîchissant, frais' (DLC).

**fraîcheur** n. f. – OI

haï. **frechè** 'coolness, fresh air ; freshness ; cool shade' (HCED ; ALH 80) ; 'rheumatism' (HCED ; ALH 375) ; **lafrechè, frechè** 'elegance, chic ; [usu. high-class] prostitute' (HCED) ; ant. **frechè, fwechè** 'frais, fraîcheur' (ALPA 23) ; id., **frechèw** (12) 'brise' (ALPA 34) ; gua. **frechè, lafrechè** 'frais, fraîcheur' ; **lafrechè** 'raclée, volée, rouste' (LMPT) ; §**pran frechè** 'prendre le frais' (T/B)§ ; mart. **frechè, fwechè, lafrechè** 'fraîcheur' (RCo) ; StLuc. **fwechè** 'id. ; fresh air' (JMo) ; 'breeze, cool air' (KD) ; guy. **frèchè** 'fraîcheur' (GBa) ;

► 3 haï. **tè frechè** 'terre humide' (ALH 1526/10) ; ant. **ti frechè** 'brise' (ALPA 34).

◀ Pour le sens 'rhumatisme' → FEW 15/2, 174b.175a : Nfr. *fraîcheur* 'douleur causée par la fraîcheur de la température' (Boiste 1803–Ac 1932), boul. *fraiceur* 'rhumatisme musculaire', nant. Roch. Montlieu, kan. *fraîcheurs*, morv. *fraîcheur* 'refroidissement qui cause des douleurs rhumatismales'.

JPCh : Les sens 'élégance' et 'prostituée' sont liés à ceux de l'adjectif : haï. *fre, frèch* 'cool ; fresh [appearance] ; dashing, elegant' ; *byen frè* 'bien habillé' (ALH 1025/6) qui concordent avec frm. *frais* 'qui a, ou a gardé, l'aspect du neuf, du propre' (TLF).

**fraîchin** n. m.

mart. **frechen** 'fraîchin, odeur particulière des tripes fraîches' (RCo) ; guy. id. 'fraîchin' (GBa).

**fraîchir** v. – OI

gua. **frechi** 'rafraîchir' (LMPT) ; guy. id. (GBa).

◀ JPCh : De frm. *il fraîchit* 'il commence à faire froid' (depuis Lar 1872, → FEW 15/2, 175b) avec changement de valence verbale sous l'influence de *rafraîchir*. → **rafraîchir** et DECOI I *fraîchir*. On pourrait peut-être rattacher ici haï. *frechi dan* 'gum abscess' (HCED, → P. II **frechi**), cf. *frechè* 'rheumatism' (HCED ; ALH 375), mais les rapports morphologiques et sémantiques restent très douteux. A moins que le gonflement de la gencive ou les élancements de douleur n'aient été mis en rapport métaphorique avec nfr.

*fraîchir* v. n. ‘augmenter (du vent)’ (seit Miege 1588), *il fraîchit* ‘le vent augmente’ (seit Ac 1835) [...] Nfr. *fraîchie* f. ‘vent qui s’élève’ Corn 1694 (FEW 15/2, 175b), nfr. *affraîchie* f. ‘augmentation de l’intensité du vent (t. de marine)’ (seit Lar 1948) (ibid. 176b) qui est plus ancien parce que je trouve « *une affraîchie de vent* de N. E. nous fit faire 50 lieues en route » (1783, EncMMar s. v. *affraîchie*). Est-ce que \**une fraîchie / affraîchie de dents* serait possible ?

**frais<sup>1</sup>, fraîche** adj. – OI

lou. **fre** ‘froid’ ; **frèch, frich, frech, fre** ‘frais’ (DLC) ; § **vini fre** ‘(se) refroidir’ ; **tchwe li fre, tchwe fre** ‘tuer raide’ (DLC)§ ; haï. **fre, frèch** ‘cool ; fresh [appearance] ; dashing, elegant’ ; **frèch** ‘recent’ (HCED) ; § **fre kou kola kenz** ‘fit as a fiddle, in great physical shape’ ; **fre kou ze zwa** ‘rested, refreshed ; sharp, elegant, highly fashionable’ ; **fè fre** ‘to be cool [weather]’ (HCED)§ ; **fre, frèch** (15) ‘(œuf) non fécondé’ (ALH 636) ; ‘frais’ (ALH 895) ; § **byen frè** ‘bien habillé’ (ALH 1025/6)§ ; ant. **fre, fwe** ‘frais’ (RGe ; ALPA 23, 25/22 ; 34/43) ; gua. **fwè, fre** ‘frais, légèrement froid ; frais, du jour ; frais (produit) ; récent, récemment, nouvellement, nouveau’ ; **frèch** ‘frais, légèrement froid’ (LMPT ; T/B) ; id., **fwèch** ‘id.’ (ALPA 23/4, 10) ; ‘frais et dispos, qui a bonne mine’ (T/B) ; § **bon ti van frèch** ‘brise’ (ALPA 34/4, 7)§ ; mart. **fre** ‘frais ; frais (odeur)’ (RCo) ; ‘jeune’ (ALPA 406/32) ; StLuc. **fwe** ‘cool, fresh, lively, new, refreshed’ (JMo ; KD) ; ‘proud (in a negative sense), conceited’ (KD) ; guy. **frè** ‘frais, fraîche’ (GBa) ;

► 1 lou. **fre** ‘froid ; rhume, grippe’ (DLC) ; gua. id., **fwe** ‘nouvelle fraîche apte à provoquer la surprise, l’étonnement, anecdote’ (ABa 108 ; LMPT ; T/B) ; mart. **fre** (*néol., arg.*) ‘nouvelle fraîche’ (RCo) ; ant. **frèch** ‘fraîcheur’ (RGe) ; lou. id., **frech, lafrèch** ‘brise rafraîchissante’ (DLC) ; § **dòn lafrèch** ‘donner de l’ombre’ ; **pran lafrech** ‘prendre le frais’ (DLC)§ ; M-G **frèch : a la frèch** ‘dans la fraîcheur du matin’ (MBa) ; ant. **fwe** ‘bon vent pour les voiliers’ (RGe) ; haï. **lafrèch** ‘coolness, fresh(ness) [of air]’ (HCED) ; ‘ombrage’ (ALH 80) ; § **se lafrèch a kò** ‘to be at peace with o.s.’ (HCED) ; **pare on lafrèch** ‘se reposer au milieu de la journée’ (ALH 1383/11)§ ; gua. **lafrèch** ‘fraîcheur, frais’ (LMPT) ; mart. **lèfre** ‘le frais’ (RCo) ;

► 3 StLuc. **tou fwe** ‘recently’ (KD).

◀ ALPA 23 « il fait frais » comm. : Le mot *frèt, fwèt* [→ **froid, froide ; fre(t)**] domine de loin dans les îles françaises, alors que dans les îles ex-anglaises, on oppose bien, en général, les notions de ‘froid’ et de ‘frais’. Le mot *fre, fwe* n’apparaît pratiquement pas en Guadeloupe. On se serait attendu à l’inverse, étant donné l’influence supposée du français et le fait que l’anglais a parfois tendance à confondre les deux notions.

Pour l’haï. *frèch* ‘récent’, cf. FEW 15/2, 174a : PtAud. à *la fraîche* ‘récemment’.

L’ant. *fwe* ‘bon vent...’ vient peut-être de frm. *frez* m. ‘vent’ Fourn 1643 (FEW 15/2, 174a).

**frais<sup>2</sup>** n. m. – OI

lou. **fre** ‘frais, coût’ (DLC) ; haï. **frè** ‘id.’ (HCED) ; § **fè frè** ‘to run up bills ; to pay, treat’ ; **fè yon frè** ‘to buy sth. for s.o.’ (HCED)§ ; mart. **frè** ‘frais, dépense’ (RCo) ; StLuc. **fwe** ‘id.’ (JMo).

**fraise<sup>1</sup>** n. f. – OI

lou. **frèz, frez** ‘fraise [fruit]’ (DLC) ; haï. **frèz** ‘id.’ (HCED) ; mart. id. (RCo).

**fraise<sup>2</sup>** n. f.

haï. **frèy, frèz** (19) ‘boyau du porc servant à la préparation de l’andouillette’ (ALH 972) ; **frèz** ‘nerf’ (ALH 1807/20).

◀ FEW 3, 778b : Afr. mfr. *frase* ‘mésentère (du veau, de l’agneau)’ (14.–16. jh.), fr. *fraise* (seit 14. jh.). – TLF : *fraise* n. f. ‘membrane comestible, grasse, blanche et plissée, qui enveloppe les intestins du veau, de l’agneau’ (1694).

ALH 1, 435 : néologisme (changement de référent).

**framboise** n. f. – OI

haï. **franbwaz** ‘raspberry’ (HCED) ; mart. id. ‘id., fruit du framboisier’ (RCo) ; StLuc. **fonbwèz** ‘id.’ (JMo).

► 1 haï. **fonbazen, franbazen** ‘sweet basil ; sweet majoram’ (HCED) ; gua. **fanbwazen** ‘basilic (plante), *Ocimum basilicum*’ (LMPT) ; M-G **fonbazen** ‘plante médicinale, *Ocimum* ou *Hyptis*’ (MBa).

◀ JPCh : Comme *fonbazen, franbazen, fanbwazen* désignent des plantes odoriférantes, ils sont peut-être dérivés de *framboise*. Cf. mfr. nfr. *framboise* ‘goût aromatique de certaine sorte de vin’ (1562, Pinet ; OldeSerres ; Mon 1636), ‘odeur agréable de certaines fleurs’ (1622), etc. (FEW 15/1, 239a).

**framboisier** n. m.

gua. **franbwazyè, fwanbwazyè, fanbwazyè** ‘fruit et arbre fruitier de la Guadeloupe, *framboise* et *framboisier*, *Syzygium javanicum*’ (LMPT) ; mart. **franbwazyè** ‘framboisier (arbuste, poussant en altitude qui donne une framboise rouge vif au goût acidulé)’ (*framboisier-pays* en F.R.A.) (RCo) ; guy. **framboisien** [fronbozié] (St-Georges), **fombazin** [fonbazen] ‘*Ocimum campechianum*, herbe le plus souvent cultivée, commune partout en Guyane’ (GMJP 400).

◀ La variante guy. *fonbazen* s’explique sans doute par changement de suffixe.

**franc<sup>1</sup>, franche** adj. – OI

lou. **fran** ‘franc, honnête’ (DLC) ; haï. id. ‘id. ; clear [jur.] ; used in many names of plants and animals, e.g. *bannann fran, grigri fran, kayiman fran*’ (HCED ; ALH 1933) ; gua.

**franch, fwanch** ‘franc, franche’ (LMPT) ; mart. **fran, fwan, fwanch** ‘id., honnête’ (EJo 151 ; RCo) ; StLuc. **fwan, f. fwanch** ‘id.’ (JMo) ; guy. **fran** ‘droit’ (GBa) ;

► 2 mart. **lafwanch-verite** ‘pour dire vrai ; à vrai dire ; à la vérité’ (RCo) ;

► 3 haï. **bannann fran** ‘oriole’ ; **grigri fran** ‘Hispaniolan sparrow hawk’ ; **kayiman fran** ‘stinkwood tree’ ; **kolibri fran** ‘Hispaniolan tody [bird]’ ; **lanman fran** ‘kind of nightshade’ ; **mawo fran** ‘mahoe tree, sea hibiscus’ ; **mèl fran** ‘Hispaniolan grackle’ ; **pèdri fran** ‘ruddy quail-dove’ ; **plonjon fran** ‘Antillean grebe [bird]’ ; **rato fran** ‘sora [bird]’ ; **tako fran** ‘Hispaniolan lizard cuckoo’ ; **zwazo lapli fran** ‘Antillean black swift [bird]’ ; **zòn franch** ‘free trading area’ (HCED).

**franc<sup>2</sup>** n. m. – OI

haï. **fran** ‘(French) franc [currency]’ (HCED) ; gua. id., **fwan** ‘franc (monnaie)’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id., **fran** ‘id. (ancienne unité monétaire française)’ (RCo) ; StLuc. **fwan** ‘id.’ (JMo) ; guy. **fran** ‘id.’ (GBa).

**français, aise** adj./n. – OI

lou. **franse, fronswa, fronse, fronsèz** ‘français’ ; **franse, fronse, fronsèz** ‘Français’ ; le français’ (DLC) ; haï. **franse, fransè** ‘French ; Frenchman ; French [language]’ ; **fransèz** ‘Frenchwoman’ (HCED) ; § **bay bèl franse** ‘to deceive, lie to people by speaking French’ (HCED)§ ; ant. **fwanse** ‘français’ (RGe) ; gua. **franse, fwanse** ‘français(e) ; français (langue)’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. **fwanse, f. fwansèz** ‘français (nationalité)’ ; **fwanse** ‘français (langue)’ (RCo) ; StLuc. **Fwanse** ‘French ; Frenchman’, **Fwansèz** ‘Frenchwoman’ (JMo) ; guy. **franse** ‘français(e)’ (GBa) ;

► 2 mart. **fwanse-bannann** ‘variété fautive de français parlée par les couches populaires jusqu’à la fin des années 60 du XX<sup>e</sup> siècle, moment où l’enseignement se généralisa’ (*français-banane* en F.R.A.) (RCo) ; haï. **fransyòl** ‘French-fried [sic] Haitian Creole [fam.]’ ; haï. **fransyomàn** ‘Francophile’ (HCED) ;

► 3 lou. **bon franse, bon fronse** ‘bon français, français correct (souvent utilisé en parlant du cadien par opposition au créole)’ ; **kana fronse** ‘canard français [angl. ‘Greenhead Mallard’]’ (DLC).

◀ Haï. *fransyòl* est sans doute un mot-valise formé de *français* et *créole*.

**francisation** n. f.

mart. **fwansizasyon** ‘francisation’ (RCo).

**franciscain, aine** n.

häi. **fransisken** ‘[eccl.] Franciscan’ (HCED) ; mart. **fwansisken**, f. **fwansiskèn** ‘habitant du François’ (*franciscain* en F.R.A.) (RCo).

**franciser** v., **francisé** adj.

häi. **fransize** ‘to frenchify, gallicize’ ; ‘frenchified’ (HCED) ; mart. **fwansize** ‘(se) franciser’ (RCo).

**franchement** adv. – OI

häi. **franchman** ‘frankly ; bluntly’ (HCED) ; mart. **franchtèman**, **fwanchtèman**, **fwanchman** ‘franchement’ (RCo) ; StLuc. **fwanchman** ‘id.’ (JMo).

**franchir** v. – OI

häi. **franchi** ‘to cross (over)’ (HCED).

**franchise** n. f. – OI

häi. **franchiz**, **lafranchiz** ‘frankness’ ; **franchiz** ‘exemption [from customs, duties], tax exemption’ (HCED) ; mart. **fwanchiz** ‘franchise’ (RCo).

**franc-maçon** n. m. – OI

häi. **franmason** ‘Freemason’ (HCED) ; gua. **flanmason** ‘non pratiquant (religion)’ (T/B) ; M-G **franmason** (*non usité*) ‘franc-maçon’ (MBa) ; StLuc. **flanmason** ‘id.’ (JMo) ; guy. **fran-mason** ‘id.’ (GBa).

**francophone** adj./n. – OI

häi. **frankofòn** ‘French-speaking’ (HCED).

**francophonie** n. f.

häi. **frankofoni** ‘French-speaking world’ (HCED).

**frange** n. f. – OI

lou. **franĵ** ‘frange’ (DLC) ; häi. id., **frany** ‘id., rag’ (HCED) ; **šfè franĵ** ‘to become ragged’ (HCED) ; **tounen frany** (8, 15), **frany pa frany** (14) ‘en haillons’ (ALH 1022)§ ; M-G **franĵ** ‘frange (de tissu)’ (T/B ; MBa) ; guy. id. ‘frange’ (GBa) ;

► 1 häi. **anfraĵe** ‘ripped, torn, split’ ; **anfraĵele**, **anflaĵele** ‘to ruin, squash, destroy ; to deflower’ ; ‘to be wounded’ (HCED).

◄ JPCh : Il y a un mfr. nfr. *enfranger* ‘garnir de franges’ (seit ca. 1550), etc. (FEW 3, 544a) qui pourrait donner *anfraĵe* par dissimilation de nasalité et dont le sens s’alignerait sur celui du reste de la famille. En outre il a existé un mfr. *enfrangélé* ‘frangé’ (hap. leg. 15. jh.) (FEW 3, 543b) qui pourrait être le prototype de häi. *anfraĵele*.

**franger** v. – OI

guy. **franĵe** ‘déchirer en lanière, à frange’ (GBa).

◄ FEW 3, 543b : Pipriac *frāžə* ‘briser ; déchirer’ ABret 16, 522, Craon *frāže*, ang. *franger* ‘déchirer’.

**frangipane** n. f. – OI

häi. **franchipane** ‘frangipane’ (Faine).

◄ La forme phonétique est probablement une survivance, → FEW 3, 757a : lütt.

*franchipane* ‘frangipane’ H, nant. id. (schon 1820), loch. id. [...] Nfr. *frangipane* ‘esp. de liqueur parfumée’ (Fur 1690–Trév 1771), *franchipane* (1700). Nfr. *franchipane* ‘sorte de poire, lansac’ (1714), *frangipane* (seit Fur 1708 ; RI Fl 5, 58).

**frangipanier** n. m.

häi. **franĵipànye**, **franchipànye**, **franchipay** ‘frangipani’ (HCED) ; mart. **franĵipannye** ‘frangipanier (arbre), Plumeria alba’ (RCo) ; guy. **frangipanier** ‘Plumeria rubra, espèce ornementale cultivée, originaire d’Amérique tropicale’ (GMJP 160).

◄ FEW 3, 757a : Nfr. *frangipanier* ‘arbrisseau exotique de la famille des apocynées’ (seit 1700). – Pour la variante en [š] → **frangipane**.

**frappant** adj. – OI

lou. **frapan** ‘frappant’ (DLC) ; häi. id. (HCED).

**frappe** n. f.

haï. **frap, fwap** ‘wallop, hit, strike ; striking power, force’ (HCED).

**frappe-d’abord** n. m.

lou. **frap-dabòr, flaptabo** ‘taon’ ; ‘les Acadiens de la Paroisse d’Avoyelles (terme utilisé par les habitants de la Fausse Rivière)’ (DLC).

◀ JPCh : C’est un emprunt au français d’Amérique : Québec *frappe-d’abord* m. ‘hanneton qui pique en se posant sur la peau’ (Dionne 1909), ‘taon’ (ALEC 1567), *frappe-abord* (ibid.), Missouri *frappe-d’abord* [sens non apparent] (TLFQ), Louisiane *frappe(-)d’abord* ‘deerfly’ (DLF ; Read ; Ditchy s. v. *vermine* ; FEW 3, 763b). Ce type lexical est attesté depuis 1717 au Québec (Franqus) sous la forme *frappe d’abord*. C’est un emploi métaphorique d’un surnom militaire, qui est attesté en France depuis 1648 : Claude de L’Estoile, *L’intrigue des filous. Comédie*, Paris, Sommaville, 1648, 61 : « L’Allemagne est tesmoin si je crains le danger Quand la Trompette sonne, & qu’il en faut manger, j’y cours tout des premiers, & porte tout par terre; Aussi Frappe-d’abord estoit mon nom de Guerre. (Tout ceci d’après Claudia Maas-Chauveau, qui a fait les recherches pour Franqus).

**frappement** n. m.

haï. **frapman** ‘knocking, hitting ; bump, hit [auto]’ (HCED) ; §gen **gwo frapman** ‘to have connections’ (HCED)§.

◀ NR *frappement (rare)* ‘action de frapper ; bruit de ce qui frappe’.

**frapper** v., **frappé** adj. – OI

lou. **frape, frap, frapè** ‘frapper ; atteindre ; arriver à (un endroit)’ (DLC) ; haï. **frape, fwape** ‘to hit, bump, strike ; to knock, tap ; to put away [food] ; to have sex, screw ; to affect, hurt ; to surprise ; to collide ; to reflect [sun, moon, etc.] ; to be astonished’ ; ‘to wear for the first time ; to dress with elegance’ ; ‘to put on ice, cool [drink]’ ; ‘cool, iced [drink]’ (HCED) ; §**frape ak pye** ‘to accidentally stomp (on)’ ; **frape atè** ‘to hurl to the ground’ ; **frape bank, frape pòt yon moun** ‘to get money from, hit (s.o.) up for money’ ; **frape di** ‘to go hard at, go all out at [eating, learning, etc.]’ ; **frape move pye I** ‘popular belief that if one hurts one’s left foot s/he will fail in negotiation or meeting’ ; **frape vè** ‘to toast, drink in honor of’ (HCED)§ ; gua. **frape, fwape** ‘gagner au jeu de dominos’ ; ‘frappé, bien glacé’ (LMPT) ; mart. **frape** ‘frapper’ ; ‘légèrement glacé (eau)’ (RCo) ; StLuc. **fwape** ‘id.’ (JMo ; KD) ; guy. **frape** ‘glacer ; frapper ; réussir ; faire l’école buissonnière ; lutter’ ; ‘admirable’ (GBa) ;

► 1 haï. **frape, fwape** n. ‘strike, hit, bump, knock’ ; **frapè** ‘womanizer, stud’ ; ‘pickpocket’ (HCED) ; mart. id. ‘personne qui joue de l’instrument de musique créole appelé *tibwa*’ (RCo).

**fraternel** adj. – OI

haï. **fratènèl** ‘brotherly, fraternal’ (HCED) ; StLuc. **fwatènèl** ‘id.’ (JMo).

**fraternellement** adv. – OI

haï. **fratènèlman** ‘in the spirit of brotherhood’ (HCED).

**fraterniser** v. – OI

haï. **fratènize** ‘to fraternize, be friendly’ (HCED) ; StLuc. **fwatènize** ‘id.’ (JMo).

**fraternité** n. f. – OI

haï. **fratènite** ‘brotherhood, fraternity’ (HCED) ; mart. **fwatènite** ‘id.’ (EJo 236), **lafratènite** ‘id.’ (RCo) ; StLuc. id. (JMo).

**fraude** n. f. – OI

haï. **fwòd** ‘fraud’ (HCED) ; gua. **fròd** ‘id.’ (T/B) ; guy. **frod** ‘fraude’ (GBa).

**frauder** v. – OI

lou. **frode** ‘gâcher, bousiller’ (DLC).

**frayer** v.

mart. **freye** ‘frayer’ (RCo).

**frayeur** n. f. – OI

haï. **freyè, frèyè, lafreyè** ‘fright, scare ; dread, terror’ (HCED) ; mart. **freyè, lafreyè** (*abs.*) ‘frayeur’ (RCo) ; StLuc. **fweyè, fwiye** ‘id.’ (JMo ; KD).

**fredaine** n. f.

lou. **fredèn** ‘fredaine’ (DLC).

**fredonner** v.

haï. **fredonnen, fredone** ‘to hum’ (HCED) ; mart. **frèdone** ‘id.’ (RCo).

**freezer** n. m.

haï. **frizè** ‘freezer, deep-freeze unit’ (HCED) ; ant. id. (RGe) ; gua. **frezè** ‘freezer (dans un réfrigérateur) ; congélateur’ (T/B) ; mart. **frizè** ‘freezer’ (RCo).

◀ NPR : *freezer* (*anglic.*) ‘compartiment d’un réfrigérateur où se forme la glace’ (1953).

**frégate** n. f. – OI

haï. **fregat** ‘frigate [ship ; bird]’ (HCED) ; ant. id. ‘frégate ; oiseau de mer appelé *malfini* par les Caraïbes’ (RGe) ; mart. id. ‘frégate (oiseau marin), *Fregata magnificens*’ (EJo 30 ; RCo).

**frein** n. m. – OI

haï. **fren** ‘brake’ (HCED ; ALH 1311/15 → 2, 576) ; §**mete fren nan** ‘to put a stop to’ (HCED)§ ; gua. **fwen** ‘frein’ (LMPT) ; M-G **fren** (*mot nouveau*), **fwen** ‘id.’ (T/B ; MBa) ; mart. **fren** ‘id.’ (RCo) ; StLuc. **fwen** ‘bit, bridle’ (JMo) ; guy. **fren** ‘frein’ (GBa) ;

▶ 2 haï. **fren brek, fren levye** ‘hand brake, emergency brake’ (HCED).

**freinage** n. m. – OI

mart. **frennaj** ‘freinage’ (RCo).

**freiner** v. – OI

haï. **frennen, fwennen** ‘to brake, slow down, stop’ (HCED) ; gua. **fwenne** ‘id. ; se taire, la fermer’ (LMPT ; T/B) ; M-G **frene** (*mot nouveau*), **frenne** ‘freiner’ (T/B ; MBa) ; mart.

**frennen** ‘id.’ (EJo 137 ; RCo) ; guy. id. (GBa).

**frêle** adj. – OI

haï. **frèl** ‘frail, weak’ (HCED) ; mart. id. (RCo).

**freluquet** n. m. – OI

haï. **frelikè** ‘whippersnapper’ (HCED).

**frémir** v.

haï. **fremi** ‘to shudder, shiver’ (HCED) ; mart. **fwemi** ‘id.’ (RCo) ; StLuc. id. (JMo) ; guy. **fremi** ‘id.’ (GBa).

**frémissant** adj.

StLuc. **fwemisan** ‘trembling’ (JMo).

**frémissement** n. m.

StLuc. **fwemisman** ‘trembling, shuddering’ (JMo).

**frêne** n. m.

lou. **frèn, flenn, frenn** ‘frêne’ (DLC) ; haï. **frenn, fwenn** ‘id.’ (HCED) ;

▶ 2 lou. **frenn pikon** ‘frêne piquant, *Zanthoxylon clova*’ (DLC).

**fréquence** n. f. – OI

haï. **frekans** ‘frequency [math, electronics, physics]’ (HCED) ; StLuc. **fwekans** ‘frequency’ (JMo).

**fréquent** adj. – OI

haï. **frekan** ‘insolent, impudent, rude ; bold, forward, fresh [with women]’ ; ‘arrogant, hautain’ (ALH 601/14, 19) ; §**fè frekan** ‘to show off ; to act pretentiously or impudently’ (HCED)§ ; gua. **frekan** ‘qui vient souvent rendre visite’ (LMPT) ; StLuc. **fwekan** ‘frequent’ (JMo) ;

▶ 1 haï. **frekan** ‘impertinence, insolence, impudence ; boldness, bold act’ ; **frekansite, frekanste** ‘insolence, impertinence, impudence’ (HCED) ; §**fè frekansite** ‘to act impudently’ (HCED)§ ; haï. **frekante** ‘impudence, boldness’ (HCED).



◀ Les significations ‘insolent, arrogant’ en haï. restent à expliquer. – JPCh : Peut-être parce qu’il a été rapproché de *fréquenter* ‘se rendre souvent dans un lieu où se déroule généralement une activité’ et donc s’y comporter comme chez soi, ou bien ‘avoir des relations amoureuses’ ?

**fréquentable** adj. – OI

haï. **frekantab** ‘presentable [manners, etc.]’ (HCED).

◀ La définition dans HCED est ‘not presentable’, mais l’exemple donné est *Moun san ledikasyon kon ou pa frekantab* ; le sens ‘not presentable’ s’explique donc par l’emploi avec *pa*.

**fréquentation** n. f. – OI

lou. **frekatasyon, frikantasyon** ‘invités, de la visite’ (DLC \**frekantasyon*) ; haï.

**frekantasyon** ‘friends, relationships [social], associates’ (HCED) ; M-G id. ‘fréquentation’ (MBa) ; mart. id. ‘id. ; visite (amoureuse)’ (EJo 242 ; RCo) ; StLuc. **fwekantasyon** ‘frequentation’ (JMo).

**fréquenter** v. – OI

lou. **frekante, frikante, frekonte, frekant, frèkante** ‘fréquenter, rendre visite à’ (DLC) ; haï. **frekante** ‘to frequent, associate with, socialize with’ (HCED) ; gua. id. (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id. ‘fréquenter ; (*arch.*) connaître, avoir des rapports sexuels ; flirter, sortir avec qn’ (EJo 193, 234 ; RCo) ; StLuc. **fwekante** ‘to frequent, to keep company with’ (JMo) ; ‘to have sex, to be sexually active’ (KD) ; guy. **frekante** ‘fréquenter’ (GBa).

**fréquin** n. m.

mart. **freken** (*arch.*) ‘tonneau, quartaut’ (RCo) ; guy. **fréquin** ‘pot’ (Saint-Quentin 41).

◀ FEW 18, 62a : Nfr. *fréquin* m. ‘tonneau servant au transport des sucres, sirops et autres marchandises qui peuvent couler’ (seit 1723, s. SavBr 1730) ; FEW 22/2, 118b : Saint. *férquin* m. ‘petit baril (de beurre, de chandelles)’ (1688–1713), *frequin* (17<sup>e</sup> s.–1813).

**frère** n. m. – OI

lou. **frèr** ‘frère’ (DLC) ; haï. **frè** et **sô** ‘d’usage extrêmement fréquent dans la conversation ; tout le monde est Frère ou Sor’ (Faine) ; **frè** ‘brother ; brother, friar [in a religious order] ; friend ; fellow man’ (HCED) ; id., **fwè** (4, 7) ‘frère’ (ALH 1110 → 2, 498) ; § **frèzesè** ‘Brothers and sisters [rel.]’ ; **Frè ak sò Yis** ‘John Doe and Jane Doe’ (HCED)§ ; ant. **frè, fwè** ‘frère’ (ALPA 308) ; gua. id. ‘frère, copain, mec’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. **frè** ‘frère’ ; (*arg.*) ‘mec, gars’ ; **lefrè, lefray** ‘frères ; les amis, les copains’ (RCo) ; StLuc. **fwè** ‘brother ; fellow member ; friar, monk’ (JMo) ; ‘brother, in the sense of being a fellow Christian’ (KD) ; guy. **frè** ‘frère’ (GBa) ; kar. **fwe** ‘id.’ (ALPA 308/48) ; ▶ 2 haï. **frè batèm** ‘man with whom one shares the same godfather’ ; **frè bra** ‘brother [considered a brother because of shared experience], like a brother, close friends : s.o. with whom one took first communion’ (HCED) ; mart. **frèdèm** (*arg.*) ‘mon vieux, mec’ (RCo) ; haï. **frè djò** ‘s.o. with whom one received the voodoo initiation’ (HCED) ; StLuc. **fwè jimo** ‘twin brothers’ ; **fwè konsangwen** ‘brother by the father’s side’ (JMo) ; haï. **frè kote manman, frè kote papa** ‘half-brother’ (HCED) ; StLuc. **fwè lèt** ‘foster-brother’ (JMo) ; haï. **frè menm manman, frè menm papa** ‘brother on the mother’s / father’s side’ ; **frè menm manman menm papa** ‘full blood brother’ (HCED) ; gua. **frè rònons** ‘camarade avec qui l’on a suivi la même année la préparation à la communion solennelle’ (T/B) ; ▶ 3 haï. **demi frè** ‘half-brother’ (HCED) ; StLuc. **dimi-fwè** ‘id.’ (JMo) ; haï. **monfrè** ‘brother, friar [*rel.*]’ (HCED) ; ant. id. ‘frère (en s’adressant à un religieux)’ (RGe) ; gua. id. ‘garçon à côté duquel on marchait dans la procession de première communion ou de communion solennelle’ (T/B) ; M-G id. ‘frère dans une congrégation religieuse’ ; id., (*plus souvent*) **monfrè an mwen** ‘le compagnon de première communion ou de profession de foi. Pour ces cérémonies les enfants s’avançaient deux à deux. Le fait d’avancer ensemble créait un lien très fort qui souvent durait toute la vie’ (MBa).

**frérot** n. m.

häi. **frewo** '[fam.] little brother ; man, bud, chum' (HCED).

◀ NPR *frérot* (*fam.*) 'petit frère'.

**fresaie** n. f.

häi. **frize** 'hoot owl, Hispaniolan barn owl, screech, Tyoto alba' (HCED) 'effraie, oiseau nocturne considéré comme un oiseau de mauvais augure' (ALH 1947 ; 2, 598 et 830) ; **fwize** (4), **frize** (19) 'femme vampire' (ALH 1357).

◀ Chauveau 2015, 54-55 : Cette dénomination n'a rien à voir avec *frise*, mais correspond au nom de ce même oiseau fr. *fresaie* f. qui est répandu à travers tout l'Ouest, depuis le Psautier d'Oxford, dans une traduction des Psaumes par des clercs, donc un mot de la langue commune régionale, celle de l'Empire Plantagenêt, qui a été implanté aussi en français (cf. TLF). C'est une forme secondaire issue du type de l'ancien poitevin *presaiie* 'id.' et du gascon *bresàgo* qui représentent \*(*avis*) *praesaga* 'oiseau qui annonce l'avenir', donc l'oiseau de mauvais augure, les cris nocturnes de l'effraie étant censés, dans la croyance populaire, annoncer une mort prochaine. Cette forme *fresaie*, qui s'est généralisée dans l'ouest du domaine d'oïl, est due au croisement de *presaiie* avec le nom d'un autre oiseau, l'*orfraie* avec laquelle on confond souvent l'effraie. Le croisement inverse est attesté par mfr. *orprès* 'orfraie' » (1359/1377, DMF), d'où, probablement, angl. *osprey* 'orfraie'. Ce nom de *fresaie* est passé en Acadie comme dénomination de l'engoulevent d'Amérique (Massignon n° 410 ; ALEC 1515 ; Cormier 220). Mais le nom français de l'oiseau, *effraie*, est issu d'un autre croisement, celui de *orfraie* avec *effrayer*, d'où *effraie* (dp. 1553) et le rattachement de ce type par le FEW au type de *fresaie* paraît forcé.

**fressure** n. f.

häi. **fresi**, **frechi** 'liver [food]' (HCED) ; id., **fwasi** 'foie d'animal' (ALH 1776) ; ant. **frisi** 'fressure' (RGe) ; 'viscères' (ALPA 351, 353) ; gua. id., **fwisi** 'id.' (LMPT ; T/B) ; dom. **fwisi** 'foie' (ALPA 351) ; mart. **frisi** 'fressures' (RCo) ; 'poumons' (ALPA 353/28) ; StLuc. **fwisi** 'entrails, internal organs, giblets, offal' (KD) ; 'foie' (ALPA 351) ; 'poumons' (ALPA 353/39) ; guy. **fresür** 'poumon d'animal' (GBa) ;

► 1 häi. **defresiye** 'to disembowel, rip up, break open ; to mistreat, rough up, beat up' (HCED) ; mart. **defrisye** (*rare*) 'enlever les fressures ; arracher les boyaux' (RCo) ;

► 2 dom. **fwisi blan** 'poumons' (ALPA 353/26) ; häi. **fresi di** 'liver' (HCED) ; **fwasi di** 'foie d'animal' (ALH 1776) ; **frechi kochon** 'boyau de porc' (ALH 972/7) ; mart. **frizi mòl** 'poumons' (ALPA 353/28) ; häi. **fresi mou**, **frechi mou** 'poumons d'animal' (HCED ; ALH 1777) ; StLuc. **fwisi mòl** 'lung' (KD ; ALPA 353) ; **fwisi wèd**, **fwisi rèd** 'liver' (KD ; ALPA 351/40).

◀ La variante *frechi* est peut-être d'origine régionale, → FEW 3, 814b : Yonne *fersue*, *frechu(r)e*, Provins *fréchure*, Subligny *ferchure*, etc. – JPCh : Ce résultat étant typique des dialectes de l'est du domaine d'oïl, il est beaucoup plus probable qu'il s'agit d'un hypercorrectisme. En tout cas, même en Normandie où ce résultat serait possible, on a *fraissure* dès le 17<sup>e</sup> siècle (Muse Normande) et Eure *frasür* (ALN 944 p 94). La variante *fwasi* s'explique par l'influence de *foie*, d'autant plus que les composés de type *fressure dur* et *fressure mou* sont analogiques de *foie dur* et *foie mou*, → **foie**. La spécialisation sur le foie, l'un des viscères (cœur, poumon, foie) dénommés globalement par *fressure*, est bien attestée au Québec et en Acadie (ALEC 580 ; PoirierG s. v. *forçure*).

**fret** n. m. – OI

lou. **fret** 'train à fret ; fret, cargaison' (DLC) ; häi. **frèt** 'chartering, leasing' (HCED) ; M-G id. 'chargement pour les bateaux, fret' (T/B ; MBa) ; mart. id. (EJo 214) ; guy. id. (GBa).

**frétiller** v.

mart. **flitije** 'frétiller ; frissonner' (RCo).

**friand** adj.

häi. **friyan** 'very fond (of sth.)' (HCED).

**fricassée** n. f. – OI

lou. **frikase, frikasèi** ‘fricassée, ragoût’ (DLC) ; haï. **frikase, fwikase** ‘vegetable stew’ (HCED) ; mart. **frikase** ‘fricassée’ (RCo).

**fricasser** v. – OI

lou. **frikase** ‘faire une fricassée’ (DLC) ; haï. id., **fwikase** ‘to sauté’ (HCED) ; ‘faire revenir un aliment à feu très vif’ (ALH 918).

**friche** n. f. – OI

► 3 mart. **an frich** ‘inculte, en friche, en jachère’ (EJo 19).

**fricot** n. m. – OI

lou. **friko** ‘nourriture ; plat composé d’abats grillés ; ragoût’ (DLC).

◄ NPR : *fricot* (fam.) ‘viande en ragoût (modeste ou de qualité médiocre)’ [...] (*par ext.*) ‘repas’.

**friction** n. f. – OI

haï. **frikasyon** ‘rubbing, massage ; friction’ (HCED) ; mart. id. ‘friction’ (RCo) ; StLuc.

**fikasyon** ‘id. ; liniment, oil, ointment, liniment applied to the body by rubbing’ (JMo ; KD).

**frictionner** v., **frictionné** adj. – OI

lou. **frikasyonnen** ‘frotter, frictionner’ (DLC) ; haï. **frikasyonnen, fikasyonnen** ‘to rub vigorously [with lotion, alcohol, etc.], massage’ ; adj. ‘massaged’ (HCED) ; mart.

**frikasyonnen** ‘frictionner’ (RCo) ; StLuc. **fikasyonnen** ‘to rub with liniment, oil, ointment’ (JMo ; KD).

**fridoches** n. f. pl.

♦ StDom. « J’ai dit que les grandes savanes étaient contigues aux Fredoches ; c’est le nom, qu’on donne, dans la Colonie, à des terrains dont le fond est une espèce de tuf blancheâtre et argileux, qui ne donne la vie qu’à des ronces et à quelques bois blancs, dont les proportions accusent le sol de stérilité. » (Moreau de Saint-Méry 1797, 140).

lou. **fòrdòch** ‘broussailles, tas de branches et d’arbres ; ordures’ (DLC) ;

► 3 haï. **tè foudoch, tè foudòs** ‘?’ (ALH 1525/4).

○ Fr.lou. *fardoche, ferdoche, fordoche* n. f. ‘underbrush, brushwood ; tall weeds ; pl. the sticks, the boondocks, place in the middle of nowhere ; trash, rubbish’, *être dans les fardoches* ‘to have problems, difficulties (esp. financial)’ (DLF).

◄ Nous avons rangé ici le mot haïtien dont le sens n’est pas clair, attesté dans la carte « terre ‘chaude’ », cf. ALH 2, 671 : Il n’est pas clair que toutes les formes soient des variantes effectives.

◄ JPCh : C’est clairement un substantif à rattacher à Paris *fridoches* f. pl. ‘taillis, broussailles’ (Paris 1667, Read), louis. *fordoches*, kanad. *ferdoches* ‘menus branchages poussant à la base d’un arbre’ (FEW 21, 63a). La lexie signifie donc « terre à broussailles ». C’est ce que confirme l’explication du toponyme *Fredoches* donnée par Moreau de Saint-Méry et citée par D. Fattier (2012, 334, note 34 [v. ci-dessus]).

L’attestation donnée comme parisienne par le FEW est une forme de Nouvelle France, voir Massicotte, *Le parler rural de l’Île-aux-Grues*, Québec 1978, 393-394, où on trouvera d’autres attestations, de même que dans Massignon n° 293. Le type est général au Québec comme en Acadie, cf. ALEC 1291 : *fardoches / ferdoches* ‘broussailles’, cf. aussi Acadie *être dans les ferdoches* ‘avoir perdu le fil de son discours’ (PoirierG). Et il est bien courant en Louisiane où il a développé des sens secondaires et des locutions [v. ci-dessus]. Il a des correspondants, avec d’autres suffixes, dans l’occitan du nord-ouest : périg. *froudacho* f. ‘fourré, broussailles’, blim. *frodasso* f. ‘pays couvert d’arbustes et de broussailles’, etc. (FEW) qui doivent appartenir à la même famille. La seule forme oïlique qui s’en rapproche est CharI. *færtɔʃ* f. pl. ‘broussailles’ ALO 235\* p 71 [=Tonnay-Charente, village situé à qq kms de Rochefort]. Celui-ci est un dérivé en -OCCA de Vendée *fært* f. ‘rameau’ ALFSuppl 276, saint. *frette* ‘jeune pousse de bois taillis’, SeudreS. ‘id. ; cercle qu’on en fait’, morv. *frâte* ‘branchages d’un arbre’, etc. (FEW 3, 754a). Aussi bien le passage à l’occitan de

cette famille que l'expatriation du dérivé ont été accompagnés d'une sonorisation de la consonne finale du radical. Le caractère originel du type *fretoc* est confirmé, pour le sens, par des dérivés parallèles, tels que centr. *fertier* 'lieu où il ne croît que des broussailles', bourbonn. *frettier* 'réunion d'épines rabougries' (ibid. ; confirmé par ALCe 86 'petit massif épineux'), ou encore EureL. *fretin* m. 'broussailles' (ALIFO 331 p 48, 55). Quant à la forme, elle est appuyée par le dérivé masculin poit. *fretoc* m. 'piège à rat' (FEW 3, 754a) qui a servi de base pour DSèvres, CharI. *feurtoquer* 'v.a. infliger une correction, une volée de coups', *feurtoquée* f. 'correction, volée de coups administrée à l'aide d'une feute ou par un autre moyen' (tous Sefco), le choix de cette forme radicale ayant été orienté par l'existence de mfr. nfr. *toquer* v. a. 'frapper' (FEW 13/2, 12a), qui a également induit le classement de Airtpt *fərtoká* v. a. 'corriger d'importance (un enfant)', etc. (ibid. 14b). – JPCh : Ajouter aux anciennes attestations : frm. *ferdoches* pl. 'broussailles' (Illinois déb. 18<sup>e</sup> s., Kaskaskia Illinois-to-French Dictionary, RLiR 67, 591) qui documente la diffusion en Amérique du type lexical Québec *fredoches* 'id.'. Pour celui-ci ajouter aux références : Québec 1743-1793, Marthe Faribault, ACILPR 19/6, 816). Pour les formes françaises et l'étymologie, renvoyer à Brigitte Horiot (Dialangue 7, 34-35).

**frigidaire** n. m. – OI

lou. **frijidèr**, **frijidè** 'réfrigérateur ; congélateur' (DLC) ; haï. **frijidè** 'refrigerator' (HCED) ; ant. id. (RGe) ; gua. id. (LMPT ; MBa) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. **fwidjidè** 'id.' (JMo) ; guy. **frijidèr** 'id.' (GBa) ;

► 1 gua. **frijide** 'congeler' (LMPT).

**frigidité** n. f. – OI

StLuc. **fwidjidite** 'frigidity ; extreme coldness' (JMo).

**frigo** n. m. – OI

M-G **frigo** (*mot nouveau*) 'frigidaire, réfrigérateur, frigo' (T/B ; MBa) ; guy. id. (GBa).

**frime** n. f.

lou. **frim** 'renommée' (DLC) ; gua. id. 'frime' (T/B).

◄ Le sens 'renommée' reste à expliquer.

**frimer** v.

gua. **frime** 'rouler les mécaniques, crâner, frimer' (T/B).

**frimeur** n. m.

gua. **frimè** 'm'as-tu-vu, crâneur' (T/B) ; 'dandy' (ALPA 567/10, 11) ; mart. id. (*néol.*) 'frimeur' (RCo).

**fringale** n. f. – OI

haï. **frengal** 'pang of hunger ; large appetite' (HCED) ; mart. id., **fwengal** 'fringale' (EJo 88) ;

► 1 mart. **foungale** (*rare*) 'manger à pleines dents' (RCo).

**fringant** adj. – OI

lou. **frengan** 'fringant' (DLC) ; haï. id. (HCED) ; mart. id. (EJo 27).

**friper** v.

haï. **fripe** 'to mess up' (HCED).

**fripouille** n. f.

haï. **fripouy** 'rogue, scoundrel' (HCED).

◄ NPR : *fripouille* (*fam.*) 'personne sans scrupules, qui se livre à l'escroquerie et à toutes sortes de trafics'.

**frire** v. – OI

lou. **fri** 'faire frire' (DLC) ; haï. id. 'to fry, broil, deep fry' ; 'to freeze up [become incapable of acting] [on an exam]' (HCED) ; 'faire revenir un aliment à feu très vif' (ALH 918) ; ant. id. 'frire' (RGe) ; M-G **fri**, **fwi** 'frire' (T/B ; MBa) ; mart. **fri** 'id.' ; 'défriser' (RCo ; ALPA 332/31, 35) ; StLuc. **fwi** 'to fry' (JMo ; KD).

◀ Le sens ‘sécher [sur un examen]’ peut être rattaché à *frit* ‘perdu’, → FEW 3, 790b : mfr. nfr. *frit* ‘perdu sans ressources’ (seit Cent Nouv, fam.), Paris id. Sainéan Par 427, St-Victor *il est frit* ‘il a perdu sa partie’, saint. *frit* ‘ruiné’, Ste-Sabine, loch. louh. Chablis ‘perdu, sans espoir’. – Le sens ‘défriser’ en martiniquais reste à expliquer.

**frisbee** n. m.

haï. **frisbi** ‘frisbee’ (HCED).

**frisé, ée** adj. – OI

lou. **frize** ‘crépu ; frisé, bouclé’ (DLC) ; haï. id. (HCED) ; gua. id. (LMPT ; T/B ; ALPA 403/10) ; mart. id. (EJo 50) ; StLuc. **fwize** ‘id.’ (JMo) ;

▶ 1 M-G **frize** ‘crête de coq, courte nodosiforme’ (MBa).

**friselé** part. passé/adj.

lou. **frizle** ‘crépu ; frisé, bouclé’ (DLC).

◀ TLF sous *friser*<sup>1</sup> : *friselé* ‘[en parlant de poils, de cheveux] bouclé, légèrement frisé’ 1926 ; de *friser*, suff. *-eler\**, attesté au sens de ‘faire une frisure’ dans un dict. du patois de la Somme (v. FEW 3, 795a).

JPCh : Mais l’adjectif, sur le modèle de mfr. *crespelé* ‘frisotté’ (16. jh.), etc., par rapport à fr. *crêpé* ‘frisé en matière de crêpe, bouclé’ (seit 13. Jh) (FEW 2, 1346b), est attesté beaucoup plus anciennement, même s’il n’est implanté qu’en Picardie et Lorraine (FEW 3, 795a) : « Tresor de poil doré, qui l’or de lor redore, Crepillons annelés, dont les nœus precieus Effacent l’or luisant de la lampe des cieus, Poil dont l’or friselé fait vergogner l’Aurore » (J. E. Du Monin, *Le Phœnix*, Paris, Bichon, 1585, cité par D.B. Wilson, *Descriptive Poetry in France from Blason to Baroque*, Manchester University Press 1967, 90).

**friser** v. – OI

lou. **frize** ‘friser (les cheveux) ; natter, tresser’ (DLC) ; gua. id. ‘faire boucler’ (LMPT) ; mart. id. ‘friser’ (RCo) ; guy. **frizè** ‘id.’ (GBa).

**frisson** n. m. – OI

lou. **frison, frisan** ‘frisson’ (DLC) ; haï. **frison** ‘id. ; shudder from fright’ (HCED) ; §gen **frison** ‘frissonner’ (ALH 355)§ ; mart. **flichon, frison** ‘frisson’ (RCo) ; StLuc. **fwison** ‘cold fit, chilliness ; ague’ (JMo) ; ‘chill (a kind of illness) ; chill (as a result of fear)’ (KD) ;

▶ 2 lou. **frison potrin, fichan potrin, fison d pòtrin, fison potrin, fison pòltrin, frisant potrin** ‘pneumonie’ (DLC) ;

▶ 3 haï. **lafyèb frison, lafyèb frison** ‘fever accompanied by chills, fever with shivering ; general malaise, feeling faint ; malaria’ (HCED ; ALH 355 → 1, 151).

◀ Les variantes *flichon, fichan* sont à rattacher à des formes régionales, → FEW 3, 788b : boul. *frinchon* ‘frisson’, Bray *frichons*, Tôtes, Andelis, bess. *frichon*, Thaon *frišõ*.

**frissonner** v. – OI

haï. **frissonnen** ‘to shiver, shudder’ (HCED) ; mart. id., **flichonnen** ‘id.’ (EJo 64, 146 ; RCo) ; StLuc. **fwissonnen** ‘id., to tremble’ (JMo) ;

▶ 1 mart. **frisonnad** ‘frisson’ (RCo).

◀ Pour la variante *flichonnen* → **frisson**.

**frit, frite** adj.

haï. **fri** ‘fried ; done for, washed up, finished’ (HCED) ; ant. id. ‘frit’ (RGe) ; gua. id., **fw** ‘frit(e)’ (LMPT ; T/B) ; ‘chouette, bien, à la mode’ (T/B) ; mart. **fri** (*arg.*) ‘fichu, foutu’ (RCo) ; StLuc. **fw** ‘fried ; (*slang*) ruined, undone’ (JMo) ; guy. **fri** ‘frit’ (GBa) ;

▶ 2 haï. **fridòdòy, fwidòdòy** ‘snack food usually sold on the street ; candy sweets’ (HCED).

◀ Pour le sens ‘done for...’ en haïtien et ‘ruined’ en saint-lucien → NPR : *frit, frite* (*fam.*) ‘perdu, fichu’. – Le deuxième élément d’haï. *fridòdòy* est obscur.

**frite** n. f. – OI

gua. **frit** ‘frite’ (LMPT) ; mart. id. (RCo) ;

► 1 haï. **fritay** ‘fried foods’ (HCED) ; id., **fritaj** ‘friture de banane, de viande, etc.’ (ALH 919) ; louch **fritay** ‘skimmer [culin.]’ (HCED).

**friture** n. f. – OI

mart. **friti** ‘friture’ (RCo).

**frivole** adj. – OI

haï. **frivòl** ‘fickle ; frivolous, spendthrift ; indecisive ; touchy’ (HCED).

**froid, froide ; fret** adj. – OI

lou. **frèt, frwa** ‘froid’ (DLC) ; haï. **frét** ‘froid’ (SDu 319) ; **frett** ‘id.’ (Faine) ; **frèt, fwèt** ‘cool, chilly [temperature] ; still, calm, quiet ; sad’ ; **frèt** ‘instantaneously, suddenly’ (HCED) ; § **frèt ak yon moun, frèt avè yon moun** ‘to be cold towards s.o., give a cold shoulder to’ ; **frèt kou nen chen, frèt pase nen chen** ‘freezing, colder than a witch’s tit, colder than hell ; frozen’ ; id., **fè frèt kou nen chen, fè frèt pase nen chen** ‘tasteless, insipid, boring [food]’ ; **fè frèt** ‘to be cool [weather]’ (HCED)§ ; **frèt** ‘froid’ (ALH 79) ; ‘fade’ (ALH 886/11, 16) ; ant. **frèt, fwèt** ‘frais ; froid’ (RGe ; ALPA 23, 24, 25, 39) ; gua. id. ‘id.’ (ABa 107) ; **fwa** ‘calme, posé, réservé’ ; **fwèt, frèt** ‘froid ; frigide ; pétrifié, saisi ; humide ; stupéfait, muet de stupeur’ (ABa 107 ; LMPT ; T/B) ; **fwèt** ‘sur le coup’ (LMPT) ; M-G id. ‘froid ; humide, humidité résultant du froid’ (MBa) ; mart. id., **frèt** ‘froid’ (EJo 5, 61 ; RCo) ; **fwèt** ‘d’un seul coup ; froidement’ (RCo) ; StLuc. id. ‘cold, cool ; indifferent ; frigid’ ; ‘quiet, silent’ (JMo ; KD) ; guy. **frèt** ‘froid’ (GBa) ;

► 1 haï. **fredite** ‘coldness [temperature] ; cold weather ; sickness (supposedly) caused by cold weather’ (HCED ; ALH 79/11, 14) ; M-G id. ‘rafraîchissant, calmant ; se dit des remèdes et nourritures censés calmer l’organisme’ (MBa) ;

► 3 StLuc. **dlo fwèt** ‘sorbet’ (ALPA 545/42) ; haï. **chanm fwad** ‘cold storage’ (HCED) ; **tè frèt, tè fwèt** ‘terre humide’ (ALH 1526).

◀ Pour la forme [frèt], attestée aussi dans les français régionaux d’Amérique, → FEW 3, 797a-b, DECOI I *froid, fre(t)* et Thibault 2009, 80-81.

Pour l’acception *frèt* ‘instantaneously, suddenly’ en haïtien, cf. NPR sous *froid, froide* : à *froid* – (*sport*) *prendre, cueillir un adversaire à froid* ‘le surprendre d’entrée de jeu par une action ou un coup rapide, sans lui laisser le temps de se mettre en train’.

**froideur** n. f. – OI

mart. **fwadè** (*néol.*) ‘froideur’ (EJo 147 ; RCo).

**froidir, frédier** v. – OI

lou. **fredi** ‘(se) refroidir ; glacer, geler ; refroidir’ (DLC) ; haï. **frédier** ‘froidir’ (SDu 319) ; gua. **fwadi, fwedi** ‘(se) refroidir’ (LMPT ; T/B) ; mart. **fredi** ‘refroidir’ (RCo) ;

► 1 mart. **fredisman** (*rare*) ‘refroidissement’ (RCo).

◀ La variante *frédier* est également attestée en réunionnais, → DECOI I *froidir* et FEW 3, 799b : Paris *froidir* v. a. n. ‘refroidir’ B [...] Louviers *fraidir*, Alençon *frédier*, etc. – JPCh : Elle est passée au Québec *freidir* (GPFC) et en Acadie (ALEC 1201).

**froidure, frédure** n. f.

haï. **fredi** ‘cold [weather]’ ; ‘arthritis ; rheumatism’ (HCED ; ALH 375) ; ‘refroidissement’ (ALH 432/29) ; § **pran fredri** ‘to catch a chill’ (HCED ; ALH 79) ; **gen fredri** ‘to have rheumatism or rheumatic pain’ (HCED)§ ; gua. **fwedu, fwedi, fwadu, fwadi, fredu, fredri, fradi** ‘le froid, froidure’ (ABa 107 ; T/B ; ALPA 24) ; **fradi, fwadi** ‘brise’ (ALPA 34) ; § **ni on ti fwadi** ‘il fait frais’ (ALPA 23/11)§ ; M-G **fwadi** ‘froidure de la nuit’ (MBa) ; mart. **fredi** ‘froidure, froid’ (RCo ; ALPA 24) ; ‘humide’ (ALPA 25/31) ; StLuc. **fwedi** ‘id. ; indifférence’ (JMo) ; ‘cold weather ; rheumatism’ (KD) ; **fwèti** ‘frais, fraîcheur’ (ALPA 23/32) ; guy. **fredi** ‘froidure’ ; **frwadir** ‘froid, froidure’ (GBa) ;

► 1 gua. **fwadi, fwedi** ‘froid(e)’ (LMPT).

◀ FEW 3, 799a : Fr. *froidure* ‘température froide ; saison du froid’ (seit 12. jh.) [...] norm. *freidure*, Andelis *frédure*, Jers. *fraidure* ‘froideur’, bmanç. *færdür* ‘froidure’, poit. *fredure* N [...] St-Seurin *frédure*, SeudreS. kanad. *freidure*, etc.

**froissant** adj.

haï. **fwasan** ‘offending, hurting’ (HCED) ; mart. **fraksan, fwaksan** ‘susceptible, qui prend la mouche’ (RCo). → **froisser**.

**froisser** v. – OI

haï. **fwase** ‘to offend, hurt ; to take offense’ (HCED) ; ant. id., **fwakse** ‘froisser, vexer’ (RGe) ; gua. **fwakse** ‘id. ; blesser’ (LMPT) ; mart. **frakse, fwakse, fwase** ‘(se) froisser’ (RCo).

◀ Les variantes *frakse, fwakse* restent à expliquer. Influence de *vexer* ?

**frôler** v. – OI

mart. **fyole** ‘frôler’ (RCo *fiolé*).

**fromage** n. m. – OI

lou. **fromaj** ‘fromage ; fromage de tête’ (DLC) ; haï. **fwomaj, fwomaj, fwonmaj, fwonmaj, fomaj, fonmaj** ‘cheese ; whore, easy lay’ (HCED) ; ant. **fromaj** ‘fromage’ (RGe) ; gua. **fomaj** ‘id.’ (LMPT ; T/B) ; M-G **fromaj** ‘id., surtout ↓ **fromaj pòrsyon**’ (MBa) ; mart. **frômage** ‘fromage’ (EJo 91) ; **fonmaj, fomaj** ‘id.’ (RCo) ; StLuc. **fonmaj, fwonmaj** ‘id.’ (JMo ; KD) ; guy. **fronmaj** ‘id.’ (GBa) ;

▶ 2 haï. **fwomaj blan** ‘cream cheese’ ; **fwomaj chodyè, fwomaj degriyè** ‘Gruyère cheese’ ; **fwomaj dlo** ‘whey’ ; **fwomaj kamanbè** ‘Camembert cheese’ ; **fwomaj kraft, fwomaj kraf, fwomaj krèm** ‘cream cheese’ ; **fwomaj lèt** ‘cottage cheese’ ; **fwomaj tèt mò** ‘Gouda cheese’ ; **fwomaj ti lèt** ‘curd’ (HCED) ; M-G **fomaj pòrsyon, fromaj pòrsyon** ‘fromage fondu en portions, *vache qui rit* ou autre’ (T/B ; MBa) ;

▶ 3 lou. **latèt fromaj** ‘fromage de tête’ (DLC).

◀ Le sens ‘putain, femme facile’ en haï. est probablement néologique.

**fromager**<sup>1</sup> adj.

▶ 1 haï. **fwomaje, fwonmaje** ‘cheese container’ (HCED).

**fromager**<sup>2</sup> n. m.

♦ Tobago : « Le Fromagier [sic] est un Arbre qui croist dans cette Isle, d’une grosseur demesurée. Sans doute, on lui a donné le nom qu’il porte, à cause de son bois [...] est si mol, qu’on le peut couper aussi aisément que du fromage » Rochefort 1664 dans König 95) ; ♦ Ant. « Nous avons encore une autre espece de cotton, qu’on appelle, Cotton de Fromager. L’arbre qui le porte devient fort gros & fort grand. [...] Le bois de cet arbre est blanc & tendre, mais il est filasseux, ce qui le rend difficile à couper, sur tout quand il est un peu vieux ; il est ployant et souple, et vient fort vîte. » (Labat 1724-1/2, 128).

haï. **fwomaje, fwonmaje, fwomajye, fwonmajye** ‘Indian mulberry’ (HCED) ; ant. **fromaje** ‘fromager, kapock’ (RGe) ; gua. **fonmaje** ‘id., Ceiba pentandra’ (T/B) ; M-G **fromaje** ‘id., kapokier’ (MBa) ; guy. **fronmaje** ‘id.’ (GBa) ; **fromager** [fronmajé] ‘Ceiba pentandra, arbre géant commun dans les zones ouvertes mais aussi parfois en forêt primaire’ (GMJP 255).

○ E/CTT *fromagier* ‘Ceiba pentandra, a very large native tree’ (Winer).

◀ TLF : *fromager*<sup>2</sup> ‘très grand arbre tropical au bois tendre, dont les fruits fournissent le kapok’.

**froment** n. m.

lou. **fromon** ‘froment’ (DLC).

**froncer** v. – OI

lou. **fonse** ‘froncer les sourcils’ ; **fronse** ‘froncer’ (DLC) ; mart. **fonse** ‘id.’ (RCo) ;

§ **froncé souci** ‘froncer les sourcils’ (EJo 44)§ ; guy. **fronse** ‘froncer’ (GBa).

**fronde** n. f. – OI

haï. **flonn** ‘sling’ ; ‘a bunch of, a lot of, [large] number’ (HCED) ; id., **fyoum** (17) ‘fronde’ (ALH 1297 → 2, 571) ; §**kon yon flonn** ‘as swift as an arrow’ (HCED)§ ; ant. **fronn** ‘lance-pierre’ (RGe).

◀ Pour la forme *flonn*, attestée aussi dans les créoles de l’O.I., → DECOI I *fronde* et FEW 3, 861a : Afr. *flondre* ‘arme de jet [...]’ (ca. 1300), mfr. nfr. *fronde* (seit 15. jh.) [...] Friedrichsd. *flōdər*, Bellême *fiondre*, hmanc. *flonge*. – Chauveau 2015, 72-73 : C’est seulement au cours du XVII<sup>e</sup> siècle que le bon usage s’est fixé pour la dénomination de cette réalité [...]. Antérieurement au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, coexistaient des formes concurrentes : celle qui s’est imposée, *fronde*, attesté depuis environ 1240 (TLF), sa variante *flondre*, connue depuis la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, et surtout *fonde*, qui continue la base latine FUNDA. [...] La forme *flondre* est au XVII<sup>e</sup> siècle celle des dénominations populaires qui n’a pas eu de succès et qui ne s’est maintenue que dans des usages restreints. – Le sens ‘beaucoup’ en haï. semble néologique.

**front** n. m. – OI

lou. **fron, fran, lafron** ‘front’ (DLC) ; haï. **fon, fwon** ‘forehead, brow’ (HCED ; ALH 214) ; ‘[political] front, coalition’ (HCED) ; ant. **fron** ‘front ; effronterie’ (RGe) ; gua. **fon, fron** (2), **fwon** (13) ‘front’ (LMPT ; T/B ; ALPA 363) ; M-G **fron** ‘front au-dessus de la figure’ (MBa) ; mart. **fon, fwon, fron** (37) ‘front’ (RCo ; ALPA 363) ; StLuc. **fon** ‘id. ; (fig.) brass’ (JMo ; KD) ; **lifon** ‘impudence, insolence ; rudeness’ (JMo) ; kar. **fon** ‘front’ (ALPA 363/48) ; guy. **fron** ‘id.’ (GBa) ;

▶ 1 StLuc. **fonte** ‘shameless, impudent’ (JMo) ;

▶ 2 gua. **fon-e-toupe** ‘culot, toupet’ (LMPT) ; mart. **fwon-tèt** ‘front’ (RCo).

◀ La variante lou. *lafron* reste à expliquer.

**frontalier** n./adj.

haï. **fwontalyè** ‘border guard’ (HCED).

**frontière** n. f. – OI

haï. **fontyè, fwontyè** ‘border [of a country], frontier’ (HCED) ; mart. **fwontyè** ‘id.’ (RCo).

**frottage** n. m.

StLuc. **fotaj** ‘rubbing, polishing’ (JMo).

**frottement** n. m. – OI

haï. **fwotman** ‘rubbing, friction ; fender-bender, contact, interaction ; contacts, connections’ (HCED) ; gua. **fòtman** ‘massage (à but thérapeutique)’ (T/B).

**frotter (se)** v. – OI

lou. **frote, frèt** ‘frotter ; laver à la brosse, frotter ; se frotter’ (DLC) ; haï. **fwote, fote** ‘to rub ; to scrub ; to scratch, scrape ; to polish ; to wash superficially’ (HCED) ; §**fwote bouch li atè swasanndisèt fwa sèt fwa, fwote djòl li atè swasanndisèt fwa sèt fwa, fwote bouch li atè, fwote djòl li atè** ‘watch what you’re doing or saying ; forget about it’ (HCED)§ ; gua. **frote, fwote, fote** ‘frotter, masser’ ; **fwote** ‘se coller à’ (LMPT ; T/B) ; M-G **frote** ‘frotter ; masser, se faire masser’ (MBa) ; mart. **frotté** ‘frictionner’ (EJo 64) ; **fwote, fote** ‘frotter’ (RCo) ; StLuc. **fote** ‘to rub, to polish’ (JMo) ; id. ‘to rub, to massage’ (KD) ; guy. **frote** ‘frotter’ (GBa) ;

▶ 1 lou. **froteuz** ‘planche à laver utilisée comme instrument de musique’ (DLC).

**frotteur, euse** n.

gua. **frotè, fwotè** ‘masseur’ (LMPT) ; ‘sorte de rebouteux, pratiquant des massages énergiques et diverses manipulations’ (T/B) ; mart. id. ; f. **fwotèz** ‘personne (en général une femme) qui guérit des contusions ou des foulures en frottant la partie atteinte’ (*frotteuse* en F.R.A.) (RCo) ; StLuc. **foètè** ‘rubber’ (JMo).

**frottis** n. m.

haï. **fwoti, fwotis** ‘[med.] smear [blood, vaginal]’ (HCED).

**frottoir** n. m. – OI



lou. **frotwar, frotwa** ‘planche à laver ; planche à laver utilisée comme instrument de musique’ (DLC).

**froufrou** n. m.

haï. **foufou, fwoufwou** ‘pufferfish, striped burrfish [fish that yields a toxin that is presumably used for zombification]’ ; **fwoufwou** ‘rustling, rustle, murmur’ (HCED) ; ant. (gua., dom., tri.) **foufou** ‘oiseau-mouche, colibri’ (RGe ; ALPA 127) ; gua. id. ‘fou-fou, oiseau-mouche, colibri ; oiseau-mouche à huppe’ (ABa 107 ; LMPT) ; M-G id. ‘colibri ; oiseau-mouche’ (T/B ; MBa ; RCo) ;

► 1 lou. **froufrou** adj. ‘sauvage, chahuteur’ (DLC) ;

► 2 gua. **foufou gongon** ‘(trop) curieux’ (T/B).

◄ FEW 3, 822b-823a : Nfr. *frou-frou* ‘onomatopée qui exprime le bruit produit par un froissement léger, des habits de femme’ (1738, als s. m. seit 1822) [...] ‘nom vulgaire de l’oiseau-mouche’ (seit Besch 1845). – Le sens de l’adjectif lou. *froufrou* est inexplicable.

**frousse** n. f. – OI

gua. **lafous** ‘peur, frousse, trouille’ (T/B) ; guy. **lafrous** ‘id.’ (GBa).

**fructifier** v.

mart. **friktifye** ‘fructifier’ (RCo).

**fruit** n. m. – OI

lou. **fri** ‘fruit’ (DLC) ; haï. **fwi, fri** ‘fruit’ (HCED ; ALH 1583) ; §fè **fwi** ‘to bear fruit’ (HCED)§ ; ant. **fri, fwi** ‘fruit’ (RGe ; ALPA 63) ; gua. id. (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. **fwi** ‘id. ; offspring ; benefit’ (JMo ; KD) ; kar. **fhwi** ‘fruit’ (ALPA 63) ; guy. **fri** ‘fruit’ (GBa) ;

► 2 haï. **fwi defandi** ‘forbidden fruit’ (HCED) ; gua. **fwi-defandi** ‘pamplemousse à chair rose’ (T/B) ; M-G **frwi defandi** ‘pamplemousse’ (MBa) ; mart. **fwi defandi** ‘chadèque’ (ALPA 71/31) ; haï. **fwikase** ‘akee tree’ (HCED) ;

► 3 guy. **liane fruit dilait** ‘Allamanda cathartica, liane buissonnante très commune en zone ripicole et rudéralisée, par ailleurs cultivée dans tout le monde tropical comme plante ornementale’ (GMJP 133).

Pour expliquer l’haï. *fwikase* → Wikipedia : « The fruit is pear shaped. When it ripens, it turns from green to a bright red to yellow-orange and splits open to reveal shiny black seeds... »

**fruit-à-pain** n. m. – OI

ant. **fouyapen, foubap** ‘arbre à pain’ (RGe) ; gua. **foubap** ‘fruit-à-pain’ (LMPT ; T/B) ; **fouyapen** ‘id., gros fruit féculent de l’arbre à pain’ (ABa 107 ; LMPT ; T/B ; MBa) ;

**frwitapen, fwitapen** ‘fruit de l’arbre à pain’ (T/B ; MBa) ; **fouyapen, fuyapen, friapen, fwiyapen, fouapen, fougnapen** etc. ‘arbre à pain’ (ALPA 42) ; mart. **friyapen, fouyapen**

‘fruit à pain’ (RCo) ; StLuc. **fwiapen** ‘breadfruit’ (JMo) ; guy. **fouyapen, friyapen** ‘id.’ (GBa) ; **fruit à pain** [friapen] ‘Artocarpus altilis, arbre cultivé pour ses fruits comestibles’ (GMJP 486) ; mart. **friyapen ble** ‘fruit de pain ayant dépassé le stade de la maturité’ (RCo) ; gua. **fouyapen bleble** ‘fruit de l’arbre à pain pas encore mûr’ ; **fouyapen dou** ‘fruit de l’arbre à pain mûr’ (T/B) ; M-G **frwitapen bleble** ‘fruit de l’arbre à pain cueilli pas encore assez mûr, il mûrira mal’ ; **frwitapen dou** ‘trop mûr, n’est plus bon à manger’ (MBa) ; guy. **friyapen grenn** ‘fruit du jaquier’ (GBa) ;

► 3 gua., mart. **pye fouyapen, pye fwiyapen, pye fuyapen, pye friyapen, pye friapen, pye fougnapen** (14) ‘arbre à pain, Artocarpus altilis’ (RCo ; ALPA 42).

○ F.R.A. *fruit-à-pain* n. m. ‘gros fruit de l’artocarpe (*arbre-à-pain*), à chair farineuse’ (Thibault 2008c, 259-260).

◄ Thibault 2008c, 260 : Mot composé [...] attesté dès l’époque coloniale et répandu des Antilles à la Nouvelle Calédonie [...] en passant par l’Océan Indien (cf. DECOI I *fruit*). Première attestation (mais qui ici désigne par métonymie l’arbre tout entier) 1784, Bernardin de Saint-Pierre, Frantext.

L'ant. *foumbap* est une déformation humoristique de *fouapen* (RGe).

**fruitage** n. m.

gua. **frita, fritay, fwitaj** 'fruit' (LMPT) ; mart. **fwitaj** (*arch.*) 'fruits ; récolte de fruits' (RCo) ; StLuc. **fwitay, fwitaj** 'fruit ; offspring ; benefit' (JMo ; KD) ; **fwitaj** 'fruits' (ALPA 63) ; 'légumes' (ALPA 45/42) ;

► 1 gua. **fritaye, fwitaye** 'porter des fruits, fructifier' (LMPT ; T/B).

◄ TLF sous *fruit* : *fruitage* (*vieux*) 'toute sorte de fruits comestibles', 1<sup>re</sup> moitié XIV<sup>e</sup> s. 'collectif de fruit'.

FEW 3, 824a : Fr. *fruitage* 'les fruits comestibles en gén.' (13.–anfang 17. jh., von Malherbe getadelt) [...] Mfr. *fruitaille* 'toute sorte de fruits' (15.–16. jh.) ; 825a : Afr. *fruitaier* 'manger des fruits'. – JPCCh : Mais il faut partir de fruitage qui est répandu à travers tout le Canada francophone comme dénomination collective des fruits sauvages (ALEC 1662).

ALPA 63, comm : À Sainte-Lucie, on a recueilli six exemples de *fwitaj* [...], le suffixe *-aj* (*-age*) donnant au mot un sens collectif. On retrouve également ce terme dans les parlers de l'ouest de la France [...] (FEW 3, 824), mais il n'est attesté qu'une seule fois (pt 354, Normandie) dans la carte ALF 625 « fruits ».

**fruitier** n. m. – OI

haï. **fritye** 'fruit bowl' (HCED).

◄ FEW 3, 824b : Mfr. *fruitier* 'plat à servir les fruits' (1599–1618, Gay). – DECOI I *fruitier*.

**frustration** n. f. – OI

haï. **fristrasyon, fristasyon** 'frustration' (HCED).

**frustré** adj. – OI

haï. **fristre** 'frustrated' (HCED).

**fuir** v. – OI

haï. **fuir** 'fuir (par ex. les mauvaises compagnies)' (SDu 319) ; M-G **fi, fui** 'fuir, avoir une fuite' (T/B ; MBa).

**fuite** n. f. – OI

haï. **lafuit, lafit** : **pran lafuit** 'to escape, run away' ; **flit** 'leak [air]' (HCED).

**fumaille** n. m.

► 1 M-G **fimaye** 'fumer la terre (avec du fumier)' (MBa).

◄ FEW 3, 545a : Saint *fumaille* 'engrais destinés à fumer une terre'.

**fumé** adj.

haï. **fime** 'tinted [esp. car window]' (HCED) ; §**vit fimen** 'tinted car window' (HCED)§.

**fumée** n. f. – OI

haï. **fimé** 'fumée' (SDu 320), **lafimen, lafumen** 'id.' (HCED ; ALH 743, 744, 1232) ; 'vapor, steam' (HCED) ; §**fè lafimen** 'to smoke ; to emit smoke, vapor or steam' (HCED) ;

**bay lafimen** 'enfumer (la ruche)' (ALH 1828)§ ; ant. **lafime** 'fumée' (RGe) ; gua. id. (LMPT) ; 'brouillard en mer' (T/B) ; M-G **fime, lafime** 'fumée, poussière, nuage de

poussière derrière une voiture' (MBa) ; mart. **fime, lafimen** 'fumée' (EJo 111 ; RCo) ; StLuc. **lafime, lafimen** 'id.' (JMo ; KD) ; guy. **lafimen** 'id.' (GBa) ;

► 1 mart. **lafimen** 'à toute vitesse' (RCo) ;

► 2 mart. **lafumě volcan** 'nuage volcanique' (EJo 6).

**fumer** v. – OI

lou. **fume, fimen, fim, fumen, fum, fimè** 'fumer (du tabac) ; fumer (de la viande)' (DLC) ;

haï. **fimer** 'fumer' (SDu 320) ; **fumer** 'être vexé, être en colère' (Faine) ; **fimen, fumen** 'to smoke [cigarette, etc.]' (HCED ; ALH 1228 → 2, 545) ; gua. **fime** 'id. ; fumer, produire de la fumée' (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id., **fimen** 'fumer' (RCo) ; StLuc. **fimen** 'id., to give out vapour' (JMo ; KD) ; guy. id. 'fumer' (GBa) ;

► 2 M-G **fim siga la mè** 'esp. de coquillage, *térébra*' (MBa).

**fumeur** n. m. – OI

häi. **fimè** ‘smoker’ (HCED) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. (JMo).

**fumier** n. m. – OI

lou. **fumye, fimye** ‘fumier’ (DLC) ; häi. id. (HCED ; ALH 1733) ; gua. **fimye** ‘id. (au sens propre)’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id. (EJo 200) ; StLuc. id. ‘id., compost ; (*fig.*) trash, rubbish’ (JMo ; KD) ; guy. id. ‘fumier’ (GBa) ;

► 1 lou. **fumye, fimye** ‘fertiliser’ (DLC).

◄ ALH 1733/2N : à la différence du français, *fimye* est en créole un substantif discret (comptable).

**funèbre** adj.

mart. **finèb** ‘funèbre’ (RCo) ;

► 3 häi. **palwa finèb** ‘funeral parlor’ ; **ponp finèb** ‘funeral home’ (HCED).

◄ L’häi *palwa finèb* est un calque de l’angl. *funeral parlor*.

**funérailles** n. f. pl. – OI

häi. **fineray, finiray** ‘funeral, burial’ (HCED ; ALH 1149).

◄ ALH 2, 512 : Il est possible qu’on doive la fermeture de la seconde voyelle au sein des formes *finiray* [attestées dans 4 points] à un phénomène d’étymologie populaire (< *finir*).

**funéraire** adj.

mart. **finerè** ‘funéraire, mortuaire’ (RCo).

**fur et à mesure (au)** loc. adv. – OI

häi. **ofiramezi, ofiyamezi, ofyamezi, firamezi, filamezi** ‘gradually, progressively ; little by little ; as’ ; conj. ‘as’ (HCED) ; mart. **filanmizi** (*rare*) ‘au fur et à mesure’ (RCo).

**fureur** n. f. – OI

häi. **firè : fè firè** ‘to be all the rage’ (HCED).

**furie** n. f.

ant. **firi** ‘rage’ (RGe *fûri*) ; mart. id. (*rare*) ‘furie’ (RCo).

**furieux, ieuse** adj. – OI

lou. **firyè** ‘furieux’ (DLC) ; ant. id., **firyèz** ‘furieux, euse’ (RGe *fûrièu*) ; mart. **firyè** (*rare*) ‘id.’ (EJo 161 ; RCo).

**furoncle** n. m. – OI

mart. **fiwonk** ‘bouton purulent, furoncle’ (RCo).

**fuseau** n. m. – OI

häi. **fiseau** ‘fuseau, instrument dont on se sert pour filer, etc.’ (SDu 320) ; gua. **fouzo** ‘esp. de coquillage’ (ALPA 150/18).

◄ Pour le sens du gua. *fouzo*, cf. FEW 3, 922b : nfr. *fusée* ‘esp. de mollusque’ (Trév 1752 sub coquille), et DECOI I *fuseau* > sey. *fizo* ‘petits mollusques gastropodes de la famille Achatinidae, aux coquilles fusiformes’.

**fusée** n. f. – OI

häi. **fisée** ‘fusée’ (SDu 320) ; **fize** ‘rocket’ (HCED) ; ant. id. ‘fusée’ (RGe *fûsé*) ; gua. id. (LMPT) ; mart. id. (RCo).

**fusette** n. f. – OI

gua. **fizèt** ‘fusette’ (T/B) ; guy. id. (GBa).

**fusible** adj./n. m. – OI

häi. **fizib** ‘[electric] fuse’ (HCED) ; mart. id. ‘fusible’ (RCo).

**fusil** n. m. – OI

lou. **fuzi, fizi** ‘fusil’ (DLC) ; häi. **fisil** ‘id.’ (SDu 320) ; **fizi** ‘id.’ (HCED ; ALH 1298 → 2, 572) ; ant. id. (RGe *fûsi*) ; gua. id. (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. (JMo ; KD) ;

► 2 häi. **fizi abal** ‘rifle’ ; **fizi aplon** ‘air rifle, BB gun’ ; **fizi ak apon, fizi apon** ‘spear gun’ (HCED) ; StLuc. **fizi bouwe** ‘a kind of muzzle-loading gun’ (KD) ; häi. **fizi de bouch** ‘double-barreled shotgun’ (HCED) ; **fizi chas, fizi sas, fizi lachas** (16), **fizi de chas** (8),

**fizi chase** (17) ‘fusil de chasse’ (ALH 1298 → 2, 572) ; **fizi de djòl** ↑ **fizi de bouch** (HCED) ; lou. **fizi deu kou, fizi de kou** ‘fusil à deux coups’ ; **fizi en kou** ‘fusil à un coup’ ; **fizi si kou** ‘fusil à six coups, fusil automatique’ (DLC) ; mart. **fusil à deux coups** ‘fusil à deux coups’ (EJo 131) ; haï. **fizi de kou** ‘double-barreled shotgun’ ; **fizi katouch** ‘shotgun’ (HCED) ; mart. **fusil mitrailèu** ‘fusil mitrailleur’ (EJo 131, 264) ;  
▶ 3 mart. **cout’ fusil** ‘coup de fusil’ (EJo 131, 264).

**fusillade** n. f.

haï. **fiziyad** ‘shooting, killing’ (HCED) ; mart. id. (RCo).

**fusillement** n. m.

lou. **fuziyman** ‘fusillement’ (DLC).

◀ FEW 3, 651a : Nfr. *fusillement* ‘action de fusiller’ (selten, seit LarT).

**fusiller** v. – OI

lou. **fuziye** ‘fusiller’ (DLC) ; haï. **fizye, fiziye** ‘to shoot, kill, execute’ (HCED ; ALH 1221) ; gua. **fiziye** ‘id.’ (LMPT) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id., **fiziwe** ‘id.’ (JMo ; KD) ; §ale **fiziwe** ‘aller à la chasse’ (ALPA 131/39)§.

**fusion** n. f. – OI

haï. **fizyon** ‘fusion’ (HCED) ; mart. id. (RCo) ; StLuc. id. (JMo).

**fusionner** v.

mart. **fizyonnen** ‘fusionner’ (RCo).

**fustibal** n.

haï. **fistibale** ‘petite fronde faite de deux lanières de caoutchouc servant aux enfants d’arme de chasse’ (Faine) ; **fistibal, festibal, pistibal** ‘slingshot’ (HCED) ; **festibal** ‘id.’ (ALH 1297/11 → 2, 572) ; gua. **pistibal** ‘id.’ (LMPT).

◀ FEW 3, 914b : mfr. *fustibal* ‘fronde manuelle à manche de bois’ (1488, Gay).

Le FEW offre aussi mars. *festibular* ‘incommoder qn’ et ajoute : Vielleicht durch den schülerargot geschaffen und in entstellter form allgemein gebräuchlich geworden [peut-être créé par l’argot des écoliers et devenu courant dans une forme aberrante].

**fût** n. m. – OI

ant. **fi** ‘fût’ (RGe *fû*) ; §**sou kon fi** ‘très ivre’ (RGe)§ ; gua. **fi** ‘fût, baril métallique’ (T/B ; MBa) ; mart. id. ‘fût’ (RCo) ; guy. id. (GBa).

**futur** adj./n. m. – OI

haï. **fitir** ‘futur, qui est à venir’ (SDu 320) ; **fiti** ‘future’ (HCED).

**futuriste** adj.

mart. **fitiris** (*néol.*) ‘futuriste’ (RCo).